

Read & Think SPANISH

PREMIUM Third Edition



- More than 100 articles in Spanish help build your Spanish vocabulary
- Look up words quickly with a bilingual glossary on each page
- Explore the colorful and diverse world of Latino culture
- Streaming audio of native-speaker recordings help attune your listening skills



**FEATURES
120 MINUTES
OF AUDIO!**

Master the language through fascinating cultural readings!

The editors of
Think Spanish
magazine

Read & Think
SPANISH
PREMIUM Third Edition

This page intentionally left blank

Read & Think
SPANISH
PREMIUM Third Edition

The editors of
Think Spanish
magazine



New York Chicago San Francisco Athens London Madrid
Mexico City Milan New Dehli Singapore Sydney Toronto

Copyright © 2017 by McGraw-Hill Education. All rights reserved. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-1-25-983632-9

MHID: 1-25-983632-0.

The material in this eBook also appears in the print version of this title: ISBN: 978-1-25-983631-2,
MHID: 1-25-983631-2.

eBook conversion by codeMantra

Version 1.0

All trademarks are trademarks of their respective owners. Rather than put a trademark symbol after every occurrence of a trademarked name, we use names in an editorial fashion only, and to the benefit of the trademark owner, with no intention of infringement of the trademark. Where such designations appear in this book, they have been printed with initial caps.

McGraw-Hill Education eBooks are available at special quantity discounts to use as premiums and sales promotions or for use in corporate training programs. To contact a representative, please visit the Contact Us page at www.mhprofessional.com.

McGraw-Hill Education Language Lab App

Audio recordings for select readings (see page 239 for full list) and flashcards for all vocabulary lists are available to support your study of this book. Go to www.mhlanguagelab.com to access the online version of this application. Also available for iPhone, iPad, and Android devices. Search “McGraw-Hill Education Language Lab” in the iTunes app store, Google Play or Amazon App store for Android.

TERMS OF USE

This is a copyrighted work and McGraw-Hill Education and its licensors reserve all rights in and to the work. Use of this work is subject to these terms. Except as permitted under the Copyright Act of 1976 and the right to store and retrieve one copy of the work, you may not decompile, disassemble, reverse engineer, reproduce, modify, create derivative works based upon, transmit, distribute, disseminate, sell, publish or sublicense the work or any part of it without McGraw-Hill Education’s prior consent. You may use the work for your own noncommercial and personal use; any other use of the work is strictly prohibited. Your right to use the work may be terminated if you fail to comply with these terms.

THE WORK IS PROVIDED “AS IS.” McGRAW-HILL EDUCATION AND ITS LICENSORS MAKE NO GUARANTEES OR WARRANTIES AS TO THE ACCURACY, ADEQUACY OR COMPLETENESS OF OR RESULTS TO BE OBTAINED FROM USING THE WORK, INCLUDING ANY INFORMATION THAT CAN BE ACCESSED THROUGH THE WORK VIA HYPERLINK OR OTHERWISE, AND EXPRESSLY DISCLAIM ANY WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. McGraw-Hill Education and its licensors do not warrant or guarantee that the functions contained in the work will meet your requirements or that its operation will be uninterrupted or error free. Neither McGraw-Hill Education nor its licensors shall be liable to you or anyone else for any inaccuracy, error or omission, regardless of cause, in the work or for any damages resulting therefrom. McGraw-Hill Education has no responsibility for the content of any information accessed through the work. Under no circumstances shall McGraw-Hill Education and/or its licensors be liable for any indirect, incidental, special, punitive, consequential or similar damages that result from the use of or inability to use the work, even if any of them has been advised of the possibility of such damages. This limitation of liability shall apply to any claim or cause whatsoever whether such claim or cause arises in contract, tort or otherwise.

Contents

Introduction

xi

Cultura

Los vejigantes	<i>Festival of Saint Loiza, Puerto Rico</i>	4
¿Quién es el jíbaro?	<i>The pride of Puerto Rico</i>	5
De tapeo	<i>The art of eating tapas in Spain</i>	6
La siesta en Argentina	<i>Benefits of the siesta</i>	8
Pescando con “caballos”	<i>Peru’s ancient fishing techniques</i>	10
Los alebrijes	<i>Mexican folk art</i>	12
La pollera panameña	<i>The national costume of Panama</i>	14
El gaucho	<i>The Uruguayan cowboy</i>	16
La carretanagua	<i>Myths and legends from Nicaragua</i>	18
El rodeo y los “huasos”	<i>Chilean rodeo and cowboys</i>	19
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	20

Viaje

El barrio gótico de Barcelona	<i>The Gothic Quarter in Barcelona</i>	24
Humacao	<i>The pearl of Puerto Rico</i>	25
Colonia del Sacramento	<i>The cobblestone streets of Uruguay</i>	26
Verano en enero y febrero	<i>Summer in January in Argentina</i>	28
Mallorca y sus castillos	<i>Castles off the coast of Spain</i>	30
Un paraíso en el Caribe	<i>Caribbean paradise, Dominican Republic</i>	32
Varadero, arenas blancas	<i>Cuba’s white sand beaches</i>	34
Un paraíso exótico	<i>Costa Rica, an exotic paradise</i>	36
El turismo rural	<i>Countryside travel in Spain</i>	37
San Miguel de Allende	<i>Mexican colonial city</i>	38
Tulum, la ciudad sobre el mar	<i>Mexico’s ancient walled city</i>	39
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	40

Tradicición

La quinceañera	<i>Mexico's "sweet 15" birthday party</i>	44
Chichicastenango	<i>Traditions of a Guatemalan town</i>	45
La Pachamama	<i>Peru's celebration of "Mother Earth"</i>	46
El uso de las plantas medicinales	<i>Argentinian healing plants</i>	48
Una Navidad en Paraguay	<i>Christmas in Paraguay</i>	49
La gritería	<i>Christmas traditions in Nicaragua</i>	50
Gaspar, Melchor y Baltasar	<i>The three wise men of Puerto Rico</i>	52
7 de julio San Fermín	<i>Pamplona's running of the bulls</i>	54
¡Viva el novio! ¡Viva la novia!	<i>Spanish wedding traditions</i>	56
Castillos en el aire	<i>Human towers in Spain</i>	58
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	60

Celebración

La Mamá Negra	<i>Ecuador's most famous fiesta</i>	64
El Salvador del Mundo	<i>The patron saint of San Salvador</i>	65
El Día de los Muertos	<i>Day of the Dead, Mexico</i>	66
Festeja su independencia	<i>Chile's Independence Day</i>	68
¡Menudo tomate!	<i>La Tomatina festival, Spain</i>	70
El baile del palo de mayo	<i>Dance of the May Pole, Nicaragua</i>	72
Celebración del mercado medieval	<i>Medieval market celebration in Spain</i>	73
La Virgen de la Candelaria	<i>Celebration in the Peruvian high plains</i>	74
La Pascua y Semana Santa	<i>Holy Week in Argentina</i>	76
Un lento retorno	<i>Easter celebrations in Cuba</i>	77
La fiesta con más Gracia	<i>Spanish neighborhood festivities</i>	78
El carnaval de Cádiz	<i>Mardi Gras on the coast of Spain</i>	80
Celebración de Navidad	<i>Christmas in Colombia</i>	82
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	84

Personas

La magia de García Márquez	<i>Colombia's celebrated author</i>	88
Las hazañas de Rita Moreno	<i>Puerto Rico's famous actress</i>	89
Diego Rivera	<i>Prolific Mexican artist and muralist</i>	90
Frida Kahlo	<i>Mexico's legendary female painter</i>	92
Celia Cruz	<i>Beloved Cuban salsa singer</i>	94
Rubén Darío	<i>Talented Nicaraguan poet</i>	95
El Che Guevara	<i>Argentina's renowned activist</i>	96
Unamuno, el eterno poeta	<i>Spanish writer, philosopher, and poet</i>	98
Hispanos para la historia	<i>Anthony Quinn, Mexico's adored actor</i>	99
Andrés Segovia	<i>The father of the classical guitar</i>	100
Eduardo Galeano	<i>Radical Uruguayan journalist</i>	102
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	104

Deportes

El arte de imitar a los pájaros	<i>Paragliding in Argentina</i>	108
Acampando en San Felipe	<i>Camping in Baja California, Mexico</i>	109
Surfing en Costa Rica	<i>The best beaches and waves</i>	110
Escalando el Nevado Sajama	<i>Scaling Bolivia's highest peak</i>	111
El fútbol	<i>Soccer Argentina style</i>	112
El jai alai	<i>Popular sport from Spain</i>	114
Sierra Nevada, el paraíso blanco	<i>Skiing in Spain</i>	116
Conociendo Guatemala a caballo	<i>Exploring Guatemala on horseback</i>	117
El senderismo en el Perú	<i>Trekking through Peru</i>	118
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	120

Música

Bailando al son de merengue	<i>The sounds of The Dominican Republic</i>	124
Los instrumentos musicales	<i>Musical instruments of Venezuela</i>	125
El arte flamenco	<i>The Spanish art of Flamenco</i>	126
El reguetón está “rankeao”	<i>Dance music in Puerto Rico</i>	128
El tango: pasión en la pista	<i>Passion in the streets of Argentina</i>	130
Las sevillanas	<i>Expressive Spanish dances</i>	132
El mariachi	<i>Mexico’s popular mariachi</i>	134
Los gamberros universitarios	<i>University musicians in Spain</i>	135
El candombe	<i>Traditional music in Uruguay</i>	136
La música andina	<i>Peru’s music of the Andes</i>	138
Las danzas tradicionales	<i>Traditional dances of El Salvador</i>	140
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	142

Historia

El cinco de mayo	<i>Celebration of the Battle of Puebla</i>	146
Los hijos del sol	<i>Incan history and civilization</i>	148
La historia del toreo	<i>History of bullfighting, Spain</i>	150
La independencia de Colombia	<i>The independence of Colombia</i>	152
Un símbolo de la nación	<i>The Chilean flag, symbol of a nation</i>	154
La bandera de México	<i>The flag of Mexico</i>	155
San Juan	<i>Puerto Rico’s distinctive capital city</i>	156
Las ruinas de Tiwanaku	<i>Ancient ruins in Bolivia</i>	158
Una pieza de historia	<i>A piece of history, Honduras</i>	159
Los garifunas	<i>The Garifuna culture in Belize</i>	160
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	162

Geografía

El Parque Nacional Darién	<i>Panama's largest national park</i>	166
Las islas Galápagos	<i>Galapagos Islands, Ecuador</i>	168
El jurumí	<i>Paraguay's giant anteater</i>	170
Paisajes diversos	<i>Bolivia's diverse regions</i>	172
Paisajes, flora y fauna	<i>Landscapes of Venezuela</i>	174
Las ballenas de Valdez	<i>Argentina's Valdez Peninsula</i>	176
La Reserva de El Vizcaíno	<i>Baja California's desert reserve</i>	177
La laguna de San Ignacio	<i>Whale migration in Mexico</i>	178
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	180

Gastronomía

El dulce de papaya	<i>Sweet papaya in Puerto Rico</i>	184
El mate	<i>Traditional Argentinian tea</i>	185
El dulce de leche	<i>A sweet treat in Argentina</i>	186
La deliciosa papa	<i>The delicious potato grown in Peru</i>	188
Recetas con papas	<i>Mexican potatoes</i>	190
Ensalada de yuca	<i>Yucca salad, Cuba</i>	191
Camarones en salsa blanca	<i>Shrimp in white sauce, Mexico</i>	192
Carnitas	<i>Typical Mexican pork dish</i>	193
Sangría, la bebida del verano	<i>Spain's drink of summer</i>	194
La chicha	<i>Ceremonial drink of Ecuador</i>	195
El turrón	<i>Popular Spanish Christmas treat</i>	196
Tradicional comida	<i>Traditional food of Guatemala</i>	197
La “dieta mediterránea”	<i>The benefits of a Mediterranean diet</i>	198
Un delicioso postre: flan de huevo	<i>Latin America's popular dessert, flan</i>	199
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	200

Conversación

Un ejemplo de salud sustentable	<i>An example of sustainable health</i>	204
El desafío de criar hijos bilingües	<i>The challenge of bilingual children</i>	206
Recomendaciones de un amigo	<i>Travel recommendations from a friend</i>	208
Para luchar contra la inequidad	<i>The fight against inequity</i>	210
Sabiduría indígena	<i>Wisdoms from the jungles</i>	212
El sueño de la casa propia	<i>Owning your own home in Cuba</i>	214
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	216

Costumbres

Tiendas de productos alimenticios	<i>Hispanic stores and foods</i>	220
Programas de televisión	<i>Learning Spanish with television</i>	221
El mes de la herencia hispana	<i>Hispanic Heritage Month</i>	222
El Día de los Muertos	<i>Halloween and Day of the Dead</i>	224
Estados Unidos con salsa	<i>Learning to dance the Salsa</i>	226
La huella del español por Texas	<i>The Spanish mark on Texas</i>	228
La cara latina de Miami	<i>Population growth in Miami</i>	230
Examina tu comprensión	<i>Test your comprehension</i>	232
Respuestas		234
Audio Recordings		239

Introduction

Read & Think Spanish is an engaging and non-intimidating approach to language learning. A dynamic, at-home language immersion, *Read & Think Spanish* is intended to increase Spanish fluency while teaching you about life and culture in Spanish-speaking countries.

This language learning tool is designed to build on and expand your confidence with Spanish, presenting vocabulary and phrases in meaningful and motivating content emphasizing all four language skills: reading, writing, speaking, and understanding the spoken language.

Read & Think Spanish brings the Spanish language to life! Our diverse team of international writers is excited about sharing their language and culture with you. Read a travel narrative from Spain and a documentary on Colombian folk music. Explore the geography of the Amazon and the jungles of Costa Rica. And don't forget, while you are enjoying these intriguing articles, you are learning Spanish.

Read & Think Spanish is used by educators and students of all ages to increase Spanish fluency naturally and effectively. Using this as a complement to classroom study or as a self-study guide, you will actively build grammar and develop vocabulary.

The cultural information provided in each chapter creates a deeper understanding of the traditions and cultures in Spanish-speaking countries and in turn fosters greater interest and success with learning Spanish. Each article is accompanied by a bilingual glossary. You can read and learn without stopping to look up words in a dictionary or phrase book.

Read & Think Spanish accommodates a range of skill sets from beginning to advanced:

- **Beginning:** We recommend that the student have the equivalent of one semester of college- or high-school-level Spanish. Your previous experience with Spanish may have been through studies at a private or public school, self-study programs, or immersion programs. *Read & Think Spanish* will allow you to immerse yourself in the language and the culture, and your understanding of sentence structure and use of verbs will be reinforced.
- **Intermediate:** As an intermediate student, you will learn new vocabulary and phrases. You will notice increased fluency and comprehension. You will also learn nuances about the language and the culture as you experience the authentic writing styles of authors from different countries.
- **Advanced:** The advanced student will continue to gain valuable information, as language acquisition is a lifelong endeavor. The diverse topics from a team of international writers offer you the opportunity to learn new vocabulary and gain new insight into the language and the people.

Whatever your current skill level, *Read & Think Spanish* is an effective, fun, and accessible way to learn Spanish. Experience the enthusiasm that comes with learning a new language and discovering a new culture. Read, speak, enjoy—think Spanish!

About the Author

Read & Think Spanish is based on articles from *Think Spanish*, an online language learning magazine and membership published by Second Language Publishing. The writers for *Think Spanish* are native Spanish speakers, including college and high school Spanish instructors, travel experts, and journalists. Articles in this book were coordinated under the direction of Kelly Garboden, founder of Second Language Publishing. For membership information visit www.thinkspanish.com.

Guidelines for Success

Read & Think Spanish is divided into chapters guiding you through the cultures and traditions of different Spanish-speaking countries. At the end of each chapter is a “Test your comprehension” section. This section encourages development of reading comprehension and the understanding of written Spanish in different voices.

It is not necessary for you to read *Read & Think Spanish* from start to finish or in any certain order. You can read one chapter at a time or pick an article or chapter that is of particular interest to you. You can complete the test questions by article or by chapter. This flexibility allows you to go at your own pace, reading and re-reading when needed. The high-interest articles encourage enthusiasm as you study and make the material more enjoyable to read.

- Read through the article to get the general idea of the story line. Do not get frustrated if the first time through you do not fully understand the vocabulary.
- After you gain an understanding of the article, read through the story again and focus on vocabulary that is new to you. Notice how the vocabulary is used in context.
- Practice reading the article aloud.
- If you have access to an audio recorder practice recording the articles or ask a fluent speaker to record them for you. Listen to the recording and notice how your listening comprehension improves over time.

Repeat, Repeat, Repeat! This is especially important for memorizing important parts and forms of words. Sometimes only active repetition will secure your memory for certain hard-to-retain items. Frequent vocal repetition impresses the forms on your “mental ear.” This auditory dimension will help you recognize and recall the words later. With *Read & Think Spanish* you have the opportunity to repeat different learning processes as often as you’d like and as many times as you want. Repeat reading, repeat listening, and repeat speaking will aid in your overall success mastering the Spanish language.

Custom Bilingual Glossary

A custom bilingual glossary is provided next to each article to facilitate ease and understanding while reading in Spanish. With uninterrupted reading, comprehension is improved and vocabulary is rapidly absorbed.

Every article contains new grammar, vocabulary, and phrases as well as repetition of previous vocabulary and phrases. The repetition throughout the articles enhances reading comprehension and encourages memorization. The articles are written in different perspectives. Most articles are written in third person while some are written in first person. This change of voice allows you to recognize verbs as they are conjugated in different tenses.

Spanish instructors often recommend that students “create an image” or associate foreign words with something familiar to enhance memorization of new vocabulary. As you are learning new vocabulary with *Read & Think Spanish*, however, you will not have to “create” these images. The images will be automatically created for you as the story unfolds. Take your time as you are reading and imagine the story as it is written, absorbing the new vocabulary. If a vocabulary word is particularly difficult, try focusing on an image in the story that the word represents as you say the word or phrase aloud.

Verbs in the glossary are written first in their conjugated form as they appear in the article as well as in their infinitive form.

For example: **salimos/salir:** we went/to go
aportaban/aportar: they carried/to carry

Test Your Comprehension

The test questions provided at the end of each chapter are designed to further develop your reading comprehension skills and ensure your overall success with Spanish. In addition to determining the general meaning of the article by word formation, grammar, and vocabulary, you will also learn how to use context to determine meaning. Understanding context allows you to make educated “guesses” about the meaning of unfamiliar words based on the context of a sentence, paragraph, or article. Answers are provided at the end of the book and within each chapter.

Read & Think
SPANISH
PREMIUM Third Edition

Los hombres son como los astros, que unos dan luz
de sí y otros brillan con la que reciben.

José Martí

Cultura



vejigantes: men or women dressed in costumes (like monsters)

pueblo: town

habitantes: inhabitants

ya que muchos: since many

esclavos: slaves

traídos a la isla: brought to the island

la conquista española: the Spanish conquest

se asentaron/asentar: were settled/to settle

libertad de religión: religious freedom

se encargaron: took care

convertirlos/convertir: convert them/to convert

cristianismo: Christianity

nacen/nacer: are born/to be born

mantener: to keep

mezclada: mixed

moros: Moors

no eran/ser: were not/to be

Santiago Apóstol: Patron Saint of Loiza

salen a la calle/salir: they go to the street/to go out

para asustar a los jóvenes: to scare young people

usualmente: usually

se visten/vestir: they are dressed/to dress

mamelucos: overalls

colores brillantes: brilliant colors

mangas: sleeves

parecen alas: look like wings

lo más impresionante: the most impressive

máscaras: masks

hechas de coco: made of coconut

se corta/cortar: is cut/to cut

en 45 grados: in 45 degrees

se saca la fruta de adentro: the fruit inside is taken out

más dura: the hardest

se talla/tallar: is carved/to carve

cara grotesca: ugly, grotesque face

dientes: teeth

bambú: bamboo

cuernos: horns

tallo: stem

racimos: bunches, clusters

guineo: banana

razas: races

Los vejigantes

PUERTO RICO

Loiza es un **pueblo** al noreste de Puerto Rico. Sus **habitantes** son de descendencia africana **ya que muchos** de los **esclavos traídos a la isla** durante **la conquista española se asentaron** allí. Los esclavos no tenían **libertad de religión** y los españoles **se encargaron de convertirlos al cristianismo**.

Los vejigantes **nacen** como una forma de **mantener** su religión **mezclada** con la religión cristiana. Ellos representan a los **moros** que **no eran** cristianos.

Durante las fiestas de **Santiago Apóstol** el 25 de julio, los vejigantes **salen a la calle para asustar a los jóvenes**. **Usualmente**, las personas **se visten** con **mamelucos** grandes y de **colores brillantes**.

Las **mangas** **parecen alas**. **Lo más impresionante** son las **máscaras** que usan. Están **hechas de coco**. El coco **se corta en 45 grados**. Luego **se saca la fruta de adentro** y la parte **más dura** del interior. En el exterior **se talla** una **cara grotesca**, pintada también de colores brillantes. Los **dientes** se hacen de **bambú** y los **cuernos** del **tallo** de los **racimos** de **guineo**.

Los vejigantes son parte de la tradición puertorriqueña y de la integración de diferentes **razas** en nuestra cultura.

¿Quién es el jíbaro?

PUERTO RICO

El **jíbaro** es el **orgullo** de Puerto Rico. Representa al hombre **trabajador** del **campo**. Su figura simboliza la honestidad y el **sentimiento** de **lucha** del pueblo puertorriqueño.



El jíbaro es **humilde**. **Viste pantalones anchos, camisas holgadas a medio abrochar** y un **sombbrero de paja**, la pava, so-

bre su cabeza para **cubrirse del sol candente** del Caribe. La pava también **se ha convertido** en símbolo de nuestro país. El jíbaro es **luchador**, **pobre**, pero **lleno de sueños**. **Contra viento y marea, se mantiene fuerte**. Así es el pueblo de Puerto Rico. Así es el puertorriqueño y el jíbaro se mantiene vivo **para recordarnos lo que somos**. Nuestro **famoso compositor**, Rafael Hernández, **supo** de su importancia y le escribió una **canción**: El Jíbaro.

jíbaro: Puerto Rican peasant

orgullo: pride

trabajador: hard worker

campo: field, the country

sentimiento: feeling

lucha: fight, battle

humilde: humble

viste pantalones anchos: wears wide pants

camisas holgadas a medio abrochar:

half-buttoned, loose shirts

sombbrero de paja: straw hat

cubrirse del sol candente: to cover himself from the hot sun

se ha convertido/convertir: has become/to become

luchador: fighter

pobre: poor

lleno de sueños: filled with dreams

contra viento y marea: against all odds (idiom)

se mantiene fuerte/mantener: keeps himself strong/to keep

para recordarnos lo que somos: to remind us of what we are

famoso compositor: famous composer, song writer

supo/saber: knew/to know

canción: song

culture note

Traditionally a *jíbaro* was a poor mountain man (as in the American hillbilly)—someone from the mountains, in *el campo* or “*la isla*” as they refer to the heart of the island in Puerto Rico. Not all residents of the interior of the island were *jíbaros*. Some were *hacendados* from well-to-do families. The *hacendados*, who considered themselves *españoles*, were well educated, often completing their education in Europe, and had servants. Music was a major component in the development of the *jíbaro* persona. *Jíbaros* made their own entertainment and most of the time that meant music. With strong Spanish roots, the *jíbaros* became poets, composers, and great storytellers. A variety of instruments contribute to the rich variety of folk music found in Puerto Rico. Some of the most popular include the percussion instruments called *tambours* (hollowed tree trunks covered with stretched-out animal skin), *maracas* (gourds filled with pebbles or dried beans and mounted on handles), and a variety of drums whose original designs were brought from Africa.

ir de tapas: to go around to the bars eating tapas (popular expression)
costumbre culinaria: culinary custom
amantes del buen comer: lovers of good food
se niegan/negarse: they refuse to do something/to refuse to do something
vistosos: colorful, spectacular
han sobrevivido/sobrevivir: they have survived/to survive
a través de los siglos: throughout the centuries

aunque: although
modalidades: forms, types
según: according to
normas: rules
tapeo: eating tapas
son compartidas/compartir: they are shared/to share
acudir en grupo: to go in groups
pedir: to ask for
comerlas con el resto/comer: eat them with the rest of the group/to eat
vinillo: diminutive of vino (wine)
alegrar el alma: to cheer up one's soul
hablar sin parar: to talk non-stop
alrededor: around
parece que muestren/mostrar: it seems like they show/to show
desprecio: scorn, contempt
se da prioridad: priority is given
gesto: gesture
charla: chat, talk

se la debemos/deber: we owe it/to owe
rey: king
bajo sus órdenes: under his orders
mesones: inns
copas y jarras: glasses and pitchers
acompañados con: together with
pretendía/pretender: he pretended/to pretend
se empapara/empaparse: it got soaked/to get soaked
no subiese tan rápido a la cabeza: it didn't go to their heads, to get drunk
asiduos: regular customers
tabernas: taverns
evitando/evitar: avoiding/to avoid
peleas: fights
alborotos: disturbances

De tapeo

ESPAÑA

Ir de tapas es una **costumbre culinaria** a la que pocos **amantes del buen comer se niegan**. Estos platos, tan pequeños como **vistosos**, **han sobrevivido a través de los siglos** y son, sin duda, los reyes de la vida social española.



Aunque las recetas y **modalidades** varían **según** la región donde las comamos, las **normas del tapeo son compartidas** por todos los españoles: **acudir en grupo**, **pedir** varias tapas para **comerlas con el resto**, beber un **vinillo** para **alegrar el alma** y **hablar sin parar**. De hecho, si se observa a las personas que están **alrededor** de una mesa con tapas **parece que muestren** un elegante **desprecio** hacia la

comida y es que, en realidad, **se da prioridad al gesto** y a la buena **charla** entre amigos.

La existencia de las tapas **se la debemos** al **rey** Alfonso X ya que fue **bajo sus órdenes** que los **mesones** castellanos empezaron a servir las **copas y jarras** de vino **acompañados con** algo de comida. Con esta nueva norma, el monarca **pretendía** que el alimento **se empapara** del alcohol y el vino **no subiese tan rápido a la cabeza** de los **asiduos** a las **tabernas**, **evitando** así **peleas** y otros **alborotos**.

A pesar de ser un **manjar apto para todos los bolsillos**, las tapas y su relación con la **alta alcurnia** no es poca, pues deben también su nombre a otro monarca. **Cuenta la leyenda** que el rey Alfonso XIII, de visita en la provincia de Cádiz, decidió entrar en el Ventorrillo del Chato—una **venta** que hoy en día aún existe para **refrigerarse** y **descansar un rato**. El **camarero** le llevó una copa de **jerez** al monarca y cuando la depositó en la mesa una **ventisca de arena** entró por la ventana.



Muy **avisado**, el **mozo** tuvo la idea de **tapar** la copa con una **loncha de jamón** para evitar que la arena (o algún **bichito volador**) **arruinara** el vino, **disculpándose** ante el rey por “**colocar una tapa**” para proteger el jerez. Le gustó tanto el **ingenioso sobrenombre** a Alfonso XIII que al rato pidió otra copa de jerez “pero con otra tapa igual”. Los miembros de la Corte que **le acompañaban** imitaron el **pedido** y, desde entonces, la historia cuenta que la comida que acompaña a la bebida en los **aperitivos** recibe el nombre de tapas.

De las lonchas de jamón o queso que constituían las primeras tapas de la historia se ha pasado a una variedad tal que **supera toda imaginación**. **Chocos**, **patatas bravas**, **aceitunas rellenas**, **boquerones**, **croquetas**, **champiñones al ajillo**, **embutido**, **pescadito frito**, **sepia a la plancha**, **gambas**, **tigres**, **bombas**, **chistorra** o **pulpo a la gallega**, son algunas de las **más demandadas**. Como **acompañamiento**, no puede faltar el vino o la sangría, aunque cada vez más, se está **imponiendo** la **cerveza**. ¿**Alguien se apunta** a unas auténticas tapitas?

a pesar de: in spite of
manjar: delicacy
apto para todos los bolsillos: fit for all pockets (idiom meaning “cheap”)
alta alcurnia: high lineage
cuenta la leyenda: the legend says that
venta: country inn
refrigerarse: to get chilled
descansar: to rest
un rato: a short while
camarero: waiter
jerez: sherry
ventisca de arena: sand blizzard

avisado: sharp, bright
mozo: waiter
tapar: to cover
loncha de jamón: ham slice
bichito volador: little flying bug
arruinara/arruinar: it would wreck/ to wreck, to destroy
disculpándose/disculparse: apologizing/to apologize
colocar: to put
tapa: cover
ingenioso sobrenombre: witty nickname
le acompañaban/acompañar: they went with him/to go with
pedido: order
aperitivos: appetizers

supera toda imaginación: it goes beyond imagination
chocos: squid rings
patatas bravas: spicy potatoes
aceitunas rellenas: stuffed olives
boquerones: fresh anchovies
croquetas: croquettes
champiñones al ajillo: garlic mushrooms
embutido: different pork sausages
pescadito frito: little fried fish
sepia a la plancha: grilled cuttlefish
gambas: shrimp
tigres: stuffed mussels
bombas: breaded meat-balls
chistorra: a kind of chorizo
pulpo a la gallega: Galician octopus
más demandadas: most requested
acompañamiento: accompaniment
imponiendo/imponer: imposed/ to impose
cerveza: beer
¿Alguien se apunta...?: Anyone interested...? Anyone up for...?

me tiraría: I would lie on (the bed)

descansar: to rest

ratito: little while, time

modorra: drowsiness

sueño: sleep

almorzar: lunch

extendida: widespread

pueblos: small towns

aunque: although

menos: less

palabra: word

proviene/provenir: it came from/
to come from

correspondía/corresponder:
it corresponded/to correspond

mediodía: midday

relacionamos/relacionar:
we relate/to relate

en realidad: in fact, actually

reposo: rest

acompañado/acompañar:
accompanied/to accompany

suele seguir: usually follows

disfruta/disfrutar: enjoys/to enjoy

duerme/dormir: sleeps/to sleep

se relaja/relajarse: he relaxes/to relax

holgazanería: laziness

estudios: studies

afirman/afirmar: they affirm/to affirm

mitad: middle

ayudan/ayudar: they help/to help

recuperar: to recover, regain

descargar ansiedades: to relieve anxieties

desbloquear: to unblock

mente: mind

altas temperaturas: high temperatures

agotador: exhausting

se convierte/convertir: it becomes/
to become

excusa perfecta: perfect excuse

resguardarse: to take shelter

no perder fuerzas: not lose strength

La siesta en Argentina

ARGENTINA

Zzzzzzzzzzz... ¡Cómo **me tiraría** a **descansar** un **ratito**! ¡Qué **modorra**! ¿A quién no le da **sueño** luego de **almorzar**?

La siesta es una costumbre **extendida** en la mayoría de las provincias del interior de Argentina y en muchos **pueblos** de Latinoamérica, **aunque menos** en las grandes ciudades.



La **palabra** siesta **proviene** del latín *sixta*, que significa “la sexta hora del día”; entre los romanos **correspondía** al **mediodía**, las horas comprendidas entre las 13 y las 16 hs. Nosotros **relacionamos** a la siesta con el sueño pero **en realidad**, la siesta es el **reposo** (**acompañado** o no del sueño) que **suele seguir** a la comida del mediodía. El que **disfruta** de una siesta entonces, **duerme** un rato o simplemente **se relaja** unos instantes luego del almuerzo.

Los detractores de esta costumbre la relacionan con **holgazanería** pero, en realidad, existen varios **estudios** que **afirman** que unos minutos de relax en la **mitad** del día **ayudan** a **recuperar** energías, **descargar ansiedades**, **desbloquear** la **mente** y estimular la creatividad. En lugares con **altas temperaturas**, donde el clima del mediodía es **agotador**, la siesta **se convierte** en la **excusa perfecta** para **resguardarse** del calor excesivo y **no perder fuerzas**.

Pero, como en todo en la vida, el **equilibrio** es fundamental, ya que el **prolongado descanso vespertino podría alterar el ciclo normal** del sueño. Los especialistas recomiendan siestas de entre 15 y 30 minutos **diarios** y **nunca más** de 40.

En las grandes ciudades **suele escucharse** la **queja** famosa de “**no tengo tiempo** para la siesta” porque en la mayoría de los **casos** se la **confunde** con la acción de “**meterse en**



la cama a dormir”; **sin embargo**, un simple relax de 20 minutos en algún sofá **basta** para **aliviar** tensiones, **descansar** y seguir con las actividades. Otras investigaciones **aseguran** que el efecto **reparador** de este descanso **previene el envejecimiento** y **alarga la vida**. De hecho, los efectos inmediatos de una buena siesta **se reflejan** en la **luminosidad** de la **cara** y en el buen humor.

¿Descansamos un rato?

equilibrio: balance
prolongado/ prolongar: extended/
to extend
descanso: break
vespertino: evening
podría alterar: it could alter, modify
ciclo normal: normal cycle
diarios: daily
nunca más: never more

suele escucharse/escuchar: usually
hears/to hear
queja: complaint
no tengo tiempo: I have no time
casos: cases
confunde/confundir: confuses/
to confuse
meterse en la cama: get into bed
sin embargo: however
basta/bastar: it will be enough/
to be enough
aliviar: to relieve, soothe
descansar: to rest
aseguran/asegurar: assured/to assure
reparador: restorative, invigorating
previene/prevenir: it prevents/
to prevent
envejecimiento: aging
alarga la vida: it prolongs life
se reflejan/reflejar: it reflects/to reflect
luminosidad: luminosity
cara: face
descansamos/descansar: we rest/to rest

culture note

In the USA most people believe that the origins of the *siesta* are most commonly traced to Mexico. In reality, it is the traditional daily sleep of the Southern region of Alentejo, in Portugal. It was adopted by Spain and then by influence became a tradition in South America, Central America, and Mexico. However, the original concept of a *siesta* was merely that of a midday break. This break was intended to allow people time to spend with their friends and family. In recent years, studies have suggested a biological need for afternoon naps. An afternoon nap seems to be an instinctive human need. The studies have shown that there is a strong biological tendency for humans to become tired and possibly fall asleep in the middle of the afternoon. A *siesta*, or a slightly longer nap, can often satisfy this desire for sleep and allow a person to wake up feeling refreshed and much more alert. The main benefit of the *siesta* is mood improvement and some improved thinking ability. Just as your mother told you when you were a grumpy toddler: “Go take a nap.”

Pescando con “caballos”

PERÚ

pescando: fishing
se encuentra/encontrarse: there is/
to be
caleta: small beach
llamada/llamar: called/to call
pescadores: fishermen
siguen/seguir: they keep/to keep
costumbre: custom
antepasados: ancestors
mar: sea
rústicos: rustic
botes: small boat
hechos de: made of
caña: cane
caballitos: little horses
balsilla: small raft
a simple vista: at first sight
resistente: resistant
furia marina: marine fury
herencia: heritage
habitó/habitar: it inhabited/to inhabit
zona costera: coastal area
fecha: date
humildes: humble, poor
se ganan la vida/ganar: they earn their
living/to earn
sacando/sacar: taking out/to take out

medio de transporte: means of
transportation
aparecía/aparecer: it appeared/
to appear
grabado: engraved
lengua: language
llegaron/llegar: they arrived/to arrive
colonizadores: colonists
reino: kingdom
fueron rebautizados/rebautizar: they
were rebaptized/to rebaptize
se montaban/montar: they got in/
to get in
miden/medir: they measure/
to measure
de largo: long
de ancho: width
de forma alargada: elongated shape
materia prima: raw material or matter
embarcación: boat
crece/crecer: it grows/to grow
cerca: near
ha alcanzado/alcanzar: it has reached/
to reach
desarrollo: development
es cortada/cortar: it is cut/to cut
luego: afterwards
ponerla/poner: put it/to put
secar: to dry
arena: sand

A 450 kilómetros al norte de Lima, en el departamento de La Libertad, **se encuentra** una famosa **caleta llamada** Huanchaco donde los **pescadores** del lugar **siguen** la **costumbre** de sus **antepasados** al salir al mar en unos **rústicos botes hechos de caña** llamados “**caballitos** de to-



tora”. Esta frágil **balsilla a simple vista** pero **resistente** a la **furia marina** es la **herencia** de la cultura mochica, que **habitó** esta **zona costera** del Perú hace más de 1.200 años. Desde esa **fecha**, los **humildes** pescadores de este lugar **se ganan la vida sacando** los frutos del mar de esta forma.

Este **medio de transporte** ya **aparecía grabado** en las cerámicas pre-incas. Se les llamaba *tup* en **lengua** mochica, pero cuando **llegaron** los **colonizadores** españoles a este **reino fueron rebautizados** como “caballitos”, por la forma en que los indígenas **se montaban** en ellos para salir al mar. Los caballitos **miden** entre tres y cuatro metros **de largo** por metro o metro y medio **de ancho**, y son **de forma alargada**. La **materia prima** para hacer esta pequeña **embarcación** es la caña de totora que **crece cerca** de esta caleta de pescadores. Una vez que la totora **ha alcanzado** su máximo **desarrollo es cortada** desde su base para **luego ponerla a secar** en las **arena** de la playa.

De allí, manos expertas **prensan** los **carrizos tejiendo** una **popa** ancha hasta **finalizar** con una **fin** **proa arqueada en punta**. Este ritual de construcción **continúa llevándose a cabo** desde hace **siglos**.

Muy de madrugada, como **caballeros** en sus **corceles** los *huanchaqueros* o pescadores salen **en busca** del **jurel**, **chita** o **corvina**. Observar a los pescadores **navegando hábilmente** en sus míticos caballitos es un **espectáculo** turístico.

Los **curtidos** hombres regresan del mar antes del **mediodía** con sus **canastillas repletas** de **pescados** cuando la **pesca** es buena. Luego, las embarcaciones **son puestas de pie** en la arena como **vigilantes mirando hacia** el mar.



Lamentablemente esta actividad **parece extinguirse** por el **escaso** interés de las nuevas generaciones. Muchos de los **hijos** de los *huanchaqueros* via-

jan a Lima a **buscar** un futuro mejor. El **desaliento** también **tiene que ver** con la poca pesca **debido a** la actual presencia de **barcos arrastreros** que **arrasan** con todo los peces que **encuentran a su paso**. La dificultad por encontrar los totorales hoy día por la **acelerada** urbanización de Huanchaco también **está actuando en contra** para que, **en un futuro próximo**, esta **milenaria actividad** pesquera pueda quedar sólo en recuerdo.

prensar/prensar: they press/to press
carrizos: a riverbank plant
tejiendo/tejer: weaving/to weave
popa: stern
finalizar: to finish
fin: fine
proa: bow (in a boat)
arqueada: bent, curved (arch shape)
en punta: pointy
continúa llevándose a cabo: it continues to be carried out
siglos: centuries

muy de madrugada: very late in the night or very early in the morning
caballeros: horseback riders
corceles: steeds
en busca: in search of
jurel: scad
chita, corvina: types of fish
navegando/navegar: sailing/to sail
hábilmente: skillfully
espectáculo: show

curtidos: hardened
mediodía: midday, noon
canastillas: small baskets
repletas: full
pescados: fish
pesca: fishing
son puestas de pie: they are stood up
vigilantes: guards, watchmen
mirando/mirar: looking at/to look at
hacia: towards

lamentablemente: unfortunately
parece/parecer: it seems/to seem
extinguirse: to die out
escaso: scarce
hijos: children
buscar: to look for
desaliento: discouragement
tiene que ver: it has to do
debido a: due to
barcos arrastreros: trawling boats
arrasan/arrasar: they destroy/to destroy
encuentran/encontrar: they find/to find
a su paso: in their way
acelerada: accelerated, fast
está actuando/actuar: it is acting/to act
en contra: against
en un futuro próximo: in the near future
milenaria: thousand-year-old
actividad pesquera: fishing activity
pueda quedar sólo en recuerdo: it can only remain as part of the past

último: last
volví/volver: I returned/to return
querer: to want
traerme: to bring with me
valija: valise, bag
llena de: full of
alebrijes: name of a typical Mexican craft, artisanry
lindos: pretty, nice
parecen salidos de: they seem to come from
cuento fantástico: fantastic story
aunque: although
pueden encontrarse/encontrar: they can be found/to find
casi todo el país: almost all of the country
madera: wood
cartón: cardboard
papel maché: paper mache

criaturas: creatures
suelen mezclarse: they usually mix
ejemplares: copies, examples
tortugas: turtles
mariposas: butterflies
sapos: frogs
elaborados/elaborar: made/to make
manos mágicas: magic hands
vivos: lively
llamativos: bright, colorful

leyendas: legends
se disputan/disputar: they dispute/to dispute, to compete for
dicen/decir: they say/to say
salen/salir: they go out/to go out
árboles: trees
cuevas: caves
nubes: clouds
sostienen/sostener: they hold, maintain/to hold, to maintain
derivan/derivar: they derive/to derive
enfermó/enfermar: he fell ill/to fall ill
extraña: strange
afección: condition
lo dejó inconsciente: it left him unconscious
cama: bed

Los alebrijes

MÉXICO

En mi **último** viaje a México, **volví** a entusiasmarme y a **querer traerme** la **valija llena de alebrijes**. ¡Es que son tan **lindos** y tan coloridos que **parecen salidos de un cuento fantástico!** Los alebrijes son artesanías características de México, especialmente de Oaxaca **aunque pueden encontrarse** en **casi todo el país**. Los hay de **madera**, de **cartón** y de **papel maché**.



Son figuras de animales o **criaturas** fantásticas. En general **suelen mezclarse** dos o más animales, aunque también

existen **ejemplares** de las clásicas **tortugas**, **mariposas**, escorpiones y **sapos**. Parecen **elaborados** por **manos mágicas**, con colores muy **vivos** y **llamativos** y formas que impactan por la perfección de su manufactura.

Existen varias **leyendas** que **se disputan** su invención y origen. Algunos **dicen** que son demonios que **salen** de los **árboles**, de las **cuevas**, ríos y **nubes**. Otros **sostienen** que **derivan** de las máscaras de animales características de Oaxaca. Pero la leyenda que tiene más adeptos los relaciona con Pedro Linares, un hombre de la ciudad de México, que a los 30 años **enfermó** de una **extraña afección** que **lo dejó inconsciente** en la **cama** durante varios días.

En su agonía **soñaba con** un bosque extraño donde había animales desconocidos y fantásticos: **burros con alas** de mariposa, **gallos con cuernos de toro**, leones con **cabezas de águila** y perros con **patas de araña**, entre otros. Un **ruido ensordecedor gritaba** el nombre de “alebrijes” y él en su esfuerzo por **salir de aquella pesadilla despertó** de la enfermedad. Cuando **se repuso** totalmente y recordó su sueño, **quiso** que su familia y todas las personas conocieran a estos animales que lo habían **salvado**. **Valiéndose de** sus habilidades como **cartonero**, **moldeó** esas extrañas criaturas que tanto **admiraba**.

Hoy en día, los alebrijes **no sólo** forman parte de la cultura popular mexicana **sino también** del arte contemporáneo con **reconocimiento** internacional.

soñaba con/soñar: he dreamed of/
to dream
burros con alas: donkeys with wings
gallos: roosters
cuernos de toro: bull horns
cabezas de águila: eagle heads
patas de araña: spider legs
ruido ensordecedor: deafening noise
gritaba/gritar: screamed/to scream
salir de aquella: to get rid of that
pesadilla: nightmare, bad dream
despertó/despertar: he woke up/
to wake up
se repuso/reponerse: he recovered/
to recover
quiso/querer: he wanted/to want
salvado/salvar: saved/to save
valiéndose de: making use of
cartonero: cardboard-maker or seller
moldeó/moldear: he molded/
to mold
admiraba/admirar: he admired/
to admire

hoy en día: nowadays
no sólo...sino también: not only ...
but also
reconocimiento: recognition

culture note

To communicate well with people of other countries, you must learn to speak well, right? Yes, but speaking isn't everything. Your gestures and other nonverbal actions matter too. The United States and Mexico are relatively different in nonverbal cues because of historical and cultural differences. Mexico is a high-contact culture. People tend to stand closer, touch frequently, and maintain good eye contact. In Mexico, when greeting someone for the first time the handshake is the customary greeting. Longtime friends may engage in a full embrace, which is called the *abrazo*. Women tend to greet with a kiss on the cheek rather than an *abrazo*. When meeting with someone, eye contact is important in Mexico. Not making eye contact implies boredom or disinterest. Certain gestures in America mean different things in Mexico. In Mexico, placing your hands in your pockets is considered impolite. It suggests that you are keeping a secret or hiding something from the person with whom you are talking. Standing with your hands on your hips is considered challenging and hostile to another Mexican. Understanding even a few key gestures from different cultures can make you a better communicator. So next time you travel, be culturally sensitive. Find out the local gestures, and let your body talk.

mojito: a traditional Cuban drink
pertenencia: belonging
vestimentas: clothing
trajes típicos: typical outfits, folk outfits
sobresale/sobresalir: she stands out/ to stand out
distinguidos: distinguished
la lleva/llevar: she wears it/to wear
derrocha/derrochar: she brims over/ to brim over
gracia: grace
andar: walking
atrae/atraer: she attracts/to attract
miradas: looks
se topa/toparse: she runs into/to run, bump into
camino: way

si bien: even though
país: country
existen/existir: there are/to be
principalmente: mainly
tipos: kinds
vestir de diario: everyday dress, everyday clothes
encajes: lace
gala: full dress
se usa/usar: it is used/to use
festejos: holidays
motivos: reasons
elaborada: elaborated
acompañando: together with
según: depending on

ancha: wide
confeccionada: made
tela: fabric
algodón: cotton
suele usarse: it is usually used
ambas: both
blusas: blouses
pegada: tight
suelta: loose
pueden ser/poder: they can be/can

La pollera panameña

PANAMA

La pollera es a Panamá, lo que el **mojito** es a Cuba, el tango a la Argentina, o el carnaval a Brasil: un orgullo, un símbolo de nacionalidad, identidad y **pertenencia**. Entre las **vestimentas** y **trajes típicos** del mundo, la pollera panameña **sobresale** como uno de los más espectaculares y **distinguidos**. La mujer que **la lleva derrocha gracia** en sus movimientos, elegancia en su **andar** y **atrae** las **miradas** de todo aquel con quien **se topa** en su **camino**.



Si bien hay variaciones en todas las regiones del **país**, **existen principalmente** dos **tipos** de polleras: la pollera montuna, que es la de **vestir de diario** o de trabajo; y la pollera de **encajes** o de **gala**, que es la que **se usa** para **festejos** o **motivos** importantes y que es una versión más **elaborada** de

este vestido nacional. **Acompañando** a la pollera y, **según** el caso, las mujeres completan la vestimenta con diferentes accesorios.

La pollera montuna, **ancha** y **confeccionada** con **tela** calicó (de **algodón**), **suele usarse** con basquiñas o chambras: **ambas** son **blusas**, **pegada** al cuerpo la primera, y más **suelta** la segunda, que **pueden ser** blancas o de color.

Este **conjunto puede terminarse** con el **cabello** con **trenzas** y flores naturales, con un **sombrero de paja** o con **peinetas doradas** y algunos tembleques (flores **hechas a mano** que pueden ser de diferentes materiales, desde un **fino alambre enroscado** hasta **escamas de pescado y seda**).



La pollera de encajes, la más **lujosa** y delicada, ancha y con dos o tres divisiones, está muy decorada con **lanas y cintas**. Se usa con una blusa **amplia** de **lino** y también está confeccionada con **bordados** y encajes. Para vestir sus cabellos, las mujeres **lucen** este traje con peinetas

importantes que pueden ser de **oro** y tembleques (generalmente blancos), en el resto de la cabeza.

Este **vestido de gala se adorna** con gran cantidad de **joyas: cadenas, aros, pulseras, anillos y hebillas** son sólo algunas de ellas, que pueden ser de oro, perlas o **pedras preciosas**. Los **zapatos se llaman** chapines y pueden ser de **satén** o **terciopelo**, en general, muy **planos** y con una hebilla de oro, encajes y cintas.

Históricamente no hay muchos **archivos**, ni **detalles** exactos que **revelen** el origen de la pollera panameña, **aunque** algunos **reconocen** sus **raíces** en España.

conjunto: ensemble, set
puede terminarse/terminar: it can end/to end
cabello: hair
trenzas: braids
sombrero de paja: straw hat
peinetas: accessory to hold up the hair
doradas: golden
hechas a mano: handmade
fino: thin
alambre: wire
enroscado: coiled
escamas: scales
pescado: fish
seda: silk

lujosa: luxurious
lanas: wools
cintas: bands, strips
amplia: large, wide
lino: linen
bordados: embroidery
lucen/lucir: they wear/to wear with grace
oro: gold

vestido de gala: full dress
se adorna/adornar: it is decorated/to decorate
joyas: jewelry
cadenas: chains
aros: hoops, earrings
pulseras: bracelets
anillos: rings
hebillas: buckles
pedras preciosas: gems
zapatos: shoes
se llaman/llamarse: they are called/to be called
satén: satin
terciopelo: velvet
planos: low, without heel

archivos: files
detalles: details
revelen/revelar: they reveal/to reveal
aunque: although
reconocen/reconocer: they recognize/to recognize
raíces: roots

se lo conoce/conocer: it is known/
to know
libertad: freedom
valentía: bravery
más allá: beyond
pintura: painting
personaje: character
constituye/constituir: it is
constituted/to constitute

si nos acercamos/acercarse: if we
approach/to approach
hombre de campo: country man
principalmente: mainly
arreando/arrear: herding/to herd
ganado: cattle
estereotípica: stereotypical
está acompañado/acompañar:
it is accompanied/to accompany
caballo: horse
se asocian/asociarse: they are
associated/to be associated
modo de vida: way of life
en la actualidad: nowadays
sigue siendo/ser: it still is/to be
realiza/realizar: he carries out/
to carry out

contaba/contar: he had/to have
facón: big knife
arma: weapon
herramienta: tool
cuchillo: knife
llevan/llevar: they carry/to carry
espalda: back
colgando/colgar: hanging/to hang
cinturón: belt
cuerear: to skin
vacas: cows
pedras: stones
redondeadas: rounded
cuerda: rope
hecha/hacer: made/to make
cuero: leather
trenzado: braided

hendidura: crack
recorre/recorrer: it covers/to cover
permite/permitir: it lets/to let
atar: to tie
de forma que: so that
aseguradas: secured
no se escapan/escaparse: they don't
run away/to run away
utilizaban/utilizar: they used/to use
atrapar: to catch
cimarrón: wild (animal)
cazar: to hunt
ñandúes: rheas (flightless birds similar
to an ostrich)

El gaucho

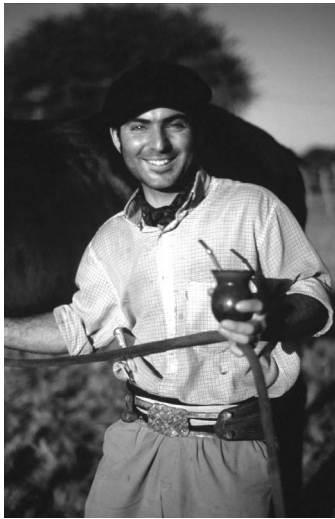
URUGUAY

Se lo conoce como *cowboy* en Norteamérica, como llanero en Venezuela y como gaucho en la pampa argentina y en el Uruguay. Es, simplemente, el habitante típico de las zonas rurales en el continente americano. En Uruguay, el gaucho es una figura importante del folclore nacional ya que simboliza la **libertad** y la individualidad. Las representaciones poéticas del gaucho lo describen como el ideal de **valentía** e independencia. Pero **más allá** de cómo lo presenten la música, la literatura, y la **pintura**, este **personaje constituye** un símbolo importante dentro de la cultura uruguaya.

Si nos acercamos a la realidad, el gaucho es el **hombre de campo** que trabaja **principalmente arreando ganado**. En su imagen **estereotípica**, siempre **está acompañado** de un **caballo** que, además de servirle de transporte, es una de las pocas posesiones materiales que **se asocian** con el **modo de vida** gauchesco. **En la actualidad**, el caballo **sigue siendo** una pieza fundamental de las actividades que el gaucho **realiza** en el campo.

Tradicionalmente, el gaucho **contaba** también entre sus posesiones con el **facón** y las boleadoras, que le servían como **arma** y como **herramienta** de trabajo. El facón es un **cuchillo** largo que los gauchos **llevan** en la **espalda**, **colgando** del **cinturón**, para múltiples usos, ya sea para defensa personal, para comer, o para **cuerear** las **vacas**. Hoy en día siguen usándolo, principalmente, a la hora de trabajar. Las boleadoras son dos **pedras redondeadas** unidas por una **cuerda hecha** con **cuero trenzado**.

Una **hendidura** que **recorre** el exterior de las piedras **permite atar** la cuerda **de forma que** las piedras estén bien **aseguradas** y **no se escapan**. Los gauchos las **utilizaban** para **atrapar** al ganado **cimarrón** o salvaje y para **cazar ñandúes**. Actualmente las boleadoras ya no se usan porque el ganado es doméstico con lo cual este instrumento resulta innecesario.



El gaucho sigue siendo fácilmente **distinguible** por sus **vestimentas**. Usa bombachas o chiripá (un **pantalón de pierna ancha ajustado** a la **cintura** con una **faja** o **cinto**) que puede ser de **tela** o cuero con decoraciones en **plata** u otros metales. El **atuendo** se complementa con una **camisa** y **pañuelo al cuello**. Lleva también un **sombrero de ala ancha sujetado al mentón** con una **cinta** que le permite **cabalgar**

sin temor a perderlo. El **abrigo** tradicional es el poncho, que resulta ideal para **mantener el calor** en las **madrugadas** frías en las que sale a cabalgar. En los pies usa **botas** de cuero, también **pensadas** para las **cabalgatas**, ya que debe **proteger** los pies y **piernas** del continuo **roce** con los **estribos**. Cuando no está encima de su caballo, el gaucho **puede verse** usando **alpargatas**, un tipo de calzado **llegado** de Europa.

En Montevideo, un museo **rinde homenaje** a la figura del gaucho. Allí se pueden **apreciar** representaciones tradicionales de este personaje durante sus **horas de ocio**, ya sea jugando a la taba (un juego típico del campo), tomando mate, o **fumando** un **cigarro armado** por él mismo.

En Tacuarembó, uno de los departamentos norteros del país, se conmemoran las **costumbres** gauchescas con la Fiesta de la Patria Gaucha en el mes de febrero o de marzo. Durante su celebración, a la que muchos de sus **asistentes concurren a caballo**, se realizan actividades tradicionalmente asociadas con las **tareas** del campo. Está presente la música folclórica con sus guitarras, así como el **asado con cuero**, y varias **pruebas de destreza** como las **jineteadas**, las domas y las cabalgatas. Este tipo de fiestas contribuye a **fomentar** la identidad nacional uruguaya, dentro de la que el gaucho conserva, aún hoy, un lugar **destacado**.

distinguible: easy to distinguish
vestimentas: clothing
pantalón: pants
de pierna ancha: wide leg
ajustado: tight
cintura: waist
faja: girdle
cinto: belt
tela: fabric
plata: silver
atuendo: attire
camisa: shirt
pañuelo: handkerchief
al cuello: around the neck
sombrero de ala ancha: wide-brimmed hat
sujetado: fixed
mentón: chin
cinta: lace
cabalgar: to ride
sin temor: without fear
perderlo/perder: losing it/to lose
abrigo: coat
mantener: to keep
calor: heat
madrugadas: early mornings
botas: boots
pensadas: thought, intended
cabalgatas: horseback rides
proteger: to protect
piernas: legs
roce: rubbing, friction
estribos: stirrups
puede verse: it can be seen
alpargatas: canvas sandals, espadrilles
llegado/llegar: arrived/to arrive

rinde homenaje/rendir homenaje:
 they pay homage/to pay homage
apreciar: to appreciate
horas de ocio: spare time
fumando/fumar: smoking/to smoke
cigarro: cigarette
armado/armar: assembled/to assemble

costumbres: customs
asistentes: the public
concurrer/concurrir: they converge/
 to converge, to meet
a caballo: riding a horse
tareas: tasks
asado con cuero: beef that is roasted
 in its hide over an open fire
pruebas de destreza: skill contests
jineteadas: breaking-in (horses)
fomentar: to promote
destacado: outstanding

muy arraigado: deeply rooted
casi todas: almost all
encierran/encerrar: contain/to contain
profundas creencias: profound beliefs
personajes fantasmagóricos: ghostly characters
brujas: witches
quizás: perhaps
más conocido: famous, well-known
temido/temer: feared/to fear
desvencijada carreta: rickety cart
tirada por: drawn by
flaquísimos: skinny
viejos bueyes: old oxen
conducida/conducir: driven/to drive
esqueleto: skeleton
envuelto: wrapped
sudario: shroud, winding sheet
sábanas blancas: white sheets
cargando/cargar: carrying/to carry
guadaña amenazadora: threatening scythe
rodeada de calaveras: surrounded by skulls

aseguran/asegurar: they assure/
to assure
padecido/padecer: suffered from/
to suffer from
fiebre: fever
recorre: go over or through
calles oscuras: dark streets
madrugada: early morning
ruido: noise
se trata de: it is about
carreta vieja: old cart
destartalada: shabby
oyen/oír: they hear/to hear
asomarse: to lean out (of the window)
encontrarla/encontrar: find it/to find
se mueve/mover: it moves/to move
esquinas: corners
desaparece: disappear
reapareciendo: reappearing
desasosiego: anxiety, restlessness
mucho miedo: much fear

se amalgama: amalgamate, mix
pasado doloroso: painful past
se recuerda/recordar: remember/
to remember
buscando/buscar: looking for/to look
riquezas: riches, wealth
sacando/sacar: taking out/to take out
caseríos: country houses
encadenados/encadenar: chained/
to chain
parece/parecer: it seems/to seem
darle/dar: give/to give

La carretanagua

N I C A R A G U A

Nicaragua es un país **muy arraigado** a tradiciones ancestrales, las cuales están presentes en **casi todas** sus costumbres y cultura. Muchas de estas tradiciones **encierran profundas creencias** en **personajes fantasmagóricos** o **brujas**, como La Mocuana, La Llorona y La Cegua. Pero **quizás** el **más conocido** y **temido** es el fantasma de La Carretanagua: una **desvencijada carreta tirada por flaquísimos** y **viejos bueyes** y **conducida** por La Muerte misma. La “Muerte Quirina”, un terrorífico **esqueleto envuelto** en un **sudario** de **sábanas blancas**, **cargando** su **guadaña amenazadora** y **rodeada de calaveras**.

Algunos **aseguran** haber **padecido** una horrible **fiebre** luego de haberla visto, otros el haber perdido el habla por varios días. Dicen que **recorre** las **calles oscuras**, alrededor de la una de la **madrugada**, haciendo mucho **ruido** a su paso ya que **se trata de** una **carreta vieja** y **destartalada**. Los que la **oyen** pasar temen **asomarse** por las ventanas y **encontrarla** es que según la superstición, el día siguiente de haberla visto, está marcado con la muerte de alguno de los de su pueblo. La misteriosa carreta **se mueve** muy rápido y al llegar a las **esquinas desaparece**, **reapareciendo** sobre otra calle atemorizando a animales y creando **desasosiego** y **mucho miedo** entre la gente.

La Carretanagua (o Carreta Nagua) es un símbolo muy fuerte en la mitología y folklore nicaragüense, en la que **se amalgama** un **pasado doloroso** y una imaginación creativa y supersticiosa. Con ella **se recuerda** a las persecuciones y torturas que sufrían los indios a manos de los conquistadores. Dicen que en los tiempos de la colonia, en el Siglo XVI, los españoles llegaban a medianoche en carretas **buscando** oro y **riquezas** y **sacando** a los indios de sus **caseríos**; se los llevaban como esclavos **encadenados** a sus carretas. El mito de la Carretanagua **parece** haber nacido también de la necesidad de los nicaragüenses de **darle** forma material y concreta a un fenómeno tan incontrolable como la muerte.

El rodeo y los “huasos”

CHILE

“¡¡Arre!!” Entre todas las fiestas y **juegos** tradicionales, el rodeo es uno de los más **emocionantes**, **alegres** y **coloridos** de Chile. Se **originó** hace muchos años como consecuencia del **duro trabajo** de los **campesinos** y su necesidad de **ordenar** el **ganado**. Cada **primavera** los animales son **traídos** desde los **cerros**, donde pasan el **invierno**. Este trabajo debe ser realizado por los hombres más **fuertes** y **hábiles** en el **manejo del caballo** y del **lazo**: los huasos. Viven principalmente en valles fértiles o en **granjas** con tierras cultivadas y su **tarea** es **conducir** a los animales **bordeando** precipicios, cruzando ríos, **bajando y subiendo pendientes** hasta llegar al corral. En esta **travesía** muchos **vacunos se espantan** y **descarrían** por lo que los huasos tienen que correr **velozmente** tras ellos, **atajarlos** con sus lazos y **unirlos** otra vez al grupo.

Cada año se celebra en Chile el Campeonato Nacional de Rodeo. Este juego ha **ganado** mucha fama (algunas rivalidades) ya que aquí se **pone a prueba** la capacidad, **fortaleza física** y **destreza** de estos *cowboys* chilenos, que se caracterizan por su **orgullo**, **seguridad** y **picardía**. El colorido de sus **vestimentas** y la de sus caballos reflejan el espíritu de tradición: sombreros, pantalones generalmente **rayados**, **botas de cuero**, **espuelas adornadas** y **mantas** o ponchos de colores vistosos. El rodeo consiste básicamente en imitar el trabajo de estos campesinos: atajar y controlar al ganado. Los **jinetes** corren de a pares. El **novillo** que va a ser corrido se lleva a una **pista circular** con **portones** que permiten su entrada y salida. Para comenzar, un arreador con grito **estridente** provoca la **carrera** del animal que busca la salida del corral. Entonces, los huasos deben tratar de alcanzarlo y detenerlo en un punto determinado, **señalado** con una **bandera**. Con espíritu deportivo, el **fallo del jurado** es riguroso y estricto. Este paisaje de fiesta se completa con la música, los bailes tradicionales y **por supuesto**, con una gastronomía especial típica del lugar.

juegos: games
emocionantes: exciting
alegres: joyful
coloridos: colorful
originó/originar: started/to start
duro trabajo: hard work
campesinos: country men, farmers
ordenar: to arrange, put in order
ganado: livestock
primavera: spring
traídos/traer: brought/to bring
cerros: hills
invierno: winter
fuertes: strong
hábiles: skillful
manejo del caballo: handling the horses
lazo: lasso
granjas: farms
tarea: task
conducir: to take
bordeando/bordear: going round/to go round
bajando y subiendo: going down and going up
pendientes: slopes, inclines
travesía: trip
vacunos: cattle
se espantan/espantar: they get scared/to scare, to frighten
descarrían/descarriar: they go astray/to separate, to go astray
velozmente: quickly
atajarlos/atajar: intercept them, stop them/to intercept, to stop
unirlos/unir: join them/to join

ganado/ganar: it gained/to gain
pone a prueba: put to the test
fortaleza física: physical strength
destreza: skill
orgullo: pride
seguridad: confidence
picardía: craftiness
vestimentas: clothing
rayados: striped
botas de cuero: leather boots
espuelas adornadas: decorated spurs
mantas: blankets
jinetes: riders, horsemen
novillo: young bull
pista circular: circular court
portones: big gates
estridente: noisy, strident
carrera: race
señalado/señalar: marked/to mark
bandera: flag
fallo del jurado: jury verdict
por supuesto: of course

Examina tu comprensión

Los vejigantes, página 4

1. ¿Cuál es el país de origen de los habitantes de la ciudad de Loiza?
2. El festival del 25 de julio representa ¿las mezclas de qué grupos?
3. ¿Qué se utiliza para hacer las máscaras vejigantes?

De tapeo, página 6

1. Además de comer, ¿cuáles son las normas de la tradición de las tapas?
2. ¿En qué provincia tiene lugar la leyenda de la tapa?
3. Cuando la tormenta de arena golpeó, ¿qué gran idea tuvo el camarero y por qué?
4. Describa o enumere los diferentes tipos de tapas.

La siesta en Argentina, página 8

1. ¿Cuál es el origen de la palabra siesta?
2. ¿Cuáles son algunos de los beneficios de la siesta para la salud?
3. Los expertos recomiendan una siesta ¿de cuántos minutos diarios?

Pescando con “caballos”, página 10

1. En Huancacho los pescadores mantienen la costumbre preincaica de sus antepasados ¿haciendo qué?
2. ¿Durante cuántos años fue usado este antiguo barco pesquero?
3. Esta valiosa costumbre está en peligro de extinción debido ¿a qué tres cosas?

Test your comprehension

Los alebrijes, página 12

1. ¿De qué material están hechos los alebrijes?
2. ¿Qué tipos de figuras se representan en el arte alebrije?
3. Hay varias leyendas con respecto al origen de los alebrijes. ¿Cuál de ellas tiene más seguidores?

La pollera panameña, página 14

1. ¿Cuáles son los dos tipos diferentes de polleras y cuándo se usan?
2. ¿Qué materiales se usan para hacer las flores que se llevan en el sombrero de paja?
3. ¿Cómo se llaman los zapatos que se usan con la pollera y de qué tela están hechos?
4. ¿Cuál es el origen de la pollera?

El gaucho, página 16

1. ¿Qué simboliza el gaucho?
2. ¿De qué están hechas las boleadoras y qué propósito tienen?
3. Describa la ropa tradicional del gaucho.

El rodeo y los “huasos”, página 19

1. ¿Por qué comenzó el rodeo?
2. ¿Qué tres cosas son puestas a prueba durante un rodeo?

Viajar es imprescindible y la sed de viaje,
un síntoma neto de inteligencia.

Enrique Jardiel Poncela

Viaje



El barrio gótico de Barcelona

ESPAÑA

ciudad: city
contrastes: contrasts
después de: after
paseo: walk
Barrio Gótico: Gothic Quarter
nos hace olvidar: makes us forget
altos edificios: high buildings
ruido: noise
coches: cars
es debido a: it is due to
posee/poseer: owns/to own, to possess
saber: to know
ocupa/ocupar: occupies/to occupy
lo que: what
hace siglos: centuries ago
torres semicirculares: semicircular towers
muralla: wall, battlement

podemos continuar: we can continue
su construcción: its construction
comenzó/comenzar: began/to begin
siglo XIII: 13th century
fachada: facade
el complejo de la Catedral: the cathedral complex
comprende/comprender: comprises/to comprise
palacios medievales: medieval palaces
desde allí: from there
recorrido: path
agradable: pleasant
paseo: walkway
cubierto: covered
llegaremos/llegar: we'll arrive/to arrive
Puente de los Suspiros: Bridge of Sighs
a continuación: next
veremos/ver: we'll see/to see
palacio: palace
Ayuntamiento: Town Hall
está rodeada/rodear: is surrounded/to surround
pasear: to take a walk
seguiremos/seguir: we'll follow/to follow
estrecha: narrow
llena de: full of
tiendas: shops
llegar: to arrive
una de las más nobles: one of the most honored, more aristocratic
para aquellos que quieran ver: for those who want to see
vista panorámica: panoramic view

consejo: advice
calzado cómodo: comfortable footwear

Barcelona es una **ciudad** de **contrastes**. Y **después de** visitar la ciudad moderna, un **paseo** por su **Barrio Gótico nos hace olvidar** los **altos edificios** y el **ruido** de los **coches**. El nombre de esta zona **es debido a** los monumentos góticos que **posee**. Pero es interesante **saber** que este barrio **ocupa lo que** fue, **hace siglos**, una antigua ciudad romana. Aquí, podemos visitar la “Plaza Nova”, con dos **torres semicirculares** de la antigua **muralla** romana.



Podemos continuar nuestro paseo con una visita a la Catedral. **Su construcción comenzó** en el **siglo XIII**, y su **fachada** es del siglo XIX. **El complejo de la Catedral comprende** tres **palacios medievales**: Cases dels Canonges, Casa del Degà y Casa de l'Ardiaca. **Desde allí**, tenemos un bonito **recorrido**: después del Cloister, un **agradable paseo cubierto**, **llegaremos al Puente de los Suspiros** y a la Plaza de San Jaume. **A continuación**, **veremos**, en esta plaza, dos edificios: el “Palau de la Generalitat” o “**Palacio** de la Generalidad” y el **Ayuntamiento**. La Plaza de San Jaume **está rodeada** de estrechas calles, ideales para **pasear**. A continuación, **seguiremos** una **estrecha** calle **llena de tiendas**, para **llegar** a la Plaza del Rey. Esta plaza es **una de las más nobles** de Barcelona. Aquí, podemos visitar el Museo de Historia y también el Mirador del Rei Martí, **para aquellos que quieran ver una vista panorámica** del Barrio Gótico.

Y un **consejo**: ¡el **calzado cómodo** es esencial!

Humacao

PUERTO RICO



“La perla del oriente” o “La ciudad gris” son algunos de los nombres con los que se conoce el pueblo de Huma-

cao, Puerto Rico. Esta pequeña **localidad**, **ubicada** en la **costa este** de la isla, **toma su nombre** del indio **taino** que la gobernaba **en tiempos de la conquista española**. Los nativos de este pueblo se denominan **humacaenos**.

Humacao tiene **cerca de** 59.000 habitantes **repartidos por** sus 15 **vecindarios**. Este pueblo es **rico** en **playas hermosas**. Uno de los hoteles más famosos y exclusivos de la isla **se encuentra** allí, el Hotel Palmas del Mar. Humacao también posee museos y un **enorme** observatorio **desde** donde se pueden ver las **galaxias más lejanas**. En Humacao se produce café, **arroz**, tabaco y **aceite de castor** pero su **mayor industria**, evidentemente, es el turismo.

El 8 de diciembre se celebran las **fiestas a la Santa Patrona**: La Inmaculada Concepción de María. El **primer fin de semana** de septiembre todos los humacaenos y **visitantes disfrutan** del **Festival de la Pana** durante el que **se organizan** eventos musicales, **deportivos** y culturales, y durante el que **se cocinan** muchas **recetas típicas**. ¿**Hechas** con que? Con pana, **por supuesto**. La **próxima vez** que **vengan** a Puerto Rico, visiten nuestra “perla del oriente”.

la perla del oriente: the pearl of the orient (east)

gris: gray

algunos: some

nombres: names

se conoce/conocerse: it's known/
to be known

localidad: locality, town

ubicada: located

costa este: east coast

toma su nombre/tomar: takes its
name/to take

taino: natives from the island of
Puerto Rico

en tiempos de la conquista española:
in times of the Spanish conquest

humacaenos: natives from Humacao

cerca de: close to

repartidos por: spread about

vecindarios: neighborhoods

rico: rich

playas hermosas: beautiful beaches

se encuentra/encontrarse: it is
located/to be located

enorme: huge

desde: from

galaxias más lejanas: farthest galaxies

arroz: rice

aceite de castor: castor oil

mayor industria: main industry

fiestas a la Santa Patrona: Patron
Saint celebrations

primer fin de semana: first weekend

visitantes: visitors

disfrutan/disfrutar: enjoy/to enjoy

Festival de la Pana: The Breadfruit
Festival

se organizan/organizar: they are
organized/to organize

deportivos: sports

se cocinan/cocinar: they are cooked/
to cook

recetas típicas: typical recipes

hechas: made

por supuesto: of course

próxima vez: next time

vengan/venir: they come/to come

pasear: to go for a walk
calles empedradas: cobblestone streets
placer: pleasure
disfrutan/disfrutar: they enjoy/
to enjoy
tanto...como: both ... and
lugareños: locals
cualquier: any
estación: season

fines de semana: weekends
se llena/llenarse: it gets plenty/
to get plenty
cruzan/cruzar: they cross/to cross
ropa: clothes
confeccionada: made
lana: wool
cuero: leather
asimismo: likewise, in the same way
puestos: stands
artesanía: craft
se ubican/ubicarse: they are located/
to be located
alrededor: around
posavasos: coasters
repujado: embossed
caja: box
alfajores: South American cookie
pendientes: earrings
amatista: amethyst
guantes: gloves
gorro: hat
hechos a mano: handmade
quizás: perhaps
incluso: even
juguets de madera: wooden toys
todos los gustos: any taste, all tastes

compras: shopping
lo mejor: the best
hacer una parada: to stop
aunque: although
tales como: such as
caseras: homemade
carne asada: roasted meat
cazuelas: stewing pans
ensopados: soups
empanados: breaded
fritos: fried
postres: desserts
elegir: to choose
solicitados: popular, in great demand
caminata: long walk
almuerzo: lunch
recuperar fuerzas: to get energy or
strength back

gustan de/gustar de: they like/to like
están de suerte: they are lucky
fue fundada/fundar: to be founded/
to found
ganar: to gain

Colonia del Sacramento

URUGUAY

Pasear por las **calles empedradas** del barrio viejo de Colonia del Sacramento es un **placer** del que **disfrutan tanto lugareños como** turistas en **cualquier estación** del año.

Los **fines de semana**, Colonia **se llena** de argentinos que **cruzan** en barco desde la cercana Buenos Aires a disfrutar el ritmo tranquilo de sus calles y plazas. Los turistas recorren las tiendas de productos típicos, generalmente **ropa confeccionada** con **lana** o **cuero**. **Asimismo**, visitan los **puestos** de **artesanía** que **se ubican alrededor** de las plazas, en los que es difícil decidirse: ¿Unos **posavasos** de cuero **repujado** o una **caja de alfajores**? ¿Unos **pendientes** en **amatista** o unos **guantes** y **gorro** de lana **hechos a mano**? **Quizás incluso** unos **juguets de madera** para los niños, hechos por artesanos locales. Hay para **todos los gustos**.

Después de las **compras** de la mañana, **lo mejor** es **hacer una parada** en alguno de los restaurantes locales. **Aunque** son pequeños preparan deliciosos platos típicos, **tales como** pastas **caseras**, **carne asada**, pescados y otros productos del mar, en **cazuelas** y **ensopados** o **empanados** y **fritos**. Para los **postres**, uno puede **elegir** flan con dulce de leche o ensalada de frutas con helado. Si bien estos dos postres son sólo dos de las opciones disponibles, son también, sin lugar a dudas, los más **solicitados**. Después de la **caminata** y el **almuerzo**, nada mejor que una siesta para **recuperar fuerzas**.

Por la tarde, los que **gustan de** la historia **están de suerte**. Colonia del Sacramento **fue fundada** por los portugueses en 1680 como forma de **ganar** territorio americano a los españoles.

Colonia es, pues, la ciudad más **antigua** del Uruguay **actual** y **ha sido nombrada** como *Patrimonio Histórico de la Humanidad* por la UNESCO gracias a su valor cultural. Como tal, **cuenta con** varios museos. Uno de los mejores es el Museo de los **Azulejos**, que **posee** una hermosa colección de *azulejos* portugueses. Uno de los aspectos más interesantes del museo es el **edificio** en el que **está alojado**: una casa antigua y bien preservada, de **paredes anchísimas** y **puertas** y **techos bajos**, característicos de la **época**.

Colonia tiene también algo que **ofrecer** a los **enamorados**. Muchas parejas de novios eligen celebrar aquí su **boda** por la belleza de su **iglesia principal**, la Iglesia Matriz, la más antigua del país. **Si bien** es pequeña y simple, el **entorno** de las calles empedradas y los siglos de historia que **la rodean le dan un aire especial**. No es raro **toparse**, al **pasar** cerca de la iglesia, con un grupo de **festejantes tirando arroz** a los **novios**. Quienes quieran **pasar** la **luna de miel** en Colonia tienen una buena opción en los hoteles antiguos de la ciudad que, con sus patios internos y sus **fuentes**, sus **portones** de **hierro forjado** y sus **enredaderas**, **proporcionan** un **ambiente** romántico único.

Al **atardecer**, la opción más popular es ir a comprar unos **bizcochos** en la **panadería** y salir, con el mate **bajo el brazo**, a caminar por el **puerto** en compañía de amigos o familia. Situado sobre el Río de la Plata, el pequeño puerto **alberga botes** y **barcos veleros**, turistas que deciden **llegar por mar** con su propio transporte, o lugareños que disfrutan **saliendo a pescar río arriba**. El puerto es también el sitio ideal para ir a pescar y son muchos los que **aprovechan** la oportunidad. Pero tanto para navegantes como para pescadores y turistas, **deleitarse** con la **puesta del sol** sobre el río, entre los barcos, es siempre el **cierre** perfecto para un fin de semana en Colonia de Sacramento.

antigua: old
actual: nowadays
ha sido nombrada/nombrar: it has been nominated/to nominate
cuenta con/contar con: it has/to have
azulejos: tiles
posee/poseer: it has/to have
edificio: building
está alojado: it is housed
paredes: walls
anchísimas: very wide
puertas: doors
techos: ceilings
bajos: low
época: period, time

ofrecer: to offer
enamorados: lovers
boda: wedding
iglesia principal: main church
si bien: although
entorno: environment
la rodean/rodear: they surround it/to surround
le dan un aire especial: they make it special
toparse: to bump into
pasar: to walk by
festejantes: the people celebrating
tirando/tirar: throwing/to throw
arroz: rice
novios: the bride and groom
pasar: to spend
luna de miel: honeymoon
fuentes: fountains
portones: hall doors
hierro forjado: wrought iron
enredaderas: creeper, climbing plant
proporcionan/proporcionar: they provide/to provide
ambiente: atmosphere

atardecer: evening, dusk, sunset
bizcochos: cake
panadería: bakery
bajo el brazo: under one's arm
puerto: harbor
alberga/albergar: it harbors/to harbor
botes: small boats
barcos veleros: sailing boats
llegar por mar: to arrive by sea
saliendo/salir: leaving/to leave
pescar: to fish
río arriba: up the river
aprovechan/aprovechar: they take advantage of/to take advantage of
deleitarse: to take delight
puesta del sol: sunset
cierre: close

verano: summer
explotó/explotar: it explodes/
to explode
calor: heat
días son mucho más largos: days are
longer
calle: street
minifaldas: miniskirts
escotes: décolleté (low-cut, low-necked
garment)
bermudas: Bermuda (shorts)
temporada alta estival: high summer
season
alegría: joy
miles de familias: thousands of
families
equipaje: luggage
nunca falta: is never missing
traje de baño: bathing suit
toalla: towel
bronceador: suntan oil
listos: ready
playa: beach

ofrece/ofrecer: it offers/to offer
opciones: options
arena: sand
a no más de: not more than
principales ciudades balnearias: main
city spas, resorts
son algunas: are some
concurridas: crowded

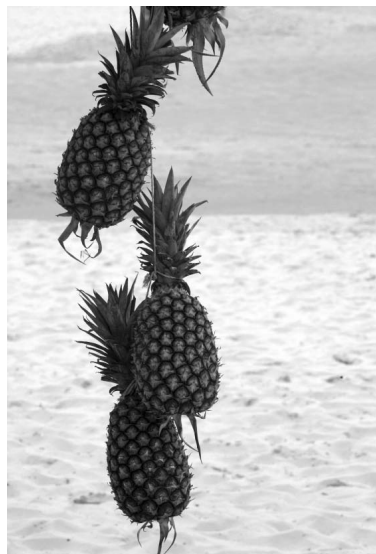
mar: sea
valientes: brave, courageous
anchísimas: very wide
no sólo...sino también: not only ...
but also
para disfrutar: to enjoy
salidas nocturnas: nightlife (outing)

la más grande: the greatest
desarrollo: development
caminar: to walk
rambla: boulevard
vera del mar: beside the sea
sentarse a mirar: to sit down to watch
destrezas: skills
surfistas: surfers
tirarse: to throw or hurl oneself
lagarto al sol: lizard in the sun
actividades diurnas: daytime activities

Verano en enero y febrero

ARGENTINA

Explotó el calor, los días son mucho más largos y en la **calle se ven minifaldas, escotes y bermudas**. La **temporada alta estival** en Argentina se vive con **alegría** y con la mirada puesta en el mar. **Miles de familias** preparan su **equipaje** en el que **nunca falta el traje de baño, la toalla y el bronceador, listos** para unas vacaciones en la **playa**.



La provincia de Buenos Aires **ofrece** múltiples **opciones** para los turistas decididos a pasar unos días sobre la **arena**. **A no más de 400 kilómetros** de la capital, se encuentran las **principales ciudades balnearias**. Mar del Plata, Pinamar, Cariló o Villa Gessell **son algunas** de las más **concurridas**.

Con un **mar** con temperatura para **valientes**, pero con playas **anchísimas** y largas, estas ciudades se caracterizan **no sólo** por una costa generosa **para disfrutar** durante el día, **sino también** por una gran diversidad de entretenimiento y **salidas nocturnas**.

Mar del Plata es **la más grande** y la que cuenta con más **desarrollo**. **Caminar** o hacer *footing* por la **rambla** a la **vera del mar**, **sentarse a mirar** las **destrezas** de los **surfistas** o **tirarse** como un **lagarto al sol** son algunas de las **actividades diurnas**.



Por las noches, puede verse a **gente colorada por el sol**, **probando suerte** en el casino, **haciendo cola para entrar** en alguno

de los **espectáculos teatrales** o **disfrutando de un café** en algunas de las **terrazas al aire libre**, siempre y cuando el **viento marino** lo permita. Pinamar y Cariló con un aire más señorial, combinan la playa con el **bosque**, la **arena amarilla** con la **madera oscura** de los **árboles**. Una **mezcla mágica** para quienes buscan **relajarse** y **pasar unos días** al lado del mar **en plena naturaleza**.

Y para los **adolescentes** que quieren divertirse, las playas ventosas pero **menos frías** de Villa Gessell son la mejor opción. **Allí**, durante el día, se pueden realizar todo tipo de actividades y **deportes** playeros, **mientras** que por la noche es el momento de **acudir** a recitales, **espectáculos callejeros** y **discotecas** para **bailar hasta el amanecer**.

gente colorada por el sol: sunburned people
probando/probar: trying/to try
suerte: luck
haciendo cola para entrar: making a line to enter
espectáculos teatrales: theatre shows
disfrutando de un café/disfrutar: enjoying coffee/to enjoy
terrazas al aire libre: outdoor balcony or terrace
viento marino: ocean wind
bosque: forest
arena amarilla: yellow sand
madera oscura: dark wood
árboles: trees
mezcla mágica: magical mix
relajarse: to relax
pasar unos días: to spend days
en plena naturaleza: in the middle of nature

adolescentes: teenagers
menos frías: less cold
allí: there
deportes: sports
mientras: whereas
acudir: to go
espectáculos callejeros: street shows
discotecas: discotheques, clubs
bailar hasta el amanecer: dance until dawn

culture note

More and more people have realized that you do not have to be in college to “study abroad.” People of all ages and all walks of life are discovering the benefits and enjoyment of turning a vacation into an opportunity to study Spanish. Learning Spanish is more than learning the world’s second most-used language. It can also turn an average vacation into an extraordinary one, making friends from all over the world while truly immersing yourself in another culture. The global boom in cultural tourism has resulted in a vast selection of language schools and tour packages. The company we turn to again and again is AmeriSpan. They customize each program to fit your needs. They have various language programs all around the world, for all ages and all Spanish levels, from beginning to advanced. You can read about their programs and in-depth destination reviews at: www.amerispan.com. ¡Buen viaje!

Islas Baleares: Balearic Islands
situado: located
son conocidas/ser conocido: they are

known/to be known

belleza: beauty

sobre todo: especially

destino: destination

interés: interest

instalaciones: facilities

para aquellos que buscan sol: for those looking for the sun

diversión: fun

antiguos: old, ancient

cuya: which

de obligado cumplimiento: a must

comenzando/comenzar: starting/to start

cumbre de la montaña: summit, peak of the mountain

mismo nombre: same name

sierra: mountain range

variada: assorted

principal ciudad: main city

altitud: altitude

rodeado/rodear: surrounded/to surround

bosque de pinos: pine forest

castillo gótico: gothic castle

vista: view

debido a: due to

fue construido/construir: it was built/to build

aquejado: sick, suffering from

quiso/querer: he wanted/to want

descansar: to rest

entorno: environment

sano: healthy

corto periodo: short period

tiempo: time

empleado/emplear: used/to use

como resultado: as a result

estilo arquitectónico: architectural style

Mallorca y sus castillos

ESPAÑA

Las **Islas Baleares**, archipiélago **situado** en el Mar Mediterráneo, **son conocidas** por su **belleza** pero, **sobre todo**, por ser un **destino** turístico de **interés** internacional. Sus **instalaciones** hoteleras y sus playas son el primer obje-



tivo **para aquellos que buscan sol y diversión**. Pero en estas islas y, especialmente en Mallorca, existen **antiguos** monumentos y castillos, **cuya** visita es **de obligado cumplimiento**.

Comenzando desde el Castillo de Alaró, situado en la **cumbre de la montaña** que lleva el **mismo nombre**, en la **Sierra Tramuntana**, hasta castillos como el del Rey o el de Santueri, Mallorca tiene una **variada** oferta turística y cultural.

A tres kilómetros de Palma de Mallorca (**principal ciudad** de la isla de Mallorca) y a unos 140 metros de **altitud**, **rodeado** por un **bosque de pinos**, está el **castillo gótico** de Bellver (significa “buena **vista**”), muy peculiar **debido a** su forma totalmente circular. **Fue construido** en el año 1300, aproximadamente. El rey Jaime I, **aquejado** de tuberculosis, **quiso** construir este castillo para **descansar** en un **entorno sano**. El **corto periodo de tiempo empleado** para la construcción de este castillo (40 años), dio **como resultado** su peculiar **estilo arquitectónico**.

Un gran patio circular forma el centro del castillo, **alrededor del que se encuentran habitaciones y salas**. Tiene cuatro **torres, la mayor** y con base circular, **se llama** la Torre del **Homenaje**; el resto tienen forma de **herradura**. **De hecho**, este es el **único** castillo de planta circular de toda Europa. **Actualmente**, las **pedras** de este castillo son muy blancas. El motivo de tan peculiar aspecto es que en el **pasado, concretamente** en el siglo XIX, **tuvieron que limpiar** la **fachada** del castillo, pues **había sido quemado** como **método de desinfección** para **acabar** con una **plaga de peste**.



Este castillo ha tenido múltiples usos. **En un principio**, fue la residencia de Jaime II de Mallorca, pero **posteriormente fue utilizado** como **refugio** contra la plaga de peste; como **puesto de defensa** contra los ataques del **ejército** turco; como esce-

nario para fiestas y representaciones teatrales, o incluso como **cárcel** hasta el siglo XX. **Pasear** sobre la **ancha** circunferencia de la **parte superior** del castillo y **mirar hacia abajo**, hacia el patio interior, es realmente espectacular.

En el interior del Castillo de Bellver interior se encuentra el Museo de la Ciudad, que **abarca** la historia de esta isla desde la Prehistoria hasta la **Edad Media**. Sin duda, lo que más **vale la pena** es la espectacular panorámica que **nos ofrece**.

- alrededor del que:** around which
- se encuentran/encontrarse:** there are/to be
- habitaciones:** rooms
- salas:** halls
- torres:** towers
- la mayor:** the biggest
- se llama/llamarse:** it is called/to call
- homenaje:** tribute
- herradura:** horseshoe
- de hecho:** in fact
- único:** unique
- actualmente:** nowadays
- pedras:** stones, rocks
- pasado:** past
- concretamente:** specifically
- tuvieron que/tener que:** they had to/to have to
- limpiar:** to clean
- fachada:** facade
- había sido quemado/quemar:** it had been burnt/to burn
- método de desinfección:** method of disinfection
- acabar:** to finish
- plaga de peste:** bubonic plague

- en un principio:** at first
- posteriormente:** later
- fue utilizado/utilizar:** it was used/to use
- refugio:** refuge, shelter
- puesto de defensa:** place of defense
- ejército:** army
- cárcel:** prison, jail
- pasear:** to walk, to go for a walk
- ancha:** wide
- parte superior:** top
- mirar hacia abajo:** to look downwards

- abarca/abarcar:** it includes/to include
- Edad Media:** Middle Ages
- vale la pena:** it is worth it
- nos ofrece/ofrecer:** it offers us/to offer

en los últimos años: in the last few years

se ha convertido/convertirse: it has become/to become

principales: main

destinos: destinations

tanto...como: both ... and

procedentes de: arriving from, coming from

no es de extrañar: it is hardly surprising

abierto: open

acogedor: warm

gentes: people

entorno: environment

belleza: beauty

pertenece/pertenecer: it belongs/ to belong

dos tercios: two thirds

superficie: surface

formada/formar: formed/to form

por ciento: percent

montañas: mountains

desde...a: from ... to

planicies: plains

bosques tropicales: tropical forests

así: so

prefieren/preferir: they prefer/ to prefer

arena dorada: golden sand

se extienden/extendirse: they get extended/to get extended

se encuentran/encontrarse: they are found/to be found

incluye/incluir: it includes/to include

crystalina: crystal clear

entre: among

puerto azucarero: sugar port

encontraremos/encontrar: we will find/to find

balnearios: natural spas

queremos/querer: we want/to want

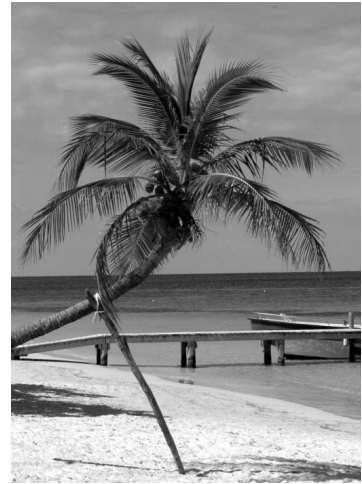
disfrutaremos/disfrutar: we'll enjoy/ to enjoy

orilla del río: river bank

Un paraíso en el Caribe

REPÚBLICA DOMINICANA

En los últimos años, la República Dominicana **se ha convertido** en uno de los **principales destinos** del Caribe, **tanto** para los turistas **procedentes de** América **como** para los europeos. Y **no es de extrañar**, pues cuenta con su exotismo caribeño, con el carácter **abierto** y **acogedor** de sus **gentes** y con un **entorno** natural de increíble **belleza**.



La isla española, que **pertenece** a las Grandes Antillas, está dividida en dos zonas: la República Dominicana y Haití. La República Dominicana ocupa **dos tercios** de la **superficie** de la isla, la cual está **formada** en un **80 por ciento** por **montañas**. La montaña más alta es Pico Duarte, con unos 3.170 metros. La geografía de este país es muy diversa: **desde planicies** semidesérticas a valles con **bosques tropicales**. **Así**, algunos turistas **prefieren** las playas de **arena dorada** que **se extienden** sobre un tercio de la costa dominicana. Es en esta zona donde **se encuentran** los principales centros turísticos. La provincia de Barahona **incluye** cascadas, montañas y unas extensas playas de agua **crystalina**. **Entre** sus hábitats naturales está el Lago Enriquillo, el más grande de las Antillas.

La Romana fue un gran **puerto azucarero** hasta los años 70. Allí **encontraremos** Casa de Campo, uno de los **balnearios** más famosos del mundo. Y si **queremos** visitar Altos de Chavón, el pueblo de los artistas, **disfrutaremos** de un entorno similar a los pequeños pueblos del sur de Francia, a la **orilla del río** Chavón.

Para los **amantes** de la costa, Playa Grande pone a su disposición unas 300 hectáreas de vegetación de 1.500 metros de playa. También pueden disfrutar de su campo de golf a **orillas del mar**. Pero no debemos **olvidar** Punta Cana, con sus playas de agua **azulada**, y **muy próxima** a Playa Grande está Bávaro, con sus hoteles, a pocos minutos del aeropuerto de Punta Cana.

Otro tipo de visitantes prefiere visitar el interior, pues **piensan** que aquí pueden encontrar el **verdadero encanto** de la República Dominicana. La isla **está atravesada** por tres impresionantes **cordilleras, paralelas** en **sentido** Este-Oeste. Por un lado, está la Cordillera Central, que se extiende desde Haití hasta San Cristóbal, cerca de Santo Domingo. En esta cordillera se encuentra el Pico Duarte. Por otro lado, más al norte, se encuentra la Cordillera Septentrional, que atraviesa el valle de Cibao, donde están las **antiguas minas de oro**. Por último, la Cordillera Oriental se encuentra en el Este y es la más pequeña. Un **dato reconfortante** es que en **la mayoría de** las islas caribeñas no hay **serpientes venenosas** ni insectos **cuya picadura** o **agujón** sean una **amenaza** vital. Si usted planea visitar la República Dominicana, **tenga en cuenta** que, aunque su **lengua** oficial es el español, en las principales zonas turísticas muchos dominicanos hablan inglés y **alemán**, y **algunos** conocen también el francés y el italiano. Pero si usted decide visitar la zona interior, allí los residentes solamente hablan español, así que es conveniente que usted tenga unos **conocimientos** básicos de este **idioma**.

Entre los principales atractivos de la República Dominicana destacan su clima subtropical, con una **temperatura media** de 28 **grados centígrados** y sus playas de agua azul turquesa, con palmeras que ofrecen una reconfortante **sombra**. **Además de** su **envidiable entorno natural**, en los últimos años el Departamento de Turismo dominicano **ha incrementado** la **oferta** de **nuevas** formas de turismo.

amantes: lovers
orillas del mar: seashore
olvidar: to forget
azulada: bluish
muy próxima: very close

piensan/pensar: they think/to think
verdadero: true
encanto: charm
está atravesada/atravesar: it is crossed/to cross
cordilleras: mountain ranges
paralelas: parallel
sentido: sense
antiguas minas de oro: ancient gold mines
dato: piece of information
reconfortante: comforting
la mayoría de: most of
serpientes venenosas: poisonous snakes
cuya: whose
picadura: bite
agujón: sting
amenaza: threat
tenga en cuenta/tener en cuenta: take into account/to take into account
lengua: tongue, language
alemán: German
algunos: some of them
conocimientos: knowledge
idioma: language

temperatura media: average temperature
grados centígrafos: degrees Celsius
sombra: shade
además de: as well as
envidiable: enviable
entorno natural: natural environment
ha incrementado/incrementar: it has increased/to increase
oferta: offer
nuevas: new

privilegiada: privileged
ubicación: location
playas: beaches
cálidas: warm
todo el mundo: all around
the world
conocida como: known as
se encuentra/encontrarse: it is
located/to locate
descansan/descansar: they rest/
to rest
ilumina/iluminar: it illuminates/
to illuminate
arena: sand
grados centígrados: degrees
Celsius
al oeste: to the west

orillas cubanas: Cuban shores
fondos marinos: sea beds
poseen/poseer: they have/to have
peces: fish
langostas: lobsters
camarones: prawns
cangrejos: crabs
centenar de moluscos: one
hundred mollusks
paraíso: paradise
fina: fine, very thin
despliega/desplegar: it shows/
to show
paleta de azules: palette of blues
distinguen/distinguir: they
distinguish/to distinguish
nos ofrece/ofrecer: it offers us/
to offer
podemos encontrar/poder: we
can find/can
estalactitas y estalagmitas:
stalactites and stalagmites
fauna marina: marine fauna
abundan/abundar: there are
plentiful/to be plentiful
morenas: morays
meros: groupers

nos invita/invitar: it invites us/
to invite
antiguo barco alemán: old
German ship
naufregó/naufregar: it was
wrecked/to wreck
se ubica/ubicarse: it is located/
to be located
Bahía de Cochinos: Bay of Pigs

Varadero, arenas blancas

CUBA

La **privilegiada ubicación** de Cuba hace que sus **playas** transparentes y **cálidas** sean una atracción para turistas de **todo el mundo** durante los 365 días del año. Varadero, **conocida como** “la playa preferida por su sol”, **se encuentra** en Matanzas, provincia cuyas costas **descansan** en el océano Atlántico y el Mar Caribe. En Varadero, el sol **ilumina** la **arena** durante unas 12 horas diarias y la temperatura es de, aproximadamente, **25 grados centígrados**. **Al oeste**, esta provincia limita con La Habana; al este, con Villa Clara, y al sudeste, con Cienfuegos.

¿Por qué son tan especiales las playas de Varadero? ¿Qué las diferencia de las otras **orillas cubanas**? Sus **fondos marinos**. **Poseen** más de 40 clases de corales, una increíble diversidad de **peces**, **langostas**, **camarones**, **cangrejos**, tortugas y casi un **centenar de moluscos**. En este pequeño **paraíso** cubano, la arena es blanca y **fina** y la costa, de 22 kilómetros de longitud, **despliega** una **paleta de azules** inimaginables en el horizonte. Aunque en Varadero la belleza del Caribe se despliega a cada paso, cada una de sus playas ofrece particularidades que las **distinguen**. Playa Coral **nos ofrece** más de 30 especies de corales, mientras que Cueva de Saturno es una caverna en la que **podemos encontrar estalactitas y estalagmitas**. Las Mandarinas posee una variada **fauna marina** en la que **abundan** los peces coralinos, las **morenas** y los **meros**.

Playa Caribe **nos invita** a la aventura ya que en ella se encuentran los secretos y misterios de un **antiguo barco alemán** que **naufregó** en la costa cubana. Por su parte, Punta Perdiz posee uno de los ecosistemas más diversificados del Mar Caribe y **se ubica** en la popular **Bahía de Cochinos**.

Por último, El Cenote tiene un gran **lago** y **grietas** en las que es posible **sumergirse** hasta 25 metros. Es importante **destacar** que esta playa se encuentra en la Ciénaga de Zapata, uno de los mayores y mejor preservados **humedales** de la región.



Pero Varadero no es sólo sus playas. A aquellos interesados en **tomar contacto** con las **raíces populares** de la región, posiblemente les interesará visitar la Cueva de Ambrosio en la que se encuentran **dibujos rupestres realizados** por aborígenes y, **se supone**, también por **esclavos**. La Casa de la Cultura tam-

bién **nos permite aproximarnos** a la cultura popular cubana ya que es allí donde los artistas locales **exponen** sus **mejores obras**. Además, los **fines de semana** es posible ver **obras de teatro** y **espectáculos**. Y si de **aprender** a bailar **se trata**, este centro cultural ofrece **clases de baile** dictadas por profesores que **brindan** sus servicios a los turistas.

En el Museo Municipal de Varadero la ciudad **guarda viejos secretos**. Allí **se exhiben piezas claves** de la cultura y la historia. La arquitectura del museo **rescata** el **estilo** tradicional de muchas construcciones de la zona **combinando** la textura de la **madera** con colores vibrantes. **Sin lugar a dudas**, Varadero, este pequeño paraíso cubano, nos ofrece la posibilidad de **disfrutar** de unas de las playas **más hermosas** del mundo y de la **riqueza** y **encanto** de la cultura del Caribe.

por último: finally
lago: lake
grietas: fissures, cracks
sumergirse: to immerse oneself, to dive
destacar: to stress, to emphasize
humedales: wetlands

tomar contacto: to contact
raíces populares: popular roots
dibujos rupestres: cave drawings
realizados/realizar: made/ to make
se supone/suponer: it is supposed/to suppose
esclavos: slaves
nos permite/permitir: it allows us/to allow
aproximarnos/aproximarse: approaching/to approach
exponen/exponer: they expose/ to expose
mejores obras: best art pieces, best works
fines de semana: weekends
obras de teatro: theatre works
espectáculos: shows
y si: and if
aprender: to learn
se trata/tratarse: it is about/ to be about
clases de baile: dance classes
brindan/brindar: they offer/ to offer

guarda/guardar: it preserves/ to preserve
viejos secretos: old secrets
se exhiben/exhibir: they are exhibited/to exhibit
piezas claves: key pieces
rescata/rescatar: it rescues/ to rescue
estilo: style
combinando/combinar: combining/to combine
madera: wood
sin lugar a dudas: without a doubt
disfrutar: to enjoy
más hermosas: most beautiful
riqueza: wealth
encanto: charm

cadena: chain
rodeada/rodear: surrounded/
to surround
parte nórdica: Nordic part
ha distribuido/distribuir: it has
distributed/to distribute
cordilleras: mountain ranges
mundialmente: worldwide
hacia: towards
este: east
sur: south
carreteras: roads
se originan/originar: they start/
to start
cuyo: whose
se encuentra/encontrar: it is located/
to be located

playas: beaches
siendo/ser: being/to be
todos los gustos: all tastes
específicamente: especially
deportes acuáticos: water sports
por ejemplo: for example
llena de: full of
tortugas: turtles
escala: scale
no deja/dejar: it doesn't leave/to leave
espacio libre: free space
selva: jungle
estilo amazónico: Amazon style
repleta de: full of
estilo de vida: lifestyle
secos: dry

carretas de maderas: wooden oxcarts
perdido/perder: lost/to lose
vigencia: relevance
se destacan/destacar: they stand out/
to stand out
afamados: famous, well known
anfitrión: host
últimas: last
ya sea: whether it is
relajarse: to relax
amabilidad: kindness
disfrutar: to enjoy
única: unique
sabor: flavor
todos lados del mundo: all over
the world

Un paraíso exótico

COSTA RICA

Costa Rica es parte de la gran **cadena** andina Sierra Madre, **rodeada** de volcanes y montañas: en la **parte nórdica** de la región la actividad volcánica **ha distribuido** la zona en **cordilleras**: en el noroeste la Cordillera de Guanacaste; en el sureste, la Cordillera de Tilarán, dominada por el Arenal, uno de los volcanes más activos **mundialmente**; **hacia** el **este**, la Cordillera Central, y hacia el **sur** la Cordillera Salamanca. Todas las **carreteras** y rutas **se originan** en la Meseta Central, el corazón de la nación en **cuyo** centro **se encuentra** San José, la capital de Costa Rica. En esta parte, la temperatura general durante el año es de 23 grados centígrados.

Las **playas** son unas de las atracciones más populares de este país **siendo** predominante la costa del Pacífico. La costa tiene una longitud de más de 1.800 kilómetros y una colección de playas atractivas para **todos los gustos**, y **específicamente** para los **deportes acuáticos** como el surf. En Nancite, **por ejemplo**, la playa se **llena de tortugas** durante meses a una **escala** tan grande que **no deja espacio libre**. En el Atlántico está Tortuguero, una **selva** al **estilo amazónico**, **repleta de** vida animal y flora de abundancia paradisíaca. Al sur del Atlántico están las playas más populares de esta zona, Cahuita y Puerto Viejo, con el aroma caribeño en las comidas, vegetación y **estilo de vida**. Los meses más **secos** en San José son desde diciembre hasta abril.

El símbolo de Costa Rica son las **carretas de maderas** decoradas, que ya han **perdido vigencia** pero **se destacan** en la zona de Sarchí. Cerca de San José en Santa Ana y Escazú se encuentran **afamados** artistas contemporáneos. Costa Rica, país rico en cultura, es también **anfitrión** del Festival Internacional de Música durante las **últimas** semanas de agosto. **Ya sea** para **relajarse** con la **amabilidad** de su gente, **disfrutar** de la vegetación **única** de playas y selva o experimentar el **sabor** de la cultura de este país centroamericano, Costa Rica es un lugar paradisíaco para turistas llegados de **todos lados del mundo**.

El turismo rural

ESPAÑA



Durante los últimos años, el turismo rural **ha llegado a ser** en España una alternativa al turismo convencional. Pero, ¿Cuál es la **principal** característica del turismo rural? El **entorno**, la **ausencia** de **multitudes**, el relax y la posibilidad de practicar actividades como hacer **rut**as en **bicicleta**, **colaborar** en las **tareas** de una **granja** o en los **cultivos**, o simplemente hacer **senderismo**.

Hablando de España, **hay dos tipos de alojamientos rurales**: las casas rurales y los hoteles rurales. **En cuanto a** las casas rurales, es posible **alquilar toda la casa**, normalmente **durante un fin de semana como mínimo**, o alquilar una **habitación los días que queramos**. **Tanto** las casas **como** los hoteles rurales son **antiguos edificios reconstruidos**, **viejas casas de pueblo** e **incluso pequeños castillos**.

El **ambiente** de las casas rurales es **amigable**. Normalmente existe la posibilidad de **degustar** la gastronomía típica **de cada lugar**. Muchas casas rurales tienen **piscina**, principalmente en la zona mediterránea y sur de la península.

Hoy en día, **podemos encontrar** mucha información en internet, simplemente **escribiendo** en un **buscador** las palabras “casa rural” o “turismo rural”, **debido a** la gran oferta existente.

¡Esta es **una de las mejores formas de olvidar** el **estrés** y el teléfono móvil! Aunque sólo sea durante dos días, **respirar aire puro** y **ver preciosos paisajes nos ayuda**, **no sólo física, sino mentalmente**.

durante los últimos años: during the last years
ha llegado a ser: has become
principal: main
entorno: environment, scene
ausencia: absence
multitudes: crowds, multitudes
rutas en **bicicleta**: bicycle routes
colaborar: to collaborate, to help
tareas: jobs, tasks
granja: farm
cultivos: crops
senderismo: hiking

hablando de/hablar: talking about/ to talk
hay dos tipos de alojamientos rurales: there are two types of rural lodging
en cuanto a: as for, with regard to
alquilar: to rent
toda la casa: the entire house
durante un fin de semana: for a weekend
como mínimo: as a minimum
habitación: room
los días que queramos: as many days as we want
tanto...como: both ... and
antiguos edificios: old buildings
reconstruidos: reconstructed
viejas casas de pueblo: old village houses
incluso: even
pequeños castillos: small castles

ambiente: atmosphere
amigable: friendly
degustar: to taste
de cada lugar: from every place
piscina: swimming pool

hoy en día: nowadays
podemos encontrar: we can find
escribiendo/escribir: writing/to write
buscador: search engine
debido a: due to

una de las mejores formas de olvidar: one of the best ways to forget
estrés: stress
respirar aire puro: to breathe clean air
ver preciosos paisajes: to see wonderful landscapes
nos ayuda/ayudar: helps us/to help
no sólo física, sino mentalmente: not only physically, but mentally

pequeña ciudad mexicana: small

Mexican city

carretera: road

clima: climate

moderado: moderate

no muy fríos: not very cold

no alcanzan/alcanzar: they do not reach/to reach

extremadamente altas: extremely high

localidad: locality, city

atmósfera: atmosphere

agradable: pleasant

jubilados: retired people

hoy en día: nowadays

acoge/acoger: it welcomes/
to welcome

estudiantes: students

visitan/visitar: they visit/to visit

personas jubiladas: retired people

siguen sintiéndose atraídas: keep on
feeling attracted

expatriados: expatriates

viviendo/vivir: living/to live

podemos/poder: we can/can

encontrar: to find

mercados: markets

deseamos/desear: we wish/to wish

mercadillo al aire libre: open air
market

reúne/reunir: it gathers/to gather

alrededores: surrounding areas

asistir: to attend

hay infinidad: there are a great
number, many

piezas artesanales: handmade pieces

procedentes de: coming from

cualquier lugar: any place

mejores aspectos: best aspects

junto con: together with

comodidades: comforts

grandes urbes: big cities

invitan/invitar: they invite/to invite

visitarla: to visit it

sin importar: it doesn't matter

época del año: time of year

elijamos/elegir: we choose/to choose

estancia: stay

inolvidable: unforgettable

San Miguel de Allende

MÉXICO

San Miguel de Allende es una **pequeña ciudad mexicana** situada, por **carretera**, a poco más de una hora del aeropuerto de León, y a unas cuatro horas al norte de la ciudad de México. Su altitud es de 1.908 metros y su **clima es moderado**: inviernos **no muy fríos** y veranos que **no alcanzan** temperaturas **extremadamente altas**.



Esta bonita **localidad**, de **atmósfera** colonial y **agradable** temperatura, fue durante los años 70 el lugar ideal para los **jubilados** de Estados Unidos y Canadá. **Hoy en día** San Miguel **acoge** a numerosos **estudiantes** que **visitan** la ciudad para estudiar español y arte. Las **personas jubiladas** **siguen sintiéndose atraídas** por esta ciudad y, de hecho, hay unos 2.000 **expatriados** **viviendo** aquí.

Es fácil vivir en San Miguel. Aquí, **podemos encontrar** excelentes **mercados** en los que comprar todo aquello que **deseamos**. Cada martes, un gran **mercadillo al aire libre** **reúne** a muchos vendedores de los **alrededores**. La ciudad ofrece variadas actividades culturales. En agosto podemos **asistir** al festival de música de cámara y en invierno al festival de jazz, entre otros muchos. **Hay infinidad** de galerías de arte y probablemente las mejores tiendas de artesanía de México, con **piezas artesanales** **procedentes de cualquier lugar** del país.

En San Miguel se reúnen los **mejores aspectos** de la pequeña ciudad **junto con** las **comodidades** de las **grandes urbes**. Sus variados restaurantes, sus mercados, el teatro y sus exposiciones de arte nos **invitan a visitarla sin importar** la **época del año** que **elijamos**. ¡Nuestra **estancia** aquí será **inolvidable**!

Tulum, la ciudad sobre el mar

MÉXICO

Hace **muchísimos años**, los mayas **descubrieron** un **paraíso** a **orillas de** las **aguas azules y cristalinas** del mar Caribe y allí, sobre un **acantilado** de doce metros de altura sobre el **nivel del mar**, **construyeron** una gran ciudad **amurallada**, una **fortaleza rodeada** por una enorme **pared**. **La llamaron** Tulum, que en su **lengua** quiere decir: **muro, cerco, muralla**.

Alcanzó su **esplendor alrededor** del año 1200 DC y hasta la llegada de los conquistadores españoles fue un **puerto mercante** próspero y eficiente, **basado** principalmente en el **trueque**. La **gente común vivía** fuera de esta ciudad **sagrada** y sólo algunos privilegiados como **sacerdotes**, matemáticos, **ingenieros** o astrónomos vivían **dentro** de ella ya que **se los consideraba seres superdotados**. Uno de los mayores **legados** de estos **eruditos** fue el Calendario maya.

LA CIUDAD POR DENTRO

Toda la ciudad **se extiende** a lo largo de seis kilómetros sobre la costa. Existen muchas construcciones de las cuales algunas fueron **dedicadas** a la **veneración**, y otras fueron **edificios administrativos** o **lugares de residencia**.

El edificio más importante es llamado el Castillo: **edificado** sobre rocas es el más alto de la ciudad y fue construido durante diferentes **etapas** de la civilización maya. Fue principalmente utilizado para rituales religiosos y, por su **grandeza**, hacía las veces de faro para los **barcos mercantes** que **navegaban** a lo largo de la costa. Otras de las construcciones relevantes son el Templo de los Frescos, el cual tuvo una gran importancia social y religiosa, y el Gran Palacio o Casa de las Columnas, una estructura de tres **niveles** que **contaba** con numerosas **cámaras pequeñas** y fue habitado por los nobles superiores de la sociedad.

Tulum **deslumbra** por su **belleza, tamaño, fuerza** e historia. Es un lugar para **no perderse**.

hace muchísimos años: many years ago
descubrieron/descubrir: they discovered/to discover
paraíso: paradise
a orillas de: on the banks of
aguas azules y cristalinas: blue and crystalline waters
acantilado: cliff
nivel del mar: sea level
construyeron/construir: they built/to build
amurallada: walled
fortaleza: fortress
rodeada: surrounded
pared: wall
la llamaron/llamar: they named it/to name
lengua: language
muro, cerco, muralla: wall

alcanzó/alcanzar: it reached/to reach
esplendor: magnificent
alrededor: around
puerto mercante: merchant port
basado: based
trueque: barter
gente común: common people
vivía/vivir: they lived/to live
sagrada: sacred
sacerdotes: priests
ingenieros: engineers
dentro: inside
se los consideraba/considerar: they were considered/to consider
seres superdotados: gifted beings
legados: legacies
eruditos: erudite

se extiende/extendere: it extends/to extend
dedicadas: dedicated, devoted
veneración: veneration
edificios administrativos: administration buildings
lugares de residencia: places of residence

edificado: built up
etapas: stages
grandeza: greatness
barcos mercantes: merchant boats
navegaban/navegar: they sailed/to sail
niveles: levels
contaba/contar: it counted/to count
cámaras pequeñas: small chambers

deslumbra/deslumbrar: it dazzles/to dazzle
belleza, tamaño, fuerza: beauty, size, strength
no perderse/perder: not to miss/to miss

Examina tu comprensión

El barrio gótico de Barcelona, página 24

1. Siglos atrás, ¿qué era el barrio gótico?
2. ¿Cuál es el nombre del puente ubicado aquí?
3. ¿Qué consejo se da al final del artículo?

Colonia del Sacramento, página 26

1. ¿Qué podría encontrar para comprar o comer en Colonia del Sacramento?
2. ¿Qué debería hacer después de comprar un bizcocho?

Verano en enero y febrero, página 28

1. A medida que los días se vuelven más calientes, ¿qué se ve en las calles de Argentina?
2. Describa algunas actividades favoritas para el día y la noche.
3. ¿Qué ciudad es la más grande y más desarrollada?
4. ¿Qué dos ciudades crean un lugar mágico para relajarse y por qué?

Mallorca y sus castillos, página 30

1. ¿Por qué son las Islas Baleares un popular destino turístico? ¿Dónde se encuentran?
2. Las piedras del castillo ahora son muy blancas. ¿Por qué?

Test your comprehension

Un paraíso en el Caribe, página 32

1. Nombre cuatro entornos geográficos en este país.
2. ¿Qué encontrará en La Romana?
3. Un aspecto reconfortante de la mayoría de las islas del Caribe es la falta de algunas criaturas. ¿Cuáles son?

Varadero, arenas blancas, página 34

1. ¿Qué hace que las playas de Varadero sean tan especiales?
2. ¿Qué vista histórica famosa puede visitar en Punta Perdiz?
3. Además de las hermosas playas ¿qué otra cosa puede disfrutar o descubrir y dónde?

El turismo rural, página 37

1. ¿Cuál es la principal característica del turismo rural?
2. ¿Cuáles son los dos tipos de alojamiento rural?
3. ¿Qué se recomienda como la mejor manera de encontrar información sobre este tipo de viaje en España?

San Miguel de Allende, página 38

1. ¿Muchos turistas de qué país van a San Miguel de Allende?
2. ¿Los estudiantes visitan San Miguel de Allende para estudiar qué?

Tulum, la ciudad sobre el mar, página 39

1. ¿Quiénes vivían en la ciudad sagrada y por qué?

Un pueblo sin tradición es un pueblo sin porvenir.

Alberto Lleras Camargo

Tradición



cumplir 15 años: to turn 15 years old
si bien: although
se convierten/convertirse: they become/to turn into, to become
edad: age
relevancia: importance
festejo: celebration

se da por sentado: it is taken for granted

trajeron/traer: they brought/to bring

tomando/tomar: taking/to take
adaptándola/adaptar: adapting it/to adapt

llegada: arrival

madurez: maturity

convirtieron/convertir: they converted/to convert

hoy en día: nowadays

se adentra/adentrarse: she goes deep/to go deep

adulter feminina: feminine maturity, adulthood

misa de acción de gracias: Thanksgiving Mass

agradece/agradecer: she thanks/to thank

retos: challenges

posteriormente: later

comparte/compartir: she shares/to share

seres queridos: loved ones

vestida de gala: dressed up

ramo de flores: bouquet of flowers

anillo: ring

a veces: sometimes

corona: crown

chambelanes: formal escorts

caballeros de honor: men of honor

culmina/culminar: it culminates/to culminate, to finish

oración: prayer

dones: gifts, talents

entrega: hand over, deliver

alegría: joy

regalos: presents

vals: waltz

esperado/esperar: expected/to expect, to wait for

acercarse a: to approach

pista de baile: dance floor

sigue/seguir: it continues/to continue

diversión: fun

por supuesto: of course

pastel: cake

La quinceañera

MÉXICO

Cumplir 15 años es muy importante para las mujeres mexicanas.

Si bien en otros países la transición de las adolescentes que **se convierten** en mujeres también se celebra a esta **edad**, en México tiene una **relevancia** y un **festejo** particular.

Se da por sentado que fueron los conquistadores españoles los que **trajeron** esta costumbre a México, **tomando** la tradición de la mujer azteca y **adaptándola** al cristianismo. Los aztecas celebraban la **llegada** de las niñas a la **madurez** con una ceremonia religiosa y un banquete. Los conquistadores tomaron la celebración pagana y la **convirtieron** a la Iglesia católica. Así, **hoy en día**, la chica que cumple 15 años **se adentra** en el mundo de la **adulter feminina** con una **misa de acción de gracias**, donde **agradece** y se prepara para los nuevos **retos** por vivir. **Posteriormente**, se celebra una gran fiesta con baile incluido, donde **comparte** su alegría con sus **seres queridos**.

La quinceañera, **vestida de gala** en colores pastel, con **ramo de flores, anillo** y **a veces** hasta **corona**, recibe la misa acompañada por familiares, amigos y sobre todo por 14 chicas (representando sus primeros 14 años) y sus **chambelanes** (acompañantes masculinos o **caballeros de honor**). La misa **culmina** con una **oración**, la bendición de los **dones** y la **entrega** del ramo de flores que hace la del cumpleaños a la Virgen María.

Después de la misa, la fiesta es pura **alegría**, baile, comida y **regalos**. Algunas hasta cuentan con la famosa piñata. El momento del **vals** también es **esperado** por todos. La quinceañera baila su primer vals con su padre y luego con todo el que quiera **acercarse** a la **pista de baile**. Así **sigue** la **diversión** y el festejo, entre más bailes y, **por supuesto**, el **pastel**, especialmente preparado para la ocasión.

Chichicastenango

GUATEMALA

Guatemala, **ubicada** en el centro del continente americano, fue, **antes** de la conquista, **núcleo** del Imperio Maya (en **lengua** de los mayas, su nombre quiere decir “tierra de árboles”). Es **precisamente** por esta historia que **se caracteriza** por una gran **diversidad** étnica y cultural. Los grupos principales que hoy la **habitan** son: los indígenas, descendientes de los mayas, subdivididos a su vez en varios grupos que **forman** la familia maya-quiché; y los mestizos y europeos. **Afortunadamente**, estas culturas mantienen todavía sus costumbres celebrando en **casi todos** los pueblos su **propia** fiesta, con bailes y eventos sociales, culturales y deportivos, haciendo de Guatemala un **paraíso** de tradición y color.

Una de las celebraciones más importantes es la que conmemora el pueblo maya-quiché de Chichicastenango en honor a su patrón, Santo Tomás. En la catedral que lleva su nombre y que fue **construida** en 1540, los descendientes de este pueblo **elevan** sus **plegarias** entre **velas**, **pino** y flores, **esparcidas** en el **suelo**, y **queman copal**, un **incienso** típico del país. En la fiesta, que se celebra del 14 al 21 de diciembre, **se llevan a cabo** procesiones y se bailan danzas autóctonas acompañadas por la marimba, un instrumento tradicional y característico de Guatemala. Sin embargo, una de las actividades más curiosas en esta fiesta **gira en torno al** famoso “Palo Volador”. En la plaza central, instalan un **palo** o poste muy alto, desde el que varios **jóvenes se lanzan** hacia el suelo, sostenidos por un **lazo** o **soga**, como si **volaran**. ¡Sólo para **valientes**!

Chichicastenango es **conocida**, también, por ser **cuna** de uno de los **legados culturales** más **preciados**: el manuscrito del Popol Vuh, el **libro sagrado** de los maya-quichés. Se dice que este manuscrito, escrito en el siglo XVI por un indígena maya **anónimo**, fue **reescrito** por un religioso de esta localidad **alrededor** del 1700. El Popol Vuh es una **obra literaria única** en la que **se cuenta** la historia y las **leyendas** de los que habitaron, y **aún** habitan, el área de Chichicastenango.

ubicada/ubicar: located/to locate

antes: before

núcleo: nucleus, core

lengua: language

precisamente: precisely

se caracteriza/caracterizarse:
it characterizes/to characterize

diversidad: diversity

habitan/habitar: they live/to live

forman/formar: they form/to form

afortunadamente: fortunately

casi todos: almost all

propia: own

paraíso: paradise

construida/construir: built/to build

elevan/elevar: they raise/to raise

plegarias: prayers

velas: candles

pino: pine

esparcidas/esparcir: spread/to spread

suelo: ground

queman/quemar: they burn/to burn

copal: a typical incense of the country

incienso: incense

se llevan a cabo: they carry out

gira en torno al: revolve around

palo: pole, stick

jóvenes: young people

se lanzan/lanzar: they throw

themselves, they jump/to jump

lazo: bow

soga: rope

volaran/volar: they fly/to fly

valientes: brave

conocida/conocer: known/to know

cuna: origin, birthplace

legados culturales: cultural legacy

preciados: prized, valued

libro sagrado: sacred book

anónimo: anonymous

reescrito/reescribir: re-written/
to re-write

alrededor: around

obra literaria única: unique literary
work

se cuenta/contar: it is told/to tell

leyendas: legends

aún: still

tribu indígena: indigenous tribe
noreste: northeast
veneraban/venerar: they worship/to worship
la llamaban/llamar: they called her/to call
proviene/provenir: it comes from/to come from
ofrecían/ofrecer: they offered/to offer
le agradecían/agradecer: they thanked her/to thank
les daba/dar: she gave them/to give
engendraba/engendrar: it caused/to cause
daba vida/dar vida: it gave life/to give life

sigue/seguir: it keeps/to keep
andina: Andean
año tras año: year after year
se le rinde tributo a: they pay tribute to
naturaleza: nature
hace germinar: it makes germinate
semillas: seeds
madurar: to ripen
jóvenes: young people
viejos: old people
cumplen/cumplir: they keep/to keep
pidiendo/pedir: asking for/to ask for
fecundidad: fertility
terrenos: pieces of land
felicidad: happiness

festejo: celebration
ofrendas: presents, gifts
demanda/demandar: it requires/to require
mazorcas de maíz: corn cobs
habas: broad beans
hojas de coca: coca leaves
se junta/juntar: it is put together/to put together
alimentar: to feed
devolverle/devolver: giving her back/to give back
así: this way
se decoran/decorar: they are decorated/to decorate
globos: balloons
serpentinatas: streamers
platos: dishes
a base: using
se degusta/degustar: it is sampled/to sample

La Pachamama

PERÚ

Los incas, **tribu indígena** de la zona de Perú, Bolivia y **noreste** argentino, **veneraban** a la Madre Tierra. **La llamaban** Pachamama, nombre que **proviene** de “pacha” (universo, mundo, tiempo, lugar) y de “mama” (madre). En su honor **ofrecían** una ceremonia en la que **le agradecían** por todo lo que **les daba**. Según ellos, la Pachamama producía, **engendraba** y **daba vida**.

Afortunadamente esta tradición **sigue** celebrándose entre la población **andina**, **año tras año**, cada 1 de agosto. **Se le rinde tributo a** la Madre Tierra, la **naturaleza** que **hace germinar** las **semillas** y **madurar** los frutos. **Jóvenes, viejos** y niños **cumplen** este homenaje **pidiendo** por la **fecundidad** de sus **terrenos** y la **felicidad** en sus vidas.

Para el **festejo** se preparan durante varias semanas, ya que buscar y preparar las **ofrendas** **demanda** un gran trabajo: **mazorcas de maíz**, **habas**, chicha (bebida que se prepara a base de harina de maíz), cigarrillos, **hojas de coca**, alcohol, cerveza y vino, todo **se junta** para **alimentar** a la tierra y **devolverle así**



algo de lo que ella da. Las casas **se decoran** con **globos**, **serpentinatas** y flores. Se preparan **platos** típicos y el **yerbiao**, una infusión **a base** de hierbas aromáticas, azúcar, yerba, agua y alcohol, que luego **se degusta** entre todos.

Cuando todo está listo se procede a la ceremonia que puede oficiarse en cualquier momento del día. **Se cava** un **pozo** en la tierra, **se colocan brazos** y **sahumerios** en su interior para **sahumarla** y **se tapa** con un poncho o **manta**.

Mientras tanto, la tierra que **se saca** se coloca **a un costado** y allí **se depositan** los **cigarillos encendidos por cada uno de los presentes**. La tradición dice que **de acuerdo** a cómo la tierra **vaya fumando**, **así será la suerte de cada uno en ese año**.



Una vez sahumada, **se destapa** el pozo y **se da de comer** a la Tierra con las ofrendas preparadas: **se entierran** las hojas de coca, las **bebidas** y las comidas. También se coloca **papel picado** (que simboliza la **alegría**) y **artesanías** hechas con **retazos de lana**

de oveja (que simbolizan los **deseos** e intenciones de cada **asistente**). **Luego** se tapa la boca de la tierra, **se deja caer** abundante papel picado y se coloca una **pedra** grande **sobre todo**.

Entonando lindas coplas, **todos los presentes se preparan** para degustar la comida, la bebida y el **yerbiao** hecho para la ocasión.

cuando todo está listo: when everything is ready
se procede/proceder: one proceeds/to proceed
se cava/cava: it is dug/to dig
pozo: deep hole
se colocan/colocar: they are placed/to place
brazos: branches
sahumerios: incense
sahumarla: to perfume/fumigate with scented smoke
se tapa/tapar: it is covered/to cover
manta: blanket

mientras tanto: in the meantime
se saca/sacar: it is taken out/to take out
a un costado: on the side
se depositan/depositar: they put/to put, to place
cigarillos encendidos: lit cigarettes
por cada uno de los presentes: for each one present
de acuerdo: according
vaya fumando/fumar: it smokes/to smoke
así será la suerte de cada uno en ese año: that is the way luck will be for each one that year

se destapa/destapar: they uncover/to uncover
se da de comer/dar de comer: they feed/to feed
se entierran/enterrar: they bury/to bury
bebidas: drinks
papel picado: chopped paper, confetti
alegría: joy
artesanías: handicrafts
retazos de lana de oveja: pieces of sheep wool
deseos: wishes
asistente: attendee
luego: afterwards
se deja caer: they let fall
pedra: rock
sobre todo: on top of everything

entonando/entonar: singing/to sing
lindas coplas: beautiful verses
todos los presentes: everybody present
se preparan/preparse: they get ready/to get ready

en pleno: in the middle of
siglo XXI: 21st century
ciencia: science
muestra: sample
avances/avanzar: advances/to advance
calidad de vida: quality of life
corriente de volver: current of
returning to
fuentes: origins, sources
auge: peak
si bien: although
trajeron aparejados: they brought
with them
ventajas: advantages
separaron: separated
innata: innate
entender: to understand
crecimiento: growth

alguien: someone
dijo/decir: said/to say
alguna vez: once
sabia: wise
bastaría imitarla u observarla:
it would be enough to imitate
or observe her
mantenerse saludable: keep healthy
se ha vuelto popular: it became
popular
pueden/poder: they can/can
comprobarse: verify, prove
té: tea
tinturas: tinctures
junto a: along with, together with
curar, calmar o relajar: to cure, to
calm, or to relax

hoja abierta: open leaf
desinflama: to reduce inflammation
cicatriz: to heal
cualquier: any
quemadura: burn
hojas de tilo: lime tree leaves
manda a dormir: send to sleep
estresado: stressed
ansiedad: anxiety
hacer frente: to face, to confront
tisanas de hipérico: st. johns wort
tea, infusion
hojas amarillas: yellow leaves
alargados: elongated
estrella: star
menta: mint
propiedades expectorantes:
expectorant properties
carminativas: carminative

al alcance de la mano: within hand's
reach
sanas: healthy

El uso de las plantas medicinales

ARGENTINA

En pleno siglo XXI, donde la tecnología, la **ciencia** y la medicina tradicional dan **muestra** de increíbles **avances** con el objetivo de mejorar la **calidad de vida**, una **corriente de volver** a las **fuentes** y a la naturaleza también está en **auge**. Porque, **si bien** los avances tecnológicos y la globalización **trajeron aparejados** enormes **ventajas**, también **separaron** al hombre de su sensibilidad **innata** y del contacto con la naturaleza: cuestiones fundamentales para **entender** y acompañar el **crecimiento** del ser humano y los ciclos de la vida.

Si, como **alguien dijo alguna vez**, la naturaleza es **sabia**, **bastaría imitarla u observarla** más detenidamente para volvernos, también, un poco más eruditos, inteligentes y seguramente más felices. En Argentina, el uso de las plantas medicinales como remedios naturales contra algunas afecciones o como ayuda preventiva para **mantenerse saludable se ha vuelto popular**, y sus enormes ventajas y benéficos efectos **pueden comprobarse** en poco tiempo. En forma de **té** o de **tinturas**, **junto a** cremas y lociones o simplemente con el contacto de ellas, todo es válido a la hora de **curar, calmar o relajar**.

Una **hoja abierta** de aloe vera, por ejemplo, **desinflama** y **cicatriz** **cualquier quemadura**; un **té** de **hojas de tilo** calma los nervios y una infusión de valeriana **manda a dormir** al insomnio más **estresado**. A las depresiones leves y la **ansiedad** se puede **hacer frente** con **tisanas de hipérico**, una planta de **hojas amarillas** con pétalos **alargados** en forma de **estrella**; y el aromático **té de menta**, además de ayudar a una buena digestión tiene **propiedades expectorantes** y **carminativas**.

Están **al alcance de la mano**. Y son mucho más económicas, **sanas** y naturales que los medicamentos tradicionales.

Una Navidad en Paraguay

PARAGUAY

En todos los países de Sudamérica, la **llegada** de la Navidad **coincide con** la llegada del **verano** y el tiempo cálido. Por eso, la mayoría de los niños **se preguntan** por qué Papa Noel está **vestido** con un **traje** tan **abrigado** y el **arbolito** está **lleno de nieve**.

Una de las tantas versiones que **circulan sobre** su origen **se basa en** las raíces de la **mitología nórdica**, según la cual existía un **dios** que **vivía** en una **estrella**, tenía una **larga barba blanca** y **cabalgaba** por el **cielo** llevando **regalos**.

En Paraguay, el **festejo** de la Navidad no es muy diferente a como se celebra en otros países del **Cono Sur**, ya que no sólo **comparten** proximidad sino también un **clima** similar. En Paraguay la **gente** es muy **creyente** de la religión católica. **En casi todos** los **hogares**, **además de armar** el arbolito, se arma un **pesebre** que **se adorna** con una **flor típica** del lugar: la flor del **cocotero**, cuyo perfume es muy dulce.

En la Nochebuena (24 de diciembre por la noche) las familias van a la Misa del Gallo y luego comparten en la mesa familiar la **cena preparada** con comidas y bebidas típicas: **no pueden faltar** la sopa paraguaya, que se prepara a base de harina de maíz y es más **espesa** que un caldo tradicional, o el **chipa guasu**, como la sopa paraguaya pero con **maíz fresco** en lugar de **harina**. Todo se acompaña con un **refrescante clericó**: bebida hecha con vino tinto o blanco, frutas de estación, un poco de azúcar y abundante hielo. Los niños visitan los pesebres de las casas **vecinas** del **barrio**, **cantan villancicos** y en **agradecimiento**, los **dueños** de las casas les dan **golosinas** y refrescos. El 25 al mediodía, esto **se repite** en la mayoría de las casas: las familias, amigos y vecinos comparten **almuerzos** y **estadías juntos**.

llegada: arrival
coincide con: coincides with
verano: summer
se preguntan: they ask themselves
vestido: dressed
traje: suit
abrigado: warm
arbolito/árbol: small tree/tree
lleno de: full of
nieve: snow

una de las tantas: one of many
circulan: circulate
sobre: about
se basa en: is based on
mitología nórdica: Nordic mythology
dios: god
vivía/vivir: lived/to live
estrella: star
larga barba blanca: long white beard
cabalgaba/cabalgar: he used to ride/
to ride
cielo: sky
regalos: presents

festejo: celebration
Cono Sur: South America (southern part)
comparten/compartir: they share/
to share
clima: weather
gente: people
creyente: believer
en casi todos: in almost all
hogares: homes
además de: besides
armar: to assemble, put together
pesebre: manger
se adorna/adornar: it is decorated/
to decorate
flor típica: typical flower
cocotero: coconut tree

cena: dinner
preparada/preparar: prepared/
to prepare
no pueden faltar: they cannot miss
espesa: thick
chipa guasu: typical Paraguayan dish
maíz fresco: fresh corn
harina: flour
refrescante: refreshing
clericó: a typical drink made with
wine and fruits
vecinas: neighboring
barrio: neighborhood
cantan/cantar: they sing/to sing
villancicos: Christmas Carols
agradecimiento: gratitude
dueños: owners
golosinas: candies
se repite/repetir: it repeats/to repeat
almuerzos: lunch
estadías juntos: stays together

viaje de vuelta: return trip
estancia: stay
tuvimos la oportunidad: we had the opportunity
disfrutar: to enjoy
mariano: relating to the virgin Mary
vida cotidiana: daily life

está sufriendo/sufrir: it is suffering/
to suffer
se olvidan/olvidarse: they forget/
to forget
sufrimiento: suffering
se unen/unirse: they join/to join
van de casa en casa: they go from
house to house
en punto: o'clock
cohetes: fireworks
revientan/reventar: they burst/
to burst
por unos instantes: for a few
moments
cielo: sky
brilla/brillar: it shines/to shine
fuegos artificiales: fireworks
se oyen/oír: they are heard/to hear
empieza/empezar: it begins/to begin
así: this way

únicamente: only, solely
nicaragüense: Nicaraguan
ningún: no (other country)
pólvora: gunpowder
anuncia/anunciar: it announces/
to announce
comienzo: beginning
dura/durar: it lasts/to last
medianoche: midnight
incluyen/incluir: included/to include
gritando/gritar: shouting/to shout
se conoce/conocerse: it is known/
to be known
¿Quién causa tanta alegría?: Who
causes so much joy?
respuesta: answer
enfrente de: in front of
erigidos/erigir: erected, built/to build
inquilinos: tenants

La gritería

NICARAGUA

Después de 19 años, decidimos hacer un **viaje de vuelta** a Nicaragua. Durante nuestra **estancia** allá, también **tuvimos la oportunidad** de **disfrutar** de una tradición propia de Nicaragua: la gritería. Este estado centroamericano es un país muy religioso y durante el mes de diciembre se celebra el fervor **mariano** en todos los aspectos de la **vida cotidiana**.

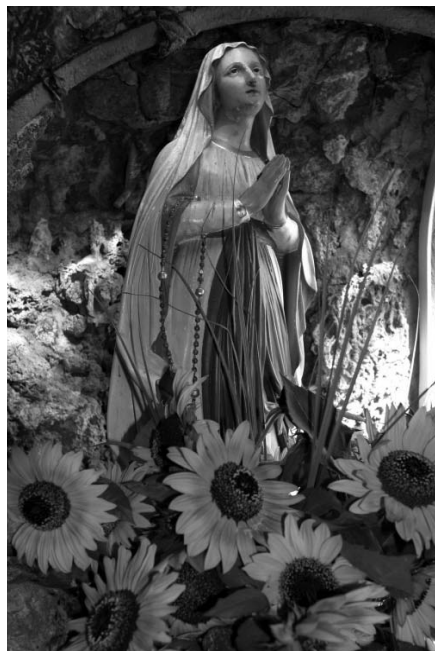


Nicaragua **está sufriendo** severos problemas económicos; sin embargo, el 7 de diciembre todos sus habitantes **se olvidan** de su **sufrimiento** y **se unen** a los diversos grupos que **van de casa**

en casa. A las seis **en punto** de la tarde los **cohetes reventan** y, **por unos instantes**, el **cielo** del país **brilla**. Durante las próximas seis horas, los cohetes esporádicos y los **fuegos artificiales se oyen** por todas las calles de las ciudades de Nicaragua. **Empieza así** la gritería.

Esta tradición es **únicamente nicaragüense**. **Ningún** otro país celebra de esta manera la festividad de la Purísima. La **pólvora anuncia** el **comienzo** de la gritería a las seis de la tarde y **dura** hasta la **medianoche**. Los grupos que **incluyen** adultos y niños, van de casa en casa **gritando** lo que **se conoce** como “la gritería”: “**¿Quién causa tanta alegría?** ” Y la **respuesta** es: “La concepción de María”. Todo esto se hace **enfrente de** los altares a la virgen **erigidos** por los **inquilinos** de las casas.

Después los grupos **cantan canciones** a la Virgen María que van **leyendo** de unos **libritos** que se compran por dos o tres **córdobas** cada uno. Los inquilinos **regalan** a los cantantes productos típicos como **matracas**, **indios**, **cañas**, limones, **pitos** y otras **cositas**.



Según la tradición, la gritería tiene su origen en León, pueblo que **se caracteriza** por sus celebraciones religiosas, **siendo** la más **alegre** y **grandiosa** la gritería. El creador de la gritería fue monseñor Giordano Carranza en el año 1857, quien **tenía como propósito** tocar los corazones espirituales del pueblo nicaragüense, a quienes **animaba** a gritar a **la Purísima** y a **construir** altares con sus **propias manos**. **Posteriormente** esta tradición **se trasladó** a Masaya y a Granada para luego **iniciarse** en todos los **barrios** de Monimbó y otras ciudades del país hasta llegar a todos sus **rincones**.

En la casa en donde nosotros estábamos se hicieron hasta 900 regalos, es decir, que allí había más de 900 personas **reunidas**, gritando y cantando **delante del** altar. Yo nunca **había visto tanta** gente **como vi** esa noche. Era realmente un **espectáculo**. Muchos de esos altares fueron elaboradamente **construidos** y era evidente también que **se gastó** mucho dinero en comida y **chunches** para regalar. **Ni siquiera** la crisis económica que **atraviesa** el país **conseguirá menguar** la fiesta de la gritería.

cantan/cantar: they sing/to sing
canciones: songs
leyendo/leer: reading/to read
libritos: little books
córdobas: the Nicaraguan currency
regalan/regalar: they give as a present/to give as a present
matracas: rattles
indios: clay dolls
cañas: sugar canes
pitos: whistles
cositas: little things

se caracteriza/caracterizarse: is characterized/to be characterized
siendo/ser: being/to be
alegre: merry, lively
grandiosa: impressive
tenía como propósito: he had as his goal
animaba/animar: he encouraged/to encourage
la Purísima: the immaculate conception
construir: to build
propias manos: own hands
posteriormente: subsequently, later
se trasladó/trasladarse: it went/to go
iniciarse: to be started
barrios: neighborhoods
rincones: corners

reunidas: gathered
delante del: in front of
había visto/ver: I had seen/to see
tanta: so many
como vi/ver: as I saw/to see
espectáculo: show
se gastó/gastarse: was spent/to be spent
chunches: things (slang word referring to anything with no specific name)
ni siquiera: not even
atraviesa/atrasar: it crosses/to cross
conseguirá/conseguir: it will succeed/to succeed
menguar: to diminish

los tiempos: the times
abuelo: grandfather
me llevaba/llevar: he would take me/to take
recoger: to gather, pick up
pasto: grass
camellos: camels
íbamos/ir: we went/to go
ponía/poner: I would put/to put
hierba: grass
caja: box
nervios: excitement
no me dejaban/dejar: they would not let me/to let
se aseguraba/asegurar: she assured me/to assure
sobre todo: above all
no saliera/salir: I did not leave/to leave
habitación: room

esperan/esperar: they wait/to wait
viejo gordo: fat old man
le decimos/decir: we call him/to say
aunque: although
madrugada: dawn
debajo: under
cama: bed
traen/traer: they take/to take
Tres Reyes Magos: Three Wise Men
lejanas: distant, far off
encuentran/encontrar: they find/to find
tanta: so much
cariño: affection
obsequios: gifts
largo y ancho: long and wide

leerse/leer: they read/to read
cartas: letters
escritas: written
pidiendo/pedir: asking/to ask
juguete: toy
deseo: wish
verdaderos: true, real
Navidad boricua: Puerto Rican Christmas
remonta/remontar: goes back to/to go back
nacimiento: birth
humilde: humble
pesebre: manger

Gaspar, Melchor y Baltasar

PUERTO RICO

Eran **los tiempos** en que mi **abuelo me llevaba** a **recoger pasto** para los **camellos**. **Íbamos** al patio y yo **ponía** toda la **hierba** en una **caja** grande. Los **nervios no me dejaban** dormir esa noche pero mi abuela **se aseguraba** de que, **sobre todo, no saliera** de mi **habitación**.

La noche del 24 de diciembre todos los niños puertorriqueños **esperan** a Santa Claus o al **viejo gordo** como también **le decimos** en la isla. Esta es una tradición adoptada de los Estados Unidos, **aunque** la celebración más importante de Puerto Rico tiene lugar en la **madrugada** del día 6 de enero. La noche del día 5 todos los pequeños salen a recoger hierba fresca que dejan en una caja **debajo** de la **cama** para los camellos que **traen** a los **Tres Reyes Magos** desde tierras **lejanas**. Hierba fresca y agua es lo que **encuentran** los reyes quienes, a cambio de **tanta** demostración de **cariño**, dejan **obsequios** a los niños a lo **largo y ancho** de todo el país.



Días antes pueden **leerse** miles de **cartas escritas** por los más pequeños **pidiendo** su **juguete**

favorito, un **deseo** feliz para su familia o simplemente deseando que los reyes visiten su casa. Gaspar, Melchor y Baltasar son los **verdaderos** reyes de nuestra **Navidad boricua**. La historia de los Tres Reyes Magos se **remonta** al **nacimiento** del niño Jesús en un **humilde pesebre** en Belén.

Fueron ellos quienes, **guiados** por la **Estrella de Belén**, llegaron hasta el **recién nacido** para **ofrecerle oro**, mirra e incienso. Desde entonces, cada diciembre muchas personas miran al cielo por la noche buscando la estrella que guió a estos **entrañables personajes**. **Asimismo**, el día 5 de enero el **primer mandatario** del país **abre** las puertas de la Fortaleza y, entre música y comida típica, honra a todos los niños quienes con su inocencia **devuelven** la **esperanza** y **alegría**. Se trata de una fiesta familiar y de pueblo que se extiende hasta el **anochecer**.

En Puerto Rico el periodo navideño **comienza** después de la celebración del **Día de Acción de Gracias** y se extiende hasta la segunda semana de enero cuando nos **deleitamos** con las **octavitas**, los últimos ocho días de fiesta donde aún puede **sentirse** el aire festivo. Yo no escapo a esta tradición. **Lo mismo que hice** de niña **lo hago de adulta**. Todos los años **espero** a los Tres Reyes Magos **junto** a mis hijos con la misma emoción que sentía cuando era pequeña. Nuestras tradiciones **nunca deben morir**.

guiados: guided
Estrella de Belén: Star of Bethlehem
recién nacido: newborn
ofrecerle: to offer him
oro: gold
entrañables personajes: deeply important figures
asimismo: also, as well
primer mandatario: president
abre/abrir: it opens/to open
devuelven/devolver: they give back/to give back
esperanza: hope
alegría: happiness
anochecer: dark, nightfall

comienza: begins, starts
Día de Acción de Gracias: Thanksgiving
deleitamos/deleitar: we enjoy ourselves/to enjoy oneself
octavitas: 8 day period of celebration after the Epiphany (little octaves)
sentirse/sentir: you can feel/to feel
lo mismo que hice: the same as I did
hago de adulta: I do it as an adult
espero/esperar: I wait/to wait
junto: together with
nunca deben morir: must never die

culture note

In Spain, Christmas Eve is known as *Nochebuena* or “the Good Night.” Family members gather together to rejoice and feast around the Nativity scenes that are present in nearly every home. A traditional Christmas treat is *turrón*, an almond candy. The *Magi* are also revered in Spain. Children leave their shoes on the windowsills and fill them with straw, carrots, and barley for the horses of the Wise Men. Their favorite is *Baltasar*, who rides a donkey and is the one believed to leave the gifts.

The main Christmas celebration in Mexico is called *las posadas*, which refers to processions reenacting Joseph and Mary’s search for a place to stay in Bethlehem. The pilgrims travel from house to house asking for shelter and are refused until they finally reach the house where an altar and nativity scene have been set up. Here they are admitted with great rejoicing, a traditional prayer is spoken, and the celebration begins. The holiday flower, the poinsettia, is native to Mexico. The enchanting legend of the poinsettia dates back several centuries to a Christmas Eve in Mexico when a small child had no gift to present to the Christ child. On the way to church the child gathered some branches found along the road. The legend tells that the branches were laid by the the altar and a miracle happened. The branches blossomed with brilliant red flowers. At that time they were called *Flores de Noche Buena*; today they are called poinsettias.

San Fermín: Pamplona's patron saint
sin duda: undoubtedly, without doubt
desenfreno: wild abandon, debauchery
inunda/inundar: it swamps/to flood
ríos de: floods of (literally: rivers of)
corren/correr: they run/to run
de boca en boca: to do the rounds
(literally: from mouth to mouth)
canciones populares: folk songs
no dan tregua: they give no respite
descanso: rest, break
fajas y pañuelos: sashes and scarves
inmensos: enormous
toros bravos: fierce bulls
mostrando/mostrar: showing/to show
encoge el corazón: it makes their heart
miss a beat
fama: fame
gozan/gozar: they enjoy/to enjoy
debe agradecerse: is due
en gran medida: to a great extent
ensalzaba/ensalzar: praised/to praise

no obstante: nevertheless
cuentan/contar: they tell/to tell
Sanfermines: popular name for the
feast of San Fermín
surgieron/surgir: they appeared/to
appear, to emerge
época de los romanos: Roman times
ferias comerciales: commercial show
taurinas: bullfighting (adjective)
ambas: both
se prolongaron/prolongarse: they
went on/to go on
contaron/contar: they had/to have
pregón: local festival opening speech
torneo: tournament, competition
corrida de toros: bullfight
años sucesivos: consecutive years
mientras las fiestas crecían en días:
while the feast grew in days
se fueron intercalando/intercalar:
they were placed in/to put in
fuegos artificiales: fireworks

pistoletazo de salida: starting signal
chupinazo: fierce shot
cohete: rocket
se lanza/lanzar: it is launched/
to launch
mediodía: midday, noon
balcón: balcony
ayuntamiento: city hall
se duchan/ducharse: they take a
shower/to take a shower
vino tino: red wine

7 de julio San Fermín

ESPAÑA

La revolución llega a Pamplona cada 7 de julio. Ese día empiezan las fiestas de **San Fermín, sin duda**, una de las más famosas de España. Durante una semana, el **desenfreno inunda** las calles de la ciudad y **ríos de vino corren de boca en boca**, entre bailes y **canciones populares**, que **no dan tregua al descanso**. Las imágenes de jóvenes vestidos de blanco con sus **fajas y pañuelos** rojos corriendo delante de **inmensos toros bravos** dan la vuelta al mundo cada año, **mostrando** así una tradición ancestral que **encoge el corazón** de los telespectadores. La **fama** internacional de que **gozan** estas fiestas pamplonesas **debe agradecerse, en gran medida**, al escritor norteamericano Ernest Hemingway, quien en su novela *The sun also rises* **ensalzaba** estas celebraciones.

TRADICIÓN ANCESTRAL

No obstante, las fiestas de San Fermín se celebran desde hace más de 400 años. **Cuentan** los historiadores que los **Sanfermines surgieron** de la unión de tres fiestas diferentes: las de carácter religioso en honor al santo y que existen desde la **época de los romanos**, las **ferias comerciales** y las **taurinas**, organizadas **ambas** a partir del siglo XIV. En 1591 nacieron los Sanfermines, que en su primera edición **se prolongaron** durante dos días y **contaron con pregón**, actuaciones musicales, **torneo**, teatro y **corrida de toros**. En **años sucesivos, mientras las fiestas crecían en días, se fueron intercalando** nuevas diversiones como los **fuegos artificiales** y las danzas.

Desde 1941 el **pistoletazo de salida** lo da el **chupinazo**, un **cohete** de gran potencia que **se lanza** el 6 de julio a las 12 del **mediodía** desde el **balcón del Ayuntamiento**. En ese momento los pamplonicas **se duchan**, literalmente, con litros y litros de **vino tinto**, bebida también preferida durante toda la semana.

En los bares y los **chiringuitos**, el alcohol se vende **en cantidades industriales** que ayudan a **mantener los ojos abiertos** durante tantos días. Las **sanfermineras**, con **letras mordaces** y divertidas, son escuchadas por todas las **esquinas**.

el encierro

El encierro es el **momento estrella** de las fiestas de San Fermín. Antes de las ocho de la mañana, hora puntual del inicio, las bandas musicales **tocan** por las calles para despertar a los que quieran correr o ver el emocionante espectáculo. Aunque en televisión parecen **interminables**, los encierros son **carreras** muy cortas, de unos tres minutos de duración que se corren a gran velocidad a lo largo de unos 800 metros. Para este **reto** hay que estar preparado. **De hecho**, los auténticos **pamplonicas** que **se plantan delante de las bestias entrenan** durante todo el año para ser **capaces** de **aguantar** la velocidad y la resistencia necesarias para estar delante de seis toros, ocho **cabestros** y tres **mansos sueltos** que les persiguen. **Acabada la carrera**, los toros llegan a la plaza para morir en **apasionantes** corridas.

Por desgracia, cada año hay varios **heridos**, e incluso muertos en algunas ocasiones, **como resultado de** las heridas o contusiones que **sufren** durante los encierros. La **falta de sueño** y la **valentía inconsciente** que da el exceso de alcohol son **malos compañeros** para las decenas de jóvenes que se ponen a correr delante del toro por las **estrechas** calles del **casco antiguo** de Pamplona. Los **extranjeros** suelen ser los peor parados posiblemente porque la falta de información y el **desconocimiento** del español les hacen no prestar atención a las indicaciones y **advertencias** que los organizadores **transmiten** a los **asistentes**.

Y así, entre **cabezadas** en parques, plazas y **portales**, **borracheras** y mucha, mucha **juerga transcurren** los sanfermines hasta que el día 14, a las 12 de la **medianoche**, llegan oficialmente a su fin. Es el momento de cantar el **¡Pobre de mí!**, **quitarse** el pañuelo del cuello y **encender velas** en **señal de tristeza**, **no sin antes alegrarse de** que ya falta menos para las fiestas del **año que viene**.

chiringuitos: refreshment stands
en cantidades industriales: in huge amounts
mantener los ojos abiertos: to keep one's eyes open
sanfermineras: songs sung during the Sanfermines
letras mordaces: sharp, caustic lyrics
esquinas: corners

el encierro: the running of the bulls
momento estrella: star moment
tocan/tocar: they play/to play
interminables: never-ending
carreras: races
reto: challenge
de hecho: in fact
pamplonicas: noun to refer to the locals
se plantan: they plant themselves
delante de: in front of
bestias: beasts
entrenan/entrenar: they train/to train
capaces: capable, able
aguantar: to cope with, to stand
cabestros: leading-bull
mansos: tame
sueルトos: loose
acabada la carrera: once the race is over
apasionantes: thrilling

por desgracia: unfortunately
heridos: wounded
como resultado de: as a result of
sufren/sufrir: they suffer/to suffer
falta de sueño: lack of sleep
valentía inconsciente: thoughtless courage
malos compañeros: bad partners
estrechas: narrow
casco antiguo: old quarter
extranjeros: foreigners
desconocimiento: ignorance
advertencias: warnings
transmiten/transmitir: they pass on/to pass on
los asistentes: those present

cabezadas: nods, dozes
portales: front door
borracheras: drunkenness
juerga: binge
transcurren/transcurrir: they pass/to pass
medianoche: midnight
¡Pobre de mí!: Poor me!
quitarse: to take off
encender velas: to light candles
señal de tristeza: sign of sadness
no sin antes alegrarse de: not without being happy that
año que viene: next year

¡Viva!: Long live! Hurray!

novio: groom

novia: bride

hace pocos meses: few months ago

asistir: to attend

boda: wedding

sobrina: niece

decidió casarse: she decided to get married

a pesar de que: in spite of the fact that

razón: reason

sencilla: simple

sus padres se casaron: her parents got married

iglesia: church

además: also

escenario: scene

debido al retablo: due to the altarpiece

siglo: century

hablando/hablar: talking/to talk

pocas cosas: few things

llegue tarde: she is late

tuvimos que: we had to

esperar: wait

casi media hora: nearly half an hour

hasta que llegue el coche: until the car arrives

padrino: best man

esposa: wife

durante: during

misa: mass

sigue su curso normal: it takes its normal course

mientras que: whereas

fuera de: outside of

preparan una broma: they prepare a joke

salieron/salir: they went out/to go out

encontraron/encontrar: they found/to find

lleno de globos: full of balloons

alquilar: to rent, to hire

carro: cart

burro: donkey

pasear a los novios: to take the bride and groom for a ride

¡Viva el novio! ¡Viva la novia!

ESPAÑA

Hace pocos meses tuve la ocasión de **asistir** a la **boda** de mi **sobrina**. Aunque la costumbre española es celebrar la boda en la ciudad de la novia, mi sobrina **decidió casarse** en



Burgos, **a pesar de que** ella es de Madrid. ¿Por qué? La **razón** es muy **sencilla**: **sus padres se casaron** en esa **iglesia**. **Además**, es un **escenario** extraordinario, **debido al retablo** del **siglo XVI**. ¡Maravilloso!

Hablando de la celebración, **pocas cosas** han cambiado. En España, es tradición que la novia **llegue tarde** a la iglesia. Pero en esta boda, **tuvimos que esperar...¡casi media hora!** Mientras, el novio tiene que esperar, muy nervioso, **hasta que llegue el coche** con la novia y el **padrino** (normalmente el padre de la futura **esposa**).

Durante la celebración, la **misa sigue su curso normal**, **mientras que fuera de** la iglesia, los amigos de los novios **preparan una broma**. En este caso, cuando los novios **salieron** de la iglesia, **encontraron** su coche **lleno de globos**. Esta es una broma muy popular, pero hay bromas más originales, como por ejemplo, **alquilar un carro** y un **burro**, y **pasear a los novios** por el centro de la ciudad.

Seguidamente, los novios van a **hacer las fotos**, mientras que los **invitados** vamos a “tomar algo”, **como se dice usualmente**. “¿Tomar algo”? Sí, es simplemente ir a algún bar o cafetería cerca de la iglesia y **hacer tiempo hasta la hora de ir** al restaurante para comer o cenar.

En este caso, ya que la boda **se celebró** a las 5:30 de la tarde, todos los invitados **nos encontramos** en el hotel para cenar. Primero, un “lunch”, y seguidamente fuimos al **comedor**. **Concretamente**, este hotel us un **antiguo convento rehabilitado**, y el comedor se encuentra en **el que antes era** el **claustro**. ¡Es **agradable** cenar **rodeado por** columnas con **tantos siglos** de historia!

Y finalmente, después de la cena...¡**fuimos a bailar!** Pero primero tienen que bailar los novios, y **por supuesto**, un **vals**. El baile **suele durar** unas 3 o 4 horas. **Poco a poco**, los invitados **nos iremos, deseando** a los **recién casados** mucha felicidad. ¡Y una preciosa **luna de miel!**

seguidamente: next
hacer las fotos: take the pictures
invitados: guests
como se dice usualmente: as it is usually said
hacer tiempo: to kill time
hasta la hora de ir: until its time to go

se celebró/celebrar: it was celebrated/
to celebrate
nos encontramos/encontrarse: we met/to meet
comedor: dining room
concretamente: particularly
antiguo convento rehabilitado: old restored convent
el que antes era: what previously was
claustro: cloister
agradable: nice
rodeado por: surrounded by
tantos siglos: so many centuries

fuimos a bailar: we went to dance
por supuesto: of course
vals: waltz
suele durar: usually lasts
poco a poco: little by little
nos iremos: we will leave
deseando/desear: wishing/to wish
recién casados: newlyweds
luna de miel: honeymoon

culture note

It has been a long-standing tradition for Spanish brides to carry orange blossoms in their bouquet. The orange blossom symbolizes chastity and purity; because the orange tree is an evergreen, it also represents everlasting love. It is also said that since the orange tree bears fruit and blossoms at the same time, its flowers represent happiness and fulfillment. Before getting married in Spain, the groom gives his bride a wedding present of thirteen coins. This gift is a symbol of his commitment to support her and a symbol of sharing everything together. The bride-to-be then carries these coins, in a small bag, to her wedding ceremony. After the wedding the bride tosses her bouquet into the air similar to American weddings. In addition the bride may have a basket of pins. The pins, often resembling lilies or orchids, are given to all the ladies at the reception. They wear them upside down while dancing. If the pin falls out, the girl will marry!

hay un lugar: there is a place
construir castillos en el aire: to build castles in the air
se trata de: it is about
desde hace más de dos siglos: since more than two centuries ago
se levantan/levantar: they built/to build
torres humanas: human towers
las palabras no suelen hacer justicia: words don't usually do justice
espectáculo: show
suscita/suscitar: provokes/to provoke
en directo: live

parece ser que: it seems that
dio sus primeros pasos: it took its first steps
acababa elevando a algunos de sus bailarines: it ended up raising some of the dancers
ni mucho menos al nivel de: far from the level of
fue evolucionando: it evolved
hasta convertirse en: until they become

tambor: drum
gralla: oboe-like instrument
personas de diversas edades y sexos: people of different ages and genders
unas sobre de otras: one on top of the other
pies en los hombros: feet on the shoulders
que está debajo: that is underneath
que se van tocando: that are played
indican/indicar: they indicate/to indicate
de la base: of the base
qué altura lleva la torre: what is the height of the tower at that moment
puedan calcular: they can calculate
tendrán que resistir el peso: they will have to hold the weight
puede haber: there can be
y hasta: and up to
por piso: in each floor
dependiendo del tipo de “castell” que se levante: depending on the kind of “castell” that is being raised
se corona: it is crowned
altura máxima: maximum height
que se ha conseguido hasta ahora: that has been reached until now
que gira entre: that it is between
“caps de colla”: expression to define the “casteller” that leads the “colla”
con base a: according to
reglas arquitectónicas: architectural rules
deciden/decidir: they decide/to decide
forman/formar: they form/to form
en función de: depending on
peso: weight
altura: height
fuerza: strength

Castillos en el aire

ESPAÑA

Hay un lugar en el mundo donde es posible **construir castillos en el aire**. **Se trata de** Cataluña, una región española en la que **desde hace más de dos siglos se levantan** “castells”, unas **torres humanas** de más de 15 metros de altura. Esta es una de las tradiciones catalanas más difíciles de explicar ya que **las palabras no suelen hacer justicia** al **espectáculo** y a la emoción que una actuación de “castellers” **suscita en directo**.

Parece ser que esta tradición **dio sus primeros pasos** en Valencia en el siglo XVII, donde una de sus danzas tradicionales **acababa elevando a algunos de sus bailarines**, aunque **ni mucho menos al nivel de** los “castellers”. Cuando este baile llegó a las tierras del sur de Cataluña **fue evolucionando hasta convertirse en** auténticas torres humanas.

A ritmo de **tambor** y “**gralla**”, **personas de diversas edades y sexos** se levantan **unas sobre de otras** con los **pies en los hombros** del compañero **que está debajo**. Las diferentes notas musicales **que se van tocando indican** a los “castellers” **de la base qué altura lleva la torre**, para que **puedan calcular** con mejor precisión cuánto tiempo más **tendrán que resistir el peso**. **Puede haber** dos, tres, cuatro **y hasta** cinco personas **por piso, dependiendo del tipo de “castell” que se levante**, aunque siempre **se corona** con un niño o niña. La **altura máxima que se ha conseguido hasta ahora** es de 10 pisos, unos 15 metros aproximadamente, con un número de personas **que gira entre** 50 y 100. Los “**caps de colla**”, **con base a reglas arquitectónicas, deciden** la distribución de los “castellers” que **forman** la torre **en función de** su **peso, altura, agilidad y fuerza**.

Una competición de “castellers”, **con varias collas participando, puede durar** varias horas, aunque para **levantar** un “castell” no se necesita más de 10 minutos. Unas torres **suben**, otras **caen**, unas son más **anchas**, otras más **altas**, pero en todas se produce una unión intergeneracional perfecta entre abuelos, padres, hijos y nietos. **Los mayores** en la base, los más jóvenes en la **cima**, en una **clara metáfora de la vida misma. A pesar de** que los “castells” **desafían la ley de la gravedad** en cada una de sus **actuaciones, no llevan ningún tipo de protección. El atuendo** de un “casteller” se compone de unos **pantalones blancos ajustados**, una **faja alrededor del cuerpo** de color negro, una **camisa holgada** del color distintivo de la “colla” y un **pañuelo rojo en la cabeza**. Los **pies están descalzos** para que **se agarren** mejor **sin hacer daño** a los cuerpos de sus compañeros durante la **escalada**.



No es extraño ver caer una de las torres, como si de un **castillo de naipes** se tratara. La estructura empieza a tambalearse y la torre **acaba derrumbándose**. La **gran cantidad** de “castellers” que **se concentra** en la base, **a modo de tela de araña, hace que sean las propias personas** las que **amortigüen** las posibles **caídas**. La competitividad entre las diferentes “collas” de Cataluña está presente **en cada “díaada casteller” por ver quién** levanta la torre más alta, **reuniendo a cientos** de personas en un **ambiente** incomparable. Quizás los “castells” sean la tradición que mejor define el carácter de los catalanes: **trabajo en equipo, esfuerzo, la capacidad de sufrimiento, afán de superación y cordura**.

con varias collas participando: with several “collas” participating
puede durar: can last
levantar: to raise
suben/subir: they go up/to go up
caen/caer: they fall down/to fall down
anchas: wide
altas: tall
los mayores: the oldest ones
cima: on the top
clara metáfora de la vida misma: clear, evident metaphor of life itself
a pesar de: in spite of
desafían/desafiar: they challenge/to challenge, to defy
ley de la gravedad: the law of gravity
actuaciones: performances
no llevan ningún tipo de protección: they don’t wear any kind of protection
el atuendo: the attire
pantalones blancos ajustados: tight white pants
faja: sash
alrededor del cuerpo: around their bodies
camisa holgada: loose shirt
pañuelo rojo en la cabeza: red handkerchief on the head
pies están descalzos: feet are bare
se agarren: they hold on tightly
sin hacer daño: without causing harm
escalada: climb

castillo de naipes: house of cards
acaba derrumbándose: it ends up collapsing
gran cantidad: great amount
se concentra: gathers
a modo de: like
tela de araña: spider web
hace que sean las propias personas: it makes the people be
amortigüen: they break
caídas: fall
en cada: on each
por ver quién: to see who
reuniendo/reunir: gathering/to gather
cientos: hundreds
ambiente: atmosphere
trabajo en equipo: teamwork
esfuerzo: effort
capacidad de sufrimiento: suffering capacity
afán de superación: desire for self-improvement
cordura: good sense

Examina tu comprensión

Chichicastenango, página 45

1. ¿Qué santo es celebrado y honrado aquí?
2. ¿Cuál es el nombre de la actividad más curiosa en la celebración?
3. ¿Por qué manuscrito es famoso Chichicastenango?

La Pachamama, página 46

1. ¿Qué significa la palabra pachamama?
2. ¿Qué tipos de ofrendas se preparan?
3. Al final de la ceremonia se colocan ofrendas en la tierra. ¿Qué simbolizan esas ofrendas?

Una Navidad en Paraguay, página 49

1. En América del Sur, ¿en qué estación se celebra Navidad?
2. ¿Con qué se decora el pesebre?

La gritería, página 50

1. ¿A qué da comienzo esta celebración?
2. ¿Qué gritan los nicaragüenses? ¿Cuál es la respuesta?

Test your comprehension

Gaspar, Melchor y Baltasar, página 52

1. ¿Qué suelen dejar los niños puertorriqueños debajo de sus camas?
2. ¿Qué hace el presidente de Puerto Rico el 5 de enero?

7 de julio San Fermín, página 54

1. ¿A quién atribuyen los españoles esta tradición, tal cual se practica hoy en día? ¿Qué libro fue escrito acerca de esta tradición?
2. ¿Cuánto tiempo hace que se celebra esta tradición?
3. ¿Cuál fue el motivo original de esta tradición?

¡Viva el novio! ¡Viva la novia!, página 56

1. ¿Cuál era la broma que se le hacía al novio y la novia después de la boda?
2. ¿Qué tipo de edificio fue el hotel antes de la restauración?
3. ¿Qué tipo de baile bailaban los novios?

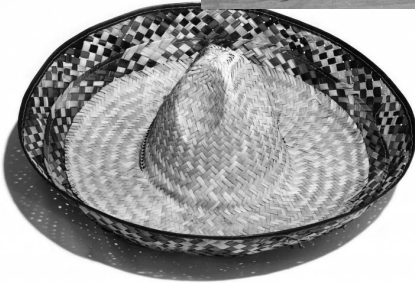
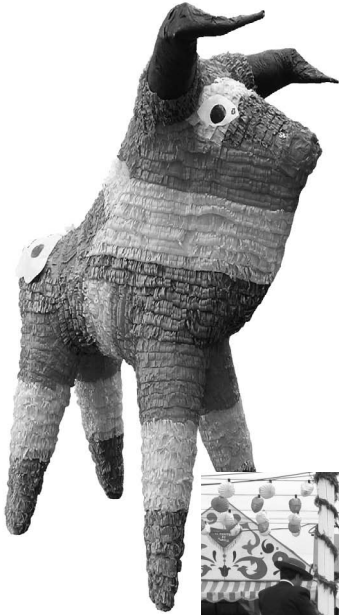
Castillos en el aire, página 58

1. ¿Qué son los castillos en el aire?
2. ¿Cómo es el torre una clara metáfora de la vida misma?
3. Describa la ropa de los castellars.

Algún día en cualquier parte, en cualquier lugar
indefectiblemente te encontrarás a ti mismo, y ésa, sólo ésa,
puede ser la más feliz o la más amarga de tus horas.

Pablo Neruda

Celebración



piel oscura: dark skin
se celebra/celebrarse: it is celebrated/
to celebrate
localidad: location, place
cara: face
pintada: painted
¡Pues sigan leyendo!: Then, keep on
reading!
existen/existir: they exist/to exist
acerca: about
sostiene/sostener: it supports/to support
venerar: to adore, to worship
arrasada/arrasar: devastated/
to devastate
empezó/empezar: it began/to begin
rendirle homenaje: to pay homage to her
esperanza: hope
protegera/proteger: it would protect/
to protect
festejan/festejar: they celebrate/
to celebrate
sacerdotes: priests
suspendieron/suspender:
they cancelled/to cancel, to call off
se encargaron/encargarse: they look
after/to look after
promoverla: to promote it
oficiarla: to celebrate it, to officiate it
nuevamente: again
se festeja por partida doble: two
things at once are celebrated

ensaya/ensayar: they rehearse/
to rehearse, to practice
papeles: roles
intervendrán/intervenir: they will
perform/to perform
desfile: parade
muñeca: doll
cabalga/cabalgar: it rides/to ride
iglesia: church
esposo: spouse
huacos: beings that conduct exorcisms
limpiar: to clean
almas: souls
marcan/marcar: they mark/to mark
chamanes: shamans
rey: king
repartiendo/repartir: distributing/
to distribute
tragos: drinks
paso: passing
cortejo: entourage
recorre/recorrer: goes through/
to go through
bailando/bailar: dancing/to dance
cantando/cantar: singing/to sing
compás: rhythm
deleitan/deleitar: they delight/to delight
incansables: tireless

La Mamá Negra

ECUADOR

La Mamá Negra no es una mujer ni tiene la **piel oscura**. Es una gran fiesta local ecuatoriana que **se celebra** en la **localidad** de Latacunga, a poco más de 80 kilómetros de Quito y cuya máxima representación es un hombre disfrazado de mujer y con la **cara pintada** de negro. ¿Quieren saber más? **¡Pues sigan leyendo!** **Existen** varias versiones **acerca** del origen de la fiesta de la Mamá Negra pero la más popular es la que **sostiene** que es la celebración para **venerar** a la Virgen de la Merced o Santísima Tragedia. En 1742 la ciudad quedó **arrasada** por la erupción del Volcán Cotopaxi. Desde entonces su población **empezó** a **rendirle homenaje**, con la **esperanza** de que los **protegera** de nuevas erupciones. Con esta celebración, los habitantes de la ciudad también **festejan** el aniversario de su independencia. Por el carácter pagano que tiene la tradición, algunos **sacerdotes** de la época **suspendieron** el festejo, pero las autoridades de Latacunga **se encargaron** de **promoverla** y **oficiarla nuevamente** en homenaje a la independencia de la ciudad. Por este motivo, hoy en día **se festeja por partida doble:** el 23 de septiembre, fecha que corresponde al día de la Virgen de la Merced, y el 8 de noviembre por la independencia.

Un mes antes de la fecha, el pueblo entero se prepara y **ensaya** los distintos **papeles** de los personajes que **intervendrán** en la danza y el **desfile**. La figura central es la Mamá Negra que, llevando una **muñeca** negra representando a su hija, **cabalga** durante la procesión hasta llegar a la **iglesia** de la Merced. Diferentes personajes la acompañan: su **esposo**, los **huacos**, seres que realizan exorcismos para **limpiar** las **almas** y que **marcan** la presencia de los **chamanes**; el ángel de la estrella que representa al ángel Gabriel; el **rey** moro que simboliza la llegada de los españoles a Ecuador; el capitán símbolo del ejército y muchos más, algunos de los cuales van **repartiendo tragos** a su **paso**. Este **cortejo** **recorre** las calles **bailando** y **cantando** al **compás** de las bandas que **deleitan incansables** con su música.

El Salvador del Mundo

SAN SALVADOR

Cada año, cuando **comienza** el mes de agosto, los salvadoreños están de fiesta. Del 4 al 6 de ese mes **le rinden homenaje** a su patrono, San Salvador del Mundo, y las **festividades** que **se organizan** en su honor son unas de las más importantes del país.

Durante **toda la semana**, los habitantes **participan** de **desfiles**, procesiones y actos religiosos y culturales. Las actividades culturales y **recreativas** van desde los conciertos de **música folklórica** hasta **espectáculos de fuegos artificiales**. También se organiza una **feria** donde los presentes pueden **comprar recuerdos** de su patrono y otras **artesanías**. **Aunque se trata** de una celebración nacional, los habitantes de la capital son los que **cuentan** con la agenda más **abultada** ya que **casi todas** las actividades **se concentran** allí.

Los actos religiosos **se realizan** en la **Basílica del Sagrado Corazón** y la **atracción principal** es la tradicional “bajada” o **procesión del santo**, la cual hace un **recorrido** por las **calles principales** del centro de San Salvador **representando** la transfiguración de Jesucristo.

cada año: each year
comienza/comenzar: it starts/to start
le rinden homenaje: they pay homage
festividades: festivities
se organizan/organizarse: they are organized/to organize

toda la semana: all week
participan/participar: they participate/to participate
desfiles: parades
recreativas: recreational
música folklórica: folk music
espectáculos de fuegos artificiales: fireworks show
feria: fair
comprar: to buy
recuerdos: keepsakes, souvenirs
artesanías: crafts
aunque: although
se trata/tratar: it is about/to be about
cuentan/contar: they have/to have
abultada: big
casi todas: almost all
se concentran/concentrarse: they concentrate/to concentrate

se realizan/realizarse: are carried out/to carry out
Basílica del Sagrado Corazón: Basílica of the Sacred Heart
atracción principal: main attraction
procesión del santo: procession of the saint
recorrido: round
calles principales: main streets
representando: representing

culture note

Because Spanish was introduced so long ago to Central America, the Spanish spoken in this region has variants and idioms, some regional and others particular to each country. Many *Nahuatl* words are used in El Salvador. Salvadoran Spanish is also more formal than in other countries. People will often address you with a title such as *señor* or *señora* before speaking your name. When entering a shop or café, Salvadorans frequently speak a brief yet polite greeting to everyone in the room. Watching a group of Salvadorans interact is a delight! Gestures, loud voices, and enthusiasm give life to their communication. Greeting by shaking hands and saying *buenos días* or *buenas tardes* is customary. Salvadorans are also very social. Getting together with family and friends is a favorite activity. Dropping in without making prior arrangements is considered acceptable and welcomed.

muerte: death
destino: destiny
inexorable: inexorable
vida humana: human life
asusta/asustar: it scares/to scare
angustia: anguish
imitar: to imitate
vivirla: to live it
alegría: joy
reconciliarnos: become reconciled
enfrentar: to confront
miedo: fear
burla: joke
festejar: to celebrate
llorar: to cry

espejo: mirror
refleja/reflejar: it reflects/to reflect
ha vivido: has lived/to live
ilumina/iluminar: it illuminates/
to illuminate
carece de sentido: it lacks sense
tampoco: neither

hecho de morir: the fact of dying
desconocido: unknown
comienzo: beginning
algo nuevo: something new

luto: mourning
diversión: fun
tristeza: sadness
frente: towards
burlándose: mocking
jugando/jugar: playing/to play
conviviendo: living together
irónicamente: ironically
calaca: death
huesuda: “the bony one”
flaca: “the thin one”
parca: death

se recuerda/recordarse: it is
remembered/to remember
se llenan/llenarse: they get full of/
to get full of
ansiosa: eager
compartir: to share
fecha: date
difuntos: the dead
tumba: grave, tomb
compañía: company

El Día de los Muertos

MÉXICO

La **muerte** es el **destino inexorable** de toda **vida humana**. A muchos su sola idea **asusta** y **angustia**. Pero ¿por qué no **imitar** al pueblo mexicano y **vivirla** con **alegría**? Si es inevitable, ¿por qué no **reconciliarnos** con ella? ¿Por qué no **enfrentar** nuestro **miedo** con la **burla**? ¿Por qué no **festejar** en lugar de **llorar**?



Para los mexicanos la muerte es como un **espejo** que **refleja** la forma en que uno **ha vivido**. Cuando la muerte llega, **ilumina** la vida de uno. Para ellos, si la muerte **carece de sentido**, **tampoco** lo tuvo la vida.

Más que el **hecho de morir**, importa lo que sigue al morir. Ese otro mundo **desconocido** y **comienzo** de **algo nuevo**.

Luto y **alegría**, **diversión** y **tristeza**, son los sentimientos del pueblo mexicano **frente** a la muerte: ellos también le tienen miedo pero a diferencia de otros, lo reflejan **burlándose**, **jugando** y **conviviendo** con ella. **Irónicamente**, la llaman “**calaca**”, la “**huesuda**”, la “**flaca**”, la “**parca**”.

El 2 de noviembre **se recuerda** no sólo a los muertos sino a la continuidad de la vida: los cementerios del país **se llenan** de gente **ansiosa** por **compartir** esta **fecha** con sus **difuntos**. Familiares y amigos llegan a la **tumba** de su ser querido, con flores, comida y música para disfrutar en su **compañía**.

En la mayoría de los **casos** la fiesta continúa en la casa de alguno, haciendo honor al célebre **dicho popular**: “El muerto al **cajón** y el **vivo al fiestón**”.

En las casas **se improvisan** los famosos altares: **sobre** una mesa **cubierta** con un mantel, **se coloca** una fotografía de la persona **fallecida** y allí se hacen las ofrendas.



El rito de la ofrenda es respetado por toda la familia; todos participan **recordando** a los que se **han ido**, y quienes, según **se cree**, **regresan** este día para **gozar** lo que en vida más **disfrutaban**. Se colocan **velas**, flores, guirnaldas y los objetos personales preferidos del **difunto**. También **se disponen** platos tradicionales de la cocina mexicana y todo **se adorna** con **ca-**

laveritas de azúcar. Entre las ofrendas más importantes está el “pan de muerto”: un **pan dulce** preparado especialmente para la ocasión y el cual se adorna con formas de **huesos** hechos de la **misma masa**.

El aire de la casa **se impregna** con el aroma del **copal** que **se quema** en **sahumadores**, según la **creencia** de que los aromas **atraen** al **alma** que **vaga**.

Con todo esto, **no digo** que uno quiera **morirse** pero finalmente, **¿no estaría tan mal, no?**

casos: cases

dicho popular: popular saying

cajón: big box

vivo al fiestón: the living to the big party

se improvisan/improvisarse: they are improvised/to improvise

sobre: on top of

cubierta: covered

se coloca/colocarse: it is placed/to place

fallecida: passed away

recordando/recordar: remembering/to remember

han ido/irse: are gone/to be gone

se cree/creerse: it is believed/to believe

regresan/regresar: they return/to return

gozar: to enjoy

disfrutaban/disfrutar: they enjoyed/to enjoy

velas: candles

difunto: deceased

se disponen/disponer: are arranged/to arrange

se adorna/adornar: it is decorated/to decorate

calaveritas de azúcar: little skulls made out of sugar

pan dulce: sweet bread

huesos: bones

misma masa: same dough

se impregna/impregnarse: it is infused or filled/to infuse or fill

copal: incense

se quema/quemar: it is burned/to burn

sahumadores: where you put the incense to burn

creencia: belief

atraen/atraer: they attract/to attract

alma: soul

vaga/vagar: it wanders/to wander

no digo/decir: I'm not saying/to say

morirse: to die

¿no estaría tan mal, no?: It wouldn't be that bad, would it?

bastón: baton
disponed/disponer: make use of/
to make use of
mando: command
palabras: words
Gobernador: Governor
acudieron/acudir: they came/
to come
vecinos: neighbors
paso: step
unidos: united
tenían/tener: they had/to have
proclamaban/proclamar: they
proclaimed/to proclaim
aunque: although
tendrían/tener: they would have/
to have
luchar: to fight
lograr: to obtain
se concretó: it became definite
después: after
conmemora/conmemorar:
it commemorates/to commemorate
nuevo: new
llamadas: so-called
festejan/festejar: they celebrate/
to celebrate
nacimiento: birth
libre: free
identidad propia: own identity

duran/durar: they last/to last
toda una semana: all week
feriados: holidays
disfrutan/disfrutar: they enjoy/
to enjoy
desfiles: parades
comidas típicas: typical food
orgullo nacional: national pride
campesinos a caballo: peasants on
horseback
ataviados: dressed up
vestimentas de gala: festive clothing
participan/participar:
they participate/to participate
se organizan/organizarse: they are
organized/to be organized

Festeja su independencia

CHILE

“Aquí está el **bastón, dis-**
poned de él y del **mando**”.

Con estas **palabras** inició
Mateo de Toro y Zambrano, **Gobernador**
de Chile en ese momento, la sesión
de Cabildo Abierto a la
que **acudieron** los máxi-
mos representantes de la



ciudad y **vecinos** más importantes. Esta reunión, el 18 de sep-
tiembre de 1810, era el primer **paso** hacia la Independencia de su
país: los chilenos **unidos** por el amor que **tenían** hacia su tierra,
proclamaban su independencia de España, **aunque tendrían** que
luchar un tiempo más para **lograr** su libertad total, ya que ésta
se concretó 8 años **después** (el 12 de febrero de 1818, luego de
la Batalla de Maipú). Cada 18 de septiembre el pueblo chileno
conmemora un **nuevo** aniversario de la Independencia nacional
en las **llamadas** Fiestas Patrias. Cada 18 de septiembre **festejan**
el **nacimiento** de Chile como una nación independiente, **libre** y
con **identidad propia**.

¡A pura fiesta! Las Fiestas Patrias **duran toda una semana**,
comenzando el 18. Estos días en general son **feriados** y los chilenos
disfrutan de **desfiles**, bailes, juegos, música, **comidas típicas**
y otras exhibiciones de **orgullo nacional**. En los desfiles, los
“huasos” (**campesinos a caballo**), **ataviados** con sus **vestimentas**
de gala, **participan** de los rodeos que **se organizan** para la
ocasión.

Muchas de las celebraciones se organizan en “**ramadas**” o “**fondas**” cuyo origen data de **aquella época**: estos eran los lugares de entretenimiento del pueblo, que **se establecían** en **terrenos abiertos** y donde **se reunían** a bailar, comer y **distenderse**.

Los músicos **se instalaban** en carros generalmente **techados** con **caña o paja**, y **tocaban** sus instrumentos para **atraer compradores** a las mesas **cubiertas con tortas**, licores y otras delicias. Hoy en día, **rescatando** la tradición e **imitando** las de entonces, las ramadas **se arman** temporalmente en **fincas, predios** o **edificios** abiertos con las terrazas cubiertas con paja y **ramas de árboles** y adornados con **guirnaldas**. Allí **se ubican sillas** y mesas dejando un lugar amplio para el baile: entre **cumbias, polcas y cuecas**, se ofrece una gran variedad de comidas típicas que incluye el **asado**, las empanadas y la **chicha**.

¡A jugar! Una de las características de estas fiestas es la **cantidad** de juegos tradicionales que se practican. Para nombrar sólo algunos, “el palo encebado” es uno de los preferidos: consiste en un **palo de madera** de 5 a 6 metros de alto **enterrado** en la tierra, que **se unta** con grasa y que debe ser **trepado** por los competidores que, resbalando una y otra vez, luchan por **alcanzar** el premio que está en la **cima**. Otro de los juegos tradicionales es la “**carrera de sacos**”: los competidores corren **metidos** en bolsas o **sacos de arpillera**.

Otros como el **trompo**, la **rayuela**, la **pallana** y las **bolitas**, también **convocan** a grandes y chicos. Y los juegos no sólo están en la tierra sin también más arriba: durante toda esta semana patria, el **cielo chileno se cubre** de formas y colores en continuo movimiento. Es el **reinado** del “**volantín**” o **barrilete**, una de las actividades más populares.

ramadas: festival stall
fondas: refreshment stall
aquella época: that time
se establecían/establecerse: they were set up/to set up
terrenos abiertos: open terrain
se reunían/reunirse: they met/to meet
distenderse: to relax

se instalaban/instalarse: they located themselves/to locate oneself
techados: roofed
caña o paja: cane or straw
tocaban/tocar: they played/to play
atraer: to attract
compradores: purchasers, buyers
cubiertas con tortas: covered with cakes
rescatando/rescatar: rescuing/to rescue
imitando/imitar: imitating/to imitate
se arman/armarse: they are set up/to be set up
fincas: properties
predios: premises
edificios: buildings
ramas de árboles: tree branches
guirnaldas: garlands
se ubican/ubicarse: they are located/to be located
sillas: chairs
cumbias, polcas y cuecas: dance music
asado: barbecue
chicha: type of alcoholic beverage

cantidad: quantity
palo de madera: wood pole
enterrado/enterrar: buried/to bury
se unta/untar: it is smeared/to smear
trepado: climbed
alcanzar: to reach
cima: top
carrera de sacos: sack race
metidos/meter: put in/to put
sacos de arpillera: cloth sacks

trompo: top, spinning top
rayuela: hopscotch
pallana: game played with little stones
bolitas: marbles
convocan/convocar: they summon/to summon
cielo chileno: Chilean sky
se cubre/cubrirse: it is covered/to cover
reinado: reign
volantín: kite
barrilete: kite

ríos: rivers
salsa roja: red sauce
fluyen/fluir: they flow/to flow
como si: as if
volcán: volcano
erupción: eruption
protagonizando/protagonizar:
starring/to star
guerra pacífica: pacific war
dando la vuelta al mundo: going
around the world
allende las fronteras: beyond the
borders

como ocurre: as it happens
surgió/surgir: it appeared/to appear
de forma casual: in a spontaneous
way
se enzarzó/enzarsarse: they got
involved/to get involved
pelea: fight
a la que cada vez: to which more and
more
se fue sumando/sumarse: they started
to join/to join
destino: destiny
quiso: it wanted/to want
puesto de verduras y frutas: fruit and
vegetable stand
en los alrededores: in the surrounding
areas
cajas: boxes
expuestas: displayed
para su venta: for sale
por lo que: and consequently
implicados: the people involved
tangana: fight, fuss
tirárselos unos a otros: to throw them
at one another
batalla campal: pitched battle
mediar: to intercede
asunto: matter, subject
altercado: argument, altercation
pagar: to pay
destrozos: damage, havoc

tremendo alboroto: tremendous
uproar
no se olvidó/olvidar: it wasn't
forgotten/to forget
al llegar el mismo miércoles: when
the same Wednesday arrived
llevando/llevar: carrying/to carry
desde entonces y hasta hoy: from
then until now

¡Menudo tomate!

ESPAÑA

Ríos de salsa roja fluyen por las calles de Buñol (Valencia) **como si** de lava de un **volcán** en **erupción** se tratara. La imagen de miles de personas **protagonizando** una **guerra “pacífica”** de tomates lleva años **dando la vuelta al mundo** y es que “La Tomatina” es una de las fiestas españolas más conocidas **allende las fronteras** del país.

Como ocurre con muchas otras celebraciones populares, esta tradición **surgió de forma casual**. En agosto de 1945 un grupo de jóvenes **se enzarzó** en una **pelea** en la plaza del pueblo **a la que**



cada vez se fue sumando más gente. El **destino quiso** que hubiera cerca un **puesto de verduras y frutas en los alrededores** con las **cajas expuestas** en la calle **para su venta, por lo que** los **implicados** en la **tangana** cogieron tomates y empezaron a **tirárselos unos a otros**, empezando una auténtica **batalla campal**. La policía tuvo que **mediar** en el **asunto** y los responsables del **altercado pagar** todos los **destrozos**.

El **tremendo alboroto no se olvidó** y al año siguiente, **al llegar el mismo miércoles** de agosto, los jóvenes de Buñol volvieron a reunirse en la plaza, **llevando** esta vez ellos los tomates. **Desde entonces y hasta hoy**, cada último miércoles del mes de agosto se celebra La Tomatina.

A pesar de la oposición de las autoridades locales durante los primeros años, **lo cierto es que** el **Ayuntamiento** es quien organiza la fiesta y quien compra las más de 120 **toneladas** de tomates que se **lanzan en poco más de** una hora.

El ritual de La Tomatina empieza con la empalmá, que es una **larguísima** noche de fiesta que se “**empalma**” con la mañana. Así, antes del gran momento, los habitantes de Buñol **se reúnen** para **tomar** juntos un gran **desayuno** y **coger fuerzas** para la **lucha**.

Al punto del mediodía, cinco grandes **camiones llenos de tomates hasta arriba descargan** su **mercancía** en la plaza del pueblo para **abastecer** las manos de las más de 25.000 personas que cada año **se congregan** en este pueblo valenciano.

El secreto **para que ésta sea una batalla sin heridos consiste en aplastar** las **hortalizas** antes de lanzarlas. En los últimos momentos de esta guerra **sin igual**, los tomates están tan **chafados** que pierden su consistencia por lo que a los **combatientes** sólo les queda **restregarlos** contra el vecino o **bañarse** en su salsa.

Calzadas, paredes, farolas, coches y árboles quedan teñidos de un rojo intenso. Sin embargo, los participantes en la **contienda se ponen manos a la obra** para **limpiarlo** todo y hacer que, en menos de dos horas, no quede **ni rastro** de La Tomatina.

Exhaustos por la batalla, los buñolenses **se retiran** a sus casas para **iniciar** una “siesta popular”, una tradición **casi tan antigua** como esta guerra de tomates única en el mundo.

lo cierto es que: the truth is that
Ayuntamiento: Town Hall
toneladas: tons
lanzan/lanzar: they throw/to throw
en poco más de: in a little more than

larguísima: very long
empalma/empalmar: to join the night with the morning (expression used when someone stays out all night)
se reúnen/reunirse: they gather/to gather
tomar: to have
desayuno: breakfast
coger fuerzas: to get strength
lucha: fight, struggle

al punto del mediodía: at 12 pm
camiones: trucks
llenos de tomates hasta arriba: filled to the top with tomatoes
descargan/descargar: they unload/to unload
mercancía: goods
abastecer: to supply
se congregan/congregarse: they gather/to gather, to concentrate

para que ésta sea una batalla: for this one to be a battle
heridos: injured people, casualties
consiste en/consistir en: it consists of/to consist of
aplantar: to smash, to squeeze
hortalizas: vegetables
sin igual: unrivaled
chafados: mashed, crushed
combatientes: combatants
restregarlos/restregar: rub them/to rub
bañarse: to take a bath

calzadas: roads
paredes: walls
farolas: street lights
quedan teñidos: end up dyed
contienda: contest, struggle
se ponen manos a la obra: they put their hands to work
limpiarlo/limpiar: clean it/to clean it
ni rastro: without a trace

exhaustos: exhausted
se retiran/retirarse: they go back/to go back
iniciar: to begin
casi tan antigua: almost as old

“Tulululu pasa, tulululu, pasa...”:

song sung around the May Pole

empiezan a/empezar: they start to/
to start

cantar: to sing

misquito: language spoken by the
Miskito Indians

mezcla: mixture

alrededor: around

que le hacen a uno menearse: that
makes one shake

originaria de: originating from
los indios misquitos: the Miskito
Indians

se ha popularizado: has been
popularized

apogeo: peak

a comienzos del: in the beginning of

se ha difundido/difundir: has been
spread/to spread

conjunto: group, band

conmueve/conmover: move/to move

al tocar: upon playing

enfrente del: in front of the

bailan dos mujeres: two women dance

movimientos y meneos: movements
and swinging

jamás se han visto: have never been
seen before

no puede quitarse los ojos de ellas:
cannot take their eyes off them

canción cadenciosa: rhythmical song

había puesto/poner: had placed/to put
su codiciosa mirada sobre: their
covetous look upon

súbditos ingleses: English subjects

se establecieron: established themselves

ubicarse: to situate or locate

se llevó a cabo: was carried out

acudieron/acudir: came/to come

oriundas de: indigenous to, native to

en aquellos tiempos: in those days

salían/salir: would leave/to leave

a coger: to pick

aportaban/aportar: carried/to carry

lo que se produjo: what was produced

lo han llamado/llamar: have called it/
to call

el baile prohibido: the forbidden
dance

se ha vuelto: has become

El baile del palo de mayo

NICARAGUA

“Tulululu pasa, tulululu, pasa...” **empiezan a cantar** en **misquito**, una **mezcla** entre el español y el inglés. **Empiezan a bailar alrededor** de un “Palo” con un ritmo africano y una fusión étnica **que le hacen a uno menearse**. Esta danza **originaria de** la Costa Atlántica de Nicaragua por **los indios misquitos se ha popularizado** por todo el país de Nicaragua.

El baile que tiene su **apogeo a comienzos del** mes de mayo **se ha difundido** por grupos como la Dimensión Costeña. Este **conjunto conmueve** al pueblo nicaragüense con su música **al tocar** sus canciones del Palo de Mayo. **Enfrente del grupo, bailan dos mujeres** con **movimientos y meneos** que **jamás se han visto** y uno **no puede quitarse los ojos de ellas** mientras que bailan durante cada **canción cadenciosa**.

Desde el siglo XIX, La Gran Bretaña **había puesto su codiciosa mirada sobre** la Costa Atlántica. **Súbditos ingleses se establecieron** en la región y empezaron a **ubicarse** con los indios. La cultura costeña es el resultado de una confluencia de variadas culturas. Esta convergencia **se llevó a cabo** principalmente en el siglo del romanticismo. A lo largo de los años, por la Costa Atlántica, como en la región de Bluefields, **acudieron** numerosas personas **oriundas de** Las Islas Antillanas, principalmente de Jamaica. **En aquellos tiempos**, los jóvenes de ambos sexos **salían a coger** flores y **aportaban** un poste que llamaban “el palo de mayo” adornado con frutas y flores en el centro del lugar donde se celebraban las fiestas de ese día. **Lo que se produjo** era una música energética y cultural de los países caribes.

Algunos **lo han llamado el baile prohibido** por sus tonos sexuales, pero como la marimba de Nicaragua, la samba de Brasil o la cumbia de Colombia, el palo de mayo **se ha vuelto** como parte del folklore nicaragüense.

Celebración del mercado medieval

ESPAÑA

Los **pasados** días 30 y 31 de mayo, y el 1 de Junio, los **ciudadanos** de Burgos tuvimos la posibilidad de visitar el **Mercado Medieval**, situado cerca de la Catedral. Este **acontecimiento** se celebra cada año, y su **principal aliciente** es el maravilloso **ambiente** y la **exposición** de los **oficios** más característicos del Medioevo en Castilla y León, comunidad autónoma española **en la que está incluida** Burgos.

En realidad, es **la segunda vez** que **visito** este Mercado, y la experiencia es realmente interesante. **Nosotros llegamos** el día de la inauguración, y aunque **al principio no había mucha gente**, en menos de una hora era difícil **andar entre la multitud**.

Para empezar, **compramos** unos **rollos de anís** y otros de chocolate. **Hay que decir** que todos los **alimentos a la venta** eran **artesanales**, al igual que los demás productos: **cestas**, **vidrios**, **collares**, **anillos**. Pudimos ver **cómo se hacía entonces** el pan, el **hojaldre** en **verdaderos hornos**, **al aire libre**. Verdaderos **panaderos cocinaban** sus productos y **cualquier visitante** podía comprarlos **recién hechos**.

También vimos a un **escriba**, a un **artesano del vidrio**, a personas **tejiendo** cestos de **mimbre** e incluso a **cetreros**, haciendo exhibiciones. ¡Las aves **volaban sobre nuestras cabezas**! Y, **por supuesto**, entre la gente estaban los **bufones**, **divirtiendo** al público.

Todo esto, en un **entorno** tan apropiado como las dos plazas de la catedral de Burgos. Al terminar la visita, y **pasar bajo** el Arco de Santa María, **fue como si hubiéramos hecho** un viaje en el tiempo, y **de repente volviéramos** al año 2005.

¡Una experiencia **inolvidable**!

pasados: last
ciudadanos: citizens
Mercado Medieval: Medieval Market
acontecimiento: event
principal aliciente: main incentive
ambiente: atmosphere
exposición: exhibition
oficios: professions
en la que está incluida/incluir: in which is included/to include

en realidad: actually
la segunda vez: the second time
visito/visitar: I visit/to visit
nosotros llegamos/llegar: we arrived/to arrive
al principio: at the beginning
no había mucha gente: there were not many people
andar entre la multitud: to walk among the crowd

para empezar: to begin
compramos/comprar: we bought/to buy
rollos de anís: anise rolls
hay que decir: it is necessary to say
alimentos a la venta: food on sale
artesanales: traditional, handcrafted
cestas: baskets
vidrios: glass
collares: necklaces
anillos: rings
cómo se hacía entonces: how it was made at that time
hojaldre: puff pastry
verdaderos hornos: real ovens
al aire libre: in the open air
panaderos: bakers
cocinaban/cocinar: they cooked/to cook
cualquier visitante: any visitor
recién hechos: freshly made

escriba: scribe
artesano del vidrio: glass artisan
tejiendo/tejer: weaving/to weave
mimbre: wicker
cetreros: people who train falcons
volaban sobre nuestras cabezas: they flew over our heads
por supuesto: of course
bufones: jesters
divirtiendo: entertaining

entorno: scene
pasar bajo: to go under
fue como si hubiéramos hecho: it was as if we had taken
de repente: suddenly
volviéramos/volver: we came back/to return, to come back

inolvidable: unforgettable

pleno: full
altiplano peruano: Peruvian high plains
cerca: near
lago: lake
alegría: happiness, joy
música andina: Andean music
danzas incaicas: Incan dances
fe: faith
se unen/unirse: unites, joins/
to unite, to join
dar honores: to give honors
Madre Tierra: Mother Earth

imagen: image
se halla/hallar: is found/to find
extendida: widespread, spread out
ya que: since
se venera/venerar: is worshipped/to
worship
casi todos: almost all
impuso/imponer: imposed/to impose
santa madre: holy mother
fue traída/traer: was brought/to bring
indígenas autóctonos: indigenous
natives
iniciaron/iniciar: they began/to begin
se desarrolla/desarrollar: is developed/
to develop
junto con: together with

llena de: full of
manifestaciones artístico-culturales:
artistic cultural displays
motivo: reason
gobierno: government
designó/designar: designated/
to designate
se inicia/iniciar: begins/to begin
se prolonga/prolongar: it extends/
to extend

primera semana: first week
llega/llegar: it arrives/to arrive
apogeo: its height
misa: mass
iglesia: church
sigue/seguir: follows/to follow
desfile: parade
estadio: stadium

La Virgen de la Candelaria

PERÚ

En Puno, en **pleno altiplano peruano** y **cerca** del **lago** Titicaca, existe una gran celebración donde la **alegría**, la **música andina**, las **danzas incaicas** y la **fe se unen** para **dar honores** a la Virgen de la Candelaria y a la **Madre Tierra**.

La devoción a la **imagen** de esta virgen **se halla** muy **extendida** en Latinoamérica, **ya que se venera** en **casi todos** los países de América donde España **impuso** su religión. La figura de esta **santa madre fue traída** desde España a Puno el 2 de febrero de 1583, momento en el que los **indígenas autóctonos iniciaron** su conversión al catolicismo.

La festividad, que **se desarrolla** en el mes de febrero, es una de las más grandes celebraciones de Sudamérica **junto con** el Carnaval de Río de Janeiro en el Brasil y el Carnaval de Oruro, en Bolivia.

Esta fiesta del altiplano andino está **llena de** símbolos y **manifestaciones artístico-culturales** de la cultura quechua, aymara y mestiza. Es por este **motivo** que, en noviembre de 1985, el **gobierno** del Perú **designó** a Puno Capital del Folklore Peruano. La actividad en honor a la Virgen de la Candelaria **se inicia** el 2 de febrero y **se prolonga** durante 15 días.

Es en la **primera semana** donde la fiesta **llega** a su **apogeo**. A la **misa** de la **iglesia** San Juan Bautista y la procesión a la Plaza de Armas, le **sigue** un **desfile** de grupos folklóricos en dirección al **estadio** Enrique Torres Bellón.

En este **lugar deportivo** se congregan unas 70 bandas musicales, **algunas conformadas** por 300 personas, entre músicos y **bailarines**. Todas estas **agrupaciones esperan ganar** el concurso de danzas folklóricas. La música y la danza son **variadas**, **dependiendo** de la región del Perú de donde **provengan** los danzarines. Los ritmos del huayno y de la saya **colorean** el ambiente del **recinto deportivo**. Las bombardas por todo lo alto hacen **vibrar** al **expectante** pueblo puneño.



Centenares de visitantes locales y extranjeros llenan las calles y las **graderías** del estadio, en una **magna** fiesta en la que todos **se contagian**. Música andina, máscaras, **disfraces** de ángeles y demonios **se mezclan** con un **único** objetivo: dar honores a la **querida** imagen de la Virgen de la Candelaria. **Bastarán** sólo ocho

minutos de coreografías para que los **jueces** decidan qué **banda artística** ganará el **título del año**. Bastarán sólo ocho minutos para **escoger** como ganadora a una banda que **destaque** entre las demás por el ritmo, color, **fuerza** y **sentimiento**.

La tradición incaica y aymara llega a su **plenitud** en esta **festividad**. **No cabe duda** que Puno es la **capital folklórica** del continente.

lugar deportivo: sports place
se congregan/congregar: they congregate/to congregate
algunas: some
conformadas: made
bailarines: dancers
agrupaciones: associations
esperan/esperar: they wait/to wait
ganar: to win
concurso: competition, contest
variadas: varied, assorted
dependiendo/depende: depending/to depend
provengan/provenir: they come from/to come from
colorean/colorear: they color/to color
ambiente: atmosphere, environment
recinto deportivo: sports precinct
vibrar: to vibrate
expectante: expectant

centenares: hundreds
visitantes locales: local visitors
extranjeros: foreign
graderías: stands
magna: great
se contagian/contagiarse: they spread/to spread
disfraces: disguises, costumes
se mezclan/mezclar they get mixed/to mix
único: unique
querida: dear, beloved
bastarán/bastar: will be enough/to be enough, to suffice
jueces: judges
banda artística: artistic band
título del año: title of the year
escoger: to choose
destaque/destacar: emphasizes/to emphasize, stress
fuerza: strength
sentimiento: feeling

plenitud: fullness
festividad: festivity
no cabe duda: there is no doubt
capital folklórica: folklore capital

la **Semana Santa**: Holy Week
conmemora los últimos días:

commemorates the last days

vida de Cristo: life of Christ

La Pascua: Easter

recordatorio: remembrance

muerte: death

de hecho: in fact

paso: way, path

Jueves Santos: Holy Thursdays

misa: mass

catedral: cathedral

iglesias: churches

la cena: supper

Señor: Christ

rememora/rememorar: remembers/
to remember

última: last

doce apóstoles: twelve apostles

El Viernes Santo: Good Friday

ayuno: fasting day

consideran: consider

silencio: silence

peregrinaciones: pilgrimages

evocan/evocar: they evoke/to evoke

pasajes bíblicos: Bible passages

dedicado/dedicar: dedicated/
to dedicate

lamento: lament

mientras que: while

Domingo de Pascua: Easter Sunday

fiesta: celebration

Cristianidad: Christendom

símbolos: symbol

se utiliza/utlizar: it is used/to use

huevos de Pascua: Easter eggs

origen pagano: pagan origin

para que los chicos se diviertan: so
that the kids have fun

acostumbran: (some families) are used
to, have a customary practice

búsqueda de huevos: an egg hunt

relleno: filling

confites: confetti, candy

sorpresas: surprise

consisten de: consist of

juguetes de plástico: plastic toys

tamaños: sizes

hasta: even

kilos: pounds

La Pascua y Semana Santa

ARGENTINA

La Semana Santa **conmemora los últimos días** de la **vida de Cristo**. **La Pascua** es el **recordatorio** de la **muerte** y la resurrección de Cristo.

De hecho, la palabra “pascua” significa “**paso**” de la muerte a la vida. En Argentina, todos los **Jueves Santos** al mediodía se celebra una **misa** en la **catedral** o en las **iglesias**. Por la tarde, se oficia una misa de **la cena** del **Señor** en donde se **rememora** la **última** cena de Cristo con los **doce apóstoles**.

El Viernes Santo se rememora la crucifixión; en algunas casas católicas se practica el **ayuno**. Algunos también lo **consideran** un día de **silencio** y reflexión. En muchas ciudades, se celebra con **peregrinaciones** que **evocan** el sacrificio de Cristo y también **pasajes bíblicos**.

El sábado está **dedicado** al **lamento** por la muerte de Cristo **mientras que** el “**Domingo de Pascua**” es un día de celebración familiar. Se celebra la **fiesta** de la **Cristianidad**, que es la creencia en la resurrección.

Uno de los **símbolos** que **se utiliza** en la Pascua son los **huevos de Pascua**, que se asocian a la fiesta de Pascua aunque tengan un **origen pagano**, **para que los chicos se diviertan**. Muchas familias **acostumbran** hacer una **búsqueda de huevos**. El huevo de Pascua es de chocolate y está **relleno** de **confites** y **sorpresas** que generalmente **consisten de** pequeños **juguetes de plástico**. Los huevos de Pascua tienen diferentes **tamaños**. ¡Los hay **hasta** de dos **kilos**!

Un lento retorno

CUBA

En Semana Santa todos **los fieles católicos** del mundo **recuerdan** el **calvario**, la crucifixión, la **muerte** y la resurrección de Cristo. **Y si bien** en todos los países no **se celebra** de la **misma** forma **ni** con el mismo fervor, este tipo de tradiciones católicas son, casi en su **mayoría**, **comunes** con las tradiciones de los pueblos de matriz ibérica y **poseen** características similares a las de estos pueblos. Las celebraciones **incluyen** procesiones y ceremonias religiosas.

En Cuba, este es **apenas** el **octavo** año que **se festeja** la Semana Santa desde que Fidel Castro **asumió** el **poder**, en 1959. El actual **gobierno socialista** había **suprimido** todos los actos en los que **se mezclaba** lo religioso con la fiesta popular, y **se restauraron tras** la visita del Papa Juan Pablo II, en 1998.

Hoy en día, en las iglesias se celebran los actos religiosos y en los parques o en **algunas** plazas **se levantan tiendas** que **venden** comidas y bebidas, y se **oye** música y **suele** haber bailes. **Aunque** las procesiones y todos los actos religiosos se organizan todavía **tímidamente ya que** todo necesita contar con las **debidas autorizaciones** del gobierno.

Luego de tantos años de **enfrentamientos** entre la Iglesia y el régimen, estos permisos oficiales son vistos como una **señal de apertura**, pero tras varias décadas de **poca enseñanza católica**, son pocos los **jóvenes** que **conocen ritos**, **cánticos** o el **significado real** de las ceremonias.

los fieles católicos: catholic congregation
recuerdan/recordar: they remember/to remember
calvario: Calvary
muerte: death
y si bien: and even if
se celebra/celebrar: it is celebrated/to celebrate
misma: same
ni: nor
mayoría: majority
comunes: common
poseen/poseer: they have/to have
incluyen/incluir: they include/to include

apenas: just
octavo: eighth
se festeja/festejar: it is celebrated/to celebrate
asumió/asumir: he took over/to take over
poder: power, authority
gobierno socialista: socialist government
suprimido/suprimir: suppressed/to suppress
se mezclaba/mezclar: it mixed/to mix
se restauraron tras/restaurar: they were reinstated after/to be reinstated

hoy en día: nowadays
algunas: some
se levantan/levantar: they stand up/to stand up
tiendas: stores
venden/vender: they sell/to sell
oye: listen
suele/ soler: it is usual/to be usual
aunque: even though
tímidamente: timidly
ya que: given that
debidas: pertinent
autorizaciones: authorizations

luego de tantos: after so many
enfrentamientos: confrontations
señal de apertura: sign of opening
poca enseñanza católica: little catholic education
jóvenes: young people
conocen/conocer: they know/to know
ritos: rites
cánticos: canticles (a hymn derived from the bible)
significado real: real meaning

barrio: neighborhood
trasladarse: to move
mágico: magic
paseo: walk, stroll
de poco más de una hora: a little more than an hour
pasar de: to go from
cielo: heaven
infierno: hell
Lejano Oeste: Far West
fondo del mar: bottom of the sea
y todo gracias a: and all this thanks to
vecinos: neighbors

se remonta/remontarse: it goes back to/
to go back to
afueras: outskirts
se unió/unirse: it joined/to join
dura/durar: it lasts/to last
justifica/justificar: it accounts for
it/to account for, to justify
centenares: hundreds
empleadas: used
empiezan ya: they start already
generar: to create, to generate
ornamentación: ornaments

una vez: once
escogido/escoger: chosen/to choose
escenografía: stage design
improvisados artistas: improvised
artists
deberán/deber: they will have to/
to have to
llevar a cabo: to carry out
recolectar: to collect
diseñar: design

reciclan/reciclar: they recycle/
to recycle
envases: containers
vida cotidiana: everyday life
elaborar: to produce, to make
periódicos: newspapers
botellas de plástico: plastic bottles
vasos de yogur: yogurt cups
alambres: wire
cajas de cartón: cardboard boxes
hueveras: egg boxes
resulta: it turns out
asombroso: amazing, astonishing
espectáculo: show
se consigue/conseguir: it is obtained/
to obtain
una veintena: about twenty
vestidas con sus mejores galas: show-
ing their best face, best dress
acoge/acoger: it holds/to hold
magos: magicians
orquestas populares: popular dance
bands

La fiesta con más Gracia

ESPAÑA

Visitar el **barrio** de Gracia en Barcelona durante su fiesta mayor es **trasladarse** a un mundo **mágico**. En un **paseo de poco más de una hora** se puede **pasar de cielo** al **infierno**, viajar de la China al **Lejano Oeste** o “nadar” en el **fondo del mar**. **Y todo gracias a** la imaginación de sus **vecinos**.

La tradición de decorar las calles **se remonta** al siglo XVIII, cuando Gracia todavía era un pueblo a las **afueras** de la ciudad de Barcelona (**se unió** definitivamente en 1850). La preparación **dura** casi 12 meses pero el resultado final **justifica** los **centenares** de horas **empleadas**. A los pocos días de finalizar las fiestas, los vecinos **empiezan ya a generar** ideas para la **ornamentación** de las calles del próximo año.

Una vez escogido el tema para la **escenografía**, los **improvisados artistas deberán** pensar cómo van a **llevar a cabo** su idea y qué materiales necesitan **recolectar** para **diseñar** las diversas formas y texturas.

Desde hace varios años la mayoría de vecinos **reciclan** objetos y **envases** de la **vida cotidiana** para **elaborar** sus creaciones: **periódicos, botellas de plástico, vasos de yogur, alambres, cajas de cartón o hueveras**. **Resulta** realmente **asombroso** ver el **espectáculo** que con cosas tan simples **se consigue**.

Una veintena de calles, **vestidas con sus mejores galas**, **acoge** conciertos, espectáculos con **magos y orquestas populares** cada noche.

A lo largo de sus **aceras** tienen **barras** en las que **los propios vecinos sirven copas** a los visitantes, que bailan y beben **hasta bien entrada la noche**. De esta **manera**, los organizadores de las calles **consiguen** dinero para pagar los costes de la elaboración de los **decorados**.

Tanto **esfuerzo** vecinal **se ve recompensado** el primer día de fiesta mayor cuando un **jurado popular entrega** diversos **premios** a las mejores calles: a la más original, la mejor **iluminada**, la que más ecológica y la más bella. La curiosidad de los que **se acercan** hasta Gracia por conocer a las calles **agraciadas** hace que sean estas vías las más visitadas y, **en consecuencia**, las que más bebidas venden y dinero **recaudan**.



Además de estas fantásticas calles decoradas, en las fiestas de Gracia se celebran **clases de baile**, exhibiciones de castellers, **desfiles** de **gigantes y cabezudos**, **chocolatadas** populares, **carreras**, **exposiciones** y mucha, mucha música **forman parte de la oferta**

festiva de estos **cálidos días de verano** en Barcelona aunque, sin duda, lo que las hace especiales es la decoración de sus calles.

A **pesar de que** en agosto la ciudad **suele quedarse con la mitad de sus ciudadanos puesto que** es el **mes preferido** por los españoles para sus vacaciones de verano, Gracia **atrae** cada mes de agosto (en su **tercera semana**) a más de **un millón y medio** de visitantes... y es que **perderse** estas fiestas estando en Barcelona **sería un pecado**.

a lo largo de: all along
aceras: sidewalks
barras: bars
los propios vecinos: the neighbors themselves
sirven/servir: they serve/to serve
copas: drinks
hasta bien entrada la noche: until well into the night
de este manera: in this way
consiguen/conseguir: they get (the money)/to get
decorados: set, scenery

esfuerzo: effort
se ve recompensado/recompensar: it is rewarded/to reward
jurado popular: popular panel of judges
entrega/entregar: it presents/to present, to give
premios: prizes
iluminada: lit up
se acercan/acercarse: they go over/to go over
agraciadas: the lucky ones, the winner
en consecuencia: consequently
recaudan/recaudar: they collect/to collect

clases de baile: dance classes
desfiles: parades
gigantes y cabezudos: giant figures made from paper and wood
chocolatadas: popular meetings where people eat hot chocolate and churros
carreras: races
exposiciones: exhibitions
forman parte de/formar parte de: they are part of/to be part of
oferta festiva: festive offer
cálidos días de verano: hot days of summer

a pesar de que: despite the fact that
suele quedarse con la mitad de sus ciudadanos: half of the citizens remain, stay
puesto que: since, as
mes preferido: favorite month
atrae/atraer: it attracts/to attract
tercera semana: third week
un millón y medio: a million and a half
perderse/perder: miss/to miss
sería/ser: it would be/to be
pecado: sin

El carnaval de Cádiz

ESPAÑA

Al **oír** la palabra “carnaval” **todo el mundo piensa** en Brasil, pero hay una ciudad en España, llamada Cádiz, cuyos carnavales tienen un **encanto propio**. Como en el resto de los **lugares** que celebran



estas fiestas, el carnaval de Cádiz **tiene lugar** durante el mes de febrero. Su **fecha** central es el **Martes de Carnaval**. **Para saber** la fecha aproximada de la celebración de los carnavales, **hay que tener en cuenta** que tienen lugar 40 días antes de **Cuaresma**, costumbre **mantenida en cualquier lugar** con tradición católica.

Los orígenes del carnaval de Cádiz **se remontan** al **siglo XVI**, cuando la ciudad tenía uno de los **puertos marítimos** más importantes del mundo. Fue **entonces** cuando los **gaditanos copiaron** el carnaval de Venecia y **con el tiempo, lo adaptaron** a sus **propias costumbres**.

Un **hecho bastante** curioso es que durante esta fiesta, la **gente no se reúne** en un lugar específico como **ocurre** en muchas ciudades, sino que todas las **calles** de Cádiz **se llenan de** gente con **disfraces verdaderamente** originales, **cantando** y **disfrutando** de unos días dedicados a **olvidar** las prohibiciones y restricciones **marcadas** por la religión.

oír: to hear

todo el mundo: everyone, all over the world

piensa/pensar: (they) think/to think

encanto propio: their own charm

lugares: places

tiene lugar/tener lugar: it takes place/to take place

fecha: date

Martes de Carnaval: Shrove Tuesday

para saber: in order to know

hay que tener en cuenta: one must take into account

Cuaresma: Lent

mantenida/mantener: maintained/to maintain

en cualquier lugar: anywhere

se remontan/remontarse: they go back/to go back (in time), to date from

siglo XVI: 16th century

puertos marítimos: seaports

entonces: then

gaditanos: people from Cádiz

copiaron/copiar: they copy/to copy

con el tiempo: with time, eventually

lo adaptaron/adaptar: they adapted it/to adapt

propias costumbres: own customs

hecho: fact

bastante: pretty

gente: people

no se reúne/reunirse: they do not gather/to gather

ocurre/ocurrir: it happens/to happen

calles: streets

se llenan de/llenarse: they get full of/to get full of

disfraces: costumes

verdaderamente: truly

cantando/cantar: singing/to sing

disfrutando/disfrutar: enjoying/to enjoy

olvidar: to forget

marcadas: marked

Durante **la Guerra Civil** y los 40 años de dictadura franquista, los carnavales **fueron prohibidos** en todo el territorio español. **Sin embargo**, Cádiz **se opuso** a esta norma y **continuó celebrándolos**.

Los principales **acontecimientos** celebrados durante los carnavales de Cádiz son la **coronación** de la Diosa del carnaval y la **lectura** del **pregón**. También **destacan** los **desfiles** que **discurren** por toda la ciudad, los **pasacalles**, las **fiestas infantiles** y los **bailes de disfraces**. Pero sin duda, lo que hace a este carnaval uno de los más famosos de España son las **canciones** de las **comparsas**, que destacan por su sátira y comicidad.



En el Gran Teatro de la Falla se celebra el **concurso** oficial de canciones and baile, donde **se escogerá** a la mejor composición. **Existen** varios grupos de amigos, llamados comparsas o agrupaciones carnavalescas que **cantan coplas** o canciones, **satirizando** a **personajes** o hechos importantes de la **actualidad**. Sus canciones son verdaderamente originales y es imposible no **sonreír** (¡o **reír a carcajadas!**) mientras **se escuchan**.

¡Son un verdadero espectáculo!

la Guerra Civil: The Civil War
fueron prohibidos/prohibir: they were banned/to ban
sin embargo: however
se opuso/oponer: opposed/to oppose
continuó/continuar: it continued/to continue
celebrándolos/celebrar: celebrating them/to celebrate

acontecimientos: events
coronación: crowning, coronation
lectura: reading
pregón: street cry
destacan/destacar: they stand out/to stand out
desfiles: parades
discurren/discurrir: they flow/to flow
pasacalles: a type of “unofficial” parade usually early in the morning, with bands playing typical songs, and they aim to wake up people to go on with the carnival
fiestas infantiles: parties for children
bailes de disfraces: costume balls
canciones: songs
comparsas: teams of singers who write and sing their own songs

concurso: contest
se escogerá/escoger: will be chosen/to choose
existen/existir: exist/to exist
cantan/cantar: they sing/to sing
coplas: popular songs from Andalucía
satirizando/satirizar: satirizing/to satirize
personajes: celebrities, characters
actualidad: current affairs
sonreír: smile
reír a carcajadas: to roar with laughter
se escuchan/escuchar: they listen to them/to listen

¡Son un verdadero espectáculo!
They are an amazing show!

Celebración de Navidad

COLOMBIA

Navidad, **época** en la que los cristianos **conmemoran** el **nacimiento** de Jesús, pero al margen del **significado religioso**, la **gente** en Colombia **aprovecha** la ocasión **para reunirse con los seres queridos** y **manifestarles**, con **regalos y comida**, su **cariño y amor**. En Colombia, diciembre es época de **aguinaldos** y fiestas; también es un mes **propicio** para el **descanso** y las vacaciones. Los niños **esperan con ansiedad** la Navidad, la cual transforma los paisajes tradicionales con **luces multicolores** en **árboles, pesebres, calles**, establecimientos públicos y en la mayoría de **hogares**.

CELEBRACIÓN NAVIDEÑA COLOMBIANA

Hay cuatro días que son especiales. Los más importantes son el 24 y 31 de diciembre. Le **siguen** en importancia el 8 de diciembre y en **menor proporción** el 28 de diciembre.

El 8 de diciembre es **el día de las velitas**. Ese día se celebra la anunciación del arcángel a María, aunque realmente **muy pocos** colombianos **lo saben**. Este día, y algunas veces también el 7 de diciembre, celebramos en Colombia “El día de las velitas” o “**El alumbrado**” en el cual todas las familias colombianas



encienden centenares de velas en los andenes de las calles y **ventanas de sus casas**, convirtiendo las ciudades y los campos en una **hermosa tierra alumbrada** por miles y miles de pequeñas lucecitas. Los niños felices **prenden** sus **chispitas mariposas** y los **juegos pirotécnicos adornan** cada calle.

época: period

conmemoran/conmemorar: they commemorate/to commemorate

nacimiento: birth

significado religioso: religious meaning

gente: people

aprovecha/aprovechar: take advantage/to take advantage

para reunirse con: to get together with

seres queridos: loved ones

manifestarles: to demonstrate, show them

regalos y comida: gifts and food

cariño y amor: fondness and love

aguinaldos: a word used to describe the gifts of Christmas Eve

propicio: ideal, favorable

descanso: rest

esperan con ansiedad/esperar: they wait anxiously/to wait

luces multicolores: multicolored lights

árboles: trees

pesebres: mangers, nativity scenes

calles: streets

hogares: homes

siguen/seguir: they follow/to follow

menor proporción: less important

el día de las velitas: the day of the little candles

muy pocos: very few

lo saben/saber: they know it/to know

el alumbrado: the lighting

encienden/encender: they light/to light

centenares: hundreds

ventanas de sus casas: windows of their houses

hermosa tierra: beautiful land

alumbrada: lit

prenden/prender: they catch/to catch

chispitas mariposas: little sparkles of light called butterflies

juegos pirotécnicos: fireworks

adornan/adornar: they adorn/to adorn

El 24 de diciembre es la Navidad. Durante los nueve días anteriores a la navidad **se reza** la novena de aguinaldos, la cual comienza a las seis de la tarde. Los **vecinos** van de **casa en casa cantando villancicos**, y **con el interés de recibir dulces y postres** al final de cada novena.

La noche es una fiesta, todos **bailan** al ritmo de salsa. **Canciones** especiales de estas fechas **suenan y resuenan una y otra vez**. A las 12 de la noche **se reparten** los aguinaldos. Después la fiesta **continúa hasta el amanecer**. La mañana del 25 es la fecha en la que los niños encuentran los regalos que les envía “el niño Dios”, quien es el **encargado de traer** los regalos en Colombia.

El 28 de diciembre es el **Día de los Santos Inocentes**. Este día es el equivalente al April Fool’s Day americano. Está **permitido** hacer **bromas** a los amigos y **familiares**. Durante este día **se debe andar** con **mucho cuidado** y con los **ojos bien abiertos** para **no caer** en alguna “**inocentada**”.

El 31 de diciembre es la fiesta de fin de año. Muchas veces es una fiesta mucho mayor que la del 24. Las mamás y las abuelas **expresan** su amor con la **cena** que preparan para la medianoche. En muchas regiones del país, **se acostumbra** hacer un **muñeco con ropa vieja**, **relleno de gasca de plátano** y de **pólvora**. A las 12 de la noche en punto, mientras todos **se abrazan** y **se desean** un feliz año, el muñeco es **incinerado** ante la vista de todos en **señal** de que el año **ha muerto** y como bienvenida al nuevo año. También es muy común la creencia en los **agüeros** de fin de año, como por ejemplo ponerse **ropa interior amarilla**; **correr con las maletas en las manos** dándole la vuelta a la casa **para poder viajar** el año **siguiente**; **comer doce uvas** al ritmo de las doce **campanadas**, y mucho más.

se reza/rezar: it is recited/to recite
vecinos: neighbors
casa en casa: house to house
cantando/cantar: singing/to sing
villancicos: Christmas carols
con el interés de: with the interest of
recibir: to receive
dulces y postres: sweets and desserts

bailan/bailar: they dance/to dance
canciones: songs
suenan y resuenan una y otra vez:
sound and resound again and again
se reparten/repartir: they are
distributed, given out/to give out
continúa/continuar: it continues/
to continue
hasta el amanecer: until dawn
encargado de: in charge of
traer: to bring

Día de los Santos Inocentes: Innocent
Saints Day
permitido/permitir: allowed/to allow
bromas: jokes
familiares: relatives
se debe andar: one must walk
mucho cuidado: very carefully
ojos bien abiertos: eyes wide open
no caer: do not fall
inocentada: practical joke

expresan/expresar: they express/to express
cena: dinner
se acostumbra: it is customary
muñeco con ropa vieja: doll made
with old clothes
relleno de gasca de plátano: full of
bark from the plantain tree
pólvora: gunpowder
se abrazan: they hug each other
se desean: they wish each other
incinerado/incinerar: incinerated/
to incinerate
señal: sign, signal
ha muerto: has died
agüeros: omens, superstitions
ropa interior amarilla: yellow
underwear
correr con las maletas en las manos:
to run with suitcases in hand
para poder viajar: to be able to travel
siguiente: following
comer doce uvas: eat twelve grapes
campanadas: bells (of midnight)

Examina tu comprensión

La Mamá Negra, página 64

1. La Mamá Negra es la celebración ¿de qué dos eventos?
2. ¿Cómo se representa a la Mamá Negra en el desfile?
3. ¿Qué son los Huacos?
4. Durante esta celebración, ¿qué simbolizan los siguientes personajes: el ángel de la estrella, el Rey Moro, el capitán?

El Día de los Muertos, página 66

1. Para los mexicanos la muerte, ¿qué refleja?
2. Cuando comienza la fiesta, ¿qué dicho es popular?
3. ¿Con qué se adorna el pan dulce?

Festeja su independencia, página 68

1. ¿Cuál es el nombre del Día Nacional de la Independencia que se celebra en Chile?
2. ¿Cuánto dura esta celebración?
3. Describa qué entretenimiento y qué vendedores callejeros hay.
4. Describa el juego más popular durante ese tiempo.

¡Menudo tomate!, página 70

1. ¿Cómo comenzó la fiesta de La Tomatina?
2. Durante la primera celebración ¿cuántos tomates compró el ayuntamiento y cuánto tiempo les tomó a los ciudadanos lanzarlos?
3. ¿Qué hacen las personas para prepararse para la batalla?

Test your comprehension

La Virgen de la Candelaria, página 74

1. ¿Cuándo se realiza este evento y qué celebra?
2. Puno fue designada la capital ¿de qué? ¿Por qué?
3. Las festividades culminan ¿en qué estadio y qué pasa allí?

La Pascua y Semana Santa, página 76

1. ¿Qué ocurre durante el Viernes Santo?
2. ¿A qué se dedica el sábado?

La fiesta con más Gracia, página 78

1. ¿Quién dirige este evento? ¿Qué materiales se usan para decorar las calles?
2. ¿Qué criterios se utilizan para juzgar las calles? ¿Qué recompensa reciben los ganadores?

El carnaval de Cádiz, página 80

1. ¿En qué mes se festeja el carnaval de Cádiz?
2. ¿Cuál es el origen de la celebración?
3. ¿Qué evento se lleva a cabo en el Gran Teatro de la Falla?

Cuando hay gente unida que cree en algo firmemente,
ya religión, política o sindicato, algo sucede.

César Chávez

Personas



conocí/conocer: I met/to meet
por primera vez: for the first time
fue entonces: it was then
narración corta: short narrative
se convirtió: became
se abriría/abrir: would open/to open
descubrir: to discover
el mundo mágico: the magical world
el mejor escritor: the best writer
ha sido/ser: has been/to be
novela de suspenso: suspense novel
he leído alguna vez: I have ever read
obra maestra: masterpiece
libro más leído: most read book
tesis de maestría: masters thesis

célebre escritor: famous writer
primeros ocho años: first eight years
cuando vivió/vivir: when he lived/to live
abuelos maternos: grandparents on his mother's side
en algún momento: at some point
pensó/pensar: he thought/to think
derecho: law
según él: according to him
me aburría a morir esa carrera: I was bored to death with that career
se adentró/adentarse: it went deep/to go deep
el mundo de las palabras: the world of words
periodismo: journalism

carrera periodística: journalism career
lo lleva/llevar: takes him/to take
más tarde: later
viajó: traveled
escritores favoritos: favorite writers
junto a su esposa: along with his wife
pueden encontrarse: can be found
personajes: characters
desde muy joven: since I was very young
me sentí atraída: I felt attracted
hacia: towards
quizás sean: maybe it is
años felices de infancia: happy childhood years
compartir: share
abuela enérgica que adivinaba el futuro: a grandmother full of energy who was able to tell the future
haber conocido: had known
el sur estadounidense: the south of the United States
no necesita magia: he does not need magic
transformada/transformar: transformed/to transform

La magia de García Márquez

COLOMBIA

Conocí a Gabriel García Márquez **por primera vez** cuando tenía diecisiete años. **Fue entonces** cuando leí *El coronel no tiene quien le escriba*. Esta **narración corta se convirtió** en la puerta que **se abriría** para **descubrir el mundo mágico** de quien para mí es y seguirá siendo **el mejor escritor** latinoamericano. *Crónica de una muerte anunciada* **ha sido** la única **novela de suspenso** que **he leído alguna vez** y, su **obra maestra**, *Cien años de soledad*, se convirtió en mi **libro más leído** y base fundamental de mi **tesis de maestría**.

Este **célebre escritor** nació en Aracataca, Colombia, un 6 de marzo de 1928. **Sus primeros ocho años** de vida fueron los más importantes de su vida, años **cuando vivió** con sus **abuelos maternos**, Nicolás Márquez y Tranquilina Iguarán. **En algún momento** de su vida **pensó** estudiar **derecho** pero, **según él**, “**me aburría a morir esa carrera**”. Así **se adentró** en **el mundo de las palabras** y las páginas blancas. Comienza en el **periodismo** trabajando en “El Heraldó”, mientras empieza a trabajar en su primera novela *La Hojarasca*.

Su **carrera periodística lo lleva** a conocer Europa y **más tarde** los Estados Unidos, donde **viajó** por los caminos de sus **escritores favoritos**: Kafka, Faulkner, Virginia Wolf y Hemingway. En los últimos años, García Márquez ha vivido en México **junto a su esposa**, Mercedes Barcha. Su libro más reciente, *Vivir para contarla*, es su autobiografía donde **pueden encontrarse** muchos de los **personajes** de sus libros. **Desde muy joven me sentí atraída hacia** el escritor y sus palabras. **Quizás sean** nuestros **años felices de infancia**, el **compartir** esa **abuela enérgica que adivinaba el futuro**, nuestro gusto por Hemingway o el **haber conocido el sur estadounidense**. Gabriel García Márquez **no necesita magia** para escribir. Él es la magia **transformada** en palabras.

Las hazañas de Rita Moreno

PUERTO RICO

Muchos la **recuerdan** como la Anita de la película *West Side Story*. Para los puertorriqueños, Rosita Dolores Alverio representa uno de **nuestros orgullos** más importantes. Esta **dama** del **cine** y la televisión nació el 11 de diciembre de 1931 en el **pequeño pueblo** de Humacao. Aquí vivían sus padres, **trabajadores** y **amantes de la tierra**.

La Depresión de los años 30 los llevó a abandonar la isla **para probar suerte** en las **frías calles** de Nueva York. **Aunque el cambio fue drástico** y existía la **barrera del lenguaje**, Rita **demonstró** desde pequeña su inmenso talento.

Mucho tiempo ha pasado desde *West Side Story*, la historia moderna de Romeo y Julieta. Desde entonces ha trabajado en más de 70 películas **a lo largo de** su **exitosa carrera**. *King of the Corner* **ha sido** su más reciente **aparición** y muchos la **podrán** recordar como Juana en *American Family*, donde también **se destacan** otros hispanos **notables**.

Rita Moreno ha sido la **única** hispana que ha ganado los **premios** Oscar, Tony, Emma y Grammy. Por su hazaña, aparece en el *Libro Guinness de Récorde*s. En 2004, el presidente George Bush **le otorgó** la **Medalla Presidencial de la Libertad** en honor a todos sus **logros** y **labor cívica**.

Rita Moreno, siempre **orgullosa** de su origen y su **herencia**, **pasará a la posteridad** como una de las artistas más famosas y **queridas** de la historia.

hazañas: outstanding achievements
recuerdan/recordar: they remember/
to remember
nuestros orgullos: our pride
dama: lady
cine: cinema
pequeño pueblo: small village, town
trabajadores: hard workers
amantes de la tierra: lovers of the land

para probar suerte: to try one's luck
frías calles: cold streets
aunque el cambio fue drástico:
although the change was drastic
barrera del lenguaje: language barrier
demonstró/demonstrar: she showed/
to show

mucho tiempo ha pasado: a long
time has gone by
a lo largo de: throughout
exitosa carrera: successful career
ha sido/ser: it has been/to be
aparición: appearance
podrán/poder: they will be able
to/can, to be able to
se destacan/destacar: stand out/
to stand out
notables: outstanding

única: only one
premios: awards
le otorgó/otorgar: he awarded/
to award, to grant
Medalla Presidencial de la Libertad:
Presidential Medal of Freedom
logros: achievements
labor cívica: civil work

orgullosa: proud
herencia: heritage
pasará a la posteridad: she will go
down in posterity, history
queridas: beloved

Diego Rivera

MÉXICO

La **primera vez** que **supe de** Diego Rivera fue por mi **acercamiento** y admiración hacia Frida Kahlo, su **amada**, pero también una gran artista. Es difícil **pensarlos separados** y la relación que **tuvieron** tan tormentosa, **dolorosa**, **amorosa** y pasional hace que esta **pareja sea** una de las más **recordadas** de su **época**. **Además del amor que se tenían el uno al otro**, les **unió** también su amor por la **pintura** y la **política**. **Se admiraron mutuamente** y **se amaron**, pero también **se odiaron**.

Diego Rivera nació en 1886 en Guanajuato (México) y fue uno de los pintores más famosos e importantes del mundo. **Mujeriego**, **imponente**, **escandaloso**, **feo** y **encantador**, Rivera fue uno de los máximos representantes, **si no el mayor**, del muralismo mexicano, **aunque** su obra también incluye trabajos como **pintor de caballete**, **dibujante** e ilustrador. Su **aporte** al mundo del arte moderno fue decisivo.



Diego Rivera fue un pintor revolucionario que siempre **buscó** llevar su arte, de **gran contenido social**, a la **gente**, a las calles, a los **techos** y **paredes** de **edificios públicos** ya que consideraba que el arte **debía** servir a la **clase trabajadora** y estar a su **alcance**.

primera vez: first time
supe de/saber: I heard about,
I found out about/to know
acercamiento: approach
amada: sweetheart
pensarlos: to think about them
separados: far from each other
tuvieron/tener: they had/to have
dolorosa: painful
amorosa: loving
pareja: couple
sea/ser: it is/to be
recordadas/recordar:
remembered/to remember
época: age
además: besides
del amor que se tenían el uno al otro: the love they felt for each other
unió/unir: it united/to unite
pintura: painting
política: politics
se admiraron/admirar: they admired each other/to admire
mutuamente: mutually
se amaron/amar: they loved each other/to love
se odiaron/odiar: they hated each other/to hate

mujeriego: womanizer
imponente: imposing, impressive
escandaloso: scandalous
feo: ugly, nasty
encantador: charming
si no el mayor: if not the greatest
aunque: although
pintor de caballete: easel painter
dibujante: draftsman
aporte: contribution

buscó/buscar: he sought/to seek
gran contenido social: great social content
gente: people
techos: ceilings
paredes: walls
edificios públicos: public buildings
debía/deber: it should/must
clase trabajadora: working class
a su alcance: within its reach

Estudió Bellas Artes en México y luego en Europa, donde vivió varios años, **se enriqueció** con los distintos movimientos culturales y pictóricos. También visitó la Unión Soviética, **cuna** de sus ideales políticos. **De regreso** a México en 1921, **fundó** el Partido Comunista Mexicano y **se casó con** la pintora Frida Kahlo. Ambos **combinaron** su trabajo artístico con una **agitada** actividad política. En Rivera estaban tan **mezcladas** ambas expresiones que en la mayoría de sus murales **se ven reflejados** sus ideales: revolución social mexicana, resistencia a la opresión **extranjera**, la **valoración del indígena**, sus raíces, el **pasado** y el futuro de su país.

Su fama le llevó también a vivir y exponer su obra en Estados Unidos, aunque en su **país natal** es donde **se encuentra** su **legado** más importante. **Decoró** muchos edificios y ministerios públicos; dos de los más conocidos e importantes son *La Tierra Fecunda* en la Escuela Nacional de Agricultura de Chapingo y el mural con su **propia interpretación** sobre la historia de México, en el Palacio Nacional de la capital.

Murió el 24 de noviembre de 1957 en su casa de San Ángel de la ciudad de México.

*“Era un hombre adorable que **no sabía dar la cara** en su vida personal pero que en su vida pública era un **luchador**. Era muy **capaz de pararse en público y demoler**, por ejemplo, a los Rockefeller en 10 minutos”.* Louise Nevelson

*“**Vuelvo a verte** con tu estatura monumental, tu **vientre** siempre adelantándose, tus **zapatos sucios**, tu viejo sombrero alabeado, tu **pantalón arrugado**, y pienso que nadie **podría** llevar con tanta **nobleza cosas tan estropeadas**”.* Elena Poniatowska

se enriqueció/enriquecer: he became enriched/to enrich

cuna: cradle

de regreso: back from

fundó/fundar: he founded/to found

se casó con: he married

combinaron/combinar: they combined/to combine

agitada/agitar: agitated/to agitate

mezcladas/mezclar: mixed/to mix

se ven reflejados/reflejar: they are seen reflected/to reflect

extranjera: foreign

valoración del indígena:

valuation of indigenous people

pasado: past

país natal: country of origin

se encuentra/encontrarse: it is found/to find

legado: legacy

decoró/decorar: he decorated/to decorate

propia interpretación: own interpretation

murió/morir: he died/to die

no sabía: he wasn't able (literally: he didn't know)

dar la cara: to face the consequences of one's acts

luchador: fighter

capaz de pararse: to be able to stand up

demoler: to demolish

vuelvo a verte/volver: I see you again/to see

vientre: abdomen, stomach

zapatos: shoes

sucios: dirty

pantalón: pants

arrugado: wrinkled

podría/poder: nobody could/can

nobleza: nobility

estropeadas: damaged

llenó/llenar: it fulfilled/to fulfill
vida: life
perdí/perder: I lost/to lose
otra serie de cosas: many other things
hubieran podido: could have
reemplazó/reemplazar: replaced/
to replace
desesperada: desperate, hopeless
más vale: it is better
le robamos/robar: we steal/to steal

vislumbrar: to glimpse
dolor: pain
tristeza: sadness
luz: light
fuerza: strength
quizás: perhaps
modo: way, manner
no la aguantarían/aguantar: they
wouldn't tolerate/to tolerate

le cambió/cambiar: it changed her/
to change
no pudo/poder: she wasn't able/
can, to be able to
hijos: children
dolor físico: physical pain
columna: spinal column
pierna: leg
cuerpo: body
comenzó/comenzar: she started/to start
sin prestar mucha atención: without
paying much attention
postrada/postrarse: prostrated/to
prostrate oneself, kneel down
mitigar: to mitigate
largas horas: long hours
a través de: through
se expresaba/expresarse: she
expressed herself/to express
se liberaba/liberarse: she liberated
herself/to liberate
implosiva: implosive
arrasadora/arrasar: devastating/
to devastate, to destroy
liberarse: to go free
aseguraba/asegurar: she assured/
to assure

cuadros: paintings
seres queridos: loved ones
le preguntaban/preguntar: she was
asked/to ask
autorretratos: self portraits
se retrataba: she painted a self-portrait
conocía/conocer: she knew/to know
femeninos: feminine
feroces: ferocious

Frida Kahlo

MÉXICO

“La pintura **llenó** mi **vida**. **Perdí** tres hijos y **otra serie de cosas** que **hubieran podido** llenar mi horrible vida. Todo eso lo **reemplazó** la pintura”. “Para estar **desesperada**, **más vale** ser productiva. Siempre es algo que **le robamos** a la pura y simple autodestrucción...”

Estas palabras son de Frida Kahlo y dejan **vislumbrar** algo de lo que fue su vida. Una vida llena de **dolor**, **tristeza**, desesperación pero también de **luz**, pasión, amor, **fuerza** y resistencia. Una vida corta pero intensa. ¿Por qué será que la mayoría de los que viven una vida tan intensa, viven pocos años? **Quizás** porque de otro **modo no la aguantarían**.

Nació en México en 1907. En la adolescencia tuvo un terrible accidente que **le cambió** la existencia para siempre. Como consecuencia, no sólo **no pudo** tener **hijos**, sino que el **dolor físico** la acompañó en todo momento: la operaron más de siete veces de la **columna**, tres de una **pierna** (que al final terminó perdiendo), y todo su **cuerpo** fue un constante sufrir. **Comenzó** a pintar “**sin prestar mucha atención**”, casi por casualidad, **postrada** en una cama y para **mitigar** su soledad y sus **largas horas** de convalecencia. **A través de** su obra **se expresaba** y **se liberaba**: “La fuerza de lo que no se expresa es **implosiva**, **arrasadora**, autodestructiva. Expresar es **liberarse**”, **aseguraba**.

Sus **cuadros** están llenos de símbolos. Todos representan su realidad, su vida y la de sus **seres queridos**. Cuando **le preguntaban** por qué pintaba tantos **autorretratos**, ella contestaba que **se retrataba** a sí misma porque pasaba mucho tiempo sola y porque era el motivo que mejor **conocía**. Sus cuadros son **femeninos**, sinceros, sensibles y **feroces**.

Se **casó con** Diego Rivera, famoso muralista mexicano. Su amor por él fue inmenso, **inagotable**, incondicional. **Juntos participaron** políticamente en el partido nacional-socialista y **viajaron** por Europa y Estados Unidos, donde Frida exhibió por primera vez, en Nueva York, su obra individualmente.

Fue una relación tormentosa que **superó** las infidelidades de él, los **amoríos** de ella, las obligaciones de trabajo de Diego, los problemas de salud de Frida, varios abortos, el divorcio y otra vez el matrimonio. La pasión que los **unió** los **acompañó** hasta sus últimos días.

Frida murió en 1954. Su último cuadro, una naturaleza muerta en el que **se ven** unas **sandías abiertas**, se titula *Viva la vida*. Sus últimas frases escritas en su diario íntimo, “**Espero alegre la salida...** y espero no **volver más**”, **resumen su paso** por esta vida.

se casó con/casarse: she married/
to marry

inagotable: inexhaustible, tireless

juntos: together

participaron/participar: they were
involved/to be involved

viajaron/viajar: they traveled/to travel

superó/superar: she overcame/
to overcome

amoríos: love affairs

unió/unir: it joined/to join

acompañó/acompañar: it
accompanied/to accompany

se ven/ver: they are shown/to show

sandías abiertas: open watermelons

espero/esperar: I hope/to hope

alegre: happy

salida: exit

volver: to return

resumen/resumir: they summarize/
to summarize

su paso: her route, her way

culture note

People often ask if Castilian Spanish, as it is spoken in Spain, is different from the Spanish of Latin America. In addition to a different accent, there are some differences in grammar, vocabulary, and at times, pronunciation. Two of the greatest differences are the *leísmo* of Spain and the use of the pronoun *vosotros* instead of *tú*. Another major difference is that *vosotros* is often used as the plural of *tú* (the singular familiar “you”) in Spain, while in Latin America *ustedes* is usually used. Another difference is that many Spaniards often pronounce the “z” and the “c” before “i” or “e” like the “th” in thin, while many Latin Americans pronounce it the same as the “s”. Speakers in some areas (Argentina in particular) often pronounce the “ll” and “y” like the “s” in *measure*. In some areas, you will hear speakers drop “s” sounds, so *está* sounds like *etá*. In some areas, the “j” sounds like the “ch” in *loch* (difficult for many native English speakers to master), while in others it sounds like the English “h”. In some areas, the “l” and the “r” at the end of a word sound alike. Over time you may be able to tell where someone is from based on their accent. Rest assured, regardless of where you study, whether your accent is Castilian or Mexican or Bolivian, with good pronunciation you will be understood most anywhere in the Spanish-speaking world.

nació/nacer: was born/to be born
aparte de: apart from
alcanzó/alcanzar: it reached/to reach
entusiasmar al mundo: to delight the world
puesto que: since
no pudo: she was not able to
adoptó/adoptar: she adopted/
to adopt
centenares: hundreds
ahijados: godchildren
demonstró/demostrar: she showed/
to show
hacia: towards
fe: faith

hogar: home
al lado: beside
meta: goal, objective
comenzó/comenzar: began/to begin
fiel: faithful
dama: lady
sonriente/sonreír: smiling/to smile
siempre: always
humilde: humble, modest
obtuvo/obtener: obtained/to obtain
frutos: profits
veces: times
ganándolo: winning it/to win
cantó/cantar: she sang/to sing
recibió/recibir: she received/to receive
doctorados: doctorates
participó: she participated/
to participate
películas y telenovelas: films and soap
operas
incluso: even
llevan/llevar: take/to take
manos: hands
tumor cerebral: brain tumor
velorio: wake
duró/durar: it lasted/to last
amado: beloved
junto a: next to
puño de tierra: handful of earth
trajo/traer: she brought/to bring
supo/saber: she knew/to know
volver: to return
sigue sonando: it keeps on sounding
rincones más remotos: outermost
corners
no tendrá fin: will not end
convirtió/convertir: changed/
to change
fuerza: strength

Celia Cruz

CUBA

Celia Cruz **nació** el 21 de octubre de 1925 en La Habana, Cuba. Su vocación era la música pero **aparte de** su talento, Celia con moral e integridad **alcanzó** su misión de **entusiasmar al mundo**. **Puesto que** ella **no pudo** tener niños, **adoptó** a **centenares** de **ahijados** y **demonstró** respeto **hacia** su audiencia con positivismo y **fe**.

En el año 1961, Celia y Pedro Knight hicieron de Manhattan su **hogar**. **Al lado** de Tito Puente, Celia alcanzó una **meta** importante: ser la primera mujer hispana en el Carnegie Hall. En 1974 la vida de Celia **comenzó** con músicos como Héctor Lavoe, Cheo Feliciano, Johnny Pacheco, Rubén Blades y Willie Colón, entre muchos otros. Celia, la **fiel dama sonriente** y devota de la Virgen de la Caridad del Cobre, fue **siempre humilde**, pero **obtuvo frutos** como ser nominada 12 **veces** al Grammy **ganándolo** por primera vez en 1989. **Cantó** con Pavarotti y Liza Minelli entre otros artistas. **Recibió doctorados** de la Universidad de Yale, la Universidad Internacional de la Florida y la Universidad de Miami. **Participó** en varias **películas y telenovelas**. Sus manos están en el Paseo de la Fama en Hollywood, en Miami, e **incluso** muchas ciudades tienen calles que **llevan** su nombre. Celia Cruz obtuvo también la Medalla Presidencial de las Artes de las **manos** del presidente Bill Clinton. A los 77 años, el 16 de Julio del 2003 Celia Cruz abandonó esta tierra luego de sufrir un **tumor cerebral**. En su **velorio**, que **duró** días, cantó Patti LaBelle, y asistió gente de todas partes del mundo, entre ellos sus amigos íntimos y su **amado** Pedro, con quien un par de días antes Celia cumplió 41 años de unión. Su cuerpo fue enterrado en Nueva York **junto a** un **puño de tierra** que **trajo** desde Guantánamo años antes, cuando **supo** que no podría **volver** a su isla. Su música **sigue sonando** en los **rincones más remotos** del mundo y su legado **no tendrá fin** pues fue una dama que **convirtió** su vida en la **fuerza** de su canción.

Rubén Darío

NICARAGUA

Pensar en Nicaragua es **acordarse inevitablemente** de Rubén Darío y de esos poemas que a uno **le enseñaron** en el **colegio secundario** y que **hacían**, y hacen, **suspirar**.



La poesía es una de las artes más **queridas** de este país gracias a su gran poeta y escritor, uno de los mayores **exponentes** de todo Centroamérica. Desde su **infancia** fue un **niño prodigio**, **aprendió a leer** cuando **apenas** tenía tres años y **antes de cumplir los trece**, ya **había escrito** su primer poema.

Tuvo una vida **agitada**, **gozó** con exceso de todos los **placeres mundanos**. Fue **hombre de amores tempestuosos**, temperamental y sensual.

El **afán** de perfección fue una de sus características más **destacadas**. El ritmo, las nuevas combinaciones **métricas** y la armonía en sus composiciones **aportaron innovaciones** fundamentales en toda la literatura de **lengua** castellana. Fue el gran **inspirador** y máximo representante del Modernismo, **corriente** literaria que **se destacó** por la renovación radical en los conceptos básicos de la poesía, **otorgándole riqueza** y musicalidad.

Combinó su pasión por la escritura con **trabajos periodísticos** y diplomáticos que **le permitieron** viajar por algunos países. La poesía de Rubén Darío no sólo **se lee**, sino que **se escucha** como una **melodía cautivante**, como una canción que emociona y **llega al alma**.

pensar: to think
acordarse: to remember
inevitablemente: inevitably
le enseñaron/enseñar: one was taught/
to teach
colegio secundario: secondary school
hacían/hacer: they made/to make
suspirar: to sigh

queridas: beloved
exponentes: exponents
infancia: childhood
niño prodigio: child prodigy
aprendió/aprender: he learned/
to learn
leer: to read
apenas: hardly
antes: before
cumplir los trece: reaching 13
había escrito/escribir: he had written/
to write

tuvo/tener: he had/to have
agitada: agitated
gozó/gozar: he enjoyed/to enjoy
placeres mundanos: material pleasures
hombre de amores tempestuosos:
man of tempestuous loves (love affairs)

afán: effort
destacadas: outstanding
métricas: metrics
aportaron/aportar: they contributed/
to contribute
innovaciones: innovations
lengua: language
inspirador: inspiring
corriente: tendency
se destacó/destacarse: he stood out/
to stand out
otorgándole/otorgar: bestowing upon
it/to bestow
riqueza: wealth

combinó/combinar: he combined/
to combine
trabajos periodísticos: journalistic
work
le permitieron/permitir: they allowed
him/to allow
se lee/leer: it is read/to read
se escucha/escuchar: it is listened/
to listen
melodía cautivante: gripping melody
llega/llegar: it reaches/to reach
alma: soul

con el paso de los años: as years went by
se transformó/transformarse: became/to become
lucha: struggle
pobres: poor
mirada desafiante: defiant look
morir: to die
dispara/disparar: shoot/to shoot
cobarde: coward
estás matando/matar: you are killing/to kill
inventadas/inventar: made up/to invent
contribuyeron/contribuir: they contributed/to contribute
construcción: building
guerrero: warrior
implacable: relentless, implacable
pocos: few
saben/saber: they know/to know
con exactitud: precisely, exactly
pormenores: details
como sucede: as it happens
se convierten/convertir: they become/to become
justamente: precisely
supera/superar: it exceeds/to exceed
desvirtúa: it distorts
de carne y hueso: real, only human

nació/nacer: he was born/to be born
chiquito: child
sufrió/sufrir: he suffered/to suffer
hacer la educación: took his education
hogar: home
no le impidió/impidió: it didn't prevent him from/to prevent from
sobresalir: to stand out
entre los demás: among the rest

doctorarse: to get one's doctorate
realizó/realizar: he made/to make
descubriendo/descubrir: discovering/to discover
miseria: extreme poverty
masas: masses, people
se formó: he was educated
conoció/conocer: he met/to meet
se vinculó: he joined
médico: doctor
sindicatos: labor unions
participó/participar: he participated/to participate

posteriormente: later
partió/partir: he left/to leave
encuentro: gathering
integrante: member
luchaba/luchar: he fought/to fight

El Che Guevara

ARGENTINA

Con el paso de los años, el Che Guevara **se transformó** en icono de la revolución, la **lucha** y la defensa de los **pobres**. Su **mirada desafiante** en la fotografía que lo inmortalizó en posters, y sus últimas palabras antes de **morir**, “**Dispara, cobarde, sólo estás matando** a un hombre”, **inventadas** o reales, **contribuyeron** a la **construcción** de esta imagen de **guerrero implacable**. En realidad, **pocos saben con exactitud** quién fue Ernesto Guevara, cuáles fueron sus ideales y los **pormenores** de su vida privada y de combate. **Como sucede** con la mayoría de las personas famosas que **se convierten** en mito, es **justamente** esa imagen mítica la que **supera**, y a veces también **desvirtúa**, al hombre real, al **de carne y hueso**.

Ernesto Guevara de la Serna **nació** en Rosario (Argentina) el 14 de junio de 1928. Desde **chiquito** **sufrió** de asma, por lo que tuvo que **hacer la educación** primaria en su **hogar**, pero esto **no le impidió sobresalir entre los demás**.

En 1953, tras **doctorarse** en Medicina en la Universidad de Buenos Aires, **realizó** su segundo viaje por Centroamérica y Sudamérica gracias al que, **descubriendo** la **miseria** dominante entre las **masas** y la omnipresencia del imperialismo, **se formó** políticamente con inclinación a la ideología marxista. Durante este viaje **conoció** también a varios revolucionarios cubanos, guatemaltecos y de otros países del continente (entre ellos a quien sería su futura esposa, Hilda Gadea Ontalia, economista exiliada peruana). **Se vinculó** al Partido Guatemalteco del Trabajo, trabajó como **médico** en los **sindicatos** y **participó** activamente en la política interna del país.

Posteriormente partió a México donde conoció a los hermanos Castro, Fidel y Raúl. Después de este **encuentro**, el Che se convirtió en un **integrante** del grupo de revolución cubana que **luchaba** contra el dictador Fulgencio Batista, presidente de Cuba en ese momento.

En 1955 **se casó** con Hilda Gadea, con quien tuvo una **hija**. **Sin embargo**, este **nacimiento no logró mantener** a la **pareja** unida y se divorciaron al poco tiempo. Tres años después, el Che se casaría **de nuevo** con Aleida March Torres, una joven cubana de 22 años, con la que tuvo cuatro **hijos**. A finales de 1956, en el **yate** Granma, el Che y una **superpoblación** de **tripulantes** **desembarcaron** en el este de Cuba para **dar comienzo** a la guerrilla revolucionaria. Desde entonces, participó activamente en varios **combates** y **batallas** hasta que, en enero de 1959, Cuba fue liberada y Batista tuvo que partir al **exilio**. En honor a los **servicios prestados** al país, Ernesto Guevara fue declarado ciudadano cubano por el **Consejo de Ministros**.

Durante varios años **cumplió funciones** oficiales dentro del **gobierno** cubano, tuvo responsabilidades de carácter militar y económico (una de sus funciones fue la de Presidente del Banco Nacional de Cuba) y viajó por Egipto, Sudán, Pakistán, India, Indonesia y Ceilán, entre otros países. En octubre de 1960, Estados Unidos **decretó** el embargo **comercial** a Cuba y al año siguiente **rompieron** relaciones diplomáticas. Desde varios puestos políticos y militares, el Che **siguió** su lucha revolucionaria **sin descanso** durante años, además de escribir **numerosos** artículos y varios libros donde **volcó** sus ideas y **pensamientos**. Su **carrera** y funciones políticas **le llevaron** a viajar **por todo el mundo**. Para poder **seguir adelante** con sus ideales progresistas, **solicitó** a la Dirección de la Revolución Cubana su **liberación** en las responsabilidades que tenía con ese país para **reiniciar** la **lucha armada** en solidaridad con los pueblos del mundo.

A finales de 1966 entró clandestinamente a Bolivia para **unirse** inmediatamente a un pequeño grupo de combatientes bolivianos, cubanos y de otras nacionalidades. Así, **fundó** el Ejército de Liberación de Bolivia, instalando una guerrilla que **podiera irradiar** su influencia hacia Argentina, Chile, Perú, Brasil y Paraguay. El 8 de octubre de 1967, a los 39 años de edad, después de **ser apresado** y **ser seriamente herido**, el Che fue ejecutado por soldados bolivianos. En La Habana, en la Plaza de la Revolución, Fidel Castro informó a medio millón de **acongojados** cubanos, la **triste noticia** de la muerte del Comandante Ernesto Che Guevara.

se casó/casarse: he got married/to get married
hija: daughter
sin embargo: however
nacimiento: birth
no logró/lograr: it didn't succeed in/ to succeed in
mantener: to keep
pareja: couple
de nuevo: again
hijos: children
yate: yacht
superpoblación: overpopulation
tripulantes: crew members
desembarcaron/desembarcar: they disembarked/to disembark
dar comienzo: to begin, to start
combates: combat
batallas: battles
exilio: exile
servicios prestados: services given
Consejo de Ministros: cabinet meeting

cumplió funciones: he worked as
gobierno: government
decretó/decretar: it decreed/to decree
comercial: trade
rompieron/romper: they broke/ to break
siguió/seguir: he continued/ to continue
sin descanso: without having a rest
numerosos: several
volcó/volcar: he dumped/to dump, to empty out
pensamientos: thoughts
carrera: career
le llevaron: they made him
por todo el mundo: around the world
seguir adelante: to keep going
solicitó/solicitar: he asked/to ask
liberación: freeing, liberation
reiniciar: restart
lucha armada: armed struggle

unirse: to join
fundó/fundar: he founded/to found
podiera/poder: it could/can
irradiar: to radiate
ser apresado/apresar: to be captured/ to catch
ser seriamente herido: to be seriously injured
acongojado: distressed
triste: sad
noticia: news

eterno: eternal
escritor: writer
nació/nacer: he was born/to be born
sin embargo: nevertheless
no fue/ser: it was not/to be
conoci/conocer: I knew about/
to know about
donde hoy descansa su cuerpo: where
his body lies today
podía/poder: I was able to/
can, to be able to
sepultura: grave

contrajo matrimonio/contraer
matrimonio: he got married/to get
married
recuerdos: memories
en torno: revolved around

rector: dean
despojaron/despojar: they
stripped/to strip, to take away from
cargo: position
mismas afiliaciones: same affiliations
deportado/deportar: deported/
to deport

para morir: to die
de manera extraña: in a strange way
Año Viejo: New Year's Eve

escuela superior: university, college
sufrió /sufrir: I suffered/to suffer
a través de: through
estadía: stay
Niebla: *Fog* (Unamuno's novel)
obra maestra: masterpiece
ser humano: human being
demonios: demons
batallamos/batallar: we battle/
to battle

después de todo: after all

Unamuno, el eterno poeta

ESPAÑA

Este **escritor** inmortal **nació** en Bilbao, España, en 1864. **Sin embargo, no fue** allí donde **conoci** su historia sino en la ciudad donde vivió gran parte de su vida y **donde hoy descansa su cuerpo**, Salamanca. Desde mi habitación **podía** ver su **sepultura** y en muchas ocasiones tuve conversaciones imaginarias con él.

En 1891, llegó a esta ciudad donde también **contrajo matrimonio** con Concepción Lizarraga. En su *Diario Intimo* quedan los **recuerdos** de su amor y sus crisis personales **en torno** a la religión.

En 1900 fue nombrado **rector** de la famosa y antigua Universidad de Salamanca, aunque sus ideas políticas lo **despojaron** del **cargo** 14 años más tarde. Estas **mismas afiliaciones** con el Partido Socialista le llevaron a ser **deportado** a la isla de Fuerteventura, luego a Hendaya y finalmente a París.

Regresó a Salamanca en 1931 **para morir** allí **de manera extraña** el 31 de diciembre de ese mismo año. Su cuerpo y su genio se fueron con el **Año Viejo**.

Cuando estaba en la **escuela superior**, **sufrió** sus agonías **a través de San Manuel Bueno, Mártir**. Durante mi **estadía** en Salamanca, descubrí al otro hombre, a quien muchos llamaron loco. Para mí, **Niebla** representa su **obra maestra**. En ella presenta la tragedia realista del **ser humano** y todos los **demonios** y ángeles con los que **batallamos**.

Después de todo, todos tenemos algo de locos, ¿no?

Hispanos para la historia

MÉXICO



Anthony Quinn fue un hispano famoso.

Nació Antonio Rodolfo Oaxaca Quinn el 21 de abril de 1915 en Chihuahua, México de padre **irlandés** y madre mexicana. **Se movió** a los Estados Unidos **siendo** aun

muy pequeño. **En las calles del barrio** al este de Los Ángeles, **vende periódicos** y **lustra zapatos** para **ayudar** a su familia **antes de convertirse** en uno de los actores más importantes de la nación americana.

Entre sus películas mas destacadas están: *Caminando en las nubes* (*A Walk in the Clouds*) 1995, *Ángelo vengador* (*Avenging Angelo*) 2002, *El viejo y el mar* (*The Old Man and the Sea*) 1990 y *Onassis* 1998. Hizo un total de 158 películas. También fue productor, director de cine y **ganador** del **premio** Oscar en **varias ocasiones**. Anthony Quinn **murió** el 3 de junio del 2001 **a causa de complicaciones respiratorias**.

Una de sus **citas** famosas **se refiere** a sus **comienzos de su carrera** cuando “*Todos decían que para lo único que servía era para hacer papeles de indio*”.

Este hispano **demonstró** que era **mucho más grande** y **se convirtió en un inmortal del cine**.

nació/nacer: was born/to be born

irlandés: Irish

se movió/mover: he moved/to move

siendo: when he still was

en las calles del barrio: the streets of the neighborhood

vende periódicos/vender: sells newspapers/to sell

lustra zapatos/lustrar: shines shoes/to shine, to polish

ayudar: to help

antes de convertirse: before becoming

entre sus películas mas destacadas: among his most outstanding movies

ganador: winner

premio: award

varias ocasiones: various occasions

murió/morir: he died/to die

a causa de complicaciones

respiratorias: caused by respiratory complications

citas: quotations

se refiere/referir: refers/to refer

comienzos de su carrera: beginning of his career

Todos decían que para lo único que servía era para hacer papeles de indio: Everybody used to say that I was only good to play the indian.

demonstró/demonstrar: showed/to show

mucho más grande: a lot bigger

se convirtió en un inmortal del cine: he became immortal on the big screen

está considerado/estar considerado:

he is considered/to be considered

eruditos: scholars

esfuerzos: efforts

del plebeyo: of the peasants

búsqueda: quest, search

se inició/iniciar: he started/to start

temprana edad: early age

tío: uncle

le cantaba/cantar: sang/to sing

fingía/fingir: pretended/to pretend

rasguear: to strum

luthier: brand name of a guitar

cercano: close by, near

entonces: then

le acompañó/acompañar: it went

with/to go with, to accompany

desalentó/desalentar: it discouraged/to

discourage

debería haber tocado/tocar: he

should have played/to play

verdadero: real

se propuso como meta: he was

determined to set a new goal

llevar: to take, taking

consiguió/conseguir: he reached/to

reach, to get

buscaba/buscar: he was looking for/to

look for

incluyó/incluir: included/to include

supuestamente serios: so-called

serious

público: audience

se reiría/reirse: it would laugh/to

laugh

tendría/tener: it would have/to have

salir: to leave

creían/creer: they believed/to believe

asombró/asombrar: he amazed/to

amaze, to surprise

los asistentes: those present

se encontró/encontrarse: he found/to

find

no podía/poder: it wasn't able/to

can, to be able

producir: to produce

suficiente sonido: enough sound

llenar: to fill

salón: hall

Andrés Segovia

ESPAÑA

Andrés Segovia **está considerado** como el padre del movimiento clásico moderno de la guitarra por la mayoría de los **eruditos** modernos. Muchos piensan que sin sus **esfuerzos**, la guitarra clásica todavía se consideraría como un instrumento humilde **del plebeyo**.

La **búsqueda** de Segovia para elevar la guitarra a una posición prominente en el mundo de la música **se inició** a la **temprana edad** de cuatro años. Su **tío le cantaba** can-



ciones en su regazo mientras él **fingía rasguear** una guitarra imaginaria. Afortunadamente había un **luthier cercano** y **entonces** la guitarra **le acompañó** siempre. Aunque su familia lo **desalentó** (según ellos, **debería haber tocado** un instrumento **verdadero**), él continuó persiguiendo su sueño. Segovia **se propuso como meta llevar** los estudios de guitarra a todas las universidades del mundo. Y así fue. Segovia **consiguió** lo que **buscaba**.

Este guitarrista universal dio su primer concierto en España a los 16 años, aunque su debut profesional no llegó hasta los 20. Su programa original **incluyó** transcripciones de Tárrega, así como sus propias transcripciones de Bach y de otros maestros. Muchos músicos **supuestamente serios** creyeron que el **público se reiría** tanto de Segovia, que **tendría** que **salir** del escenario porque **creían** que no se podía tocar música clásica con una guitarra. Sin embargo, Segovia **asombró a los asistentes** con su arte. El único problema con el que **se encontró** fue que la guitarra **no podía producir suficiente sonido** como para **llenar** el **salón**.

Con el paso de los años, Segovia **perfeccionó** su técnica experimentando con **maderas** y **diseños** nuevos, para **aumentar** la amplificación natural de la guitarra. **Más adelante**, con la **llegada** de las **cuerdas de nylon**, las guitarras empezaron a producir **tonos más constantes**, **a la vez** que proyectaban el sonido **más lejos**.

La búsqueda de Segovia le **llevó** a Norteamérica en 1928 para ofrecer su primer concierto en Nueva York. Una vez más, su público **quedó abrumado** con la técnica de su guitarra y la **maestría** de sus manos, **consiguiendo** así que sus disidentes empezaran a apreciar la guitarra clásica. Su **éxito** en la ciudad de los **rascacielos** le **condujo** a otras ofertas para más presentaciones en América y Europa e, incluso, un viaje a Oriente en 1929. Segovia y la guitarra clásica **habían llegado**.

Mientras **viajaba** por el mundo, el músico español y su guitarra **se hicieron** más y más populares. **A partir de entonces**, compositores de todo el mundo **empezaron** a **crear piezas originales** específicas para guitarra.

Asimismo, Segovia **adaptó obras maestras** a la guitarra. De hecho, su transcripción del Chaconne de Bach es una de las piezas más famosas y difíciles de **dominar**. Al escuchar la realizada por el maestro español, **parece** como si la intención de Bach **hubiera sido componerla** originalmente para guitarra en vez de para violín.

Además de crear un **amplio repertorio** y de mejorar la **calidad sonora** de la guitarra, Segovia consiguió **pasar** su **legado** de **conocimientos** a una nueva generación. El compositor español tuvo muchos **alumnos** a lo largo de su carrera. Entre los más famosos se encuentran Christopher Parkening, John Williams, Elliot Fisk y Oscar Ghiglia. Estos discípulos, entre muchos otros, continúan hoy la tradición de Segovia, a la vez que **extienden** la presencia, el repertorio y los límites musicales de la guitarra clásica.

con el paso de los años: as years went by
perfeccionó/perfeccionar: he improved/to improve, to perfect
maderas: woods, timbers
diseños: designs
aumentar: to increase
más adelante: later
llegada: arrival
cuerdas de nylon: nylon strings
tonos más constantes: more consistent tones
a la vez: at the same time
más lejos: further

llevó/ llevar: it took/to take
quedó: was
abrumado/abrumar: overwhelmed/to overwhelm
maestría: expertise, skill
consiguiendo: obtaining, reaching
éxito: success
rascacielos: skyscrapers
condujo/conducir: it led him/to lead
habían llegado/llegar: they had arrived/to arrive

viajaba/viajar: he traveled/to travel
se hicieron/ hacerse: they became/to become
a partir de entonces: from then on
empezaron/empezar: they started/to start
crear: to create
piezas originales: original pieces

asimismo: also, as well
adaptó/adaptar: he adapted/to adapt
obras maestras: masterpieces
dominar: to master
parece/parecer: it seems/to seem
hubiera sido componerla: it would have been to compose it

amplio/ampliar: expanded/to expand
repertorio: repertoire
calidad sonora: sound quality
pasar: to go to
legado: legacy
conocimientos: knowledge
alumnos: students
extienden/extender: they spread/to spread

es curioso: it is funny, it is curious
uno no valora/valorar: one does not appreciate/to appreciate
cerca: close
se encuentra/encontrarse: it is/to be
demasiado lejos: too far away
a pesar de: in spite of
haber nacido/nacer: having been born/to be born
crecido/crecer: grown/to grow
recién cumplidos los 18 años: right after my 18th birthday
estadía: stay
me prestó/prestar: lent me/to lend

obra: work
fuego: fire
a través: throughout
personajes: characters
míticos: mythical
tomo: volume
incluye/incluir: it includes/to include
mitos y leyendas: myths and legends
llegada: arrival
comprende/comprender: it includes/to comprise, to include
finales: end
siglo: century

cubre/cubrir: it covers/to cover
en detalle: in detail
acontecimientos: events
le valió/valer: won him/to win
Premio del Libro Americano: American Book Award
redescubrimiento: rediscovery
escritor: writer
periodista: journalist
saltó a la fama mundial: he became famous all around the world
obra periodística: journalistic work
venas: veins
trabajo de investigación: investigative work
dejaron/dejar: they left/to leave
legado: legacy
más poderosas: most powerful
utiliza/utilizar: it uses/to use
se ha quedado/quedarse: it has stayed/to stay
conmigo: with me
es aquella que: it is the one that
colonizadores: colonists, settlers
abrieron/abrir: they opened/to open
se drena/drenar: is drained/to drain

Eduardo Galeano

URUGUAY

Es curioso como a veces **uno no valora** lo que tiene **cerca** hasta el momento en que **se encuentra** ya **demasiado lejos**. **A pesar de haber nacido** y **crecido** en Uruguay, mi primer contacto con la obra del escritor uruguayo Eduardo Galeano fue **recién cumplidos los 18 años**, durante una **estadía** en Alemania, y gracias a un amigo venezolano que **me prestó** uno de sus libros.

La introducción a Galeano fue nada más y nada menos que con su famosa **obra** *Memorias del fuego*. En esta trilogía el autor describe la historia de América **a través** de pequeñas historias y **personajes**, muchos reales y otros **míticos**. En el primer **tomo incluye mitos y leyendas** indígenas, memorias previas a la **llegada** de los europeos. El segundo tomo **comprende** la historia de las Américas durante el período que va desde la llegada de los españoles hasta **finales** del **siglo** XIX.

Por último, en el tercer tomo, **cubre en detalle** los **acontecimientos** del siglo XX. Esta obra **le valió** el **Premio del Libro Americano** en 1989, y para mí, representó el **redescubrimiento** de América Latina.

Este **escritor, periodista** y poeta uruguayo **saltó a la fama mundial** con su **obra periodística** *Las venas abiertas de América Latina*. En ese gran **trabajo de investigación**, el autor describe lo que años de colonización **dejaron** como **legado** al continente americano. Una de las imágenes **más poderosas** que **utiliza** y que **se ha quedado conmigo** a través de los años **es aquella que** compara a países latinoamericanos con una mano abierta, donde por sus venas las vías de comunicación que los **colonizadores abrieron se drena** al continente de sus riquezas.

Fuerte crítico social y activista, Galeano, que **ha sido traducido** a casi 20 idiomas, es un viejo **defensor** de los **grupos menos privilegiados** de la sociedad. Entre sus trabajos **más conocidos se encuentran** *Días y noches de amor y de guerra*, *Nosotros decimos no*, *El libro de los abrazos* y *Las palabras andantes*.

Sus intereses son muy **amplios**, como lo demuestra su libro *El fútbol a sol y sombra*, donde habla sobre su **deporte** favorito, o el libro *Patatas arriba: la escuela del mundo al revés*, donde **cuestiona** varios aspectos de la vida moderna. Su libro más reciente **se titula** *Bocas del tiempo* y **abarca** temas tan diversos como el agua, la música y la guerra.

Es imposible estar al día con la obra de un autor tan **prolífico**. Con esa forma tan rica y poética que lo caracteriza, Galeano escribe constantemente. Con innumerables **ensayos** y artículos periodísticos, **nos brinda** su opinión y **mirada crítica acerca** de los diferentes acontecimientos mundiales. A través de sus **preguntas nos lleva a reflexionar**, a pensar; a veces **nos hace reír**, otras, **nos saca una lágrima**.

Exiliado durante la dictadura militar de los años 70 y 80, Galeano **se encuentra instalado actualmente** en su **ciudad natal**, Montevideo. Su casa, **ubicada** en el **barrio** de Malvín, es **fácilmente** identificable por las **pinturas** en rojo que decoran la **fachada** y que son obra del **propio escritor**. Viviendo a tan pocas **cuadras** del Río de la Plata, a Galeano **se le puede ver a menudo caminando a lo largo** de la **rambla**, disfrutando del aire y del **mar**. O **se le puede encontrar** en uno de los **tantos** cafés que **pueblan** las **esquinas** de la ciudad y que, **como él bien dice**, **invitan** a la **charla** y la confesión.

fuerte: strong
ha sido traducido/traducir: (his work) has been translated/to translate
defensor: defender
grupos menos privilegiados: least privileged groups
más conocidos: famous, more known
se encuentran/encontrarse: they are/ to be
guerra: war
abrazos: hugs
palabras andantes: walking words

amplios: broad
como lo demuestra su libro: as it is shown in his book
sombra: shade
deporte: sport
patas arriba: in a mess
al revés: upside down
cuestiona/cuestionar: he questions/ to question
se titula/titularse: it is entitled/ to be entitled
abarca/abarcarse: it covers/to cover

prolífico: prolific, productive
ensayos: essay
nos brinda/brindar: it provides us/ to provide, to offer
mirada crítica: critical look
acerca: about
preguntas: questions
nos lleva a reflexionar: he makes us reflect
nos hace reír: he makes us laugh
nos saca una lágrima: he makes us cry

exiliado: exiled
se encuentra instalado: he lives
actualmente: these days
ciudad natal: home town
ubicada: located
barrio: neighborhood
fácilmente: easily
pinturas: paintings
fachada: facade
propio escritor: the writer himself
cuadras: blocks
se le puede ver: (Galeano) can be seen
a menudo: often
caminando/caminar: walking/to walk
a lo largo: along
rambla: boulevard
mar: sea
se le puede encontrar: he can be found
tantos: many
pueblan/poblar: they populate/ to populate
esquinas: corners
como él bien dice: as he well says
invitan/invitar: they invite/to invite
charla: chat

Examina tu comprensión

La magia de García Márquez, página 88

1. ¿A qué carrera se dedicó García Márquez antes de comenzar a escribir?
2. ¿A qué género pertenecen sus libros?
3. ¿En qué otra carrera trabajó García Márquez?
4. ¿Quiénes son los escritores favoritos admirados por García Márquez?

Diego Rivera, página 90

1. ¿Qué mujer ayudó a Rivera con sus pinturas políticas?
2. Rivera tenía un estilo característico de pintar ¿en qué local?
3. Su mural en el Palacio Nacional fue su interpretación ¿de qué cosa?
4. ¿Qué ideales se reflejan en la pintura mural de Diego?

Frida Kahlo, página 92

1. Cuando era joven, Kahlo tuvo un accidente que cambió su vida. ¿Cuáles fueron las consecuencias de su accidente?
2. ¿Cuál fue su primer pintura?
3. ¿Con quién se casó Kahlo y donde exhibió Frida por primera vez?

Celia Cruz, página 94

1. Cruz tuvo una vocación en la música, pero una misión ¿para qué?
2. Cruz tiene el honor de ser la primera mujer hispana en hacer ¿qué cosa?
3. ¿De qué enfermedad murió Cruz?

Test your comprehension

Rubén Darío, página 95

1. Darío era un niño prodigio que es conocido ¿como qué?

El Che Guevara, página 96

1. Durante sus estudios de medicina, ¿qué descubrió Che Guevara?

2. ¿Cómo y dónde murió Che Guevara?

Unamuno, el eterno poeta, página 98

1. ¿Por qué se terminó su trabajo en la Universidad de Salamanca?

2. ¿Qué contenía el Diario Íntimo?

Andrés Segovia, página 100

1. ¿A qué edad comenzó el amor de Segovia por la música y la guitarra? ¿Cuándo fue su primer concierto?

2. Segovia encontró un problema particular con su guitarra. ¿Cuál fue el problema y cómo lo arregló?

3. Segovia adaptó otras obras maestras a la guitarra. ¿Cuál de ellas es considerada la más famosa y difícil?

Eduardo Galeano, página 102

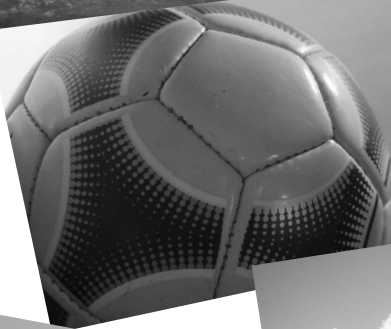
1. En la trilogía *Memorias del Fuego*, ¿qué es lo que se discute y describe en cada sección?

2. ¿Dónde vive Galeano y qué podría uno verlo haciendo allí?

Dime cómo te diviertes y te diré quién eres.

José Ortega y Gasset

Deportes



enclavado: located
corazón: heart
se encuentra/encontrar: it is located/
to be located
más lindos: most beautiful
altura: height
sobre el nivel del mar: above sea level
zona serrana: mountain region
se destaca/destacar: it stands out/
to stand out
no sólo...sino también: not only ...
but also
paisajes de cuento: fairy tale
landscapes
abanico: range
actividades recreativas: recreational
activities
sin duda: without a doubt
estrella: star
vuelo libre: free flight
aladeltas: hang gliders
parapentes: paragliders
planeadores: gliders
intentar: to try
aves: birds
y lo mejor: and the best part
**no hay que hacer ningún curso espe-
cial:** there is no need to take a special
course
primer vuelo: first flight
animarse: to dare to do it

contactar: to contact
pilotos biplaza: two seat pilot
se encuentran/encontrarse:
there is/to be
mirador: viewpoint
sagrado: sacred
rampa de despegue: takeoff ramp
proporciona/proporcionar:
it provides/to provide
casco: helmet
detalla/detallar: details/to give the
details of, to list
travesía: flight
una vez: once
sentidos: senses
se exacerban/exacerbar: they are
exacerbated/to exacerbate
mente: mind
se pone en blanco: it goes blank
disfrute: enjoyment
lo invade/invadir: it invades/to invade
flotar: to float
pluma: feather
no sería/ser: it would not be/to be
cruzarse: to pass somebody
mitad del vuelo: middle of the flight

aterrizaje: landing
justo al lado: right beside
si hace calor: if it is hot
refrescarse: to cool down
cálidas aguas: warm waters

El arte de imitar a los pájaros

ARGENTINA

A sólo 90 kilómetros de Córdoba capital, **enclavado** en el **corazón** del Valle de Punilla, **se encuentra** uno de los pueblos **más lindos** de esta región: La Cumbre. A 1.100 metros de **altura** **sobre**



el nivel del mar, esta **zona serrana se destaca no sólo** por sus incomparables **paisajes de cuento sino también** por su enorme **abanico** de posibilidades para realizar **actividades recreativas** y de turismo aventura. **Sin duda**, la **estrella** en este tema es el **vuelo libre**. Desde **aladeltas** a **parapentes**, pasando por **planeadores**, todo es válido a la hora de **intentar** imitar a las **aves**. **Y lo mejor: no hay que hacer ningún curso especial** para el **primer vuelo**, sólo **animarse**.

Para volar en parapente, lo primero es **contactar** con alguno de los **pilotos biplaza** o ir directamente a Cuchi Corral, donde **se encuentran** el antiguo **mirador sagrado** y la **rampa de despegue**. Allí, el instructor **proporciona casco** y **detalla** las cuestiones mínimas a tener en cuenta durante la **travesía**. **Una vez** en el aire, los **sentidos se exacerban**, la **mente se pone en blanco** y el **disfrute lo invade** todo. Volar es **flotar**, flotar en el aire. Como una **pluma**, como un pájaro. O como un cóndor, al que por otra parte **no sería** raro **cruzarse** en **mitad del vuelo**.

El **aterrizaje** es suave, **justo al lado** del Río Pintos. Y **si hace calor**, y uno puede **refrescarse** en sus **cálidas aguas**, la gloria es completa.

Acampando en San Felipe

MÉXICO



No hay nada como acampar al aire libre bajo las es-

trellas, fuera de la ciudad y gozando de la naturaleza. Uno de los mejores lugares para acampar en México es en las playas de San Felipe, situadas al norte del estado de Baja California, cerca de Mexicali (México). Con sus playas calientes, San Felipe atrae a mucha gente que quiere escapar de la vida de las ciudades. Este lugar es uno de los favoritos para jugar en la arena y el mar.

San Felipe es árido y caliente, y el terreno que lo rodea es extremadamente desértico, aunque este ambiente solitario es lo que muchas personas encuentran relajante. Aquí reinan la paz y la tranquilidad. El reloj parece caminar más despacio y uno se siente como transportado a otro tiempo, a otro lugar, alejado de cualquier preocupación.

Situado al lado del Golfo de Baja California, San Felipe proporciona una experiencia encantadora a aquellos que disfrutan del calor. Las aguas del golfo son tibias a todas horas del día. Uno puede nadar por la noche y sentir el agua caliente, o estirarse en la arena y mirar al cielo lleno de estrellas. San Felipe es uno de los mejores lugares para observar las maravillas celestiales. No hay muchas luces fuera de la ciudad, y el cielo es tan claro y lleno de estrellas brillantes que en las noches en que no hay luna, las mismas estrellas dan suficiente luz como para alumbrar las playas. Es tan increíble que es difícil de creer incluso estando allí.

no hay nada como: there is nothing better than

acampar: to camp

aire libre: outdoors

estrellas: stars

fuera: out

gozando/gozar: enjoying/to enjoy

naturaleza: nature

playas: beaches

situadas: located

calientes: hot

atrae/atraer: it attracts/to attract

escapar: to get away

ciudades: cities

jugar: to play

arena: sand

mar: sea

terreno: land

lo rodea/rodear: it surrounds it/
to surround

aunque: even though

ambiente: atmosphere

solitario: solitary

relajante: relaxing

reinan/reinar: they reign/to reign

paz: peace

tranquilidad: calmness, tranquility

reloj: clock

parece/parecer: it seems/to seem

caminar: to walk

despacio: slow

se siente/sentirse: one feels/to feel

alejado: far away

proporciona/proporcionar:

it provides/to provide

encantadora: charming

disfrutan/disfrutar: they enjoy/
to enjoy

tibias: tepid

nadar: to swim

sentir: to feel

estirarse: to stretch

mirar: to look

cielo: sky

lleno de: plenty of

maravillas: wonders

luces: lights

claro: light

brillantes: gleaming

luna: moon

dan/dar: they give/to give

alumbrar: to light, to illuminate

creer: to believe

incluso: even

estando allí/estar: being there/
to be

miles: thousands
visitan/visitar: they visit/to visit
buscando/buscar: searching/to search
en verdad: really
condiciones ideales: ideal conditions
aguas cálidas: warm waters
unas 700 millas: some 700 miles
gente amable: nice people
precios razonables: reasonable prices
la estación del año: season of the year
algunas de ellas: some of them
especialmente acondicionadas:
specially prepared, equipped
estancia tranquila: calm stay
sin vida nocturna: without nightlife
por lo general: generally
más apropiado: more appropriate
desde...hasta: from ... to

por otra parte: on the other hand
si queremos/querer: if we want/
to want
dirigirnos/dirigir: to direct us to/
to direct
tanto...como: both ... and
en cambio: on the other hand
estará en pleno auge: it will be at its
very peak
teniendo en cuenta: taking into
account
planear: to plan
siempre hay que pensar: it is always
necessary to think
elegir: to choose
excursiones diarias: daily tours
coche de alquiler: rental car
entre ciudades: among cities
pasaremos más tiempo/pasar: we'll
spend more time/to spend
carretera: road

debido principalmente a: mainly
due to
seguridad: security
cualquier lugar del país: any place in
the country
índices de criminalidad: crime rates
confiados: confident
muy poco frecuentes: very
infrequent
salpicadero: dashboard
reloj: watch
antes de ir: before going

Surfing en Costa Rica

COSTA RICA

Miles de personas **visitan** Costa Rica **buscando** las mejores zonas para practicar el surf. Y Costa Rica reúne **en verdad** las **condiciones ideales** para la práctica de este deporte: **aguas cálidas, unas 700 millas** de costa, **gente amable** y unos **precios razonables**. Las zonas para practicar el surf en Costa Rica están definidas por su localización y **la estación del año**. Podemos distinguir cuatro zonas: La Costa Pacífica Norte, con playas como Tamarindo o Playa Negra, **algunas de ellas especialmente acondicionadas** para los surfistas que prefieren una **estancia tranquila, sin vida nocturna**. Esta zona es **por lo general** el destino **más apropiado desde** diciembre **hasta** abril.

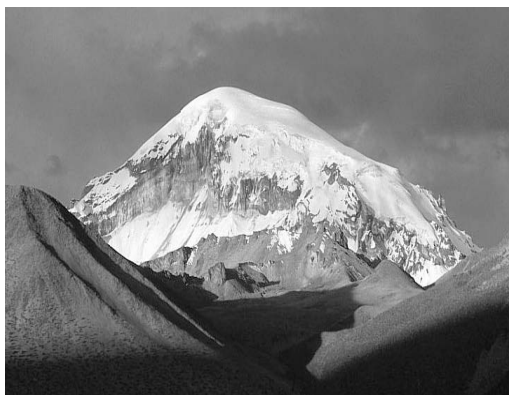
Por otra parte, si queremos practicar el surf entre los meses de mayo y noviembre, será preferible **dirigirnos tanto** a la Costa Pacífica Sur (Playas de Matapalo o Pavones) **como** a la Costa Pacífica Central (Playa Hermosa, Dominical). **En cambio**, la Costa del Caribe **estará en pleno auge** entre noviembre y marzo. **Teniendo en cuenta** estas características, podemos **planear** nuestras vacaciones, aunque **siempre hay que pensar** que estas diferencias son generales. Una buena idea para disfrutar de nuestro viaje a Costa Rica y practicar el surfing es **elegir** una ciudad, y desde ésta hacer **excursiones diarias** a otras ciudades en **coche de alquiler**. La distancia **entre ciudades** varía entre una hora y diez minutos. Así, **pasaremos más tiempo** en el agua y menos en la **carretera**.

Costa Rica es uno de los países con más turismo, **debido principalmente a** su **seguridad** en prácticamente **cualquier lugar del país**. Sus **índices de criminalidad** son bastante bajos. Pero no seamos **confiados**, aunque en los hoteles los robos son **muy poco frecuentes**. ¡No es una buena idea guardar en el **salpicadero** del auto nuestro **reloj**, pasaporte u otros objetos valiosos **antes de ir** al agua!

Escalando el Nevado Sajama

BOLIVIA

¿**Quién no pensó alguna vez** en tocar el **cielo** con las **manos**? **Escalar** el Nevado Sajama y llegar a la **cima** es una forma de **sentir algo parecido**. Nevado Sajama es el **pico** más alto del Bolivia. Son 6542 metros de **roca maciza** que se elevan en la provincia de Oruro.



Aunque esta aventura **no es fácil** ni es para cualquiera, el que **se proponga** realizarla y se prepare con varios días de **entrenamiento** y un **buen guía de montaña**. La pre-

paración consiste básicamente en **ejercicios físicos** de aclimatación a la **altura** y una **alimentación adecuada**. Los **entendidos recomiendan pasar** varios días en la base del cerro, y hacer **ascensos** y **descensos** a montañas cercanas **combinándolos** con **días de descanso** y un plan **alimentario energético**. En estas altitudes el clima es riguroso y muchas veces hostil por lo que es muy importante **contar con indumentaria** especial y por supuesto el equipo básico: **arnés de cintura**, **mosquetones de seguridad** y **calzado de gran adherencia**.

La escalada es un deporte considerado de **alto riesgo**, en el que no sólo se utiliza la **fortaleza física** de **brazos** y **piernas** sino también **destreza técnica** y claridad mental para tomar las decisiones **adecuadas** a cada paso. Es una experiencia fascinante y **única** en la que **se temple** el espíritu, **se construye** una fuerza de **voluntad de acero** y el compañerismo juega un **papel** fundamental.

quién no pensó/pensar: who does not think/to think

alguna vez: sometimes

cielo: sky

manos: hands

escalar: to climb

cima: top

sentir: to feel

algo parecido: something similar

pico: peak

roca maciza: massive rock

no es fácil: it is not easy

se proponga/proponer: one suggests/to suggest

entrenamiento: training

buen guía de montaña: good mountain guide

ejercicios físicos: physical exercise

altura: height

alimentación adecuada: appropriate diet, nutrition

entendidos: experts

recomiendan/recomendar: they recommend/to recommend

pasar: to spend

ascensos: ascents

descensos: descents

combinándolos/combinar: combining them/to combine

días de descanso: days of rest

alimentario energético: energy giving food

contar con: to count on

indumentaria: clothing

arnés de cintura: waist harness

mosquetones de seguridad: carabiners (security clamps)

calzado de gran adherencia: footwear with good grip, traction

alto riesgo: high risk

fortaleza física: physical strength

brazos: arms

piernas: legs

destreza técnica: technical skill

adecuadas: appropriate

única: unique

se temple/templar: it warms up/to warm up

se construye/construir: it builds/to build

voluntad de acero: iron will

papel: role

será/ser: it will be/to be
chiquitos: boys, male children
varones: males
cumpleaños: birthdays
regalan/regalar: they give/to give
(as a gift)
pelota de fútbol: soccer ball
camiseta: t-shirt
equipo: team
intuye/intuir: he suspects/to suspect
temprana edad: early age
ciertas: certain
habilidades: skills
hará planes: they make plans
proyectará/proyectar: they project/
to project
soñará/soñar: he will dream/to dream
verlo: to see him
preferido: favorite

siempre: always
hay tiempo: there is time
picadito: game without a serious
rivalry, usually between friends
ida al campo: trip to the countryside
juntarse: to get together
acompañado: accompanied
asado: roast
no hay mejor: there is not a better
siguiente: following
se comentarán/comentar: they
comment/to comment
hazañas: deeds, exploits
desaciertos: mistakes, errors
jugador: player
desmesurada: excessive
como si: as if
valores: values
decisivos: decisive
piel de gallina: goose bumps (literally:
chicken skin)
aficionados: fans, enthusiasts
genera/generar: it generates/
to generate
amargura: bitterness
llanto: crying
gritos: shouts
seguidores: fans

El fútbol

ARGENTINA

¿Por qué **será** que de **chiquitos**, a los **varones** argentinos, en alguno de sus **cumpleaños** les **regalan** una **pelota de fútbol** o la **camiseta** de algún **equipo**? Si algún padre **intuye** que su hijo desde **temprana edad** tiene **ciertas habilidades** con ese deporte, **hará planes**, **proyectará** ilusiones y **soñará** con **verlo** jugar en su equipo **preferido**.



Los domingos **siempre hay tiempo** para un **picadito** con los amigos, para una **ida al campo** en grupo o, simplemente, para **juntarse** a ver por televisión al equipo de sus sueños. Si todo esto viene luego **acompañado** de un **asado**, **no hay mejor** domingo. Al día **siguiente se comentarán** las **hazañas** o **desaciertos** de cada **jugador** con una pasión **desmesurada**, **como si** en cada relato se jugaran **valores** e ideales importantísimos y **decisivos**. El fútbol en Argentina es pura pasión y emoción, un deporte que pone la **piel de gallina** a sus **aficionados** y que **genera** tensión, alegría, **amargura**, **llanto** y **gritos** entre sus **seguidores**.

Gran parte del fenómeno en que el fútbol **se ha convertido** en Argentina **se lo debemos** a su máximo ídolo, Diego Armando Maradona. “El Pelusa”, como **se le conoce mundialmente**, **ha dejado un legado sin igual** así como miles de niños que quieren **imitarlo**. Verlo en el campo era ver jugar al mejor. Maradona **mostraba** una habilidad superior con el balón, una **gracia digna de dioses**, una magia de otra dimensión. **Se desplazaba** como quien lo hace suspendido a unos centímetros **del suelo**. El campo era su **hogar**, la pelota una extensión de su **cuerpo**, sus compañeros de equipo un apoyo y sus rivales, obstáculos necesarios, pero **fáciles de sortear**, hasta llegar al gol. El número 10 que llevaba a su **espalda** coincidía, **sin duda**, con la **calidad** de sus habilidades como futbolista.

se ha convertido/convertir: it has become/to become
se lo debemos/deber: we owe it/to owe
se le conoce/conocer: he is known/to know
mundialmente: worldwide
ha dejado/dejar: he has left/to leave
legado sin igual: unrivaled legacy
imitarlo/imitar: imitate him/to imitate
mostraba/mostrar: he showed/to show
gracia digna de dioses: grace worthy of gods
se desplazaba/desplazar: he moved/to move
del suelo: from the ground
hogar: home
cuerpo: body
fáciles de sortear: easy to avoid, easy to get around
espalda: back
sin duda: without a doubt
calidad: quality

culture note

The name “Argentina” comes from a Latin word which means “silver.” The origin of the name goes back to the first Spanish conquistadors’ voyage to the *Río de la Plata*. The shipwrecked survivors of the expedition were greeted by Indians who presented them with silver objects. The news about the legendary *Sierra del Plata*, a mountain rich in silver, reached Spain around 1524. Since 1860 the official name of the country has been *República Argentina*.

When listening to Spanish in Argentina you will notice the the unmistakable *Porteño* accent, a seductive blend of an expressive, almost drawling intonation combined with colorful colloquialisms. In Buenos Aires, in particular, you will notice the strong pronunciation of “y” and “ll” as in *yo* and *calle*, a completely different sound to the weaker vowel-like sound used in Spain and much of Latin America. Another prominent difference is the use of *vos* as the second-person pronoun in place of *tú*. Something else you will notice in the Argentinian vocabulary is the use of *che* (it loosely approximates “hey” in English, used at the beginning of a phrase: *¿che, que decis?* “hey, how’s it going?”). It is so much identified with Argentina that some Latin Americans refer to Argentineans as “*Los che*.” The word was most famously applied as a nickname to Ernesto Guevara, popularly known as Che Guevara.

Comunidad Autónoma: Autonomous Region

País Vasco: Basque country

hace varios siglos: several centuries ago

en la actualidad: nowadays

no sólo...sino también: not only ...but also

concretamente: in particular

apuestas: betting

permitidas: allowed

es más: furthermore

ha llegado/llegar: it arrived/to arrive

fiesta alegre: joyful party

se practicaba/practicar: it was played/ to play

en realidad: in fact

hacía referencia: it referenced

frontón: arena for Jai Alai

en sí: by itself

pelota: ball

posteriormente: afterwards

empezó a utilizarse: it started to be used

quizás: perhaps

bases y reglas: rules and basis

a pesar de: in spite of

no todo el mundo: not everybody

con detalle: in depth

no ha sufrido variaciones: it didn't change

acción: action

velocidad: speed

cancha: court

paredes: walls

aunque: though

se mencionó/mencionar: it was mentioned/to mention

anteriormente: before

hecha de granito: made of granite

suficientemente sólido: strong enough

soportar: to support, to hold up

golpes: hits

por último: finally

pantalla de seguridad: security screen

alambre: wire

El jai alai

ESPAÑA

Este deporte, nacido en la **Comunidad Autónoma** del **País Vasco** **hace varios siglos**, es **en la actualidad** muy popular **no sólo** en esta región española, **sino también** Latinoamérica y Estados Unidos, **concretamente** en los estados de Florida o Connecticut, donde las **apuestas** están **permitidas**. **Es más**, incluso **ha llegado** a países como China y Egipto.

El término “Jai Alai” es una palabra de origen vasco que significa “**fiesta alegre**”, pues este juego **se practicaba** normalmente durante las fiestas anuales. **En realidad**, Jai Alai **hacía referencia**, originariamente, al **frontón**. El juego **en sí** se llama “**pelota**” o “Pelota vasca”. **Posteriormente** el nombre “Jai Alai” **empezó a utilizarse** también para hacer referencia al juego. **Quizás** resulte interesante describir las **bases y reglas** de este juego, pues, **a pesar de** su popularidad, **no todo el mundo** lo conoce **con detalle**. Desde el nacimiento de este juego, hace más de 500 años, **no ha sufrido** muchas variaciones, y sus principales características siguen siendo la **acción** y la **velocidad**.

Jai Alai, o pelota vasca, se juega en una **cancha** con tres **paredes**, también llamada frontón (**aunque** su nombre original es Jai Alai, como **se mencionó anteriormente**). La pared principal de la cancha está **hecha de granito** ya que es un material **suficientemente sólido** para **soportar** los **golpes** de la pelota y las otras dos paredes están hechas de cemento. **Por último**, hay una **pantalla de seguridad** hecha de **alambre**, situada en la parte de la cancha sin pared, para proteger a los espectadores.

Los pelotaris, o **jugadores**, tienen que **lanzar** la pelota contra la pared principal **usando** una **cesta de mimbre atada al brazo** del jugador.

El **propósito** de este juego es lanzar la pelota contra la pared **de forma que** el jugador contrario **no pueda golpearla a su regreso**. La pelota, que está hecha de **caucho** y que puede **alcanzar** una velocidad de 230 kilómetros por hora, puede golpear la pared lateral o la posterior, pero nunca la zona de los espectadores. Un **dato muy significativo** es que estas pelotas tienen una vida de **tan sólo** 20 minutos. Con esto, podemos **hacernos una idea** de la fuerza y la velocidad con que se lanzan las pelotas contra el frontón.

Las reglas de juego son **bastante parecidas** a las del tenis. El jugador debe lanzar la pelota **por encima** de la línea de servicio y debe **rebotar** entre las líneas 4 y 7 del frontón. **Si no lo consigue**, el equipo contrario ganará un punto. **La mayoría de** las variantes de Jai Alai se juega a siete puntos, que **se doblan después de la primera vuelta**. Es un **juego de rotación** con ocho jugadores/equipos. Estos equipos también pueden ser dobles, **es decir, formados** por dos jugadores, uno en la parte **delantera**, y otro en la parte **trasera**. El juego es eliminatorio: el equipo ganador jugará **con el siguiente**, y así sucesivamente **hasta que haya un solo ganador**.

Esta es una descripción básica, pues **existen** muchas variantes del juego en todo el mundo, **desde** la forma inicial de juego, en el norte de España, **hasta** las reglas **fijadas** en países donde este juego **llegó gracias a** los emigrantes vascos.

jugadores: players

lanzar: to throw

usando/usar: using/to use

cesta de mimbre: wicker basket

atada al brazo: attached to the arm

propósito: purpose

de forma que: so that

no pueda golpearla: he cannot hit it

a su regreso: when it comes back

caucho: rubber

alcanzar: to reach

dato muy significativo: very

significant data

tan sólo: only

hacernos una idea: we can get an idea

bastante parecidas: much like

por encima: over

rebotar: to bounce

si no lo consigue: if he cannot make it

la mayoría de: most of

se doblan/doblar: they are doubled/
to double

después de la primera vuelta: after
the first round

juego de rotación: rotation play

es decir: that is to say

formados: formed

delantera: front

trasera: back

con el siguiente: with the next one

hasta que haya un solo ganador:
there is a single winner

existen/existir: they exist/to exist

desde...hasta: from ... to

fijadas: fixed

llegó/llegar: it arrived/to arrive

gracias a: thanks to

estación de esquí: ski resort
se encuentra situada/encontrarse: it is located/to be located
tan sólo: only
gracias a: thanks to
disfrutar: to enjoy
nieve: snow
invierno: winter
primavera: spring
a veces: sometimes
posibilidad: chance
no sólo...sino también: not only... but also
parapente: paragliding
patinaje sobre hielo: ice skating
un sinfín de: a great many
de hecho: in fact
cuentan con: they have
pistas: trails
cañones de nieve: snow machines

posee/poseer: it has/to have
instalaciones: facilities
alta calidad: high quality
cabinas remontadoras: lift cabins
con cabida: with enough room
pistas: trails
anchas: wide
señalización: signs
todo el mundo: all the world
tanto...como: both ... and
largas: long
pendiente: slope
esquiadores: skiers
sin olvidar: without forgetting
niveles: levels
cómodas: comfortable
acogieron/acoger: they host/to host

sin embargo: however
naturaleza: nature
montar a caballo: to ride a horse
bicicleta de montaña: mountain bike
emplazamiento: location
nos encontramos/encontrarse: we are/to be
se extiende/extenderse: it spreads out/to spread out
amplia: large, roomy
paisajes: landscapes
climas: climates

Sierra Nevada, el paraíso blanco

ESPAÑA

Sierra Nevada es la principal **estación de esquí** del sur de Europa y **se encuentra situada** a **tan sólo** 30 kilómetros de la ciudad de Granada, en Andalucía. **Gracias a** su altitud (entre 2.000 y 3.300 metros), se puede **disfrutar** de la **nieve** durante todo el **invierno** y hasta bien entrada la **primavera**, **a veces** incluso hasta el mes de mayo. Hay **posibilidad** de practicar **no sólo** el esquí **sino también** el *snowboard*, el esquí **parapente**, el **patinaje sobre hielo** y **un sinfín de** actividades más. **De hecho**, estas instalaciones **cuentan con** 53 **pistas**, un *snowpark*, 338 **cañones de nieve** y varios restaurantes.

Sierra Nevada **posee instalaciones** de **alta calidad**, con unas **cabinas remontadoras con cabida** para 14 personas. Las **pistas** son **anchas** y con una buena **señalización**, y hay para **todo el mundo**, **tanto** si los visitantes son principiantes (pistas **largas** y con poca **pendiente**) **como** si son expertos **esquiadores** (pistas rojas y negras), **sin olvidar** los **niveles** intermedios: las pistas azules, también largas y **cómodas**. En la década de los 90, estas pistas **acogieron** la final de la Copa de Europa de Esquí Alpino y los Campeonatos del Mundo.

Sin embargo, en Sierra Nevada no sólo se practican deportes de nieve. Para aquellos que quieran algo diferente y que quieran disfrutar de la **naturaleza**, existen actividades variadas como **montar a caballo** o hacer rutas en **bicicleta de montaña**. El **emplazamiento** es ideal, pues **nos encontramos** en el Parque Natural de Sierra Nevada, declarado Reserva de la Biosfera por la UNESCO en 1986. El parque tiene una superficie aproximada de 83.000 hectáreas y **se extiende** por las provincias de Granada y Almería. Posee una **amplia** variedad de **paisajes** y **climas** con una de las diversidades botánicas más importantes de Europa.

Conociendo Guatemala a caballo

GUATEMALA

Una forma diferente de conocer este **hermoso país** es, **sin duda**, **haciendo** una excursión a caballo. Es realmente la forma ideal de combinar el turismo activo con **experiencias únicas**. **No importa si** usted **nunca** ha **montado a caballo** o es un experto.

Los **recorridos** de estas excursiones son muy variados y **se puede** disfrutar de la **belleza** de los **paisajes** y recorrer zonas **no frecuentadas** por el **turismo masivo**. Las posibilidades son innumerables, entre las cuales se puede **citar** las **visitas a granjas**, pasar por **pueblos indígenas aislados**, por ruinas coloniales y por **bosques tropicales** y volcanes, o también disfrutar de las espectaculares vistas desde **diversos miradores**, explorar **cuevas** y **dormir bajo las estrellas**.

Actualmente existen diversas ofertas en el **mercado**. Algunas de ellas proporcionan **no sólo** excursiones a caballo, **sino también** diversos itinerarios utilizando **vehículos “todo terreno”**, sin olvidar la oportunidad de **navegar** los **ríos guatemaltecos** en **barca** y visitar interesantes sitios mayas, como Topoxté o Ixtinto. **Recuerde** que siempre será preferible si en la excursión les acompañan **guías bilingües** y en caso de tratarse de una excursión a caballo, es importante que éstos estén bien **alimentados** y **entrenados**. Una excursión a caballo es la forma perfecta de conocer y **amar** la biodiversidad de las tierras y la cultura de Guatemala.

Finalmente, unos **consejos prácticos**: es conveniente llevar **botas de equitación**, **pantalones largos**, protector solar, **gafas de sol**, **prismáticos**, **ropa para lluvia** y **sobre todo**, lo más importante, **deseo de disfrutar** de un **viaje relajado**, en unos **parajes inolvidables**.

hermoso país: beautiful country
sin duda: without doubt
haciendo/hacer: making/to make
experiencias únicas: unique experience
no importa si: it doesn't matter if
nunca: never
montado a caballo: rode a horse

recorridos: routes
se puede/poder: you can/can
belleza: beauty
paisajes: landscapes
no frecuentadas/to frequent: not frequented/to frequent
turismo masivo: massive tourism
citar: to arrange
visitas: visits
granjas: farms
pueblos indígenas aislados: isolated indigenous towns
bosques tropicales: tropical forests
diversos miradores: diverse viewpoints
cuevas: caves
dormir bajo las estrellas: to sleep under the stars

mercado: market
no sólo...sino también: not only ... but also
vehículos todo terreno: all-terrain vehicles
navegar: to navigate
ríos guatemaltecos: Guatemalan rivers
barca: boat
recuerde/recordar: remember/to remember
guías bilingües: bilingual guides
alimentados/alimentar: fed/to feed
entrenados/entrenar: trained/to train
amar: to love

consejos prácticos: practical advice
botas de equitación: horseback riding boots
pantalones largos: long pants
gafas de sol: sunglasses
prismáticos: binoculars
ropa para lluvia: rain clothing
sobre todo: above all
deseo de disfrutar: a desire to enjoy
viaje relajado: relaxed travel, trip
parajes inolvidables: unforgettable places

senderismo: trekking
seguir: to follow
senderos: paths
angostos: narrow
puentes: bridges
abismales: enormous
hechos de soguillas: made of small ropes
cruzar: to cross (a river)
caudalosos: abundant, plentiful
atravesar: to cross (the desert)
bajar: to go down
colinas: hills
abrirse paso: to open one's path
selva: jungle
nos ofrece/ofrecer: it offers us/ to offer

mítico país: mythical country
no sólo... sino: not only ... but
milenaria: thousand-year-old
auténtico edén: authentic paradise
caminantes: walkers
de sobra: more than enough
costa bañada de tranquilas aguas: coast bathed by calm waters

sendas: paths
interminables: endless
geniales: brilliant
todos los niveles: all levels
existen/existir: they exist/to exist
recorrer: to travel
apacibles: mild, calm
llanuras: plains
cañones: canyons
cerros: hills
bosques: forests
cataratas: waterfalls
todo depende del: it all depends on
riesgo: risk
desea/desear: one wishes/to wish
seguir: to follow

El senderismo en el Perú

PERÚ

Seguir senderos zigzagueantes, pasar por **angostos puentes abismales hechos de soguillas**, **cruzar** ríos **caudalosos**, **atravesar** desiertos, ascender montañas, **bajar colinas** o **abrirse paso** por una tropical **selva** son solamente algunas de las emociones que **nos ofrece** el senderismo en la increíble geografía peruana.

El Perú, **mítico país** de los incas, **no sólo** es conocido por su **milenaria** cultura y sus fabulosas construcciones prehispánicas **sino** que, gracias a la incomparable belleza de sus paisajes, es también un **auténtico edén** para los **caminantes**. Este país sudamericano es excelente para los amantes del senderismo ya que cuenta con elementos **de sobra** para la práctica de este deporte: una **costa bañada de tranquilas aguas**, una sierra cruzada por montañas, varios ríos y una selva amazónica.



Las **sendas** del Perú ofrecen **interminables** alternativas y muchas combinaciones **geniales** para caminantes de **todos los niveles** de experiencia. **Existen** caminos con diferentes grados de dificultad para este deporte. Uno puede **recorrer** senderos **apacibles** o **atravesar** desiertos, **llanuras**, **cañones**, **cerros**, **bosques**, **cataratas** y selvas. **Todo depende del** grado de aventura, **riesgo** y emoción que **desea** experimentar. Otra gran alternativa es **seguir** el famoso Camino Inca.

LOS CAMINOS DEL INCA

Los incas **no conocieron** el **caballo** y **tampoco** la **rueda** por **lo que hicieron a pie** todo viaje o recorrido. Este pueblo fue caminante por excelencia. Como toda gran civilización, los andinos contaban con una **compleja red de caminos** que llegaron a **alcanzar** 16.000 kilómetros.

Los incaicos **construyeron trochas** y senderos de **pedra** que **cruzaban** montañas, **sitios desolados** y frías **punas**. Estas **vías peatonales** variaban en **calidad y tamaño**. Algunas sendas podían ser de seis u ocho metros de **ancho** y otras de sólo un metro de **anchura**. Generalmente estas rutas se hacían en **línea recta**, aunque sí contaban con **escalinatas**, veredas **inclinadas** y **túneles abiertos** en roca viva.

El **tramo** más conocido de esta **arteria** de comunicaciones fue el llamado Camino Inca que **se encuentra** en el Cuzco. **Fue descubierto** por Hiram Bingham entre 1913 y 1915. Este famoso **trayecto nace** en el kilómetro 88 de la **línea férrea** que va de la ciudad del Cuzco a Machu Picchu, desde donde uno baja del tren y parte a pie. La versión clásica de esta caminata puede **durar** cuatro días, pero existen otras alternativas que duran uno o dos días de viaje.

Actualmente **decenas de miles** de turistas llegan cada año a Cuzco para recorrer este paso. La **riqueza** de la flora y fauna, los exquisitos paisajes a 4.000 metros de altura, los senderos rodeados de vegetación selvática y los **escondidos restos** arqueológicos incaicos que se encuentran por el itinerario son sólo parte de esta experiencia para el caminante. Sin duda, el **premio** más fabuloso es **concluir** esta aventura llegando a las ruinas de Machu Picchu, la **joya** arqueológica de América.

no conocieron/conocer: they didn't know/to know

caballo: horse

tampoco: neither

rueda: wheel

lo que hicieron/hacer: they made it/to make

a pie: on foot

compleja: complicated

red de caminos: road network

alcanzar: to reach

construyeron/construir: they built/to build

trochas: narrow trails

pedra: rock

cruzaban/cruzar: they crossed/to cross

sitios desolados: desolate places

punas: bleak, desolate plateau

vías peatonales: pedestrian routes

calidad: quality

tamaño: size

ancho: wide

anchura: width

línea recta: straight line

escalinatas: steps

inclinadas: inclined, slanted

túneles abiertos: open tunnels

tramo: section, stretch

arteria: main road, artery

se encuentra/encontrarse: it is located/to be located

fue descubierto/descubrir: it was discovered/to discover

trayecto: route

nace/nacer: it starts, it begins/to start, to begin

línea férrea: rail line, railway

durar: to last

decenas: ten, group of ten

miles: thousands

riqueza: wealth

escondidos/esconder: hidden/to hide

restos: remains

premio: award, prize

concluir: to conclude

joya: jewel

Examina tu comprensión

El arte de imitar a los pájaros, página 108

1. ¿Qué cursos especiales son necesarios para volar en parapente en Argentina?
2. ¿Qué tiene de único la rampa de despegue de Cuchi Corral?
3. ¿Dónde termina el vuelo y qué puede hacer uno allí?

Acampando en San Felipe, página 109

1. ¿Dónde está ubicado San Felipe?
2. Aunque San Felipe tiene hermosas playas, ¿qué tipo de tierra rodea esta área?
3. Las noches en San Felipe son unos de los mejores momentos para observar ¿qué cosa?

Surfing en Costa Rica, página 110

1. ¿Qué condiciones hacen que surfear en Costa Rica sea ideal?
2. ¿Qué meses son los mejores para el surf?
3. ¿Qué consejo dan al final del artículo?

El fútbol, página 112

1. ¿Cuál es uno de los regalos favoritos de cumpleaños para niños pequeños en Argentina?
2. ¿Qué cosa es popular los domingos en Argentina?
3. ¿Qué emociones genera el fútbol?

Test your comprehension

El jai alai, página 114

1. ¿Cuál es el origen del término Jai Alai?
2. ¿Cuáles son las características principales del juego?
3. ¿Las reglas de Jai Alai son similares a las de qué otro deporte?

Sierra Nevada, el paraíso blanco, página 116

1. ¿En qué estaciones se puede esquiar en la Sierra Nevada?
2. ¿Cómo se marcan los senderos para indicar niveles?
3. ¿Qué otras actividades se pueden disfrutar en la montaña?

El senderismo en el Perú, página 118

1. ¿Qué hace que el Perú sea un lugar excelente para el senderismo?
2. El tipo de trek que elija depende ¿de qué tipo de cosas?
3. ¿Qué hace que el pueblo sea un excelente lugar para caminantes?
4. Hacer el famoso Camino del Inca puede llevar ¿cuántos días?

La música es el arte más directo,
entra por el oído y va al corazón.

Magdalena Martínez

Música



estilos: styles

tan populares: so popular

han saltado fronteras: they have crossed borders (literally: jumped)

importar: to matter

fácilmente: easily

reconocible: recognizable

debido a: due to

en cuanto a: regarding

creencia: belief

se trata de/tratarse: it is about/
to be about

parecido: similar

nos recuerda/recordar: it reminds us
of /to remind

rallador de queso: cheese grater

cara: face

adoran/adorar: they adore/to adore

cualquier lugar: anywhere

en cuanto a: regarding

temas: topics

versan/versar: they are about/
to be about

originariamente: originally

género: genre

fuera dado a conocer/dar a conocer:
it was released/to release

medios de comunicación: media,
means of communication

base: basis

actual: current

focos: centers

por la tarde: in the evening

más tarde: later

comenzaron/comenzar: they began/
to begin

acelerar: to accelerate

nuevo paso de baile: new dance step

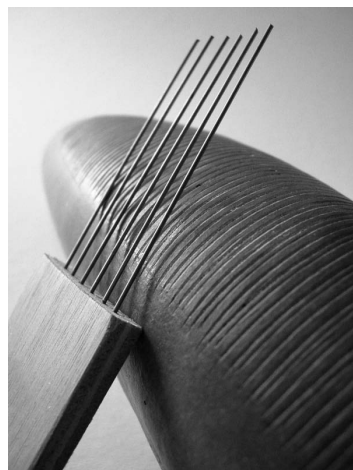
pasó a ser/pasar a ser: it became/
to become

Bailando al son de merengue

REPÚBLICA DOMINICANA

Estos dos **estilos** de música dominicanos **tan populares han saltado fronteras** y ahora nos invitan a bailar sin **importar** dónde estemos.

El merengue es **fácilmente reconocible debido a** su ritmo rápido de 2/2 y 2/4. Hay varias opiniones **en cuanto a** sus orígenes, pero la **creencia** más común es que **se trata de** una combinación de elementos africanos y europeos. Los instrumentos utilizados para el merengue son el melodeón (instrumento **parecido** al acordeón), la güira (cuya apariencia **nos recuerda** a un **rallador de queso**), y la tambora (un tambor de doble **cara**). Los dominicanos **adoran** el merengue y es normal verles bailando y cantando este ritmo en **cualquier lugar**.



En cuanto a la bachata, este estilo tiene un ritmo más melancólico de 4/4 y los **temas** que trata **versan** sobre la vida rural y las relaciones entre hombres y mujeres. **Originariamente**, y antes de que este **género fuera dado a conocer** por la industria discográfica y los **medios de comunicación**, los tríos y cuarteros de guitarra (**base** de la **actual** bachata), servían como informales **focos** de reunión en casas y patios, normalmente los domingos **por la tarde**. Durante los años 60, este estilo estaba clasificado como una subcategoría de la música de guitarra, pero algunas décadas **más tarde**, sus músicos **comenzaron a acelerar** el ritmo y se creó un **nuevo paso de baile**. Fue así como la bachata **pasó a ser** considerada música de baile.

Los instrumentos musicales

VENEZUELA

Venezuela tiene una tradición muy **rica** en lo que **se refiere** a música, danza y fiestas populares, ya que en todas estas expresiones **se mezclan** la tradición indígena, afro-venezolana y **criolla**. Esa **suma** de varias culturas hace que el **resultado** sea un **legado verdaderamente próspero**. Si hablamos de música, Venezuela **se destaca** por el gran **desarrollo** que cada comunidad hizo de los instrumentos musicales artesanales y tradicionales utilizados para acompañar bailes y cantos en celebraciones, fiestas y ceremonias religiosas. **Se pueden encontrar** más de 100 tipos, subdivididos en **instrumentos de viento** o aerófonos, de **cuerda** o **cordófonos**, los **construidos** con una membrana o membranófonos y los idiófonos.

Algunos ejemplos de aerófonos son: la **flauta** en diferentes formas y materiales; una trompeta construida con una **concha de caracol marino llamada** guarura con un orificio en la parte superior que **le sirve** de **boquilla**; el ovevi mataeto, hecho con un **cráneo de venado** con **cuernos**, **recubierto** con **cera** negra y un solo orificio en la base para emitir el **soplo**; y el isimoi o pito grande, una especie de clarinete hecho con un **tubo grueso** de **hoja de palmera**. **Dentro de** los cordófonos existen, entre otros, el arpa aragüeña con 35 cuerdas; el bandolín o mandolina que es un **laúd** con ocho cuerdas; y el cuatro venezolano, una guitarra pequeña de cuatro cuerdas que se usa en **casi todas** las festividades religiosas y **profanas**. El furruco es un membranófono hecho con una **lata** y una membrana de cuero **atada** y **tensada** con cuerdas, que **se frota** con un **palo** hasta transmitir una vibración o **sonido**. La mina y la curbata son tambores hechos con un **tronco de aguacate** y una membrana de cuero de **venado**, que **se ejecutan** siempre juntos y acompañan el canto y el baile que **se realizan** durante la celebración de la fiesta de San Juan Bautista en la región de Barlovento. Los idiófonos son instrumentos musicales cuyo sonido se produce por la vibración del **propio** material del que **se componen** al ser **golpeados**, **rascados** o **frotados**. En este caso, los distintos tipos de maracas son usadas en fiestas y principalmente en **rituales chamánicos**. **Dan ganas de tocar algo**, ¿no?

rica: rich

se refiere/referirse: it refers/to refer
se mezclan/mezclar: they mix/to mix

criolla: Creole

suma: addition

resultado: result

legado: legacy

verdaderamente: truly, really

próspero: prosperous, successful

se destaca/destacar: it stands out/
to stand out

desarrollo: development

se pueden/poder: they can/can

encontrar: to find

instrumentos de viento: wind
instruments

cuerda: string

cordófonos: stringed instruments

construidos/construir: built/to build

flauta: flute

concha de caracol marino: conch sea
shell

llamada/llamar: called/to call

le sirve/servir: it serves as/to serve

boquilla: mouthpiece

cráneo de venado: deer skull

cuernos: horns

recubierto/recubrir: covered/to cover

cera: wax

soplo: blow

tubo grueso: thick tube

hoja de palmera: palm leaf

dentro de: inside

laúd: lute

casi todas: almost all

profanas: secular

lata: can

atada/atar: tied/to tie

tensada/tensar: tightened/to tighten

se frota/frotar: it is rubbed/to rub

palo: stick

sonido: sound

tronco de aguacate: avocado tree trunk

venado: deer

se ejecutan/ejecutar: they are played/
to play, to perform

se realizan/realizarse: they take place/
to take place

propio: own

se componen/componerse: they are
made of/to be made of

golpeados/golpear: beaten/to beat

rascados/rascar: scratched/to scratch

frotados/frotar: rubbed/to rub

rituales chamánicos: shamanic rituals

dan ganas de tocar algo: it makes
you want to play something

se suele/soler: it is usually/to be usually
gitano: gypsy
palmas: clapping, the act of clapping following the rhythm of flamenco
zapateo: flamenco expression meaning to tap one's feet
ciertamente: certainly
símbolos típicos: typical symbols
se podría decir: one could say
apariciencia: appearance
se manifiesta en/manifestarse: it is demonstrated by/to demonstrate
cante: singing
sin embargo: nevertheless
lo hace/hacer: it makes it/to make
sentimiento: feeling

en realidad: in fact
en los que: in which
se hace referencia/hacer referencia: it is mentioned/to mention
claro que: of course
lugar de nacimiento: place of birth
raza gitana: gypsy race
procedente de: from
estudiosos: specialists
consideran/considerar: they consider/to consider
mezcla de: mixture of
de lo que hoy llamamos: of what we call today
judía: Jewish
musulmana: Muslim
debido a: due to
durante casi: for almost
en definitiva: in short
la mayor parte de: most of
principal: main
precursor: predecessor
les rodeaba/rodear: it surrounded them/to surround

El arte flamenco

ESPAÑA

La palabra “flamenco” **se suele** identificar con una guitarra, el pueblo **gitano**, las **palmas** y el **zapateo**. **Ciertamente**, todos estos son **símbolos típicos** del flamenco, aunque **se podría decir** que son sólo la **apariciencia**. El flamenco es mucho más, es un arte que **se manifiesta en** el baile, en el **cante** y la guitarra. **Sin embargo**, en mi opinión, hay algo no tangible que **lo hace** muy especial: el **sentimiento**.

Sobre los orígenes del flamenco existe una gran controversia pues, **en realidad**, los textos más antiguos **en los que se hace referencia** a este arte son del siglo XVIII. Aunque está **claro que** su **lugar de nacimiento** fue Andalucía, existen varias teorías sobre sus creadores. Una de



ellas identifica a la **raza gitana**, que llegó a la Península Ibérica **procedente de** la India en el siglo XIV, aproximadamente. Otros **estudiosos consideran** que el flamenco es una **mezcla de** todas las culturas existentes en el sur **de lo que hoy llamamos** España, la bizantina, la **judía** y la **musulmana**. Otras teorías hablan del origen musulmán, **debido a** la dominación árabe del sur **durante casi** ocho siglos. **En definitiva, la mayor parte de** las personas que han estudiado este tema opinan que el pueblo gitano fue el **principal precursor**, pero que su arte se vio muy influenciado por la cultura que **les rodeaba** en esa región de la Península.

En la historia del flamenco existen tres **puntos principales**, **relacionados** con las **ciudades** de Cádiz, Triana y Jerez de la Frontera, donde **nacieron** las principales escuelas. Aquí comienza este arte, **tal y como** se conoce hoy, pues hasta ese momento, el flamenco era algo popular, sin **reglas** fijas, **nacido** del sentimiento y para expresar emociones.



Al principio, el flamenco era **sólo** cante, **es decir**, no existía **ni** el acompañamiento de guitarra **ni** el baile. Sólo **se seguía** el ritmo

con las palmas. **Posteriormente**, durante lo que se conoce como “la **edad dorada** del flamenco” entre la **última mitad** del siglo XIX y principios del XX, el flamenco **adoptó** su **forma actual** al **incluir** instrumentos y baile. **Empezaron** a **proliferar** los cafés cantantes, momento en el que nacieron todas las variantes de este hermoso arte. Estos cafés evolucionaron **a mediados** del siglo XX **hasta convertirse** en los actuales **tablaos**. Así, **poco a poco**, el flamenco se fue extendiendo internacionalmente hasta el punto de **ser mostrado** en festivales y teatros.

En el flamenco actual, el **papel** de la guitarra y del **guitarrista** puede ser **no sólo** de acompañamiento, **sino también** de solista. Es el caso del gran Paco de Lucía, o de Manolo Sanlúcar, **verdaderos** revolucionarios de la guitarra flamenca.

Así, algo tan popular en sus **comienzos** es **hoy en día** un arte único y universal.

puntos principales: main points
relacionados/relacionar: related/
to relate
ciudades: cities
nacieron/nacer: they were born/
to be born
tal y como: just as
reglas: rules
fijas: fixed
nacido: born

al principio: at first
sólo: only
es decir: that is to say
ni...ni: neither ... nor
se seguía/seguir: one would follow/
to follow
posteriormente: later, subsequently
edad dorado: golden age
última mitad: last half
adoptó/adoptar: it adopted/to adopt
forma actual: present, current form
incluir: to include
empezaron/empezar: they started/
to start
proliferar: to proliferate, to spread
a mediados: in the middle
hasta: until
convertirse: to become
tablaos: flamenco bars
poco a poco: little by little
ser mostrado/mostrar: to be shown/
to show

papel: role
guitarrista: guitarist
no sólo...sino también: not only ...
but also
verdaderos: real, authentic

comienzos: beginnings
hoy en día: nowadays

nuevo estilo: new style
música latina bailable: danceable
Latin music
mezcla de: mixture of
jamaicano: Jamaican
la bomba y la plena: names of traditional dances
posee el ritmo básico: it has the basic rhythm
algunas de: some of
además: in addition
tambores: drums
esto lo hace/hacer: this makes/to make
pegajoso: clingy, close

se dirige/dirigir: it is directed/to direct
jóvenes: young people
líricas: lyrics
exponen/exponer: they expose/to expose
calles: streets
por supuesto: of course
hablan del/hablar: they speak of/to speak
algunas veces: sometimes
conocido/conocer: it is known/to know
término alusivo: elusive term
la manera: the way
emplea/emplear: they use/to use
movimientos de caderas: hip movements
algunos consideran: some consider

se baila/bailar: is danced/to dance
pegando el cuerpo con otro: the body pressed against another body
ejerciendo/ejercer: exerting/to exert
rozando/rozar: touching/to touch
frente, lado o espalda: front, side or backside
hasta abajo: all the way down
hasta llegar al suelo: until arriving at the ground

promueve/promover: promotes/to promote
estilo de vestimenta: style of clothes
mahones de piernas anchas: jeans with wide legs
camisetas tropicales: tropical t-shirts
calzado deportivo: sports footwear
tatuajes: tattoos

El reguetón está “rankeao”

PUERTO RICO

El reguetón es un **nuevo estilo** de **música latina bailable** que nació en Puerto Rico hace aproximadamente 10 años. Es una **mezcla de** rap, hip hop y reggae **jamaicano**, con la influencia de ritmos típicamente puertorriqueños como **la bomba y la plena**. **Posee el ritmo básico** del reggae y **algunas de** las tendencias vocales del hip hop. **Además**, incluye los sonidos de **tambores** derivados de la bomba y plena. **Esto lo hace** ser un ritmo bien **pegajoso** y de gran popularidad entre la juventud hispana.

El reguetón **se dirige** principalmente a los **jóvenes**. Sus **líricas** **exponen** la realidad de las **calles**, hacen críticas sociales y, **por supuesto, hablan del** amor y la pasión. **Algunas veces** es también **conocido** como *perreo*, **término alusivo** a **la manera** de bailarlo que **emplea movimientos de caderas** que **algunos consideran** eróticos.

El *perreo* **se baila pegando el cuerpo con otro**, ejerciendo diferentes movimientos y **rozando de frente, lado o espalda** a la otra persona. Se puede hacer el famoso paso de “**hasta abajo**” que consiste en mover la pelvis suavemente **hasta llegar al suelo**.

El reguetón también **promueve** un **estilo de vestimenta** y una nueva forma de expresión verbal. La moda del reguetón incluye **mahones de piernas anchas, camisetas tropicales** en tamaños grandes, **calzado deportivo** tipo canvas y en algunos casos **tatuajes** y *body piercing*.

El reguetón también se caracteriza por tener una **jerga muy callejera**, **llena de** anglicismos y con un vocabulario propio que incluye **palabras** como:

- pichaera – ignorar
- guerlas o gatas – **muchachas**
- guillao – **orgullosa** y **presumida**
- flow – **estilo**
- yales – **mujeres**
- gata fina – una chica **conservadora**
- corillo – grupo de personas
- rankearse – **subir de categoría**
- **perrear**

El **gusto** por este peculiar ritmo **ha crecido enormemente** y está **alcanzando** ya un importante reconocimiento internacional. **Se ha hecho popular** en otras islas del Caribe y **naciones vecinas**, entre ellas la República Dominicana, Panamá, Nicaragua, Méjico, Colombia y algunas regiones de Cuba. **Ya ha comenzado a escucharse** en los Estados Unidos, particularmente en Florida, Nueva York y Miami **debido a** la gran concentración de puertorriqueños e hispanos **que habitan** en estas regiones.

En la actualidad, Tego Calderón, Daddy Yankee, Ivy Queen, Nikky Jam y Don Omar son algunos de los más importantes **exponentes** del reguetón en Puerto Rico y Latinoamérica. Sus **conciertos se llenan a capacidad** y sus discos **se venden** como **pan caliente**. **Definitivamente**, este **género** de rápido **crecimiento promete seguir cautivando** a muchos. **Es por esto** que hacemos **un llamado** a todas las *guerlas* y chicos **que quieran rankearse** para que **se unan** al *corillo* y **aprendan a perrear** al ritmo del reguetón.

jerga muy callejera: street slang
llena de: full of
palabras: words
muchachas: girls
orgullosa: proud
presumida: vain
estilo: style
mujeres: women
conservadora: conservative
subir de categoría: to reach a higher class
perrear: a term given by Puerto Ricans to the way reggaeton is danced

gusto: taste
ha crecido/crecer: it has grown/ to grow
enormemente: enormously
alcanzando/alcanzar: reaching/ to reach
se ha hecho popular: it has become popular
naciones vecinas: neighboring nations
ya ha comenzado a escucharse: it started to be listened to
debido a: due to
que habitan/habitar: that live/ to live

exponentes: advocates
conciertos: concerts
se llenan a capacidad: they fill to capacity
se venden/vender: they are sold/ to sell
pan caliente: hot bread
definitivamente: definitely
género: type of music
crecimiento: growth
promete/prometer: it promises/ to promise
seguir: to follow
cautivando: captivating/to captivate
es por esto: it is because of this
un llamado: a call
que quieran/querer: that want to/ to want to
se unan/unir: they join/to join
aprendan/aprender: they learn/ to learn

pista: dance floor
querido: beloved
te vuelva a ver: I see you again
no habrá/haber: there won't be/to be
penas: sorrows
ni olvido: nor oblivion
cantaba/cantar: he sang/to sing
lo llamaban/llamar: he used to be called/to call
cariñosamente: affectionately
cantante: singer

además de: besides
marca indiscutible: indisputable mark
porteño: inhabitant of Buenos Aires

los comienzos: the beginnings
ribera: riverside
principios: beginnings
escenario: place, scenario
época: time, period, age
crecimiento demográfico: population

growth
países: countries
hombres: men
marineros: sailors
artesanos: craftsmen
peones: unskilled laborers
abandonado/abandonar: abandoned/
to abandon

en busca de/buscar: in search of/
to search
otro: another

mitigar: to alleviate
soledad: loneliness
frecuentaban/frecuentar: they
frequented/to frequent

burdeles: bordellos
lupanares: brothels
agrupaciones: associations
improvisaban/improvisar: they
improvised/to improvise
flauta: flute

El tango: pasión en la pista

ARGENTINA

“Mi Buenos Aires querido, cuando yo te vuelva a ver, no habrá más penas ni olvido” cantaba Carlos Gardel. “El Zorzal” o “El Mudo”, como lo llamaban cariñosamente, fue el cantante argentino más importante y una de las figuras más representativas del tango.



Además de baile, música, canción y poesía, el tango es sobre todo un fenómeno cultural y la **marca indiscutible** del ser **porteño**.

los comienzos

Este género musical nació en la **ribera** del Riachuelo a **principios** de 1880 en un **escenario** particular. En esa **época**, Buenos Aires era una ciudad en expansión con un gran **crecimiento demográfico** producto de la inmigración de muchos **países** de Europa como Italia, España, Francia, Alemania o Polonia. Estos inmigrantes eran principalmente **hombres: marineros, artesanos, peones** y otros trabajadores que habían **abandonado** a sus familias **en busca de** nuevas y mejores posibilidades de vida en **otro** continente. Para **mitigar** su **soledad** **frecuentaban burdeles y lupanares**, donde diferentes **agrupaciones** de músicos **improvisaban** melodías con **flauta**, violín y guitarra.

Así **se empezó** a bailar el tango, al principio sólo entre hombres, y luego **junto a** las mujeres **del lugar**. Los primeros tangos **carecían de letra**, pero **posteriormente** algunos músicos **añadieron** canciones a los **acordes** que **describían** el ambiente en el que se encontraban, unas escenas a menudo un tanto obscenas o que **demostraban** poca educación. Por esto, y **debido a** su origen en los **ambientes prostibularios**, el tango **fue considerado** durante mucho tiempo una música prohibida.

LOS AÑOS DE GLORIA

Con el tiempo, los **lugares de baile fueron cambiando**. El tango llegó a los barrios y comenzó a bailarse en **salones públicos**, patios de casas particulares y **grandes galpones**. La década de 1940 **quedó grabada** en la historia del tango como su **época de oro**. El cantante **adquirió** más **protagonismo** en la orquesta, transformándose en un instrumento más de la misma. Y las letras **asumieron** un **nuevo perfil**: en sus versos le cantaban al amor y a la mujer en un tono diferente, más poético que en sus **inicios** y **exaltando** la ciudad, el barrio y los **protagonistas del baile**.



UN PRESENTE DE ÉXITO

Hoy, el tango **ha traspasado fronteras** y barreras culturales y su música y su baile **se disfrutan alrededor** del mundo. En casi todos los países existen academias o salones donde **avezados** bailarines demuestran sus habilidades y donde la música, seductora y melancólica, **les transporta** a otras épocas.

se empezó/empezar: they started/
to start

junto a: next to

del lugar: of the place

carecían de letra: they lacked lyrics

posteriormente: later

añadieron/añadir: they added/to add

acordes: chords

describían/describir: they described/
to describe

demostraban/demostrar: they
demonstrated/to demonstrate

debido a: due to

ambientes prostibularios: brothel-like
environments

fue considerado/considerar: it was
considered/to consider

lugares de baile: dance places

fueron cambiando/cambiar: they
started to change/to change

salones públicos: public ballrooms

grandes galpones: large sheds

quedó grabada/grabar: it stayed
recorded/to record, to save

época de oro: golden age

adquirió/adquirir: it acquired/
to acquire

protagonismo: prominence

asumieron/asumir: they assumed/
to assume

nuevo perfil: new profile

inicios: beginnings

exaltando/exaltar: praising/to praise

protagonistas del baile: leading
dancers

éxito: success

ha traspasado/traspasar: it has gone
through/to go through

fronteras: borders

se disfrutan/disfrutar: they are enjoyed/
to enjoy

alrededor: around

avezados: experienced

les transporta/transportar: it
transports them/to transport

actualmente: nowadays
unos de los bailes más típicos: one of the most typical dances
son conocidas: they are known
incluso: even
bailaores: dancers
Japón: Japan
ritmo: rhythm
sensualidad: sensuality
hacen que nuestros pies y brazos se muevan al ritmo: they make our feet and arms move to the rhythm
letras: lyrics
producen alegría/producir: produce joy/to produce
melancolía: sadness, melancholy
tantas emociones: so many emotions

veamos/ver: let's see/to see
brevemente: briefly
a partir de: apart from
fundación: the founding
Feria de Abril: April Fair
seguidilla: another genre of Spanish songs
fue llamada: it was named
más tarde: later
aparición: appearance
grabaciones de discos: record recordings
nuevos grupos: new groups

cruzaron las fronteras: they crossed the borders
El Adiós: The Goodbye
nacen nuevas sevillanas: new "sevillanas" are born
cada año: every year
mejor dicho: better if we said
no cambian mucho: they do not change a lot
regla general: general rule
cómo bailan los demás: how the others dance
perder la vergüenza: to lose one's inhibitions
pasar lo mejor posible: to enjoy it as much as possible
alma: soul

usted se divierte: you have fun
viendo y oyendo: watching and listening
aprender: to learn
seguramente: surely
manzanillas: a type of wine
harán que: they will make
se pierda la vergüenza: you lose your inhibitions

Las sevillanas

ESPAÑA

Las sevillanas son **actualmente unos de los bailes más típicos** de España, y **son conocidas** internacionalmente. ¡**Incluso** hay “**bailaores**” y “**bailaoras**” en **Japón!** Y es que las sevillanas son más que música y danza; su **ritmo** y **sensualidad hacen que nuestros pies y brazos se muevan al ritmo**; sus **letras producen alegría, melancolía, tantas emociones.**

Veamos brevemente la historia de las sevillanas. **A partir de la fundación** de la **Feria de Abril** de Sevilla, la **seguidilla** sevillana (posiblemente con orígenes en la antigua Castilla) **fue llamada** Sevillana. **Más tarde**, con la **aparición** de las **grabaciones de discos**, en los años 60, las sevillanas fueron conocidas en toda España, con **nuevos grupos** como “Los del Río” o “Los Marismeños”.

Durante los años 80 y 90, las sevillanas **cruzaron las fronteras** españolas. Una de las más famosas es “**El Adiós**”, de “Los amigos de Gines”. Actualmente, **nacen nuevas sevillanas cada año; mejor dicho**, nuevas letras, pues la música y el ritmo, la base de las sevillanas, **no cambian mucho**. Una **regla general** para el visitante a la Feria de Abril en Sevilla es, primero, ver **cómo bailan los demás**, y luego, **perder la vergüenza y pasarlo lo mejor posible**. Esta es el **alma** de la Feria.

Usted se divierte viendo y oyendo a los demás, y viceversa. No es necesario **aprender** este baile en una academia, y **seguramente**, unas tapas y más de dos **manzanillas harán que... ¡se pierda la vergüenza!**

Es como una fiesta en familia, pero en un **entorno lleno de ritmo**, **palmas** y el color de los **trajes de faralaes**. Las sevillanas tienen un formato bien definido: **se componen de 4 partes** (La **Primera** o entrada, La **Segunda**, La **Tercera** y La **Cuarta**). **Cada una** de estas partes tiene 3 **versos** (o coplas). **A continuación** está la letra de una de las sevillanas más conocidas: El Adiós.

El Adiós

(La primera o entrada)

Algo se muere en el alma **cuando** un **amigo se va**

(La segunda)

Cuando un amigo se va
algo se muere en el alma
cuando un amigo se va
algo se muere en el alma
cuando un amigo se va

(La tercera)

cuando un amigo se va
y **va dejando** una **huella**
que no se puede borrar
y va dejando una huella
que no se puede borrar

(La cuarta)

No te vayas todavía,
no te vayas por favor
no te vayas todavía
que **hasta la guitarra mía llora**
cuando **dice** adiós.

En este caso, la letra es **triste**, **pues habla de** la **despedida** de un amigo.

En conclusión, la experiencia de **oír** una sevillana, y de **ver cómo se baila**, es **única**. Incluso para **aquellos que no hemos nacido rodeados** por esta forma de **vivir** la **vida**.

entorno: environment

lleno de ritmo: full of rhythm

palmas: clapping

trajes de faralaes: typical dress with flounces and colors

se componen de/componer: they are composed of/to compose

primera: first

segunda: second

tercera: third

cuarta: fourth

cada una: each one

versos: verses

a continuación: next

algo: something

se muere/morir: it dies/to die

cuando: when

amigo: friend

se va/ir: he/she goes away/to go

va dejando/dejar: he/she is leaving/
to leave

huella: trace

que no se puede borrar: that cannot
be erased

no te vayas: don't go

hasta la guitarra mía: even my guitar

llora/llorar: it cries/ to cry

dice/decir: it says or tells/to tell

en este caso: in this case

triste: sad

pues habla de: as it talks about

despedida: farewell

oír: to listen

ver cómo se baila: to see how it is
danced

única: unique

aquellos que no hemos nacido: those
of us who weren't born

rodeados/rodear: surrounded/
to surround

vivir: to live

vida: life

viene/venir: it comes/to come

conjunto: band

trompetas: trumpets

vihuela: name of a small classical guitar used in mariachi bands

de vez en cuando: once in a while

arpa: harp

guitarra de golpe: Mexican variation of the Spanish guitar

tipo: kind

en forma de: with the shape of

cuello corto: short neck

barriga: belly

parte de atrás: back side

toca/tocar: it plays/to play

bajo: bass

junto con: coupled with

imparte/impartir: it gives/to give

mientras: while

vestimenta: clothes

charro: horseman

traje: costume

vaqueros: cowboys

botas: boots

sombrero: hat

moño: lace bow

corbata: tie

chaleco: vest

chaqueta corta: bolero jacket

ajustados: tight

correa: strap

ancha: wide

botones: buttons

brillantes: shiny

lados: sides

bodas: weddings

fiestas de cumpleaños: birthday parties

días festivos: holidays

serenatas: parties on the streets that take place at night

forman parte/formar parte: they are part of/to be part of

ha sido/ser: it has been/to be

películas: movies, films

aún: still

se puede/poder: one can/can

escuchar: to listen

en vivo: live

El mariachi

MÉXICO

La música mariachi es una de las tradiciones más memorables de México. El nombre “mariachi” **viene** originalmente de los indios coca y significa “música”. La música de mariachi es música folclórica de México y se considera una de las formas musicales más románticas del mundo. Un **conjunto** completo de mariachi tiene tres o más violines, dos **trompetas**, una guitarra, una **vihuela** y un guitarrón. **De vez en cuando** también se usan el **arpa** y la **guitarra de golpe**. El guitarrón es un **tipo** de instrumento **en forma de** guitarra pero con un **cuello corto** y una **barriga** grande en la **parte de atrás**. Este instrumento **toca** la parte de **bajo** y, **junto con** la vihuela, otra variante de la guitarra, **imparte** el ritmo distintivo del sonido mariachi **mientras** los violines, las trompetas y la guitarra tocan la melodía y la parte segunda o armonía. Normalmente, todos los músicos cantan pero a veces hay un solista.

La **vestimenta** del mariachi es de tipo **charro**, similar al **traje** que usan los **vaqueros** mexicanos pero mucho más elegante. Este traje típico normalmente está formado por **botas**, un **sombrero** grande, un **moño** o **corbata**, un **chaleco** o **chaqueta corta**, pantalones bien **ajustados** con una **correa ancha** y botonaduras o **botones brillantes** en los **lados** de los pantalones. Las bandas mariachi usualmente tocan en las **bodas**, **fiestas de cumpleaños**, **días festivos**, **serenatas** y servicios religiosos.

Algunas canciones populares de mariachi son: *Las Mañanitas*, *Cielito Lindo*, *México Lindo*, *Guadalajara*, *El Rey* y muchas más que **forman parte** del repertorio de cualquier grupo mariachi. Unos cantantes famosos de mariachi son Pedro Infante, Vicente Fernández, Javier Solís y Jorge Negrete. La música mariachi **ha sido** usada en muchas **películas** mexicanas y **aún se puede escuchar en vivo** en muchos restaurantes mexicanos.

Los gamberros universitarios

ESPAÑA

Son la representación más **gamberra** de las universidades españolas, pero **a sus espaldas llevan** una tradición **centenaria**. Los **tunos**, **ataviados** con sus **capas** y sus **pantalones bombachos** negros, **llenán** con su **alegre** música la noche de las ciudades universitarias. Los tunos del siglo XXI son **herederos** de una antigua tradición que **se remonta** al siglo XIII. En el año 1212, bajo el **reinado** de Alfonso VIII, **se fundó** en Palencia el primer *Studium Generale*, **precedente** de las futuras universidades. A estos Estudios Generales, y a los que se crearon por todo el país, **acudían** también jóvenes de pocos **recursos económicos**, a los que se conocía como “sopistas”.

Los sopistas eran estudiantes **pobres** que con su música, su **simpatía** y su **picardía recorrían** conventos, calles y plazas **a cambio de** un plato de sopa (de ahí proviene su nombre) y de unas **monedas** que **les ayudaran** a pagar sus estudios. Además de sus instrumentos siempre llevaban **consigo** una **cuchara** y un **tenedor de madera**, lo que **les permitía** comer en cualquier lugar donde tenían ocasión. Estos **cubiertos** de madera **siguen siendo** hoy en la **actualidad** el símbolo de todas las tunas universitarias.

Las tunas, **tal cual las conocemos** hoy en día, **aparecieron** en el siglo XVI ya que gracias a la creación de residencias universitarias para estudiantes pobres, los sopistas **dejaron de mendigar**. Las características de las tunas son muy particulares. Están integradas **únicamente** por hombres y su **vestimenta** es muy peculiar, toda negra y prácticamente idéntica a la de los estudiantes de las primeras universidades españolas. Cada miembro del grupo, que **suele estar formado** por unas ocho o diez personas, lleva un instrumento, a excepción del cantante principal. **Predominan** las guitarras, los **laúdes** y las **bandurrias**, aunque el instrumento más característico de las tunas es la **pandereta**. **La razón de ser** de estos grupos siempre **ha sido** la mujer; a ella **van dedicadas** todas sus canciones, todas sus **actuaciones**. Sin embargo, **conquistando** o sin conquistar **féminas**, el objetivo de las tunas es disfrutar de la compañía de los amigos y hacer de la noche una fiesta.

gamberra: mischievous
a sus espaldas: on their back
llevan/llevar: they carry/to carry
centenaria: hundred-year-old
tunos: members of a *tuna* (a *tuna* is a music group of university students)
ataviados: dressed
capas: capes, cloaks
pantalones bombachos: baggy pants
llenán/llenar: they fill/to fill
alegre: lively
herederos: heirs
se remonta/remontarse: it goes back/
to go back
reinado: kingdom
se fundó/fundar: it was founded/
to found
precedente: previous
acudían/acudir: they went/to go
recursos económicos: financial means

pobres: poor
simpatía: charm
picardía: craftiness
recorrían: they used to go around
a cambio de: in exchange for
monedas: coins
les ayudaran/ayudar: would help them/
to help
consigo: with them
cuchara: spoon
tenedor de madera: wooden fork
les permitía/permitir: it allowed them/
to allow
cubiertos: cutlery
siguen siendo/ser: they still are/to be
actualidad: nowadays

tal cual: the way
las conocemos/conocer: we know them/
to know
aparecieron/aparecer: they appeared/
to appear
dejaron de/dejar de: they stopped/
to stop
mendigar: to beg
únicamente: solely
vestimenta: clothing
suele estar formado: it usually consists of
predominan: they predominate
laúdes: lutes
bandurrias: a kind of wind instrument
pandereta: tambourine
la razón de ser: the objective
ha sido/ser: it has been/to be
van dedicadas: they are dedicated
actuaciones: performances
conquistando/conquistar: winning/
to win (hearts)
féminas: female, women

hoy en día: nowadays
constituye/constituir: it constitutes/to constitute
posee/poseer: it has/to have
distingue/distinguir: it distinguishes/to distinguish
países vecinos: neighboring countries
basado/basar: based/to base
se toca/tocar: it is played/to play
chico: name of one of the drums (literally: small)
repique: name of one of the drums (literally: peal of bells)
crean/crear: they create/to create
mantiene/mantener: it maintains/to maintain
toque creativo: creative touch
puede repetirse/repitir: it can be repeated/to repeat
conjuntos: band
decenas: tens
comienzos: beginnings
hogar: home

barrios: neighborhoods
al atardecer: at dusk
fin de semana: weekends
verano: summer
extraño: strange, foreign
se reúnen/reunirse: they gather/to gather
convocatorias: calls (to a meeting)
se ha afincado/afincarse: it has established itself/to establish itself
han surgido/surgir: they have emerged/to emerge
aficionados: fans
dar rienda suelta: to give free rein to
ganar: desire
punto de encuentro: meeting point
esquina prefijada: prearranged corner
antemano: beforehand
se congregan/congregar: they congregate/ to congregate
propio: own
se juntan/juntarse: they get together/to get together
seguidores: followers, fans

calentar: to warm up
lonjas: strip of leather
alrededor: around
fogata: bonfire
recorrer: to visit, to go around
repitiendo/repitir: repeating/to repeat

El candombe

URUGUAY

Hoy en día, el candombe **constituye** una de las expresiones musicales más particulares que **posee** el Uruguay y que lo **distingue** de los **países vecinos**. De origen africano, el candombe está **basado** en la percusión. **Se toca** con tres tambores, **chico**, **repique** y piano, que al ser tocados juntos **crean** el ritmo del candombe. El chico **mantiene** la métrica y el piano mantiene la base del ritmo, mientras que el repique le da el **toque creativo**. Este núcleo de tres tambores **puede repetirse** varias veces hasta formar **conjuntos** de varias **decenas**. Su combinación crea ritmos que invitan a bailar y que desde sus **comienzos** en su nuevo **hogar** americano estuvieron asociados con el carnaval.

En varios **barrios** de Montevideo, **al atardecer** y, sobre todo durante los **fin de semana** de **verano**, no es **extraño** escuchar grupos de personas que **se reúnen** a tocar candombe con sus tamboriles. Inicialmente, los barrios donde se realizaban estas **convocatorias** eran Barrio Sur y Palermo, donde la comunidad negra **se ha afincado** tradicionalmente. Más recientemente **han surgido** otros puntos en Montevideo donde **aficionados** al candombe se reúnen cada semana para **dar rienda suelta** a sus **ganar** de tamborilear. Generalmente, el **punto de encuentro** es en alguna **esquina prefijada** de la ciudad, a una hora y día determinados de **antemano**. Allí **se congregan** las personas, muchas de ellas cargando con su **propio** tamboril, aunque a menudo también **se juntan** vecinos curiosos y **seguidores** de esta expresión musical.

Después de **calentar** las **lonjas alrededor** de una **fogata**, comienzan a tocar y **recorrer** las calles, **repitiendo** así una costumbre que llegó a las costas del Río de la Plata gracias a los esclavos africanos.

Desde **principios** del siglo XIX, cuando los esclavos fueron introducidos al país por el puerto de Montevideo, la cultura africana **mantuvo** una **fuerte presencia** entre el **aluvión** de culturas de todo el mundo que **convergían** en la capital. **Sin embargo**, es difícil determinar con claridad los comienzos del candombe en el Uruguay. **Sin duda**, presente en las fiestas de los negros esclavos, el *candomblé* era parte danza y parte música, resultando un camino muy efectivo para que mantuvieran sus raíces africanas. Además de mantenerse vivo **dentro de** la comunidad negra, en la década de los años 40 el candombe comenzó a hacerse un lugar entre los ciudadanos uruguayos de otros grupos étnicos.

A este **cambio contribuyeron** artistas de otras **ramas** y **se manifestó**, por ejemplo, en los **cuadros** de uno de los pintores uruguayos más famosos, Pedro Figari. Este pintor **revalorizó** el carnaval tanto como a sus participantes y su música al **plasmalos** en sus pinturas. Otro artista que **jugó un papel clave** en la expansión del candombe fue el músico Alfredo Zitarrosa, que en varios de sus temas hace referencia al candombe. En uno de ellos dice: “Para **ahuyentar** al Mandinga, macumba, macumbembé, hay que **tirar una flecha**, y bailar el *candomblé*.” Así, esta expresión musical fue **poco a poco ganando** aceptación entre un **público más amplio**. Más tarde **aparecerían** otros músicos **destacados**, tales como José Carvajal, **más conocido como** “El Sabalero”, que **compuso** temas de candombe **extremadamente** populares en la década de los años 60. Más recientemente, muchos otros músicos y cantautores uruguayos, como Jaime Ross, Rubén Rada o Fernando Cabrera, **se han incursionado** en el candombe. En los **últimos** 20 años, este ritmo musical ha **disfrutado** de un **auge creciente**, **gracias en parte a** la revalorización del carnaval uruguayo como **patrimonio** cultural nacional. **No sería de extrañar** que **de ahora en más**, el candombe **expanda** su **contagioso ritmo más allá de las fronteras** uruguayas.

principios: beginnings

mantuvo/mantener:

it maintained/to maintain

fuerte presencia: strong presence

aluvión: downpour

convergían/converger: they

converged/to converge

sin embargo: however

sin duda: without a doubt

dentro de: inside

cambio: change

contribuyeron/contribuir: they

contributed/to contribute

ramas: lines of work, branches

se manifestó/manifestarse:

it was shown/to be shown

cuadros: paintings

revalorizó/revalorizar:

he revalued/to revalue

plasmalos/plasmar: he captured

them/to capture

jugó un papel clave: he played

a key role

ahuyentar: to scare away

tirar una flecha: to shoot an

arrow

poco a poco: little by little

ganando/ganar: winning/to win

público más amplio: a broader

public

aparecerían/aparecer: they

would appear/to appear

destacados: outstanding

más conocido como: better

known as

compuso/componer:

he composed/to compose

extremadamente: extremely

se han incursionado/

incursionar: they have tackled (a

subject)/to tackle

últimos: last

disfrutado/disfrutar: enjoyed/

to enjoy

auge creciente: increasing peak

gracias en parte a: thanks in

part to

patrimonio: heritage

no sería de extrañar: it would

be hardly surprising

de ahora en más: from now on

expanda/expandir: it expands/

to expand

contagioso ritmo: infectious

rhythm

más allá de las fronteras:

beyond the borders

instrumentos exóticos: exotic instruments

solemnidad evocativa: evocative solemnity

público selecto: select public

ritmo precolombino: precolumbian rhythm

vida del increíble hombre andino: life of an incredible Andean man

diversas etapas: diverse stages

se desarrollaron/desarrollar: it was developed/to develop

acompañadas de/acompañar: accompanied by, with/to accompany

varios tipos de ritmos: various types of rhythms

alegres: happy

tristes: sad

solemnes: solemn

guerreros: warlike

no se podían cambiar: could not be changed

dura: hard

faena: work

se aliviaba/aliviar: was relieved/to relieve

piezas: pieces

fecha: date

se convertía/convertía: it was changed/to change

dejaran/dejar: they left/to leave

caracterizaba: characterized

nueve flautas: nine flutes

amarradas: tied together

en fila: in line

hechas de carrizo: made of reed

confeccionada de arcilla: made of clay

plata: silver

carrizo: reed

huesos humanos: human bones

piel de puma: puma skin

marcar: to mark

también: also

caracol marino: marine snail

agudo: sharp, high-pitched

La música andina

PERÚ

Por sus **instrumentos exóticos** y su **solemnidad evocativa**, la llamada música de los andes tiene un **público selecto** en el planeta. Este **ritmo precolombino** de los quechuas y aymaras formó parte esencial en la **vida del increíble hombre andino**.

Las **diversas etapas** de la vida de los indígenas de los Andes **se desarrollaron acompañadas de varios tipos de ritmos: alegres, tristes, solemnes, festivos o guerreros**. Cada lugar u ocasión tenía sus propios cantos y bailes



que **no se podían cambiar**. Una **dura faena se aliviaba** con la ejecución de **piezas** musicales, y la celebración de una **fecha** festiva **se convertía** en motivo para que los indígenas **dejaran** por un momento esa melancolía que les **caracterizaba**.

LOS INSTRUMENTOS MUSICALES

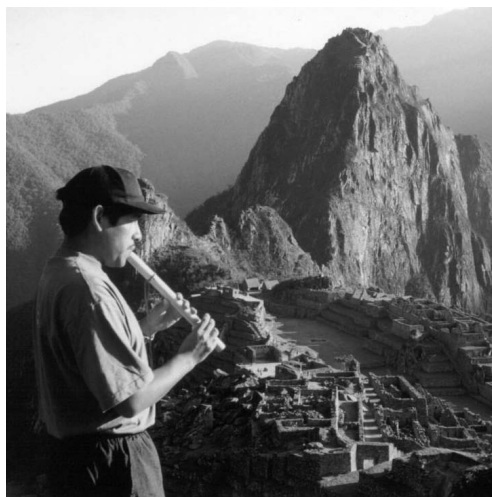
El elemento más característico de esta melodía fue la zampoña, que era una especie de **nueve flautas amarradas en fila hechas de carrizo**. La quena era una flauta **confeccionada de arcilla, plata, carrizo** o de **huesos humanos**. En la percusión, el tambor, fabricado con **piel de puma** o piel humana, fue un elemento básico para **marcar** el ritmo. **También** existía el “pututo” o **caracol marino** que emitía un sonido **agudo** como de ultratumba, un sonido realmente mágico.

El arte musical andino precolombino no conoció los instrumentos de **cuerda** y su ritmo **estuvo basado** en la **escala pentatónica**.

Con la **llegada** de los españoles **se incorporó** a esta **orquesta** el **arpa**, y **nació** en estas **tierras** una **especie de** guitarra pequeña llamada “charango”, hecha de la **concha del armadillo**.

LA **actual** MÚSICA ANDINA

Hoy la música de los Andes ya **no se conserva** “pura”. Este concepto está **casi extinto**. Con el paso del tiempo **se añadieron** instrumentos europeos, **creándose** así una interesante fusión.



Hay abundantes grupos que aún **cultivan** este género con gran talento en Perú, Bolivia, Chile, Ecuador, Colombia y Argentina. Durante los años 60 y 70 muchos de estos grupos fueron **enviados** al exilio europeo por sus ideas

socialistas o antimilitaristas. Ya en Europa, estos **sonidos** indígenas **atrajeron** la atención internacional. *El cóndor pasa*, creada en 1913 por el peruano Daniel Alomía Robles, es el **tema maestro** de la música andina. Paul Simon descubrió esta canción en París y **de ahí la hizo** conocida a todo el mundo en 1970.

La **complicada y hermosa ejecución** de *El cóndor pasa* es sólo un ejemplo del **reconocimiento** a este **género** musical indígena después de siglos de **haber sido marginado** por el **mundo occidental**.

cuerda: string
estuvo basado/basar: it was based/
to base
escala pentatónica: pentatonic scale

llegada/llegar: arrival/to arrive
se incorporó/incorporó: it was
incorporated/to incorporate
orquesta: orchestra
arpa: harp
nació/nacer: was born/to be born
tierras: lands
especie de: sort of
concha del armadillo: shell of the
armadillo

actual: current
no se conserva/conservar: is not
kept/to keep
casi extinto: almost extinct
se añadieron/añadir: they were
added/to add
creándose/crear: creating/to create

hay abundantes: there are a lot of
cultivan/cultivar: they cultivate/
to cultivate
enviados/enviar: sent/to send
sonidos: sounds
atrajeron/atraer: they drew (the
attention of)/to draw
tema maestro: master piece
de ahí: from there
la hizo/hacer: he made it/to make

complicada y hermosa ejecución:
complicated and beautiful execution
reconocimiento: recognition
género: genre
haber sido marginado: having been
marginalized
mundo occidental: western world

venado: deer
toro: bull
por lo menos: at least
algunos: some
forman parte: they are part of

bellas: beautiful
estéticas: aesthetic
fuelle: source
conexión: connection
forma de expresar: form of expression
alegría: joy
goce: enjoyment
inmemoriales: immemorial
festejar: to celebrate
invocar: to invoke
dioses: gods
cortejar: to court, to woo

como casi todos: like almost all
rico: rich
si bien: although
se representan/representar: they are performed/to perform
Fin de Año: New Year's Eve
Año Nuevo: New Year's Day

leyenda: legend
cuenta/contar: tells/to tell
a mediados de: the middle of
matrimonio: married couple
salió/salir: went out/to go out
cazar: to hunt
amenazado/amenazar: threatened/to threaten
pidió auxilio: asked for help
suplicó/suplicar: begged, implored/to beg, to implore
patrono del municipio: patron saint of the town
salvara del peligro: to save from danger

cazadores: hunters
mataron/matar: they killed/to kill
se celebra/celebrar: is celebrated/to celebrate
acecha/acechar: lies in wait for/to lie in wait for
pareja: couple
son: sound, tune, melody
arco: arch
flecha: arrow
alrededor: around

Las danzas tradicionales

EL SALVADOR

El tigre, el **venado** y el **toro** no son sólo animales, **por lo menos** no en El Salvador. Aquí también son los nombres de **algunos** de los bailes tradicionales más populares que **forman parte** de la cultura, las raíces y las costumbres salvadoreñas.

El baile es una de las formas de expresión y comunicación más **bellas** y **estéticas**. Es **fuelle** y emisión de energía, **conexión** con el mundo exterior e interior y una **forma de expresar** muchas emociones, principalmente **alegría** y **goce**. Desde tiempos **inmemoriales**, el hombre bailó, bailó para celebrar y **festejar**, para **invocar dioses** o para **cortejar**.

El Salvador, **como casi todos** los países de Centroamérica, es **rico** en danzas tradicionales, y **si bien** toda ocasión es buena para el baile, la mayoría de ellas **se representan** durante las fiestas de **Fin de Año**, **Año Nuevo** y fiestas patronales.

DANZA DEL TIGRE Y EL VENADO

Esta danza representa una **leyenda** del pueblo de San Juan Nonualco, en el departamento de La Paz. La historia **cuenta** que, **a mediados de** 1800, un **matrimonio** mayor **salió a cazar** un venado y al verse **amenazado** por la presencia de un tigre, **pidió auxilio** y **suplicó** al Señor de la Caridad, **patrono del municipio**, que los **salvara del peligro**.

Los **cazadores mataron** al tigre y en honor a este santo **se celebra** una danza en la que varios personajes representan aquel momento: el tigre **acecha** al venado y a la **pareja** bailando al **son** del tambor, mientras el matrimonio armado con **arco** y **flecha** baila también **alrededor** del tigre.

El público observa cómo el tigre ataca a los viejos y aplaude cuando éstos **lo degüellan** y **reparten** las porciones del animal **entonando** frases humorísticas **dirigidas** a las personas del pueblo: “**Lo de adelante** para el **comandante**”, “lo de atrás para el **juez de paz**”, “la cabeza para Teresa” o “los **riñones** para los **mirones**”.

LOS TOROS DE LA ASCENSIÓN

Esta tradición, también procedente de San Juan Nonualco, celebra el **hecho ocurrido** a un **personaje** llamado Isidro Labrador, que **se dedicaba** a la agricultura para **alimentar** a su familia. Un **Jueves de Ascensión** (día en el que se conmemora la **subida** de Cristo al **cielo**) Isidro **se disponía** a **labrar** la tierra y cuando **arreaba** a los **bueyes**, uno de ellos le dijo: “Isidro, hoy no trabajaremos, mañana sí”. Él insistió pero **obtuvo** la misma **respuesta** y al darse cuenta de lo que se conmemoraba ese día, **se arrodilló** pidiendo perdón a Dios.

Basado en este suceso **se mantiene** la celebración del Jueves de Ascensión como el día dedicado a los toros. En todos los **barrios**, los habitantes **fabrican** un toro (**armazón** con **varas** de **bambú forradas** con **cuero** o **piel de toro** y en los extremos, **cuernos** y **cola**) que pasean por las calles, acompañados de música y **quema** de **pólvora**. En las **capillas** o ermitas se adornan altares y **se reza** el **rosario**. Luego de las **oraciones** y el baile, **se inician** competencias con los toros.

Éstos y otros tantos bailes y tradiciones mantenidos a lo largo de años reafirman el **compromiso** de **promover** las raíces del país.

lo degüellan/degollar: they beheaded him/to behead
reparten/repartir: they give out/to give out
entonando/entonar: singing, saying/to sing, to say
dirigidas/dirigir: addressed/to address
lo de adelante: in the front part
comandante: commander
juez de paz: justice of the peace
riñones: kidneys
mirones: curious people

hecho ocurrido: event that happened
personaje: character
se dedicaba/dedicarse: he was dedicated/to be dedicated
alimentar: to feed
Jueves de Ascensión: Ascension Day
subida: ascension
cielo: heaven
se disponía/disponerse: he got ready/to get ready, to prepare
labrar: to farm
arreaba/arrear: he was urging on/to urge on, to drive
bueyes: oxen
obtuvo/obtener: he got/to get
respuesta: answer
se arrodilló/arrodillarse: he knelt down/to kneel down

se mantiene/mantener: is kept/to keep
barrios: neighborhoods
fabrican/fabricar: they make/to make
armazón: shell
varas: rods, sticks
bambú: bamboo
forradas/forrar: covered/to cover
cuero: leather
piel de toro: bull skin
cuernos: horns
cola: tail
quema: burn
pólvora: gunpowder
capillas: chapels
se reza/rezar: it is said/to say
rosario: rosary
oraciones: prayers
se inician/iniciar: they start/to start

compromiso: commitment
promover: to promote

Examina tu comprensión

Bailando al son de merengue, página 124

1. ¿El merengue está influenciado por qué dos culturas?
2. ¿Qué instrumentos se utilizan en el merengue?
3. ¿Durante qué años este estilo de música fue clasificado como una subcategoría de la música con guitarra?

Los instrumentos musicales, página 125

1. ¿De qué materiales de origen animal están hechas la flauta y la trompeta?
2. ¿De qué tipo de hoja está hecho el tubo grueso del clarinete?
3. La mina y la curbata son tamborines hechos ¿de qué tipo de árbol?

El arte flamenco, página 126

1. El flamenco es un arte que se manifiesta de tres formas. ¿Cuáles son?
2. ¿Dónde nació el flamenco?
3. El flamenco comenzó como canto y evolucionó para incluir ¿qué cosa?
4. ¿Cuál es el papel de la guitarra y el guitarrista?

El reguetón está “rankeo”, página 128

1. ¿El reguetón es una mezcla de qué influencias, ritmos y sonidos?
2. ¿Qué expresan las letras de reguetón?
3. ¿En qué lugar de los Estados Unidos se ha comenzado a escuchar reguetón?

Test your comprehension

El tango: pasión en la pista, página 130

1. En 1880, ¿de qué países llegaban los inmigrantes a Buenos Aires?
2. ¿Cuáles fueron las principales ocupaciones de los inmigrantes?
3. ¿Dónde se bailaba el tango originalmente?
4. ¿En qué década se convirtió el tango en un baile más aceptado por todas las clases sociales?

El mariachi, página 134

1. ¿Cuál es el origen de la palabra mariachi y qué significa?
2. ¿Qué instrumentos forman parte de una banda de mariachi?
3. Describa el guitarrón.

El candombe, página 136

1. ¿Dónde y cuándo se puede escuchar candombe?
2. ¿Cuál es el origen del candombe y qué importancia tiene?
3. ¿En qué otras formas de arte ha aparecido representado el candombe?

La música andina, página 138

1. Los sonidos de la música andina evocan cinco ritmos. ¿Cuáles son?
2. ¿Cómo se construye una zampoña?
3. ¿Qué estadounidense hizo que la música andina se volviera conocida en los años 70?

Las buenas costumbres, y no la fuerza,
son las columnas de las leyes; y el ejercicio
de la justicia es el ejercicio de la libertad.

Simón Bolívar

Historia



El cinco de mayo

MÉXICO

El cinco de mayo **conmemora** una **fecha muy importante** para los mexicanos. Las festividades de este día se celebran **por todo México**, **pero especialmente** en la **ciudad de Puebla**. En los **últimos veinte años**, las celebraciones del cinco de mayo **han adquirido** mucha popularidad en los Estados Unidos, **principalmente** en los estados de California,



Arizona, Texas y Nuevo México. **De hecho**, hay muchas personas que **piensan** que en este día se celebra la Independencia de México, que es el 16 de septiembre. **En realidad**, esta fecha conmemora el **triunfo de** los mexicanos sobre el **ejército francés** en la **Batalla de Puebla** de 1862.

En 1821, **después de una larga lucha por obtener la independencia de** España, se estableció el **primer** gobierno mexicano independiente. **Durante esta época**, el gobierno mexicano **incurrió en grandes deudas con otros países**, principalmente Francia e **Inglaterra**. La **inestabilidad política** y la situación económica **por la cual estaba pasando México en ese momento** **impidieron** que pudiera **cumplir de inmediato** con sus **obligaciones financieras**. El **actual** presidente, Benito Juárez, **solicitó una moratoria** para su deuda, **que fue aceptado por** Inglaterra y España.

conmemora/conmemorar:

commemorates/to commemorate

fecha muy importante: very important date

por todo México: everywhere in Mexico

pero especialmente: but especially, particularly

ciudad de: city of

últimos veinte años: last twenty years

han adquirido: have achieved

principalmente: mainly

de hecho: in fact

piensan/pensar: they think/to think

en realidad: in fact, actually

triunfo de: triumph of

ejército francés: French army

Batalla de Puebla: Battle of Puebla

(The battlefield is now a park in Puebla with a statue of General Zaragoza riding horseback. But it is in the United States, not Mexico, where the celebration is more festive, consisting of parades, music, folklore, dances, and food.)

después: after

una larga lucha: a long battle

obtener la independencia de: to

obtain independence from

primer: first

durante esta época: during this time

incurrió en grandes deudas: incurred

great debts

otros países: other countries

e: and (before words beginning with *i*

and *hi*, but not *hie*)

Inglaterra: England

inestabilidad política: political

instability

por la cual estaba pasando: which

Mexico was undergoing

en ese momento: then

impidieron/impedir: prevented/

to prevent

cumplir de inmediato: immediately

fulfill

obligaciones financieras: financial

obligations

actual: current

solicitó/solicitar: requested/to request

moratoria: moratorium

que fue aceptado por: that was

accepted by

Sin embargo, el gobierno francés **se mantuvo renuente** y **envió sus tropas** a la ciudad de México con la intención de **establecer allí su propio** gobierno monárquico. **Para llegar** a su destino, tenían que pasar **por el estado de Puebla donde las tropas mexicanas, bajo el mando del general Zaragoza, preparaban** su defensa.

Aunque el ejército mexicano **no aparentaba ser** lo suficientemente **fuerte** o **capacitado para destruir** las tropas francesas, el **ímpetu de su lucha** compensó sus limitaciones y **lograron vencer** al **poderoso** ejército europeo **a pesar de** que la **victoria** en esta batalla **no logró al final ganar la guerra**. Para los mexicanos la misma **simboliza** el valor, la determinación y el patriotismo del pueblo mexicano.



Las celebraciones de este día incluyen **desfiles militares** que **rinden homenaje** a todos los héroes que **pericieron por** la **libertad de** México. El desfile generalmente culmina en el Zócalo, la plaza

central de cada pueblo, **donde jóvenes** y mayores **disfrutan** de las festividades. La fiesta incluye **juegos divertidos, corridas de toros**, deliciosos platos típicos de la cocina mexicana y **bandas de mariachis** que **alegran la velada** con su música y su **encanto**.

Al final de la noche, se oye la **pólvora de los fuegos artificiales** y un sinfín de **voces que exclaman con alegría** ¡Viva México! Este sentido **grito** refleja **el orgullo** que sienten los mexicanos por su **herencia** y el **espíritu festivo** de un pueblo que **celebra su libertad**.

sin embargo: nevertheless
se mantuvo renuente: remained reluctant
envió sus tropas: sent its troops
establecer allí su propio: to establish its own
para llegar: in order to arrive
por el estado de: through the state of
donde las tropas mexicanas: where the Mexican troops
bajo el mando del: under the command of
preparaban/prepara: they prepared/ to prepare

aunque: although
no aparentaba ser: did not appear to be
fuerte: strong
capacitado para destruir: able to destroy
ímpetu de su lucha: impetus, momentum of their fight
lograron vencer: managed to defeat
poderoso: powerful
a pesar de: in spite of
victoria: victory
no logró al final ganar la guerra: did not in the end win the war
simboliza: symbolizes

desfiles militares: military parades
rinden homenaje a: pay tribute to
que pericieron por: who perished for
libertad de: freedom of
donde jóvenes: where young
disfrutan/disfrutar: they enjoy/ to enjoy
juegos divertidos: playing games
corridas de toros: bullfights
bandas de mariachis: mariachi bands
alegran la velada: cheer up the evening
encanto: charm

al final de la: at the end of the
pólvora de los fuegos artificiales: powder of the fireworks
voces que exclaman con alegría: voices that exclaim with joy
grito: shout
el orgullo: the pride
herencia: legacy, inheritance
espíritu festivo: festive spirit
celebra su libertad: celebrates its freedom

logró/lograr: he managed/to manage,
to get

asimilar: to assimilate

conocimientos: knowledge

aportes: contributions

conquistaron/conquistar: they
conquered/to conquer

crecimiento: growth

fue detenido/detener: it was stopped/
to stop

respirar: to breathe

mayoría: majority

abarcó/abacar: it embraced/
to embrace, to cover

imperio: empire

sobre todo: throughout all

leyenda: legend

que cuenta: that tells

lago: lake

amados: beloved

barreta: bar

hundieron/hundir: they sank/to sink

cerro: hill

fundaron/fundar: they founded/
to found

sagrada: sacred

ombligo: center (literally: navel)

ciudad mágica: magical city

enseñó/enseñar: he taught/to teach

ganadería: cattle

cerámica: pottery

tejido: weaving

cocina: cooking, cuisine

alcanzó/alcanzar: reached/to reach

extraordinaria: extraordinary,
exceptional

casi: almost

llevando con ello/llevar: taking with
it/to take

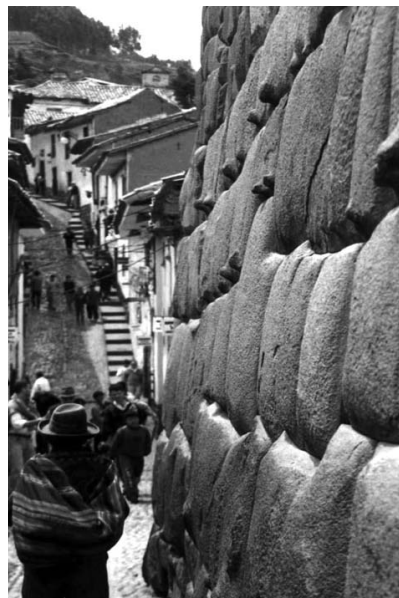
adoración: worship

idioma: language

Los hijos del sol

PERÚ

Los incas fueron una magnífica civilización del siglo X que **logró asimilar** grandes **conocimientos** y **aportes** de las culturas que **conquistaron**. Aunque su **crecimiento fue detenido** por la invasión española en el siglo XVI, aún se puede **respirar** la gran influencia incaica en la **mayoría** de los países que **abarcó** este **imperio, sobre todo** en Perú.



Existe una **leyenda que cuenta** que el dios Inti sacó del **Lago** Titicaca, en Puno, a dos de sus **amados** hijos: Manco Cápac y Mama Ocllo. Ellos llevaban una **barreta** de oro que **hundieron** en el **cerro** Huanacaure. Aquí **fundaron** la maravillosa ciudad del Cuzco, la capital **sagrada** de los incas, a la que consideraban el **ombligo** del mundo. Esta **ciudad mágica** era el centro del imperio.

Manco Cápac, como primer inca, **enseñó** a los hombres la agricultura, la **ganadería** y la **cerámica**; y Mama Ocllo, a las mujeres, el arte del **tejido** y la **cocina**. Con el Inca Pachacútec, el imperio **alcanzó** una **extraordinaria** expansión por **casi** toda América del Sur **llevando con ello** la **adoración** al Inti, o Dios Sol y también el uso del **idioma** quechua.

Aunque **controlaron** todo el **actual Perú** y diversos territorios de Bolivia, Colombia, Ecuador, Argentina y Chile, los incas **respetaron** la cultura de los pueblos que conquistaban.

A pesar de que el Estado Inca mantenía **profundas** diferencias sociales y **utilizaba** el trabajo de la población **para su beneficio**, el pueblo **tenía asegurado** los **alimentos**, el **vestido** y la **vivienda**. Así, en una población de 12 millones no había **desocupación** ni **hambre**.

No existía **propiedad privada**, las tierras **pertenecían** al **emperador** y **eran administradas colectivamente** por **ayllus**, **quienes asignaban** a cada familia un **pedazo de tierra** para **cultivarla** para su propio **consumo** así como para dar **tributos** al rey. En las artes, las ciencias y la tecnología se alcanzó un alto nivel de desarrollo para la época, **destacando** principalmente en la **ingeniería** y la arquitectura. Los incas **construyeron** notables **palacios**, templos, canales, **puentes**, **fortalezas** y **caminos**.



Con la **muerte súbita** del **penúltimo** inca en 1526 el imperio fue dividido entre sus dos hijos Huáscar y Atahualpa, que **se enfrentaron** en una **guerra civil**.

En 1532, Atahualpa **derrotó** a Huáscar; pero ya el gran imperio se encontraba **debilitado** y **dividido sin estar preparado** para el **arribo** de los conquistadores españoles, que encontraron a su llegada una alta cultura.

controlaron/controlar: they controlled/to control
actual Perú: modern-day Perú
respetaron/respetar: respected/to respect

profundas: deep
utilizaba/utilizar: it used/to use
para su beneficio: for its own benefit
tenía asegurado: they had guaranteed
alimentos: food
vestido: clothes
vivienda: housing
desocupación: unemployment
hambre: hunger

propiedad privada: private property
pertenecían/pertenecer: they belonged/to belong
emperador: emperor
eran administradas/administrar: they were managed/to manage
colectivamente: collectively
ayllus: kinship-based clan
quienes asignaban/asignar: who assigned/to assign, to allocate
pedazo de tierra: a piece of land
cultivarla: to cultivate it
consumo: consumption
tributos: tribute payments
destacando/destacar: emphasizing/to emphasize
ingeniería: engineering
construyeron/construir: they built/to build
palacios: palaces
puentes: bridges
fortalezas: fortresses
caminos: roads

muerte súbita: sudden death
penúltimo: next to the last
se enfrentaron/enfrentar: they faced each other/to confront, to face up to
guerra civil: civil war

derrotó/derrotar: he defeated/to defeat
debilitado: debilitated, weakened
dividido/dividir: divided/to divide
sin estar preparado: unprepared
arribo: arrival

toreo: bullfighting
se cree que/creer: it is believed that/
to believe
tuvo lugar: took place
coronación del rey: crowning of the king
después de la Reconquista de España: after the Spanish Reconquest
se liberó/liberar: was freed/to free
poder musulmán: Muslim control
se hizo: became
varios reinados: various reigns
habituales: frequent
el papa: the Pope
las prohibió/prohibir: forbade them/
to forbid
pues pensaba/pensar: as he thought/
to think
el pueblo ignoró/ignorar: the people
ignored/to ignore
continuó/continuar: continued/
to continue
derogó el decreto: revoked the decree
asumiendo/asumir: accepting it/
to accept

casi desaparece/desaparecer: nearly
disappears/to disappear
ya que los toros: as the bulls
se utilizaban/utilizar: were used/to use
para alimentar: to feed
el conflicto terminó: the conflict ended
época: time
hoy en día: today, nowadays
se practica/practicarse: is practiced/
to practice
desfile: parade

cuadrilla: team of the bullfighter
vestidos con trajes del siglo XVII:
dressed in 17th-century costumes
para anunciar: in order to announce
al ruedo: into the ring
agita/agitar: waves/to wave
pañuelo blanco: white handkerchief
cada vez: each time
sale/salir: he exits/to exit
se ha matado al toro/matar: the bull
has been killed/to kill
suenan una trompeta/sonar: a trumpet
is blown/to sound
participan/participar: they
participate/to participate
pesan entre: they weigh between
nunca se han enfrentado a un hombre:
they have never faced a man
si fuera así: if so
enbestiría/enbestir: may charge/
to charge

La historia del toreo

ESPAÑA

¿Cuál es la historia del **toreo** en España? **Se cree que** la primera corrida de toros **tuvo lugar** en Vereja, en la provincia de Logroño, en el año 1133, en la **coronación del rey** Alfonso VIII. **Después de la Reconquista de España** (en la que **se liberó** a la Península del **poder musulmán**) la fiesta del toreo **se hizo** popular en toda la geografía ibérica. Durante **varios reinados** las corridas fueron **habituales**, hasta que **el papa** Pío V **las prohibió**, **pues pensaba** que las corridas eran celebraciones primitivas. Pero **el pueblo ignoró** esta prohibición y **continuó** con su “fiesta”. Más tarde, el papa Gregorio VIII **derogó el decreto**, **asumiendo** que era una fiesta del pueblo.

Varios siglos más tarde, con la Guerra Civil Española (de 1936 a 1939), el toreo **casi desaparece**, **ya que los toros se utilizaban para alimentar** a las tropas. Pero cuando **el conflicto terminó**, las corridas de toros fueron restablecidas. Algunos de los toreros más representativos de esta **época** son “Manolete” y Luis Miguel “Dominguín”. **Hoy en día**, el toreo **se practica** también en otros países: Portugal, Ecuador, México, etc. Incluso en Japón o Estados Unidos (en California y otros estados del oeste).

Pero ¿cómo es una corrida de toros? La corrida de toros comienza con el “**desfile**” de los toreros y toda su **cuadrilla**, **vestidos con trajes del siglo XVII**, que saludan al presidente. **Para anunciar** la entrada del primer toro **al ruedo**, el presidente de la plaza **agita un pañuelo blanco**. **Cada vez** que el torero **sale** y cuando, finalmente, **se ha matado al toro**, **suenan una trompeta**. En la corrida **participan** tres toreros (junto con sus cuadrillas) y seis toros. Cada torero torea dos toros, los cuales **pesan entre** 500 y 800 kilos. Estos toros **nunca se han enfrentado a un hombre**. **Si fuera así**, el toro **enbestiría** al hombre, no a la capa del torero.

Podemos diferenciar seis **etapas** durante la corrida de toros:



Primera etapa: Durante esta fase preliminar, los **capeadores** torear al toro, para **saber** si tiene las cualidades necesarias (su fuerza, inteligencia, agilidad, etc.). Si el toro no es aceptado, el presidente de la plaza agitará un **pañuelo verde**.

Segunda etapa: Los picadores, **montados en caballos protegidos**, **hacen que el toro les ataque**. Cuando esto **ocurre**, **le hunden las lanzas en el cuello** para **debilitar** sus músculos. **De esta forma** el toro **bajará la cabeza** y el torero **le dará el golpe de gracia** con más facilidad.

Tercera etapa: **Colocación** de las **banderillas** en el cuello del toro. El banderillero **lleva** una banderilla **en cada mano**, **corre hacia el toro** y **le coloca** las banderillas. **Su propósito** es **regular la embestida del toro**.

Ultima etapa: Llamada “suerte” o “tercio”. **Comienza** cuando el torero **agita su gorro saludando** al presidente y **pidiendo permiso** para matar al toro. El torero usualmente **dedica** el toro a alguien del público. **Para atraer** al toro, el torero **utiliza** distintos pases, usando **su capa y espada**.

La muerte del toro: Cuando el torero **crea que** el toro está **más débil**, **intentará darle el “toque de gracia”**, insertando la espada entre la vértebra cervical, directa al **corazón** del toro. Si el “maestro” **ha hecho una buena “faena”**, el público agitará pañuelos blancos. Esta es la **señal** para que el presidente **premie** al torero con una **oreja** o el **rabo** del toro. **Por otro lado**, si el torero **no consigue matar** al toro por su bravura, éste **será perdonado** y **se le permitirá vivir en paz**.

podemos diferenciar: we can differentiate
etapas: phases

capeadores: people who belong to the bullfighter's team
saber: to know
pañuelo verde: green handkerchief

montados en caballos protegidos: mounted on protected horses
hacen que el toro les ataque: they provoke the bull to attack them
ocurre/ocurrir: happens/to happen
le hunden las lanzas en el cuello: they plunge their lances into the bull's neck
debilitar: to weaken
de esta forma: this way
bajará la cabeza: will lower its head
le dará el golpe de gracia: will perform the coup de grace

colocación: placement
banderillas: barbed sticks
lleva/llevar: he carries/to carry
en cada mano: in each hand
corre hacia el toro: runs towards the bull
le coloca/colocar: places/to place
su propósito: his aim
regular la embestida del toro: to regulate the charge of the bull

comienza/comenzar: it begins/to begin
agita su gorro: shakes his hat
saludando/saludar: saluting/to salute
pidiendo permiso: asking for permission
dedica/dedicar: he dedicates/to dedicate
para atraer: to attract
utiliza/utilizar: he uses/to use
su capa y espada: his cape and sword

crea que/crear: he thinks/to think
más débil: weaker
intentará darle el toque de gracia: he will try to administer the “death stroke”

corazón: heart
maestro: master, a good bullfighter
ha hecho una buena “faena”: he has given a good “faena” (performance)
señal: signal
premie: to award
oreja: ear
rabo: tail

por otro lado: on the other hand
no consigue matar: he is unable to kill
será perdonado/perdonar: will be spared/to spare
se le permitirá vivir en paz: the bull will be allowed to live in peace

conmemoran/conmemorar: they

commemorate/to commemorate

sin embargo: nevertheless

marca/marcar: it marks/to mark

en realidad: in fact, actually

inicio: beginning

cuenta/contar: it tells/to tell

se iba a celebrar: was going to
be celebrated

partidario: supporter

tienda: store

llamado/llamar: called/to call

prestara/prestar: lend him/to lend

florero: vase

adornar: to decorate

homenajead: the one who they paid
tribute to

monarquía: monarchy

reaccionó/reaccionar: he reacted/
to react

de muy mala manera: in a very bad
manner

criollos: creoles (of European descent
born in a Spanish-American colony)

escuchar: to listen

se puso furioso/ponerse furioso: he
became furious/to become furious

le dio una golpiza/dar una golpiza:
he hit him/to hit

pelea: fight

aún: still

ilustre rol: illustrious, important role

placa: plaque

se lee/leer: it reads/to read

siguiente: following

se verificó/verificarse: it took place/
to take place

reyerta: brawl, fight

entre: between

que dio principio/dar principio: it
originated/to originate, to give birth
(metaphorically)

a pesar del: in spite of

ímpetu: energy

líderes políticos: political leaders

obtuvo/obtener: he obtained/to obtain

La independencia de Colombia

COLOMBIA

El 20 de julio los colombianos **conmemoran** el Día de la Independencia de Colombia. **Sin embargo**, esta fecha **marca en realidad** el **inicio** del proceso de independencia. **Cuenta** la historia que en este día **se iba a celebrar** un banquete en honor a Francisco Villavicencio, **partidario** de la independencia.



Antonio Morales fue a la **tienda** de un español **llamado** González Llorente para que le **prestara** un **florero** con el que **adornar** la mesa del **homenajead**.

Llorente, un fanático de la **monarquía**, **reaccionó de muy mala manera** e insultó a los **criollos**. Al **escuchar** sus insultos, Morales **se puso furioso** y **le dio una golpiza** a Llorente. La **pelea** se extendió por toda la plaza y se comentó por toda la capital. Esta tienda, que **aún** existe en la Plaza de Bolívar en Bogotá, es reconocida por su **ilustre rol** en el proceso de independencia y tiene una **placa** donde **se lee** la **siguiente** inscripción: “En este lugar **se verificó la reyerta entre** Morales y Llorente **que dio principio** a la Revolución del 20 de julio”.

A pesar del ímpetu que ocasionó el famoso “incidente del florero de Llorente” y la influencia de **líderes políticos** como Antonio Nariño, no fue sino hasta el 7 de agosto de 1819, nueve años más tarde, que Colombia **obtuvo** su independencia con la batalla de Boyacá.

Los patriotas **carecían** de armas o uniformes pero con su determinación y fervor **lograron vencer al ejército español**. Bajo el **liderazgo** de Simón Bolívar **se creó** un nuevo estado llamado la Gran Colombia en el cual **se unieron** Venezuela, Panamá, Ecuador y Colombia. Sin embargo, a pesar de que Bolívar **asumió** la presidencia de la Gran Colombia, las **facciones políticas** comenzaron a **destruir** la unión de los países que muchos querían ver convertidos en estados **soberanos**. En el 1830, Venezuela y Ecuador **se convirtieron** en naciones independientes y en 1903 Panamá obtuvo finalmente su independencia.

En la actualidad, y a pesar de los conflictos políticos por los que pasa Colombia, el **pueblo siente gran orgullo** de su **patria**. Las celebraciones para el Día de la Independencia **abundan** en las ciudades del país. **Incluso se efectúan** paradas y **manifestaciones** por la **paz**. **Tanto** para los colombianos que viven en su país, **como** para los que residen en el **extranjero**, el 20 de julio es un día muy especial para **recordar** la creación de la república democrática que **les dio su libertad**.

carecían/carecer: they lacked/to lack
lograron/lograr: they managed/to manage
vencer: to defeat
ejército español: Spanish army
liderazgo: leadership
se creó/crear: was created /to create
se unieron/unir: united/to unite
asumió/asumir: he assumed/to assume
facciones políticas: political factions
destruir: to destroy
soberanos: sovereign
se convirtieron/convertirse: they became/to become

pueblo: people, town
siente gran orgullo/sentir orgullo: he is greatly proud/to be proud
patria: homeland
abundan/abundar: they abound/to abound, to be bountiful
incluso: even
se efectúan/efectuar: they carry out/to carry out
manifestaciones: demonstrations, rallies
paz: peace
tanto...como: both ... and
extranjero: foreigner
recordar: to remember
les dio su libertad: gave them their freedom

Vocabulario de la guerra

las fuerzas aéreas: air force

las fuerzas aliadas: allied forces

el ataque: attack

atacar: to attack

las fuerzas armadas: armed forces

el ejército: army

la batalla: battle

la batería: battery

estar en control: to be in control

sangriento: bloody

la bomba: bomb

bombardear: to bomb

el alto el fuego: cease-fire

el combate: combat

el conflicto: conflict

la muerte: death

destruir: to destroy

el gobierno: government

la granada: grenade

el helicóptero: helicopter

las hostilidades: hostilities

humanitario: humanitarian

derechos humanos: human rights

herir: to wound

herido: wounded

militar: military

la marina: navy

la paz: peace

el/la piloto: pilot

resguardar: to protect against

soldado: soldier

sacudir: to strike, to hit

las tropas: troops

antigüedad: antiquity
pueblos: people
consideraron: they considered/
to consider
bandera: flag
profundo sentido: deep sense
pedazo de tela: piece of fabric
palo: pole
estandarte: banner
representaba/representar:
it represented/to represent
pertenencia: belonging
diseño: design
conocemos/conocer: we know/
to know
sufrió/sufrir: it suffered/to suffer
franjas: stripes
arriba: top, upper part
Patria Vieja: Old Homeland
fue izada/izar: it was hoisted/to hoist
poderes: powers
majestad: majesty
ley: law
fuerza: strength

usarse: to use
se adoptó/adoptar: it was adopted/
to adopt
reemplazaba/reemplazar: it replaced/
to replace
sangre vertida: spilled blood
campo de batalla: battlefield
nieve: snow
cordillera: mountain range
limpio: clean, clear
cielo: sky
sin embargo: however, nevertheless
pronto: soon
desapareció/desaparecer:
disappeared/to disappear

actual: current
comienzos: beginnings
juramento: oath
hoy en día: nowadays
izada/izar: raised/to raise, to hoist
figuran/figurar: they appear/to appear
dispuestos/disponer: arranged/
to arrange
cuadrado: square
estrella: star
velan/velar: they keep watch over/
to keep watch over
en la actualidad: at the present time
corresponde: in accordance with
murieron/morir: they died/to die

Un símbolo de la nación

CHILE

Desde la **antigüedad**, los **pueblos consideraron** a la **bandera** como un objeto de **profundo sentido** simbólico y espiritual. La bandera era mucho más que un **pedazo de tela** con un **palo**; era el **estandarte** que **representaba** a la nación, un símbolo de **pertenencia** y de patriotismo. Hasta llegar al **diseño** que hoy **conocemos**, la bandera chilena **sufrió** tres transformaciones. La primera bandera se componía de tres **franjas** horizontales: azul la de **arriba**, blanca la del centro y amarilla la de abajo. Esta es conocida en la historia como la Bandera de la **Patria Vieja** y **fue izada** por primera vez en 1812. Para algunos representaba los tres **poderes** del estado: **majestad, ley y fuerza**.

En 1814 dejó de **usarse** y Chile estuvo un tiempo sin bandera propia hasta que en 1817 **se adoptó** una nueva insignia llamada Bandera de la Transición. Ésta tenía tres franjas: azul, blanca y roja (la roja **reemplazaba** a la amarilla de la bandera de 1812). Estos colores simbolizaban la **sangre vertida** por los hombres chilenos en el **campo de batalla**; el blanco, la **nieve** de la **cordillera** de los Andes; y el azul, el **limpio cielo** del país. **Sin embargo**, al igual que la de la Patria Vieja, esta bandera no tuvo legalización oficial y **pronto desapareció**.

La bandera **actual** se usó públicamente y por primera vez a **comienzos** de 1818 en la proclamación de la independencia y primer **juramento** de la bandera. **Hoy en día** es **izada** en todas las fiestas patrias. En esta bandera también **figuran** los colores azul, blanco y rojo, aunque **dispuestos** de manera distinta a la anterior: la parte superior con dos colores, azul y blanco, y la parte inferior con un solo color, rojo. El azul forma un **cuadrado**, cuyas dimensiones son un tercio del largo de la franja roja, y en el centro tiene una **estrella** que representa los poderes del Estado que **velan** por la integridad de la patria. **En la actualidad**, el día de la bandera se celebra el 9 de julio y **corresponde** a la conmemoración del Combate de La Concepción de 1882, en el que **murieron** más de 70 chilenos.

La bandera de México

MÉXICO



Las **banderas** son más que un simple **pedazo** de **tela** con colores; son el símbolo del país al que representan. Las banderas son la imagen de la unión de la nación, de sus ideales, de su historia

y también de su cultura. **Por este motivo**, el **diseño**, los colores y el **escudo** con que están confeccionadas **son escogidos** para representar **algo específico** e importante de la **patria**.

La bandera mexicana está dividida en tres partes: una verde, una blanca y una roja. Cada color tiene un **significado** especial. La **franja** verde es la de la independencia y la **esperanza**. El centro blanco representa la **pureza** de los ideales de la nación. La parte roja de la bandera representa la **sangre** que los héroes nacionales **han derramado** por la patria. En el centro del área blanca de la bandera mexicana se encuentra el escudo nacional de México, un **águila** sobre un **nopal combatiendo** contra una **serpiente**. Este **emblema** representa la **fuerza** y la historia de México.

La **leyenda cuenta** que un día unos indios aztecas **llegaron** a un gran **valle** donde había una **laguna** con un **islote** pequeño **en el medio**. Allí observaron un águila sobre un nopal **florecido devorando** una **víbora**. Los indígenas tomaron esta imagen como una **señal** de los dioses y, por eso, **construyeron allí** Tenochtitlán, lo que **hoy en día** es la capital del país, México D. F. La bandera mexicana fue creada en 1821 después de la independencia de México. El 24 de febrero es un día nacional de fiesta por lo que se celebran muchos **desfiles** y otros eventos en honor a la bandera.

banderas: flags

pedazo: piece

tela: cloth

por este motivo: for this reason

diseño: design

escudo: coat of arms

son escogidos/escoger: they are chosen/to choose

algo específico: something specific

patria: homeland

significado: meaning

franja: stripe

esperanza: hope

pureza: purity

sangre: blood

han derramado/derramar: they have spilled/to spill

águila: eagle

nopal: prickly pear cactus

combatiendo/combatir: fighting/to fight

serpiente: snake

emblema: emblem

fuerza: strength

leyenda: legend

cuenta/contar: tells/to tell

llegaron/llegar: they arrived/to arrive

valle: valley

laguna: small lake

islote: islet, small island

en el medio: in the middle

florecido: flowering

devorando/devorar: devouring/to devour

víbora: viper

señal: sign

construyeron/construir: they built/to build

allí: there

hoy en día: nowadays

desfiles: parades

viejo: old
así comienza: so it begins
canción famosa: famous song
se ha convertido/convertir: has become/to become, to change
himno nacional: national anthem
narra/narrar: it narrates/to narrate
angustia: anguish
esperanza: hope
nos encontramos/encontrarse: we found ourselves/to find yourself
lejos: far away

llena de: full of
grabada: engraved
edificios antiguos: old buildings
adoquines: cobblestones
fue fundada/fundar: it was founded/to found
en aquel entonces: at that time
se le conocía como: it was known as
año después: year after
reubicada: relocated
oeste: west
amurallada: walled
nace/nacer: is born/to be born
oficialmente: officially
convirtiéndose: becoming
bajo: under
segunda: second

área hotelera: hotel area
cerca de medio millón de habitantes: nearly a half million inhabitants
centro de procesamiento: processing center
puerto: port, harbor
visitante: visitor
siente/sentir: he feels/to feel
ancestros españoles: Spanish ancestors
caminando/caminar: walking/to walk
calles de adoquines: cobblestone streets
teñidos de azul: dyed blue
pasar del tiempo: passing of time
siglos lejanos: centuries past

San Juan

PUERTO RICO

“*En mi viejo San Juan...*” Así comienza una **canción famosa** que **se ha convertido** en **himno nacional** ya que **narra** la **angustia** y **esperanza** de quienes **nos encontramos lejos** de la isla.



San Juan, la capital de Puerto Rico, está **llena de** historia, **grabada** en sus **edificios antiguos** y sus **adoquines**. La ciudad original **fue fundada** en 1508 por Juan Ponce de León. **En aquel entonces se le conocía como** “Caparra”. Un **año después**, Caparra fue **reubicada** al **oeste** del lugar original.

La “ciudad **amurallada**”, el viejo San Juan, **nace oficialmente** en 1521, **convirtiéndose** en la ciudad más antigua **bajo** la bandera estadounidense y la **segunda** de las Américas.

El área hoy conocida como San Juan se divide en tres partes: el Viejo San Juan, la playa y el **área hotelera**, aparte de otras comunidades como Río Piedras, Hato Rey y Santurce. Con su población de **cerca de medio millón de habitantes**, la ciudad es el **centro de procesamiento** más grande de la isla y su **puerto** el de más movimiento del Caribe. El puerto de San Juan es el segundo más grande de la región después de Nueva York. Pero, ¿cuál es la magia que esconde esta ciudad? A primera vista el **visitante siente** la influencia inmediata de los **ancestros españoles** aún **caminando** por sus **calles de adoquines**, **teñidos de azul** por el **pasar del tiempo**. Sus edificios coloniales hablan de **siglos lejanos**.

Estas estructuras son las que **rodean** las plazas donde jóvenes y adultos aún **se reúnen** a hablar, **escuchar** su música favorita o jugar un **partido de dominó**.

Entre las plazas preferidas de los puertorriqueños están la Plaza de San José, con su **estatua de bronce** en honor a Juan Ponce de León, La Plaza del Quinto Centenario, **celebrando** los 500 años del **descubrimiento** del **Nuevo Mundo** y la Plaza de Armas, con cuatro estatuas que representan las cuatro estaciones del año. **Yo prefiero** la Plazoleta de la Rogativa por el significado que **encierra**.

Se dice que en 1797 la **flota** británica llegó a la Bahía de San Juan para **atacar** y tomar posesión de la isla. Al verse **amenazados**, el gobernador **ordenó** una **rogativa** para **pedir la ayuda** de los santos. Las mujeres **organizaron** una procesión **repentina**. Caminaron por las calles de la ciudad **cargando antorchas** y **tocando campanas**. Ante la conmoción, los británicos **se retiraron pensando** que habían llegado **refuerzos**. Desde entonces **quedó demostrada la voluntad** y **valentía** de un pueblo cuando **se trata** de defender **lo suyo**.

San Juan también **cuenta con** infinidad de **parques** y **fortalezas**. Entre las más conocidas se encuentra El Morro, con sus seis **niveles** a 140 pies sobre el **nivel del mar**. Esta **asombrosa** estructura es en realidad un **laberinto de túneles**, **calabozos**, **barracas** y rampas, rodeadas por las famosas **garitas** que se han convertido en símbolo nacional. A esto **se unen** las catedrales, los teatros y los museos donde se exhibe la vida, historia, cultura y evolución de un pueblo, **mezcla de sangre** taína, española y africana.

Esto es San Juan de Puerto Rico, una ciudad antigua, rodeada de belleza natural. Este es el lugar a donde millones de puertorriqueños **esperan volver** algún día **cantando** la melodía de... *En mi viejo San Juan.*

rodean/rodear: they surround/
to surround
se reúnen/reunir: they gather/to gather
escuchar: to listen
partido de dominó: game of dominoes

estatua de bronce: bronze statue
celebrando/celebrar: celebrating/
to celebrate
descubrimiento: discovery
Nuevo Mundo: new world
yo prefiero/preferir: I prefer/to prefer
encierra/encerrar: it involves/to involve

flota: fleet
atacar: to attack
amenazados/amenazar: threatened/
to threaten
ordenó/ordenar: ordered/to order
rogativa: rogations
pedir la ayuda: to ask for the help
organizaron/organizar: organized/
to organize
repentina: sudden
cargando/cargar: carrying/to carry
antorchas: torches
tocando campanas: ringing bells
se retiraron: they left
pensando/pensar: thinking/to think
refuerzos: reinforcements
quedó demostrada: it was proven
voluntad: will
valentía: bravery
se trata/tratarse: it is about/to be about
lo suyo: its own

cuenta con: it includes
parques: parks
fortalezas: fortresses
niveles: levels
nivel del mar: sea level
asombrosa: astonishing
laberinto de túneles: labyrinth of
tunnels
calabozos: dungeons
barracas: shacks, huts
garitas: sentry boxes
se unen/unirse: they are added/to add
mezcla de sangre: mixture of blood

esperan/esperar: they hope/to hope
volver: to return
cantando/cantar: singing/to sing

parece mentira: it seems unbelievable
tantos siglos: so many centuries
sucesos: events
sigla en pie: it is still standing
si bien: even though
tuvo que ver: it had to do with
pasaron años/pasar (el tiempo): years
went by/to go by
resurgieran/resurgir: they would
revive/to revive
cenizas: ashes

se trata/tratarse: it is about/to be about
restos: remains
permanecen/permanecer: they
remain/to remain
forma megalítica: megalithic form
todavía: still
siguen/seguir: they continue/
to continue
sin descifrar: not to decipher
se calcula/calcular: it is calculated/
to calculate
se remonta/remontarse: it goes back/
to go back, to date back

desaparecida/desaparecer:
disappeared/to disappear
milenarias: thousand-year-old
restauradas/restaurar: restored/
to restore
se sabe/saber: it is known/to know
sustentado/sustentar: supported/
to support
terrazas: terraces
alimentos: food
permitía satisfacer: it allowed to meet
destaca/destacar: it stands out/
to stand out
conocimiento: knowledge
edificios: buildings
grandísimos: huge
bloques de piedra: stone blocks
orientados/orientar: oriented/to orient
momificación: mummification
hazañas: feats
sorprendentes: astonishing
campo de la medicina: field of
medicine

templo vivo: live temple
se dan cita: they agree to meet
rendir culto: to worship
agradecer: to thank
acompañar: to accompany
no debe/deber: it must not/must
idioma: language
quiera decir/querer decir: means/
to mean
Ciudad de dioses: City of Gods

Las ruinas de Tiwanaku

BOLIVIA

Parece mentira que luego de **tantos siglos**, tantos **sucesos** y tanta historia, parte de las ruinas de Tiwanaku **sigla en pie**. **Si bien** el hombre **tuvo que ver** en su reconstrucción y posterior protección, **pasaron años**, décadas y hasta siglos para que estas cenizas **resurgieran** de sus **cenizas**.

Se trata de una antiquísima civilización cuyos **restos** aún **permanecen** en **forma megalítica** con inscripciones de símbolos que **todavía** hoy **siguen sin descifrar**. Según estudios arqueológicos **se calcula** que el origen de esta cultura **se remonta** al año 1600 AC.

Esta ciudad **desaparecida**, cuyas **milenarias** ruinas han sido **restauradas** en parte, está a sólo 72 kilómetros de la ciudad de La Paz, muy cerca del Lago Titicaca. Poco **se sabe** de ella y de su civilización, aunque historiadores y arqueólogos coinciden en que fue un gran centro urbano **sustentado** por un sofisticado sistema de agricultura en **terrazas** para producir **alimentos**, que **permitía satisfacer** las necesidades de consumo de toda esta ciudadela a semejante altura. También **destaca** por ser una metrópolis del **conocimiento** y de las ciencias ya que su pueblo, la cultura aymara, construyó monumentales **edificios** y templos con **grandísimos bloques de piedra orientados** de forma astronómica, perfeccionaron la técnica de la **momificación** y realizaron **hazañas sorprendentes** en el **campo de la medicina**.

Actualmente las ruinas de Tiwanaku están declaradas Patrimonio Histórico de la Humanidad por la UNESCO y están consideradas un **templo vivo** y un centro ceremonial por los descendientes del pueblo aymara, quienes todos los años **se dan cita** en el lugar para **rendir culto** o simplemente para **agradecer** y **acompañar** a sus ancestros. Y **no debe** ser casual que *Tiwanaku*, en **idioma** aymara, **quiera decir** “Ciudad de Dioses”.

Una pieza de historia

HONDURAS

Se dice que hay evidencia de que existieron **tribus** maya en el oeste de Honduras. Pero fue Cristóbal Colón en 1502 quien primero **visitó** Trujillo y llamó al país Honduras debido a la **profundidad** del agua en la costa caribeña. La **herencia indígena** de Honduras está simbolizada por el nombre Lempira (**caballero** de las montañas), uno de los héroes nacionales **debido a** la batalla que organizó en los 1530 **contra** los españoles. Debido a la manera cruel en que **mataron** a Lempira, los hondureños **lo honraron** dándole ese nombre a su **moneda nacional**. Los españoles **llegaron** en 1525 y **denominaron** a Comayagua la capital en 1537. Fue 350 años más tarde, en 1880, cuando Tegucigalpa **se convirtió** en la capital. Debido al **oro** y la **plata encontrados** en Trujillo, holandeses y británicos **saquearon** la zona, y **no fue sino hasta** 1787 que los españoles **volvieron** a reclamar su espacio concentrándose en la zona central mientras los británicos **se enfocaron** en las costas.

En 1821 **se otorgó** la independencia a Honduras; luego de ser parte de México brevemente, **se unió** a la Federación Centro Americana. El conflicto entre liberales y conservadores llevó a Honduras a declararse nación independiente en 1838. **Desde ese entonces** ha habido **lucha de poderes**, cientos de **golpes de estado**, rebeliones e irregularidades electorales. Uno de los casos más relevantes fue de los americanos que **trataron de manera fallida** de obtener el control de Honduras en 1850. En 1913 los **bananos** eran el 66 por ciento de los productos de exportación del país, siendo el 75 por ciento de compañías americanas. En 1969 Honduras y El Salvador tuvieron una **guerra** (la Guerra del Fútbol) que **duró** 100 horas pero que **afectó** las relaciones entre estos **países vecinos**. En los años 80 Honduras fue **asilo** para los **Contra** cuando los sandinistas **derrocaron** al dictador nicaragüense. Tiempo después, el gobierno examinó el rol de la **base militar estadounidense**, **se negó a firmar un acuerdo**, **despidió** a los **Contra** de Honduras y Violeta Chamorro ganó las elecciones de Nicaragua en 1990.

se dice/decir: it is said/to say
tribus: tribes
visitó/visitar: he visited/to visit
profundidad: depth
herencia indígena: indigenous heritage
caballero: knight, horseman
debido a: due to
contra: against
mataron/matar: they killed/to kill
lo honraron/honrar: they honored him/to honor him
moneda nacional: national currency
llegaron/llegar: they arrived/to arrive
denominaron/denominar: they named/to name
se convirtió/convertirse: it was turned into/to turn into
oro: gold
plata: silver
encontrados: found
saquearon/saquear: they plundered/to plunder
no fue sino hasta: it was not until
volvieron/volver: they returned/to return
se enfocaron/enfocar: they focused/to focus

se otorgó/otorgar: it was granted/to grant
se unió/unirse: it joined/to join
desde ese entonces: since then
lucha de poderes: power struggle
golpes de estado: coups d'état
trataron/tratar: they tried/to try
manera fallida: unsuccessful way
bananos: bananas
guerra: war
duró/durar: it lasted/to last
afectó/afectar: it affected/to affect
países vecinos: neighboring countries
asilo: asylum
Contra: Somoza's National Guard
derrocaron/derrocar: they overthrew/to overthrow
base militar estadounidense: United States military base
se negó/negarse: he refused/to refuse
firmar: to sign
acuerdo: agreement
despidió/despedir: he fired/to fire

ha oído/oír: everybody has heard/
to hear
judíos: Jews
habitaron/habitar: they lived/to live
todavía: still
suelo: land
sin embargo: however
pocos: few
nos acercamos/acercarse: we get
closer/to get closer

comienza/comenzar: it starts/to start
a principios: at the beginning
en ese entonces: then, at that time
fueron invadidos/invadir: they were
invaded/to invade
conquistados/conquistar: conquered/
to conquer
territorio: land
llevaban/llevar: they took/to take
esclavos: slaves
naufugaron/naufugar: they were
wrecked/to be shipwrecked
isla: island
pelearon/pelear: they fought/to fight
los unos contra los otros: one
against the other
con el paso del tiempo: as time
went by
aprendieron/aprender: they learned/
to learn
convivir: to live together
matrimonios: marriages
mixtos: mixed
así: this way
integrantes: members
fueron/ser: they were/to be
llamados/llamar: called/to call
desciende/descender: it descends
from/to descend from

más adelante: further on
se apoderaron/apoderarse: they took
possession/to take possession
pasó a ser/pasar a ser: it became/
to become
ayudados/ayudar: helped/to help
trataron de/tratar de: they tried to/to
try to
mantener: to keep
aunque: even though
sin éxito: without success

Los garifunas

BELICE

Todo el mundo **ha oído** hablar alguna vez de los mayas, los aztecas, los **judíos**, los afroamericanos o de tantas otras culturas que **habitaron** algún día, y **todavía** lo hacen, **suelo** americano. **Sin embargo**, **pocos** conocen la cultura garifuna. En estas líneas **nos acercamos** a ella.

La historia de los garifunas **comienza a principios** del año 1600 en la isla de San Vicente, en el Caribe oriental, habitada **en ese entonces** por los indios arawaks. Estos **fueron invadi-**



dos y conquistados por otra tribu procedente de **territorio** norteamericano, los kalipunas, que asesinaron a los hombres arawaks y tomaron a sus mujeres como esposas. En 1635, dos buques españoles que **llevaban esclavos** nigerianos **naufugaron** cerca de la **isla**. Al principio, españoles, nigerianos y kalipunas **pelearon los unos contra los otros**, pero **con el paso del tiempo aprendieron a convivir** y se realizaron **matrimonios mixtos**, formándose **así** la comunidad garifuna. Sus **integrantes fueron** también **llamados** “caribes negros” (la palabra garifuna **desciende** probablemente del kalipuna).

Más adelante, los ingleses **se apoderaron** de San Vicente por lo que **pasó a ser** una colonia británica. Los “caribes negros”, **ayudados** por los franceses, **trataron de mantener** el control independiente de la isla, **aunque sin éxito**.

En 1796, **ambos** “caribes” y franceses **se rindieron**. Los británicos deportaron a los caribes y **los dejaron** en la Isla de Roatán, **frente a** la costa de Honduras.

Los españoles, **arrebata**do la Isla de Roatán, **liberaron** a los garifunas de manos inglesas y **los llevaron** a trabajar a Trujillo, en el centro de España, como **agricultores** y en el **ejército**. Los primeros garifunas que llegaron a la costa de Belice fueron llevados por los españoles, a principios de 1800. **Al tiempo**, Belice fue ayudada por los británicos, quienes la llamaron la “Honduras británica”. Los caribes que **continuaban** sirviendo en el ejército español se fueron moviendo **poco a poco hacia** el área de la “Honduras Británica” hasta que, después de la independencia centroamericana, un gran número de garifunas **huyó** hacia la costa de Belice. El 19 de noviembre se conmemora el Día del Acuerdo Garifuna, la mayor fiesta de esta comunidad.

A lo largo de todo el siglo XX, y **de forma gradual**, esta cultura **se esparció**, primero, por toda la costa de Belice y, **posteriormente**, por todo el mundo. Esto **dio como resultado** el **asentamiento** de pequeñas comunidades garifunas en otros lugares como Los Angeles, Nueva Orleans o Nueva York.

Su historia de **lucha** y trabajo ha hecho que la comunidad garifuna se caracterice, sobre todo, por su **fuerza** y su **voluntad** para **conseguir** lo que **se propone** y por defender lo propio. **Será por eso** que hoy la mayoría de ellos mantiene su música, su baile, su lengua, su religión y sus costumbres. **A pesar de** que esta cultura **se expandió** hacia otras ciudades y países, la mayor parte del pueblo garifuno reside todavía en Belice, un país donde **se entremezclan** culturas, lenguas y grupos étnicos que **conviven** en **armonía**, tolerancia y solidaridad.

ambos: both
se rindieron/rendirse: they surrendered/to surrender
los dejaron/dejar: they left them/to leave
frente a: in front of

arrebatado/arrebatar: snatching/to snatch
liberaron/liberar: releasing/to release, to free
los llevaron/llevar: they took them/to take
agricultores: farmers
ejército: army
al tiempo: at the same time
continuaban/continuar: they kept/to keep
poco a poco: little by little
hacia: towards
huyó/huir: they got away/to get away

de forma gradual: gradually
se esparció/esparcir: it was scattered/to scatter
posteriormente: later
dio como resultado/dar: it gave as a result/to give
asentamiento: settlement

lucha: struggle
fuerza: strength
voluntad: willingness
conseguir: to reach
se propone/proponerse: (the community) intends/to intend
será por eso: maybe that is why
a pesar de: in spite of
se expandió/expandirse: it spread/to spread
se entremezclan/entremezclarse: they mix/to mix, to mingle
conviven/convivir: they live/to live
armonía: harmony

Examina tu comprensión

El cinco de mayo, página 146

1. El Cinco de Mayo se celebra en todo México, pero especialmente ¿en qué ciudad?
2. Muchas personas creen que el Cinco de Mayo es el Día de la Independencia mexicana. ¿El verdadero Día de la Independencia cuándo es?
3. ¿Qué evento conmemora el Cinco de Mayo?

Los hijos del sol, página 148

1. ¿En qué siglo fueron invadidos los incas y por quién?
2. La leyenda de Cuzco describe la ciudad ¿como qué?
3. En 1526 el Imperio fue dividido, lo que dio lugar ¿a qué evento?

La independencia de Colombia, página 152

1. ¿Qué se iba a celebrar el 20 de julio?
2. ¿Cuántos años después de este evento llegó realmente la independencia a Colombia?
3. ¿Bajo el mando de quién fue obtenida la libertad?

Un símbolo de la nación, página 154

1. La bandera de Chile es más que un pedazo de tela. ¿Qué representa para la nación?
2. ¿Qué representan las tres franjas horizontales?
3. ¿Qué representa cada uno de los tres colores?

Test your comprehension

La bandera de México, página 155

1. Lista el significado de cada color de la bandera mexicana.
2. ¿Cuál es el emblema de la bandera mexicana y qué representa?
3. ¿Cuándo fue creada la bandera?

San Juan, página 156

1. ¿Quién fundó San Juan y cuál era el nombre original de la ciudad?
2. ¿Cuál es la plaza favorita de la ciudad y qué puede encontrar allí?
3. En 1797, la ciudad estaba bajo ataque. ¿Qué hicieron las mujeres de la ciudad?

Las ruinas de Tiwanaku, página 158

1. ¿Por qué los historiadores y arqueólogos piensan que este área podría haber sido un gran centro urbano?
2. ¿Qué maravillas científicas fueron descubiertas allí?
3. El pueblo aymara considera el área un templo ¿con qué objetivo?

Los garifunas, página 160

1. ¿Cómo se formó la comunidad garifuna?
2. ¿Quiénes liberaron a los garifunas de los ingleses?
3. A pesar de las luchas de los garifunas, la fuerza de su comunidad les ayudó a mantener ¿qué cinco elementos de su cultura?

La tierra que no es labrada llevará abrojos y espinas aunque sea fértil; así es el entendimiento del hombre.

Santa Teresa de Jesús

Geografía



reconocido mundialmente:

recognized worldwide

poseer: to have

rodeada/rodear: it is surrounded/
to surround

bosques tropicales: tropical forests

caracterizados: characterized

riqueza: wealth, richness

acceder: to access

tan sólo: just, only

habitan/habitar: they live/to live

encontrar: to find

ha imposibilitado: it has prevented/
to prevent

clasificación científica definitiva:
definitive scientific classification

mejor ejemplo: best example

complejo: complex

se encuentra/encontrar: it is found/
to find

ubicada: located

extremo oriental: furthest eastern
region

fue creado/crear: was created/to create

constituye/constituir: it constitutes/
to constitute

no sólo...sino: not only ... but also

valor: value

ambiente diversificado: diversified
environment

atraviesa/atravesar: it goes over/
to go over

casi toda: almost all

abarca/abarcarse: it spans/to span

a lo largo de: along

superficie: surface

manto forestal: forest mantle

bosques húmedos: humid forests

definen/definir: they define/to define

precisamente: precisely

recorren/recorrer: they go through/
to go through

cordillera: mountain range

serranías: mountainous areas

pedras: rocks

gigantes de fuego: giants of fire

El Parque Nacional Darién

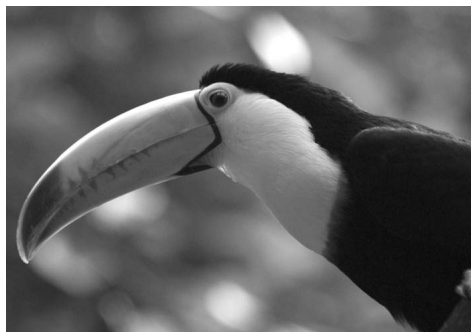
PANAMÁ

Panamá es **reconocido mundialmente** por **poseer** su capital **rodeada** de **bosques tropicales caracterizados** por la **riqueza** de su biodiversidad. Es que en este país de América Central es posible **acceder** a parques nacionales a **tan sólo** 10 minutos del área urbana. La variedad de plantas y animales que **habitan** allí es difícil de **encontrar** en otras latitudes del mundo, y su abundancia y diversidad **ha imposibilitado** una **clasificación científica definitiva**.

El **mejor ejemplo** del exuberante y **complejo** ecosistema panameño **se encuentra** en la provincia de Darién, **ubicada** en el **extremo oriental** del país. El Parque Nacional Darién **fue creado** en 1980 y **constituye no sólo** el mayor parque del país, **sino** de toda Centroamérica. En 1981 la UNESCO declaró a este paraíso tropical Patrimonio Mundial de la Humanidad por el **valor** de su **ambiente diversificado** y por la riqueza cultural de las tribus aborígenes que allí habitan.

El área protegida del Parque Nacional Darién **atraviesa casi toda** la Provincia y **abarca** desde las costas del Pacífico hasta casi la costa del Mar Caribe. **A lo largo de** esta **superficie** de aproximadamente 579.000 hectáreas, un **manto forestal** de **bosques húmedos** tropicales **definen** el paisaje. **Precisamente**, es en este parque donde nacen los ríos Tuira, Balsas, Sambú y Jaque que luego **recorren** todo el territorio.

La **cordillera** y las **serranías** de la zona son de origen volcánico por lo que resulta interesante observar **pedras** y sedimentos de lava que dan cuenta de la intensa actividad de estos **gigantes de fuego** a lo largo del tiempo.



Como se ha mencionado, también la riqueza cultural caracteriza al Parque Nacional Darién. En la región habitan tres grupos indígenas precolombinos: los Kunas, que

mantienen poblaciones tradicionales al **pie** de la montaña **sagrada** Cerro Tarcuna; los Emberá, que **moran** en la **ribera** del Chocó; y los Wounaan, muy **cercanos** lingüísticamente y culturalmente a los Emberá. No obstante, también **cabe destacar** la presencia de poblaciones **afrodariénitas**. Estos grupos de **ascendencia** africana **han convivido** durante siglos con los indígenas de la región **creando** un mosaico etnocultural sin precedentes en Centroamérica.

A pesar de la riqueza y reconocimiento mundial del parque, los expertos de la zona **sostienen** que los **esfuerzos** para preservarlo **no han sido suficientes**. Entre los factores que lo **amenazan** se pueden **mencionar** el **avance de la agricultura**, el **manejo** poco responsable de las concesiones forestales, la **cacería** y la **pesca**, los residuos tóxicos, la introducción de especies **no originarias** y los **conflictos armados** del **país vecino**, Colombia.

Para la conservación de la diversidad de la región, los científicos **indican** que es **imprescindible** la regulación y control de la actividad agropecuaria y forestal y la **realización** y **profundización** de estudios de **impacto ambiental** y cultural **antes de proceder** a incorporar infraestructuras que podrían **alterar** el ecosistema.

Sin lugar a duda, la **estratégica ubicación** de este **pulmón** vegetal del Caribe lo convierte en un lugar de encuentro entre la riqueza natural y cultural de América Central y América del Sur. **¿Sabremos preservarla?**

mantiene/mantener: they maintain/
to maintain

pie: foot

sagrada: sacred

moran/morar: they live/to live

ribera: banks, riverside

cercanos: close

cabe destacar: it is worth pointing out

afrodariénitas: population of

African descent from the Darien area

ascendencia: ancestry

han convivido/convivir: they have

lived together/to live together

creando/crear: creating/to create

a pesar de: in spite of

sostiene/sostener: they maintain/
to maintain

esfuerzos: efforts

no han sido suficientes: they have not

been enough

amenazan/amenazar: they threaten/
to threaten

mencionar: to mention

avance de la agricultura: advances of

agriculture

manejo: management

cacería: hunting

pesca: fishing

no originarias: not originally from

there

conflictos armados: armed conflicts

país vecino: neighboring country

indican/indicar: they indicate/
to indicate

imprescindible: essential

realización: carrying out

profundización: deepening

impacto ambiental: environmental

impact

antes de proceder: before proceeding

alterar: to alter, change

sin lugar a duda: without a doubt

estratégica ubicación: strategic

location

pulmón: lung

¿Sabremos preservarla?: Will we

know how to preserve it?

Las islas Galápagos: The Galapagos Islands

localizadas/localizar: located/to locate

millas: miles

emergieron/emergir: they emerged/to emerge

como resultado de: as the result of

erupciones volcánicas submarinas: submarine volcanic eruptions

edades más antiguas: ancient period

sureste: southeast

edades más recientes: more recent period

noroeste: northwest

seis de los cuales: six of which

unidos formando: united forming

estas islas tienen una edad: these islands have an age

archipiélago: archipelago (a group of islands)

fue descubierto/descubrir: was discovered/to discover

obispo: Bishop

dio/dan: gave/to give

semejanza: similarity

caparazones: shells

tortugas: turtles

montura: saddle

silla: chair

cabalgar de mujeres: women to ride

fueron los primeros: were first

frecuentar: to frequent

era un lugar excelente: it was an excellent place

recuperarse: to recuperate

heridas: wounds

arreglar: to repair or fix

naves: ships

buscar agua: look for water

toma posesión: took possession

derecho geográfico e histórico: geographic and historic right

Las islas Galápagos

ECUADOR

Las islas Galápagos están **localizadas** a 965 kilómetros (650 **millas**) de la costa del Ecuador. Las islas Galápagos **em-**



gieron del Océano Pacífico hace unos 6 millones de años **como resultado de erupciones volcánicas submarinas**. Las **edades más antiguas** de las islas están al **sureste**, mientras que las **edades más recientes** están al **noroeste**, donde también se encuentra toda la actividad volcánica, con ocho volcanes activos, **seis de los cuales** están **unidos formando** la isla Isabela, uno en la isla Fernandina y otro en la isla Marchena, **estas islas tienen una edad** de tres a cinco millones de años.

El **archipiélago fue descubierto** en 1535 por el **obispo** Fray Tomás de Berlanga, quien le **dio** el nombre de “Islas de los Galápagos” por la **semejanza** de los **caparazones** de las **tortugas** Galápagos con la **montura** o **silla** para **cabalgar de mujeres** de la época. Los piratas **fueron los primeros** en **frecuentar** las islas por 200 años pues este archipiélago **era un lugar excelente** para **recuperarse** de las **heridas** después de los combates, **arreglar** sus **naves** y **buscar agua** y comida para sus nuevos combates.

En el año 1832 el Ecuador **toma posesión** del archipiélago de Galápagos por **derecho geográfico e histórico**.

En el año 1835 llegó Charles Darwin para hacer investigaciones **para sus escritos** de la teoría del “Origen de las Especies” ya que las islas Galápagos eran el **escenario perfecto** para **comprender** los **cambios evolutivos** de las especies. Las islas Galápagos fueron declaradas Parque Nacional por **el gobierno** de Ecuador en 1936 para preservar la flora y la fauna de las trece islas más grandes, seis islas menores y más de cuarenta islas pequeñas **que conforman** el archipiélago.

En 1959 **se crea** la Fundación Charles Darwin para las islas Galápagos, **creada bajo los auspicios** de la UNESCO y de la Unión Mundial para Conservación. Esta fundación está dedicada a la conservación de los ecosistemas de Galápagos. La flora y la fauna **únicas** de las islas Galápagos **se deben a** diferentes factores como: el origen volcánico, la distancia **hacia el continente**, la dirección de los **vientos** y la **confluencia de** las **corrientes marinas** en donde se produce un **curioso fenómeno**: las aguas del norte son más calientes que la del sur (unos cinco grados centígrados) por lo que hace que en el norte **haya más vida marina**.

La fauna que se puede encontrar en estas islas es **la siguiente**: iguanas marinas, **leones marinos**, pingüinos, **cormoranes**, **garzas**, tortugas marinas, tortugas galápagos, iguanas terrestres, **pinzones**, **gaviotas**, flamencos, pelícanos, **focas**, albatros y **tiburones ballena** que son **inofensivos para el hombre** ya que **sólo comen peces pequeños**. La flora que se puede encontrar en las islas es la siguiente: **manglar**, **cactus endémicos**, vegetación húmeda, **guaco** y desiertos con cactus.

También se encuentran **paisajes** únicos como **playas blancas**, **radiantes rocas basálticas** oscuras y sólidas, túnel de lava hacia el volcán Scalesiastewarth, que es un cráter, diferentes volcanes, **formaciones de lava y lagunas**.

para sus escritos: for his writings
escenario perfecto: perfect setting
comprender: to understand
cambios evolutivos: evolutionary changes
el gobierno: the government
que conforman/conformar: that make up, form/to make up, form

se crea/crear: is created/to create
creada bajo: created under
los auspicios: the auspices (guiding sponsorship)
únicas: unique
se deben a/deber: are due to/to owe
hacia el continente: location of the continent
vientos: winds
confluencia de/confluir: gathering/ to come together
corrientes marinas: sea currents
curioso fenómeno: peculiar phenomenon
haya más vida marina: there is more marine life

la siguiente: the following
leones marinos: sea lions
cormoranes: cormorants (coastal bird similar to the pelican)
garzas: heron
pinzones: finch
gaviotas: seagulls
focas: seals
tiburones ballena: whale sharks
inofensivos para el hombre: harmless to man
sólo comen peces pequeños: only eat small fish
manglar: mangrove
cactus endémicos: native cactus
guaco: guaco, tropical plant

paisajes: landscape
playas blancas: white beaches
radiantes rocas basálticas: radiating basaltic rock
formaciones de lava y lagunas: formations of lava and lagoons

diversidad genética: genetic diversity
en peligro: in danger
mecanismo: mechanism
ha sido/ser: it has been/to be
proceso evolutivo: evolutionary process
últimos: last
se ha transformado/transformar: it has been transformed/to transform
principal: main
amenaza: threat
actualmente: nowadays
estiman/estimar: they estimate/to estimate
desaparece: disappears

lengua nativa: native language
precolombina: pre-Columbian
oso hormiguero gigante: giant anteater
bosques espinosos: pine forests
morador: dweller
medir: to measure
lengua: tongue
larga: long
fina: thin
pegajosa: sticky
atrapar: to catch
hormigas: ants
termitas: termites
deglutirlos/deglutir: swallow them/to swallow
estrategia de supervivencia: survival strategy
valiosa: valuable
controlados/controlar: controlled/to control
no se vuelven plagas: they don't become a plague
aunque: although
podría parecer: it could seem
suma importancia: extremely important
dañinas: damaging
transforma/transformar: it transforms/to transform
suelos: lands, grounds
desarrollo futuro: future development

El jurumí

PARAGUAY

La **diversidad genética** de las especies de nuestro planeta se encuentra **en peligro**. Si bien este **mecanismo ha sido**, y es, parte del **proceso evolutivo**, en los **últimos** 300 años es el hombre el que **se ha transformado** en la **principal amenaza**. **Actualmente**, algunos especialistas **estiman** que cada 15 minutos **desaparece** una especie.



“Jurumí” es el nombre en guaraní, la **lengua nativa precolombina**, del **oso hormiguero gigante**. Frecuentemente se encuentra en los **bosques espinosos** del Chaco paraguayo. Este típico **morador** de los bosques del Paraguay es un animal que puede llegar a **medir** hasta dos metros de largo y a pesar 40 kilos. Una de sus características más curiosas es su **lengua larga, fina y pegajosa**, que puede medir hasta 60 centímetros. Gracias a ella, le es posible **atrapar** todo tipo de insectos, fundamentalmente **hormigas y termitas**, y **deglutirlos** inmediatamente. Esta **estrategia de supervivencia** es muy **valiosa** para el ecosistema ya que así estos invertebrados están **controlados** y **no se vuelven plagas** para la región. **Aunque** esto **podría parecer** una cuestión menor, es de **suma importancia** ya que las termitas son **dañinas** en las zonas rurales. Su paso **transforma** los **suelos** y afecta el **desarrollo futuro** de la vegetación.

Por otra parte, este oso hormiguero **se caracteriza** por su **escasa** visión y **audición**. **Sin embargo**, su **sentido del olfato** está **altamente** desarrollado y es el que **le permite conseguir** sus mejores **presas** y **subsistir a lo largo del día**.

El jurumí es un animal de **hábitos diurnos**. Por la noche, **duerme al aire libre** en **zonas descampadas**. Si bien **se le reconoce** como un animal **sumamente pacífico**, puede llegar a ser peligroso si es **atacado**, ya que cuenta con **garras afiladas** y **antebrazos fuertes**. Aunque es un animal solitario, se le puede ver en pareja durante el **período de cortejo**. La **hembra** del jurumí tiene una sola **cría** por año y el período de gestación es de 190 días. La cría nace en la **primavera** y es frecuente **verla montada** en la **espalda** de su madre. El **recién nacido** es **amamantado** durante seis meses y no estará en condiciones de subsistir independientemente hasta cumplir los 2 años. Si el **cachorro crece** en su ambiente natural suele llegar a vivir 14 años pero, si se desarrolla en **cautiverio**, puede **alcanzar** los 25 años.

Los enemigos naturales del jurumí son el jaguar y el puma. Sin embargo, entre las principales causas que **lo amenazan** hoy se encuentran la destrucción de su hábitat y la **cacería**. Esta última es una práctica tradicional en el Paraguay y en toda Suramérica. Por eso, si bien los **pobladores rurales destacan** la importancia de esta especie y la protegen, son los **cazadores furtivos** los que la ponen en peligro. Afortunadamente, tanto el **gobierno** del Paraguay como diversas organizaciones ecologistas locales **han emprendido** valiosas acciones para protegerla.

se caracteriza: it is characterized
escasa: poor
audición: hearing
sin embargo: however
sentido del olfato: sense of smell
altamente: highly
le permite conseguir: it allows it to obtain
presas: prey
subsistir: to live
a lo largo del: throughout

hábitos diurnos: daytime habits
duerme/dormir: it sleeps/to sleep
aire libre: outdoors
zonas descampadas: open areas
se le reconoce/reconocer: it is recognized/to recognize
sumamente: extremely
pacífico: peaceful
atacado/atacar: attacked/to attack
garras afiladas: sharp claws
antebrazos fuertes: strong forearms
período de cortejo: courtship period
hembra: female
cría: baby animal
primavera: spring
verla/ver: see it/to see
montada/montar: riding/to ride
espalda: back
recién nacido: newborn
amamantado: breast-fed
cachorro: baby, cub
crece/crecer: it grows up/to grow
cautiverio: captivity
alcanzar: to reach

lo amenazan/amenazar: they threaten it/to threaten
cacería: hunting
pobladores rurales: country dwellers
destacan/destacar: they emphasize/to emphasize
cazadores: hunters
furtivos: furtive
gobierno: government
han emprendido/emprender: they have undertaken/to undertake

departamento: department (state)

impresionante: impressive

llamado/llamar: called/to call

lo hace único: it makes it unique

cuencas hidrográficas: water basins

compuesta por: composed of

aves: birds

mamíferos: mammals

anfibios: amphibians

peces: fish

silvestre: wild

muy variada: very diverse

está formada por/estar formado por:

it is made up of/to be made up of

bosques húmedos: rain forests

inundados/inundar: flooded/to flood

secos: dry

fue declarado/declarar: was declared/

to declare

Patrimonio Mundial de la

Humanidad: World Heritage Site

Organización de las Naciones

Unidas: United Nations

sobre el nivel del mar: above sea level

sede del gobierno central: central seat

of the Government

se divide/dividirse: it is divided/

to be divided

zonas geográficas diferentes: different

geographic zones

zona subandina: the area under the

Andes

zona amazónica: the area around the

Amazon River

la capital más alta del mundo: the

highest capital city in the world

alberga/albergar: it harbors/to harbor

se considera/considerar: it is

considered/to consider

sitio arqueológico: archaeological site

habilidad artesanal: craft skills,

artistry

conocimiento de la medicina

tradicional: knowledge of

traditional medicine

montañoso: mountainous

conviven/convivir: they coexist/

to coexist

artesanía: handicrafts

fabrican/fabricar: they make/to make

Paisajes diversos

BOLIVIA

SANTA CRUZ Santa Cruz es un **departamento** muy importante en Bolivia porque tiene un reservorio natural **impresionante llamado** Noel Kempff Mercado. El parque tiene una gran diversidad que **lo hace único**, con ecosistemas naturales y **cuencas hidrográficas** y una fauna rica **compuesta por aves**, reptiles, **mamíferos, anfibios, peces** e insectos. Su flora **silvestre** es también **muy variada** y **está formada por bosques húmedos**, bosques **inundados**, bosques **secos** y sabanas. El reservorio de Noel Kempff Mercado **fue declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad** por la **Organización de las Naciones Unidas** en el año 2000.

LA PAZ La Paz está situada al noroeste de Bolivia, a 3.649 metros **sobre el nivel del mar**, y es **sede del gobierno central**. La capital de Bolivia **se divide** en tres **zonas geográficas diferentes**. La zona del Altiplano, donde se encuentra el lago Titicaca, es la región más húmeda. La **zona subandina** es muy húmeda y tiene una vegetación exuberante. La **zona amazónica** también tiene una vegetación exuberante. La Paz es **la capital más alta del mundo** y **alberga** el centro ceremonial Tiahuanaco, que **se considera** el **sitio arqueológico** más importante de Bolivia. El grupo étnico mayoritario en esta zona son los aymaras y los quechuas, que se caracterizan por su **habilidad artesanal** y su **conocimiento de la medicina tradicional**.

COCHABAMBA Es esencialmente **montañoso** y se encuentra a 2.550 metros sobre el nivel del mar. En este departamento **conviven** diversos grupos étnicos como los cotas, los chius, los collas y los quechuas, quienes actualmente se dedican a la **artesanía** que **fabrican** con materiales de la región. Una de sus atracciones turísticas más importantes es una inmensa estatua de Jesús más alta que el Cristo del Corcovado de Río de Janeiro en Brasil.

Ofrece una **vista panorámica** de la ciudad increíble. Cochabamba es un departamento **agrícola**. Sus productos más importantes son: el **maíz**, el **trigo**, la **cebada**, el **lino**, la **avena**, la **papa**, las **hortalizas**, la **oca** y la fruta.

LAGO TITICACA El lago Titicaca es el más grande de Sudamérica y tiene, además, la extensión de agua navegable más alta del mundo. Este lago, **compartido** por Bolivia y Perú, es semi-salado y sus aguas tienen un **color azul muy particular**. Tiene 36 islas, varias penínsulas, **cabos** y el **estrecho** de Tiquina. En el lago se encuentran las islas del **sol** y la de la **luna**, famosa por su **leyenda** incaica y por sus importantes ruinas arquitectónicas. **De acuerdo** con la leyenda inca, por **mandato** del Dios Sol, Inti, de sus aguas **surgieron** Manco Kapac y Mama Ocllo, los **fundadores** del Imperio inca. Desde la Isla del Sol, que es muy pequeña, **se puede apreciar** una magnífica vista del lago y se puede ver el **monte** Illimani, donde están el Templo del sol y el Palacio Picolcayna. La Isla de la Luna tiene **playas desiertas** y ruinas incaicas, además de dos lagos. Huatajata es el lago **menor** y el Copacabana que es el **mayor**. Copacabana es muy interesante porque fue un centro ceremonial y de observaciones astronómicas. La fauna del lugar es variada y se encuentran **patos salvajes** y **truchas**.

SORATA Es un pueblo pequeño **cerca** de La Paz que alberga **cuevas** y **grutas** con **aguas subterráneas calientes** (termas de aguas medicinales) y tiene un clima **templado** y **paisajes maravillosos** como las vistas de la Cordillera Real que están en las montañas Illampu.

TUPIZA Tupiza está a unos cien kilómetros de la **frontera** con Argentina y al **sureste** de Potosí. Es un lugar muy atractivo con una flora y fauna únicas en Bolivia. La fauna que se encuentra es de aves, **perdices**, patos salvajes, alpacas, **vicuñas** y llamas. La flora del área está formada por **bosques de cactus**, muchos enormes con **flores rojas**, **sauces**, **álamos** y **matorrales**.

vista panorámica: panoramic view
agrícola: agricultural
maíz: corn
trigo: wheat
cebada: barley
lino: flax
avena: oats
papa: potato
hortalizas: vegetables
oca: Andean root vegetable

lago: lake
compartido/compartir: shared/
to share
color azul muy particular: particular
blue color
cabos: cape
estrecho: strait
sol: sun
luna: moon
leyenda: legend
de acuerdo: according to
mandato: mandate
surgieron/surgir: they arose/to arise
fundadores: founders
se puede apreciar: it can be
appreciated
monte: hill, small mountain
playas desiertas: deserted beaches
menor: smaller
mayor: greater
patos salvajes: wild ducks
truchas: trout

cerca: near
cuevas: coves
grutas: caves
aguas subterráneas calientes: hot
subterranean waters
templado: mild
paisajes maravillosos: wonderful
landscapes

frontera: border
sureste: southeast
perdices/perdiz: partridge
vicuñas: vicuna (relative of the camel)
bosques de cactus: cactus forests
flores rojas: red flowers
sauces: willow
álamos: poplars
matorrales: bushes

paisajes: landscapes
costa noroeste: northwest coast
Sudamérica: South America
países: countries
límitrofes: bordering
este: east
sur: south
oeste: west
norte: north
Mar Caribe: Caribbean Sea
superficie: surface
kilómetros cuadrados: kilometers square
dividida/dividir: divided/to divide
estados: states
clima: climate
poco variado: little varied
cerca: near
ecuador: equator

cascada: waterfall
más alta del mundo: the highest in the world
fue descubierta/descubrir: was discovered/to discover
piloto norteamericano: North American pilot
cuyo: whose
se dice que él mismo le puso el nombre: it is said that he named it
altura: height
metros: meters
superando/superar: surpassing/to surpass
se puede/poder: you can/can
encontrar: to find
orquídeas: orchids
lianas: liane (various woody climbing plants of tropical forests)

gran sabana: great plain
dentro: inside
cima plana y paredes verticales: flat top and vertical walls
llamada/llamar: called/to be called
formaciones de piedras areniscas: sandstone formations
formadas/formar: formed/to form

Paisajes, flora y fauna

VENEZUELA

Venezuela está en la **costa noroeste** de **Sudamérica**. Sus **países limítrofes** son Guyana al **este**, Brasil al **sur**, Colombia al **oeste** y al **norte** el **Mar Caribe**. La **superficie** del país es de 900,000 **kilómetros cuadrados** y está **dividida** en 23 **estados**. Venezuela tiene un **clima poco variado** debido a que está **cerca** del **ecuador**.

EL SALTO DEL ANGEL

El Salto del Angel está situado en el estado de Bolívar y es la **cascada más alta del mundo**. Fue descubierta por un **piloto norteamericano** alrededor del año 1920 **cuyo** nombre era Jimmy Angel y **se dice que él mismo le puso el nombre**. La **altura** del salto o cascada es de unos 900 **metros**, **superando** así a la de Tugala en Sudáfrica, que tiene 948 metros. Alrededor del salto **se puede encontrar** una abundante flora como **orquídeas**, palmeras y **lianas**.



LA GRAN SABANA La gran sabana está **dentro** del parque nacional Camaima al sur de Venezuela en el estado de Bolívar. En la gran sabana hay ríos y cascadas. También se encuentra una montaña que tiene una **cima plana y paredes verticales** llamada “Tepuy” que son **formaciones de piedras areniscas** formadas por la erosión.

LOS ROQUES Es un archipiélago situado en el mar Caribe a unos 168 kilómetros del puerto de Caracas (la capital de Venezuela); por su **belleza** e importancia ecológica fue declarado parque nacional en 1972. Está formado por cincuenta islas diferentes. La más importante es el Gran Roque, el cual es un lugar muy interesante porque tiene una gran extensión de **mar tranquilo**. También hay lagunas, **cayos**, **playas con arenas blancas** y **aguas cristalinas**. Una de las atracciones turísticas de esta área es la variedad de su fauna marina, como **pulpos**, **tiburones**, **langostas**, **gaviotas** y **garzas**. En el sur está la **fundación científica** “Los Roques” que es una estación biológica dedicada a la preservación de la **tortuga verde**. También se puede encontrar una **extensa variedad de aves** y reptiles como iguanas, camaleones y salamandras.

MARGARITA Es una isla **situada** en el Mar Caribe al noroeste de Caracas. Se encuentran playas **con o sin olas**, grandes o pequeñas, **profundas o llanas**, **tibias o calientes**, con **viento** o sin viento. La isla fue descubierta por Cristóbal Colón, **quien le dio el nombre** Margarita. El área marina está formada por una **extensa barranca** de arena y un **conjunto** de lagunas **costeras** con formaciones de manglar. Un atractivo turístico de esta isla es que se pueden practicar todos los **deportes acuáticos**.

LOS LLANOS Los **llanos** se encuentran en el sur de Venezuela. Son extensas **sabanas** donde la vegetación y la fauna es muy variada.

El atractivo turístico más popular y **más visitado** es la **Cueva del Guácharo**, una formación natural donde están los guácharos y **pájaros** de **plumaje oscuro**. Allí se puede apreciar una galería de figuras de animales y **santos**, altares. La vegetación que caracteriza a esta zona es las sabanas, los **palmares**, los **bosques secos** y los bosques de galerías. Esta **zona se caracteriza** por la **cantidad** de animales que se pueden observar, como el **chigüire**, la **rana platanera**, el **venado**, la **baba**, el **pavón**, **culebras**, anacondas, tortugas, **zorros** y armadillos.

belleza: beauty
mar tranquilo: calm sea
cayos: coves
playas con arenas blancas: beaches with white sand
aguas cristalinas: crystalline waters
pulpos: octopus
tiburones: sharks
langostas: lobsters
gaviotas: gulls
garzas: herons
fundación científica: scientific foundation
tortuga verde: green turtle
extensa variedad de aves: extensive variety of birds
situada/situar: situated/to situate
con o sin olas: with or without waves
profundas o llanas: deep or flat
tibias o calientes: lukewarm, hot
viento: wind
quien le dio el nombre: who gave it the name
extensa barranca: extensive hill
conjunto: set
costeras: coastal
deportes acuáticos: aquatic sports

llanos: flat ground
sabanas: savanna, grassland

más visitado: most popular
cueva: cave
guácharo: oil bird
pájaros: birds
plumaje oscuro: dark plumage
santos: saints
palmares: palm groves
bosques secos: dry forests
zona se caracteriza: the zone is characterized
cantidad: amount
chigüire: rodent native to Venezuela
rana platanera: banana-tree frog
venado: deer
baba: small alligator
pavón: peacock
culebras: snakes
zorros: foxes

bañada: surrounded
kilómetros cuadrados: square kilometers
superficie: surface
mar abierto: open sea
alberga/albergar: it houses/to house
clima seco: dry climate
veranos: summers
días calurosos: hot days
noches frescas: cool nights
inviernos: winters
pocas lluvias: little rain

estrecha: narrow
franja de tierra: strip of earth
a través de: through
olas: waves
romper: to break
acantilados: cliffs
delfines: dolphins
lobos y elefantes marinos: seals and sea lions
tantas especies: so many species
aves: birds
destacable: important
pingüinos: penguins
gaviotas: seagulls
palomas: pigeons

espectáculo mayor: greatest show
ofrece/ofrecer: it offers/to offer
gratuitamente: for free
alumbramiento: childbirth
mamífero: mammal
parir: to give birth
ballenatos: whale calf
villa balnearia: spa town
tomar: to take
lancha: motorboat
se adentran: they go deep
aguas cristalinas: crystal clear waters
en mano: in hand
quieren/querer: they love/to love
verlas saltar: to watch them jump
a pesar de: in spite of
toneladas: tons
chorro: spurt
expulsan/expulsar: they expel/
to expel
largo aliento: long breath
escuchar: to listen
alaridos: screech
gran aleta dorsal: great dorsal fin
cola: tail
alguna vez: at some point, sometimes
única manera: unique way, manner
austral: southern
en vivo y en directo: live (live and direct)

Las ballenas de Valdez

ARGENTINA

La Península de Valdez, **bañada** por el océano Atlántico, es uno de los santuarios ecológicos más importantes del mundo. Con 4.000 **kilómetros cuadrados** de **superficie** total, 110 kilómetros de costas a **mar abierto** y 150 kilómetros de costas a los golfos Nuevo y San José, **alberga** seis reservas naturales. Con **clima seco**, tiene **veranos** con **días calurosos** y **noches frescas**, e **inviernos** fríos con **pocas lluvias**.

El Istmo Carlos Ameghino es la **estrecha franja de tierra** que conecta la península con el continente, **a través de** la que se puede ver la fuerza de las **olas** del océano Atlántico **romper** contra los **acantilados** de la costa. Toda esta zona es muy rica en fauna marina: **delfines**, **lobos y elefantes marinos**, toninos y orcas son algunas de las **tantas especies** que pueden encontrarse. La familia de las **aves** también es **destacable**: desde **pingüinos** y **gaviotas**, hasta albatros y **palomas** antárticas.

Pero el **espectáculo mayor** que **ofrece** la naturaleza **gratuitamente**, año a año, es la reproducción y el **alumbramiento** de la ballena franca. De julio a diciembre, este **mamífero** llega en grupos a esta agua para **parir** sus **ballenatos**. En Puerto Pirámides, una pequeña **villa balnearia**, pueden verse desde la costa, pero para estar a muy pocos metros de ellas es necesario (¡y recomendable!) **tomar** una de las excursiones en **lancha** con las que cientos de turistas **se adentran** en las **aguas cristalinas**. Todos con cámara fotográfica **en mano quieren verlas saltar a pesar de** sus **toneladas** de peso. Ver el **chorro** por donde **expulsan** su **largo aliento**. Escuchar sus **alaridos**. Y ver su **gran aleta dorsal** y su **cola**. Algo que quizás vieron **alguna vez** en un libro, foto o video pero imposible de ver en un zoológico. La **única manera** de ver a la ballena franca **austral** es **en vivo y en directo** y Argentina ofrece esa oportunidad única.

La Reserva de El Vizcaíno

MÉXICO

A **primera vista** el **desierto** de la Península de Baja California **parece ser** uno de los lugares más **desolados** y solitarios del mundo. **Sin embargo**, lo que **aparenta** ser un **lugar inhospitable** es **en realidad** un **santuario biológico** para un gran número de plantas y animales. **Compuesta de** aproximadamente 2,540,000 hectáreas, La Reserva de la Biosfera El Vizcaíno es considerada el área protegida más grande de Latinoamérica. La reserva **se encuentra** en la parte norte del estado de Baja California Sur, México. Esta área **inmensa contiene** más de cuatrocientas especies de vegetales y más de trescientas especies de animales, **incluyendo mamíferos, aves, reptiles y anfibios**.

A pesar del **clima seco y árido** en el desierto, hay una variedad de plantas que **sobreviven abundantemente** en este ambiente. Entre ellas se encuentra el mesquite, **usado** por los nativos para hacer **fogatas**. También está la pitaya con su **fruta deliciosa** y similar a la **tuna del nopal**. Otras plantas de esta zona incluyen el maguey que es un ingrediente importante del tequila, la biznaga y la savila con sus **propiedades curativas** y una variedad de otros cactus como la cholla y el cardón. **Algunos** de los animales en este desierto incluyen el coyote, la víbora de cascabel, el murciélago, varios tipos de venado y lagartijas **al igual que** el conejo silvestre, la ardilla, el borrego cimarrón con sus **cuernos enroscados**, el gato montés o puma y el zorrillo. Entre los **pájaros** de esta área están la **chuparrosa**, el cardenal, el pájaro carpintero, la paloma serrana, el gavián, el águila y el zopilote.

Aunque un lugar **caluroso** y con **poca agua**, el desierto de Baja California Sur es **hogar** para un gran número de diversas plantas y animales bien **adaptados** para vivir en este **ambiente duro**. **Gracias a** la reserva biológica **podrán seguir viviendo sin miedo** de la intervención humana.

primera vista: at first sight

desierto: desert

parece ser/parecer: it seems to be/
to seem

desolados: desolated

sin embargo: although, nevertheless

aparenta/aparentar: it looks like/
to look

lugar inhospitable: inhospitable
place

en realidad: in fact

santuario biológico: biological
sanctuary

compuesta de: integrated by
se encuentra/encontrarse: it is
located/to be located

inmensa: immense, huge

contiene/contener: it contains/
to contain

incluyendo/incluir: including/
to include

mamíferos: mammals

aves: birds

clima seco: dry climate

árido: arid

sobreviven/sobrevivir: they survive/
to survive

abundantemente: abundantly

usado/usar: used/to use

fogatas: bonfires

fruta deliciosa: delicious fruit

tuna del nopal: prickly pear fruits

propiedades curativas: healing
properties

algunos: some

al igual que: just like

cuernos enroscados: curled horns,
antlers

pájaros: birds

chuparrosa: hummingbird

caluroso: hot

poca agua: little water

hogar: home

adaptados: adapted

ambiente duro: hard (severe)
environment

gracias a: thanks to

podrán seguir viviendo: they'll be able
to go on living

sin miedo: without fear

maravilloso: wonderful
tiene lugar: it takes place
a lo largo: along
costa oeste: west coast
espectáculo: show
empieza/empezar: it begins/to begin
invierno: winter
ballenas grises: gray whales
comienzan/comenzar: they start/
to start
viaje migratorio: migratory trip
templadas: warm
recorren/recorrer: they cover/to cover,
to travel
millas: miles
científicos: scientists
abordan/abordar: they board/to board
barcos: boats
cerca: near

meta final: the finish line
lagunas: small lakes
calientes: hot
dan a luz: they give birth (literally: to
give to the light)
crías: young
recién nacidas: newborn
miden/medir: they measure/
to measure
alrededor de: about
pesan/pesar: they weigh/to weigh
libras: pounds
mamás: mothers
proveerán/proveer: they will provide/
to provide
galones de leche por día: gallons of
milk per day
contenido de grasa: fat content
aumenten/aumentar: they increase/
to increase
gordura: fat
sobrevivir: to survive
heladas: frozen
verano: summer

La laguna de San Ignacio

MÉXICO

Cada año hay un evento de la naturaleza **maravilloso** que **tiene lugar a lo largo** de la **costa oeste** de Norteamérica. Este **espectáculo empieza** en **invierno**, aproximadamente entre octubre y febrero. Las **ballenas grises comienzan** un **viaje migratorio** desde las aguas frías de Alaska y Canadá hasta las aguas **templadas** de México. Durante este viaje las ballenas **recorren** casi 5.000 **millas** y pueden ser observadas desde la costa. Muchos curiosos, y especialmente los **científicos**, **abordan barcos** para ver las ballenas desde más **cerca**.

La **meta final** de esta gran migración son las **lagunas** de Baja California en México. Allí, en



aguas más **calientes**, las ballenas **dan a luz** a sus **crías**. Las ballenas **recién nacidas miden alrededor de** 15 pies de largo y **pesan** unas 2.000 **libras**. Durante los primeros seis meses, las **mamás proveerán** hasta 50 **galones de leche por día** con un **contenido de grasa** del 56 por ciento, lo que hará que las crías **aumenten** de peso entre 60 y 70 libras al día. Esta **gordura** es necesaria para que las ballenas puedan **sobrevivir** en las aguas **heladas** del norte durante el **verano**.

Una de las lagunas más populares para las ballenas es la de San Ignacio. Esta laguna es muy importante para los científicos porque **ha tenido** poco **impacto humano** y **está protegida** por el gobierno de México como reserva natural.

En esta laguna se ha observado un fenómeno tan increíble que ni los científicos pueden explicarlo. Normalmente, cuando un animal **salvaje es seguido** por un humano, **se retira** y muchas veces **huye**. **Lo mismo** pasa con las ballenas grises en el mar. Pero en la laguna, por alguna **razón** que no comprendemos todavía, **parece** ser que estas ballenas no tienen miedo de la gente. Es más, **se acercan** a las **lanchas** y **dejan** que las personas **las toquen**. Es realmente un **acto sorprendente** y **único**, algo que **cambia** la vida de cualquier persona que **lo haya experimentado**.

Las ballenas grises son un gran **tesoro** de la Laguna de San Ignacio y **vale la pena** proteger estas magníficas criaturas y su laguna maravillosa para que puedan seguir **criando**, **creciendo** y viviendo como parte de nuestro gran sistema ecológico.

ha tenido/tener: it has had/to have
impacto humano: human impact
está protegida/proteger: it is protected/to protect

salvaje: wild
es seguido/seguir: it is followed/to follow
se retira/retirarse: it withdraws/to withdraw
huye/huir: it runs away/to run away
lo mismo: the same
razón: reason
parece/parecer: it seems/to seem
se acercan/acercarse: they get close/to get close
lanchas: motorboat
dejan/dejar: they let/to let
las toquen/tocar: they touch them/to touch
acto sorprendente: surprising act
único: unique
cambia/cambiar: it changes/to change
lo haya experimentado/
experimentar: (any person who) has experienced it/to experience
tesoro: treasure
vale la pena/valer la pena: it is worth it/to be worth it
criando/criar: breeding/to breed
creciendo/crecer: growing up/to grow

culture note

Language has been a central issue in Puerto Rican education and culture since 1898.

Until 1930 U.S. authorities insisted upon making English the language of instruction in the schools, the intent being to produce English-speaking persons of American culture in the same way this is done in the United States public schools. But strong resistance to the policy finally brought a change to the use of Spanish as the basic school language, with English becoming a second language studied by all. In 1991 the Puerto Rican legislature, following the lead of the pro-commonwealth Popular Democratic Party and the governor, Rafael Hernández Colón, endorsed a bill that made Spanish the island's official language, thus reversing a 1902 law that gave both Spanish and English official recognition. In 1993 Governor Pedro J. Rossello signed legislation restoring equal status to Spanish and English. It is estimated that Puerto Rico accounts for nearly 4 million of the 332 million who speak Spanish.

Examina tu comprensión

El Parque Nacional Darién, página 166

1. ¿Qué organización honró el parque por la diversidad de sus ambientes?
2. Describa la gente y las tradiciones que conforman la diversidad etno-cultural del parque.
3. ¿Cómo se conserva la diversidad de esta región?

Las islas Galápagos, página 168

1. ¿Qué evento natural resultó en la formación de las Islas Galápagos?
2. Los piratas fueron los primeros en frecuentar la isla porque era un lugar excelente ¿para hacer qué?
3. ¿Quién fue el inglés que estudió las Galápagos y escribió un libro acerca de la evolución? ¿Cómo se llama el libro?

El jurumí, página 170

1. ¿Qué es el jurumí?
2. ¿Cuál es la característica más curiosa del jurumí y para qué sirve?
3. ¿Cuál es el sentido más agudo del jurumí y por qué es importante?
4. ¿Cuáles son los enemigos que pueden contribuir a su extinción?

Paisajes diversos, página 172

1. ¿Qué hace que la reserva natural Noel Kempff Mercado sea única?
2. Describa las tres zonas de La Paz.
3. ¿Qué atracción turística se encuentra en Cochabamba?
4. Además de la vegetación, ¿qué otra cosa hace que Copacabana sea interesante?

Test your comprehension

Paisajes, flora y fauna, página 174

- 1.** ¿Cuáles son las famosas cataratas de Venezuela y cómo se les dió el nombre?
- 2.** ¿Qué son los tepuyes?
- 3.** ¿Cuál es la isla más importante en Los Roques y por qué?

Las ballenas de Valdez, página 176

- 1.** ¿Cuál es el nombre del tramo de tierra que une la península con el continente?
- 2.** ¿Cuál es el mayor espectáculo ofrecido allí?
- 3.** ¿Qué partes de la ballena puedes llegar a ver?

La Reserva de El Vizcaíno, página 177

- 1.** ¿Cómo es el clima en El Vizcaino?
- 2.** ¿Cuáles son los usos de las plantas de mesquite y maguey?

La laguna de San Ignacio, página 178

- 1.** ¿Cuándo comienzan su viaje las ballenas grises y cuántas millas recorren a lo largo de la costa?
- 2.** ¿Por qué emigran las ballenas grises a México?
- 3.** El alto contenido de grasas de la leche materna es necesario ¿para qué?

El amor es tan importante como la comida.
Pero no alimenta.

Gabriel García Márquez

Gastronomía



cuando era niña: when I was a little girl
solía: used to
cortar: to cut
tallos: stems
árbol de la lechosa: papaya tree
limpiaba/limpiar: would clean/to clean
me los daba/dar: give them to me/to give
vaso: glass
lleno de: filled with
jabón: soap
balcón: porch
soplar burbujas: blow bubbles
pasatiempos: pastimes

monda/mondar: peel/to peel
luego se corta: then is cut
pedazos finos: thin pieces
se hierven/hervir: it is boiled/to boil
mientras: while
se les añade: (sugar) is added
azúcar: sugar
canela: cinnamon
lista: ready
se pone/poner: it is put/to put
nevera: refrigerator

la mejor manera: the best way
acompañada: along with
queso blanco: white cheese
leche de cabra: goat milk
aún se disfruta/disfrutar: is still enjoyed/to enjoy
hogares: homes

prueben/probar: try/to try
postre: dessert
tendrán/tener: have/to have
pedazo: piece

El dulce de papaya

PUERTO RICO

Cuando era niña, mi abuelo **solía cortar** los **tallos** del **árbol de la lechosa**. Los **limpiaba** y **me los daba** junto a un **vaso lleno de** agua con **jabón**. Yo me iba con mis tallos al **balcón** para **soplar burbujas** al aire. Este era uno de mis **pasatiempos** favoritos.



La lechosa es una fruta exquisita. El “dulce de lechosa” es muy popular

en Puerto Rico. La fruta verde se **monda** y **luego se corta** en **pedazos finos**. Los pedazos **se hierven** y, **mientras** lo hacen, **se les añade azúcar** negra y **canela** hasta que la fruta esté suave. Cuando ya está **lista**, **se pone** en la **nevera**.

La mejor manera de comerla es **acompañada** con **queso blanco** de **leche de cabra**. Ésta es una receta de los abuelos que **aún se disfruta** en la mayoría de los **hogares** puertorriqueños así como en muchos de nuestros restaurantes típicos.

Prueben este delicioso **postre** y **tendrán** un **pedazo** de Puerto Rico en sus hogares.

El mate

ARGENTINA



El **mate** es una infusión muy popular **entre** los argentinos. **Para prepararlo no se necesita más que yerba mate, bombilla, un mate y agua. Sin embargo, en realidad, el mate es más que eso.** Es un ritual, una tradición y una costumbre con un particular **significado que hacen** de esta **bebida algo** muy especial.

Hay **distintas y variadas** formas de **tomarlo**: con **azúcar** o **amargo**, muy caliente o frío con **jugo de naranja**, con una **cucharadita de café** o con **yuyos**. Pero **nunca debe hacerse** con **agua hervida** porque **se lava**.

Se toma **solo** o en **compañía**. O con la sola compañía del mate. Cuando **se pasa de mano en mano** debe **respetarse** la **ronda**, y **no decir** “gracias” hasta **llegar al punto** de **no querer más**. La yerba es lo único que hay siempre en todas las casas argentinas. Y **si un día uno se quedara sin yerba**, un **vecino amablemente le dará**.

El mate es **compañerismo**, es generosidad. Es la hospitalidad de la invitación. La **alegría** de la **charla compartida** o el **alivio** de **nunca sentirse** del **todo solo**. El mate **iguala, une y ayuda** a **sanar** los **corazones heridos**.

el mate: tealike beverage
entre: among
para prepararlo: to prepare it
no se necesita: you do not need
más que: more than
yerba mate: maté herb
bombilla: straw used to sip the mate
sin embargo: nevertheless
en realidad: in fact, actually
más que eso: more than this
significado: meaning
que hacen/hacer: that makes/to make
bebida: drink
algo: something

hay distintas: there are different
variadas: varied, assorted
tomarlo/tomar: drink it/to drink
azúcar: sugar
amargo: bitter
jugo de naranja: orange juice
cucharadita de café: a teaspoon of coffee
yuyos: medicinal herbs
nunca debe hacerse: it must never be made
aqua hervida: boiled water
se lava/lavar: it is washed/to wash

solo: alone
compañía: company
se pasa de mano en mano: it is passed from hand to hand
respetarse: to respect
ronda: round
no decir: do not say
llegar al punto: to reach the point
no querer más: not wanting more
si un día: if one day
se quedara sin yerba: you ran out of yerba
vecino: neighbor
amablemente: kindly
le dará: he will give it to you

compañerismo: companionship
alegría: happiness
charla compartida: shared conversation
alivio: relief
nunca sentirse: never feeling
todo solo: all alone
igualar/igualar: it equals/to equal
une/unir: it unites/to unite
ayuda/ayudar: it helps/to help
sanar: to cure, to heal
corazones heridos: broken hearts

sostienen/sostener: they maintain/
to maintain
nació/nacer: it was born/to be born
tierras: lands
no es bien conocido/conocer: it is not
well known/to know
se disputan/disputarse: they fight over/
to fight over
paternidad: paternity
dulce: cake, sweet
alimentos: foods
arraigados: deeply rooted
rioplatenses: from the region of the
Río de la Plata
cualquier: any
postre: dessert
torta rellena: filled cake
convierte/convertir: it turns/to turn
vulgar: simple, common
receta: recipe
manjar: a delicious food or dish
dioses: gods
se come/comer: it is eaten/to eat
galletitas: small cookies
tostadas: toast
flanes: caramel custards
panqueques: pancakes
helados: ice cream

hecho en casa: homemade

cucharadita: teaspoonful
chaucha: vanilla bean

coloque/colocar: put/to put
recipiente: container
preferentemente: preferably
cobre: copper
a fuego fuerte: over high heat
rompa a hervir/hervir: it starts to
boil/to boil
revuelva/revolver: stir/to stir
evitando/evitar: avoiding/to avoid
se derrame/derramarse: it spills/
to spill
deje/dejar: let/to let
tome/tomar: it takes/to take
espesar: to thicken
a menudo: often
cuchara de madera: wooden spoon

El dulce de leche

ARGENTINA

Si bien muchos **sostienen** que el dulce de leche **nació** en **tierras** argentinas, su origen **no es bien conocido**. Chile, Perú y Uruguay **se disputan** también la **paternidad** de este **dulce**, uno de los **alimentos** más **arraigados** entre los **rioplatenses**. **Cualquier postre** o **torta rellena** con él **convierte** una **vulgar receta** en un **manjar** propio de **dioses**. **Se come** a cualquier hora, con **galletitas**, tortas, **tostadas**, **flanes**, con **panqueques** o, simplemente, a cucharadas. También se usa para la elaboración industrial de productos como **helados** y yogures.

Aunque es más fácil y rápido comprarlo en un supermercado, el dulce de leche **hecho en casa** es mucho más rico. Aquí va la receta:

Ingredientes:

2 litros de leche

1/2 kilo de azúcar

¼ **cucharadita** de bicarbonato de sodio

1 **chaucha** de vainilla (opcional)

Preparación:

Coloque todos los ingredientes en un **recipiente** grande, **preferentemente** de **cobre** o aluminio, **a fuego fuerte** hasta que **rompa a hervir**. **Revuelva evitando** que **se derrame**. Con el fuego un poco más bajo, **deje** hervir durante unas horas hasta que **tome** un color marrón acaramelado y comience a **espesar**. Baje el fuego al mínimo revolviendo **a menudo** con una **cuchara de madera**.

Para determinar **si está listo**, coloque un poquito de dulce en un plato y **fijese** que **no se corra**. **Retire** del fuego y continúe revolviendo durante un rato hasta que **se entibie**.

UN DULCE CON HISTORIA



Algunos cuentan que la leche condensada fue la **antecesora** del dulce de leche. En la Francia de 1700, Napoleón Bonaparte **necesitaba** encontrar la **manera** de transportar más **fácilmente** la leche

(elemento esencial para sus hombres en las **campanas militares**) sin que **se cortase**. Así, nació la leche condensada, que se obtiene también de la concentración **por acción del calor** de la **mezcla** de leche e **hidratos de carbono** (azúcar).

Sin embargo, según la tradición oral **bonaerense** el dulce de leche se originó algún día del año 1800 en una **estancia** del interior, donde Juan Manuel de Rosas, **jefe** de la Fuerza Federal y su opositor, el Comandante del **ejército** Unitario Juan Lavalle, **se encontraban** por motivos políticos.

La leyenda cuenta que una **criada** de Rosas estaba haciendo la lechada (leche caliente azucarada) para servir a su patrón, cuando al llegar Lavalle, **cansado** por el viaje, **se acostó** en un **catre** en el que usualmente **descansaba** Rosas. La criada, al encontrar ocupado el lugar por el **jefe enemigo**, **dio aviso** a la guardia **olvidando** la leche que hervía en la **olla** y **cuyo contenido se transformó** en la **mezcla** que hoy **se conoce como** dulce de leche.

si está listo: if it's ready
fijese/fijarse: notice/to notice
no se corra/correrse: it doesn't move/
to move
retire/retirar: remove/to remove
se entibie/entibiarse: it gets tepid/
to get tepid, room temperature

antecesora: predecessor
necesitaba/necesitar: he needed/
to need
encontrar: to find
manera: way
fácilmente: easily
campanas militares: military
expeditions
se cortase/cortarse: it curdles/to curdle
por acción del calor: due to the heat
mezcla: mix
hidratos de carbono: carbohydrates

bonaerense: from Buenos Aires
estancia: room
jefe: chief, boss
ejército: army
se encontraban/encontrarse: they
were meeting/to meet

criada: maid
cansado: tired
se acostó/acostarse: he went to bed/
to go to bed
catre: camp bed, cot
descansaba/descansar: he rested/
to rest
jefe enemigo: chief enemy
dio aviso/dar aviso: she called/to call,
to warn
olvidando/olvidar: forgetting/to forget
olla: pot, saucepan
cuyo: whose
contenido: contents
se transformó/transformar: it
changed/to change, to transform
mezcla: mixture
se conoce como/conocer: it is known
as/to know

quién no ha saboreado/saborear:

who hasn't savored/to savor

puré de papas: mashed potatoes

al horno: baked

fritas: fried

ensalada: salad

platos: dishes

tubérculo: tuber

apareció/aparecer: it appeared/
to appear

miles: thousands

cuenta con/contar con: it has/to have

variedades: varieties

según: according to

estudios: research, investigations

se cultivó/cultivar: it was farmed/
to farm, to cultivate

muestras: samples

datan/datar: they date/to date

hallaron/hallar: they found/to find

cuevas: caves

ventanas: windows

forma parte/formar parte: it takes
part/to take part

maíz: corn

se constituyó/constituirse: it set itself
up/to set oneself up

alimentación: food

imperio: empire

leyendas: legends

reino: kingdom

esposa: wife, spouse

enseñar: to teach

cultivo: cultivation

no era conocido/ser conocido:

it wasn't known/to be known

descubrimiento: discovery

lo llevaron/llevar: they took it/to take

se introdujo/introducir: it was
introduced/to introduce

pasó/pasar: it moved/to move

La deliciosa papa

PERÚ

¿Quién no ha saboreado un puré de papas, unas papas al horno, unas papas fritas o una ensalada de papa? Todos estos platos están preparados con el tubérculo más famoso del mundo, la papa o patata, que apareció en este planeta hace miles de años y que, además, cuenta con más de 3.000 variedades en el Perú, su país de origen.



Según estudios científicos, este vegetal se cultivó cerca del Lago Titicaca, entre los territorios del Perú y Bolivia, unos 10.000 años atrás. Las muestras más antiguas datan del período neolítico, es decir, 8.000 años antes de Cristo, y se hallaron en unas cuevas llamadas Tres Ventanas, en la localidad de Chilca, a 65 kilómetros al sur de Lima.

Esta planta forma parte de la historia peruana y, junto con el maíz, se constituyó en la base de la alimentación del imperio incaico. Según una de las leyendas sobre la fundación de este reino, Manco Cápac, el primer Inca, junto con su esposa Mama Ocllo emergieron del Lago Titicaca para enseñar a los hombres el cultivo de este vegetal.

Este tubérculo no era conocido en Europa antes del descubrimiento de América. Los conquistadores españoles lo llevaron al viejo mundo en la segunda mitad del siglo XVI desde el Perú. España fue el primer país europeo donde se introdujo este alimento. Desde allí pasó a Italia, Francia, Alemania, Inglaterra y el resto de los países europeos.

Al principio, los europeos **se resistieron** a comerla atribuyéndole propiedades tóxicas. En Francia fue necesario que **el propio rey pusiera de moda** la flor de la papa en la corte, para **obligar** a los nobles a cultivarla en sus tierras.

Fue la **escasez** de alimentos en los años que precedieron a la Revolución Francesa, lo que **acabó imponiendo** su **consumo** en varios países europeos, **salvando** así a Europa de la **hambre**.

LA GASTRONOMÍA PERUANA



La patata es uno de los ingredientes fundamentales de la **finísima** gastronomía peruana. Entre los platos más exquisitos **sobresalen** la papa a la huancaína (papas **sancochadas cubiertas** con una

salsa hecha de **queso fresco, aceite, ají** y **galleta remojada** en leche) y la ocopa (papas sancochadas **acompañadas** de **crema de almendras, huacatay**, queso fresco y leche). También **destacan** la papa **rellena** (papa sancochada **amasada** y rellena con **carne picada**, cebolla y **pasas** fritas en aceite bien caliente) y la causa (papa sancochada y amasada con un poco de aceite, limón y ají, y rellena con **verduras, pollo** o **pescado**).

Quizás para el común de los **pobladores** del mundo este alimento de los incas sea algo simple y hasta **soso**, pero si visita Perú **se encontrará** con toda una tradición al **degustar** este tubérculo andino **lleno de** historia y **sabor**.

al principio: at the beginning
se resistieron/resistirse: they were reluctant/to be reluctant
comerla/comer: eat it/to eat
atribuyéndole/atribuir: attributing to it/to attribute
el propio rey: the king himself
pusiera de moda: to make fashionable
obligar: to force

escasez: scarcity
acabó/acabar: it ended/to end
imponiendo/imponer: imposing/to impose
consumo: consumption
salvando/salvar: saving/to save
hambre: starvation

finísima: fine
sobresalen/sobresalir: they stand out/to stand out
sancochadas: boiled
cubiertas: covered
queso fresco: fresh cheese
aceite: oil
ají: chili, red pepper
galleta: cookie
remojada: soaked
acompañadas: together with
crema de almendras: thick almond soup
huacatay: a Peruvian mint
destacan/destacar: they stand out/to stand out
rellena: filled
amasada: mashed
carne picada: ground beef
pasas: raisins
verduras: vegetables
pollo: chicken
pescado: fish

pobladores: settlers
soso: tasteless
se encontrará/encontrar: one will find/to find
degustar: to taste
lleno de: filled with
sabor: flavor

papas: potatoes
cocidas: boiled
peladas: peeled
cebollas verdes: green onions
lavadas: washed
rebanadas: slices
huevo crudo: raw egg
cucharada: spoonful
perejil: parsley
finamente picado: finely chopped
taza: cup
queso: cheese
gratinado: grated
al gusto: to taste
pimienta negra: black pepper

haga/hacer: make/to make
puré: puree
añada/añadir: add/to add
forme/formar: make/to make
mezcla: mixture
caliente: heat up
fuego medio-alto: medium-high heat
deben/deber: they must/must
quedar bien doradas: to be well browned
quemadas/quemar: burnt/to burn

betabeles: beets
diente de ajo: garlic clove
cucharadita: teaspoonful
jugo: juice
mitad: half

macere/macerar: crush/to crush
molcajete: a Mexican mortar and pestle made from basalt rock
corte/cortar: cut/to cut
agregue/agregar: add/to add
los demás: the rest
déjelo/dejar: let it/to let
refrigerar: to cool, to refrigerate
servir: to serve
póngalo/poner: put it/to put

Recetas con papas

MÉXICO

TORTA DE PAPA

Ingredientes:

2 ½ libras de **papas, cocidas y peladas**
2 **cebollas verdes, lavadas** y cortadas en **rebanadas**
1 **huevo crudo**
1 **cucharada de perejil finamente picado**
1 cucharada de aceite de olivo
1 **taza de queso gratinado**
Sal al gusto
Pimienta negra al gusto
Aceite de olivo para freír

Preparación:

Haga un **puré** con las papas. **Añada** el huevo, el perejil, la cebolla, el queso, la cucharada de aceite de olivo y la sal y la pimienta a su gusto. **Forme** la **mezcla** en cuatro hamburguesas. **Caliente** el aceite y fría la carne sobre **fuego medio-alto** en los dos lados. **Deben** de **quedar bien doradas** pero no **quemadas**.

ENSALADA DE PAPA CON BETABEL

Ingredientes:

4 papas medianas, cocidas y peladas
4 **betabeles** medianos, cocidos y pelados
1 **diente de ajo**
½ **cucharadita** de sal
¼ de taza de aceite de olivo
El **jugo** de la **mitad** de un limón
Pimienta negra al gusto

Preparación:

Macere el ajo con la sal en un **molcajete**. **Corte** las papas y los betabeles en rebanadas. **Agregue los demás** ingredientes y **déjelo refrigerar** una hora antes de **servir**. **Póngalo** en un platón bonito.

Ensalada de yuca

CUBA

Ingredientes:

2 **libras** de yuca
2 **dientes** de ajo
½ **cdta.** de sal
¾ **taza** de mayonesa
½ taza de cilantro **picadito**
7 **tomatines miniatura**
½ taza de **aceite de oliva**
3 **cdas.** de **jugo de naranja**
6 tazas de **lechugas, lavadas y bien secas**

Preparación:

Sancoche la yuca en agua con sal **hasta** que esté **blanda**. **Escurre** muy bien y **deje refrescar**. En una **vasija mezcle bien** la mayonesa con el **ajo machacado** y el jugo de naranja. **Al final**, se le **agrega el** aceite de oliva en chorrito y sal y pimienta **al gusto**. Esta salsa **se puede preparar** unas **horas antes**. Ahora **corte** la yuca en **trocitos** e incorpore en la salsa. Al final se le agrega el cilantro picadito. **Sirva sobre** las **hojas de lechuga** y **decore con** los tomatines.

libras: pounds
dientes: cloves
ajo: garlic
cdta.: cucharadita (teaspoon)
taza: cup
picadito: chopped
tomatines miniatura: cherry tomatoes
aceite de oliva: olive oil
cdas.: cucharadas (tablespoons)
jugo de naranja: orange juice
lechugas: lettuce
lavadas/lavar: washed/to wash
bien secas/secar: well dried/to dry

sancoche: parboil
hasta: until
blanda: soft
escurra/escurrir: drain/to drain
deje refrescar: let cool
vasija: pot, dish
mezcle bien/mezclar: mix well/to mix
ajo machacado: crushed garlic
al final: finally
agrega el/agregar: add the/to add
al gusto: to taste
se puede preparar: can be prepared
horas antes: hours before
corte: cut
trocitos: small pieces
sirva sobre: serve on
hojas de lechuga: lettuce leaves
decore con/decorar: decorate with/
to decorate

Vocabulario de la cocina

cocer al horno: bake	molido, pulverizado: ground	apagar: turn off
rociando: basting	hierba: herb	saltear: sauté
albardilla: batter	herbario: herb garden	sazonar: season with salt
punto de ebullición: boiling point	jengibre: ginger	estofado: stew
escaldar: scald	albahaca: basil	cortado en cuatro: quartered
caldo: broth	laurel: bay leaf	taza para medir: measuring cup
chorrito: dash	romero: rosemary	cucharones: ladles
cortar en cuadrillos: dice	nuez moscada: nutmeg	papel de aluminio: aluminum foil
guarnición: garnish	jugoso: juicy	fregadero: kitchen sink
escurrir: drain	congelado: frozen	comedor: dining room
cuajar: curdle	barbacoa/parrillada: barbeque	escoba: broom
hacer puré: mash	batir: whisk	congelador: freezer
glasear: glaze	migas de pan: bread crumbs	lavaplatos: dishwasher
rallado: grated	pedazo grande: wedge	gabinete: cabinet

camarones: shrimp
salsa blanca: white sauce
primera vez: first time
esposo: husband
recién casados: just married
me llevó/llevar: he took me/to take
se llamaba/llamar: it was called/to call
carta: menu
ese sigue/seguir: it continues to be, it still is/to continue
hoy en día: nowadays

cucharadita: teaspoon
harina blanca: white flour
mantequilla salada: salted butter
vino blanco seco: dry white wine
leche fría: cold milk
frasco mediano: medium-sized bottle
exprimido/exprimir: squeezed/to squeeze
cortado/cortar: cut/to cut
rajas: pieces
perejil: parsley
lavado/lavar: washed/to wash

sartén grande: large frying pan
derrita/derretir: melt/to melt
fuego medio-alto: medium to high heat
añada/añadir: add/to add
moviéndolo/mover: stirring it/to stir
espese/espesar: it thickens/to thicken
agregue/agregar: add/to add
 siga removiendo/remover:
keep stirring/to stir
así: this way
retírelo/retirar: remove it/to remove
sazone/sazonar: season/to season
mientras tanto: in the meantime
cuando hierva/hervir: when it boils/to boil
déjelos hervir: let it boil
quítelo/quitar: remove it/to remove
enjuague/enjuagar: rinse/to rinse
cáscara: shell
séquelos/secar: dry them/to dry
trapito de cocina: dishcloth
cacerola de vidrio: glass saucepan
ponga/poner: put/to put
adórnelo/adornar: decorate it/to decorate
métalo/meter: put it inside/to put inside
horno: oven
se puede/poder: you can/can
servir: to serve
pan tostado: toast

Camarones en salsa blanca

MÉXICO

La **primera vez** que fui a México con mi **esposo** estábamos **recién casados** y era febrero. El día de San Valentín **me llevó** a su restaurante favorito. **Se llamaba** El Rubí. ¡La **carta** era una delicia! ¡Camarones en salsa blanca! **Ese sigue** siendo **hoy en día** uno de mis platos favoritos.

Ingredientes:

12 camarones grandes sin pelar

½ **cucharadita** de sal

1 taza de agua

½ taza de **harina blanca**

8 onzas de **mantequilla salada**

½ taza de **vino blanco seco**

3 ¾ tazas de **leche fría**

1 **frasco mediano** de chile rojo dulce, **exprimido**, **cortado en rajas**

½ taza de **perejil**, **lavado** y picado

Sal y pimienta negra al gusto

Preparación:

En una **sartén grande derrita** la mantequilla a **fuego medio-alto** y **añada** la harina, **moviéndolo** todo hasta que **espese**. **Agregue** el vino y la leche fría y **siga removiendo** con el fuego algo más bajo. Continúe **así** hasta que espese y **retírelo** del fuego. **Sazone** con sal y pimienta negra. **Mientras tanto**, caliente una taza de agua con media cucharadita de sal. **Cuando hierva**, añada los camarones y **déjelos hervir** durante un minuto. **Quítelo** del fuego y **enjuague** los camarones con agua fría. Quite la **cáscara** y **séquelos** con un **trapito de cocina**. Caliente el horno a 400 grados F. En una **cacerola de vidrio**, **ponga** la salsa blanca y los camarones, y **adórnelo** con las rajas de chile y el perejil. **Métalo** en el **horno** durante 10 minutos. **Se puede servir** con puntos de **pan tostado** y una ensalada.

Carnitas

MÉXICO

Los domingos es típico **salir temprano** a comprar carnitas. El **olor** de estos **pedacitos** de **carne de puerco**, hechos en grandes **ollas de cobre**, es incomparable. Sin embargo, ¡yo **prefiero hacerlos** en mi cocina!

Ingredientes:

5 **libras** de carne de puerco **cortada en cubos** de tres **pulgadas**

2 libras de **manteca vegetal**

1 **cucharada** de sal

1 **cucharadita** de **pimienta molida fresca**

5 **dientes de ajo**

1 **cebolla** grande, **pelada** y **en cuartos**

3 **trozos** de naranja sin pelar

1/3 de **taza** de leche

Para servir: Guacamole y tortillas frescas y **calientes**

Preparación:

Ponga sal y la pimienta a la carne **por todos lados**. En una **sartén** grande o una **cacerola** grande (preferiblemente de **hierro**), **dore** la carne **a fuego alto** en la manteca ya **derretida** durante unos 20 ó 30 minutos. Es necesario mover la carne **de vez en cuando**.

Añada la cebolla, la naranja y el ajo. **Baje** el fuego hasta el mínimo posible y **déjelo cocer** una hora. Ponga entonces la leche y **mueva** bien todos los ingredientes. Después de media hora, **apáguelo** y **saque** los pedazos de carne. **Sirva** la carne en un **platón bonito acompañada del** guacamole y **cómala** como tacos con las tortillas calientes después de **deshebrar** la carne. ¡**Buen provecho!**

salir: to go out

temprano: early

olor: smell

pedacitos: little bits, small pieces

carne de puerco: pork meat

ollas de cobre: copper pots

prefiero/preferir: I prefer/to prefer

hacerlos/hacer: to make them/to make

libras: pounds

cortada en cubos: cut up in cubes

pulgadas: inches

manteca vegetal: vegetable fat

cucharada: spoonful

cucharadita: teaspoon

pimienta molida fresca: fresh ground pepper

dientes de ajo: cloves of garlic

cebolla: onion

pelada/pelar: peeled/to peel

en cuartos: in quarters

trozos: pieces

taza: cup

calientes: hot

ponga/poner: put/to put

por todos lados: everywhere

sartén: frying pan

cacerola: saucepan

hierro: iron

dore/dorar: brown/to brown

a fuego alto: on a high flame

derretida: melted

de vez en cuando: once in a while

añada/añadir: add/to add

baje/bajar: turn down/to turn down

déjelo cocer: let it cook

mueva/mover: move/to move

apáguelo/apagar: turn it off/to turn off

saque/sacar: take out/to take out

sirva/servir: serve/to serve

platón bonito: pretty plate

acompañada del: together with

cómala/comer: eat it/to eat

deshebrar: to shred

¡**Buen provecho!**: Enjoy your meal!

seguramente: surely
usted ha visto: you have seen
tienda: store
embotellada: bottled
y si le gusta/gustar: and if you like/
to like
prepararla/preparar: prepare it/
to prepare
refrescante: refreshing
puede servirse: can be served
casi cualquier plato: almost any dish
comer: to have lunch
cenar: to have dinner
a pesar de: despite
orígenes humildes: humble origins
conocida en todo el mundo: known
all around the world
vino tinto: red wine
azúcar: sugar
usted quiere/querer: you want/to want
también puede añadir: you can also
add
ron: rum
se utiliza/utilizar: it is used/to use
incluso: even

receta: recipe
no es siempre la misma: is not always
the same
podemos cambiar: we can change
cantidad: quantity
divertido: fun
nuestra propia: our own

botella: bottle
al gusto: as desired, to taste
rodajas finas: thin slices
naranja: orange
melocotón: peach
manzana: apple
cortados/cortar: cut/to cut
pequeños trozos: small pieces
gaseosa: bubbly water

mezclar: to mix
dejar reposar: let sit
frigorífico: refrigerator
mezcla: mixture
sabor adecuado: appropriate flavor

después de: after
agitar: to stir
sin sabor: flavorless

cuando bebamos/beber: when we
drink/to drink
hielo: ice
servir lo más fría posible: to serve
as cold as possible

Sangría, la bebida del verano

ESPAÑA

Seguramente, usted ha visto en la **tienda** o supermercado sangría **embotellada**. **Y si le gusta** la sangría, ¿por qué no **prepararla** en casa? Esta bebida es popular y **refrescante**, y **puede servirse** con **casi cualquier plato**, para **comer** o para **cenar**. **A pesar de** sus **orígenes humildes** en España, es ahora una bebida **conocida en todo el mundo**. Sus ingredientes básicos son: **vino tinto**, **azúcar** y frutas. Pero si **usted quiere, también puede añadir** brandy, **ron** o Bacardi. El vino es Rioja tinto, pero también **se utiliza** cualquier vino tinto, **incluso** vino blanco.

La **receta no es siempre la misma**. **Podemos cambiar** las frutas, las **cantidad** de azúcar, el tipo de vino e incluso añadir, si queremos, el licor. ¿Puede ser **divertido** crear **nuestra propia** Sangría!

Ingredientes:

Una **botella** de Rioja u otro vino tinto

Azúcar **al gusto**

Un limón en **rodajas finas**

Una **naranja** en rodajas finas

Melocotón y/o manzana cortados en **pequeños trozos**

Gaseosa

Licor: al gusto (opcional)

Preparación:

Mezclar todos los ingredientes y **dejar reposar** unas horas en el **frigorífico**. Es importante que la **mezcla** repose unas horas, para que la mezcla tenga el **sabor adecuado**.

Después de ese tiempo, **agitar** y añadir el azúcar, el licor y la gaseosa, que puede ser de limón o naranja, pero es mejor la gaseosa **sin sabor**.

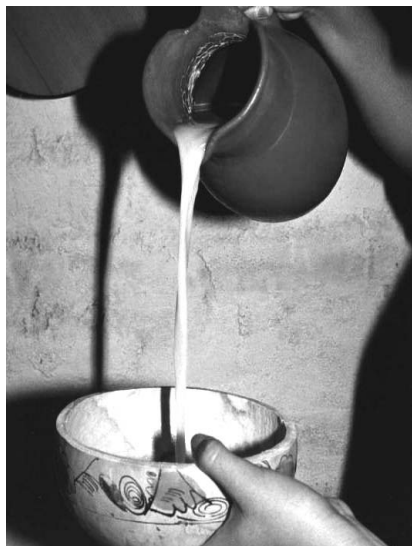
Cuando bebamos la sangría, añadir **hielo** y **servir lo más fría posible**.

La chicha

ECUADOR

La chicha es una **bebida alcohólica** que las comunidades indígenas **toman** todos los días. El **significado** de la chicha es comida, bebida, **hospitalidad** y también la **fuerza**.

Se prepara todos los días para que **permanezca fresca**. **Muy temprano en la mañana** las mujeres se van a **la chacra** con los niños para **sacar** la **yuca madura**. **Mientras** ellas trabajan cantan “**anent**” para que los niños **aprendan la costumbre**. **Cuando llegan** a casa **meten los tubérculos** en **una olla** con un poco de agua **tapados** con **unas hojas** estén **cocinadas**.



Cuando están listas la mujer **saca** la olla de **la candela** y empieza a **aplastarlos** con el “**taink**”. Es mejor hacerlo cuando la yuca está caliente porque se **deshace fácilmente**. **Sin embargo**, el “**alma**” es la parte interna fibrosa; **hay que machacarla** muy bien. Cuando todo está machacado la mujer **vuelve a colocarla** en la olla y **la deja toda la noche fermentando**.

La mujer que la preparó también **la sirve en presencia de su marido**. Ella la mezcla bien con los dedos y es importante **no tocar** su mano **al coger** el “**pinink**”. **Rechazar** la chicha es **grave** porque significa **desprecio** o **desconfianza**.

¡**Acuérdense**, si usted visita el oriente, **prepárense para tomar** chicha!

bebida alcohólica: alcoholic drink
toman/tomar: they drink/to drink
significado: meaning
hospitalidad: hospitality
fuerza: strength

se prepara/preparar: prepare/to prepare
todos los días: every day
permanezca fresca: stay fresh
muy temprano en la mañana: very early in the morning
la chacra: small farm
sacar: to take out
yuca madura: ripe yucca
mientras: meanwhile
anent: ceremonial song used during manioc planting
aprendan la costumbre: they learn the custom
cuando llegan: when they come back
meten los tubérculos: place the tuber
una olla: a pot
tapados/tapar: covered/to cover
unas hojas: some leaves
cocinadas/cocinar: cooked/to cook

saca: take away or out
la candela: the fire
aplastarlos: to squash or flatten them
taink: stick used for mashing the yucca
deshace fácilmente: it falls apart easily
sin embargo: however
hay que machacarla/machacar: it has to be to crushed/to crush
vuelve a colocarla: put it back, return it to its place
la deja/dejar: leave it/to leave
toda la noche fermentando: the whole night fermenting

la sirve/servir: serve it/to serve
en presencia de: in the presence of
marido: husband
no tocar: do not touch
al coger: upon grabbing
pinink: bowl used to drink the chicha
rechazar: to refuse
grave: serious
desprecio: slight, snub
desconfianza: distrust, mistrust

acuérdense: remember
prepárense para tomar: prepare to drink

aunque: although
está disponible: it is available
lo comemos/comer: we eat it/to eat
digamos/decir: let's say/to say
imprescindible: essential
yema: egg yolk
coco: coconut
llamado también: also called
duro: hard
blando: soft
el primero: the first
hecho con trozos: made of pieces
el segundo: the second
molidas: crushed

un mes antes de Navidad: one month before Christmas
a la venta: on sale
intentaremos/intentar: we will try/to try
nuestro propio: our own

seguidamente: next
encontrarás: you will find

libras: pounds
miel: honey
claras de huevo: egg whites
tostadas: toasted
horno: oven
corteza de un limón: lemon rind

coceremos a fuego lento: we will simmer
cazo: saucepan
hasta que espese: until it gets thick
que contiene: that it contains
se evapora/evaporarse: it evaporates/to evaporate
a continuación: next
mezclar: to mix
espátula de madera: wooden spatula

batir: to beat
a punto de nieve: until stiff
añadirlas/añadir: add them/to add
remover con energía: to stir briskly
unos diez minutos: about ten minutes
se oscurezca: it gets dark
cuidando de: taking care
no se pegue/pegar: it does not stick/to stick

verteremos/verter: we will pour/to pour
moldes de madera: wooden molds
fornados: lined
papel vegetal: rice paper
completamente fríos: completely cold
envase hermético: airtight container

El turrón

ESPAÑA

Aunque el turrón **está disponible** todo el año, todos **lo comemos** en Navidad. **Digamos** que el turrón es **imprescindible** durante estas celebraciones. Hay muchos tipos de turrón: de **yema**, **coco**, chocolate, etc. Pero el turrón por excelencia es el turrón de almendra. Hay dos tipos de turrón de almendra: turrón de Alicante (**llamado también** “turrón **duro**”) y turrón de Jijona (o “turrón **blando**”). **El primero** está **hecho con trozos** de almendras, y **el segundo** con almendras **molidas**.

Aproximadamente **un mes antes de Navidad**, todos los comercios tienen ya **a la venta** gran variedad de turrones. Pero este año **intentaremos** hacer **nuestro propio** turrón en casa.

Seguidamente encontrarás la receta del turrón de Alicante.

Ingredientes:

1 Kilo (2,20 **libras**) de **miel**

500 gramos (1,10 **libras**) de azúcar

2 **claras de huevo**

1,5 Kilos (3,30 **libras**) de almendras **tostadas** (Puedes tostarlas en el **horno**).

la **corteza de un limón**

Preparación:

Primero, **coceremos a fuego lento** la miel, en un **cazo**, **hasta que espese** (hasta que el agua **que contiene se evapora**). **A continuación** añadir el azúcar y **mezclar**. Se recomienda usar una **espátula de madera**.

Batir las claras de huevo **a punto de nieve** y **añadirlas** a la mezcla. **Remover con energía** durante **unos diez minutos** hasta que la mezcla **se oscurezca**. Añadir las almendras y la corteza de limón. Mezclar bien y cocer a fuego lento, **cuidando de que no se pegue**.

Seguidamente **verteremos** la mezcla en **moldes de madera forrados** con **papel vegetal**. Después de dos horas y media, el turrón estará listo. Conservar los trozos, cuando estén **completamente fríos**, en un **envase hermético**.

Tradicional comida

GUATEMALA

ARROZ CON LECHE

Ingredientes:

2 **tazas** de **arroz**

4 tazas de **leche**

2 **huevos**

1 ½ tazas de **azúcar**

1 taza de **pasas sin semilla**

4 **ramas** de **canela**

Agua

Preparación:

Lave el arroz. **Cocínelo hasta suavizarlo**. Ponga al **fuego** la leche, el azúcar y la canela. **Retírelo del fuego** cuando la leche **tenga el sabor de la** canela. **Cuélelo**. **Mezcle** la leche con una **batidora eléctrica** y **añada** los huevos. Mezcle el arroz con leche, el azúcar y la canela. **Ponga** al fuego y **añada** las pasas, **revolviendo** constantemente. Se **sirve frío o caliente**, adornado con **canela en polvo**.

LA FRITADA

Ingredientes:

1 Kg de **costilla de cerdo**

1/2 **taza** de **agua**

Sal

4 **dientes** de **ajo**

1 **cebolla blanca** **cortada en 4 trozos**

1 **ramita** de **apio**

Preparación:

En un **sartén grueso** poner todos los ingredientes, excepto la cebolla. **Cocinar** a **fuego alto**, dando **vueltas** a la **carne**, hasta que se **evapore toda el agua**. **Bajar** a llama media y **seguir friendo**, **aplastando** las **partes grasosas** de la carne, durante 25 a 35 minutos, **o hasta** que **se dore** en la **manteca que suelta**. **Añadir** el apio y la cebolla en los **últimos 15 minutos**. La fritada **debe estar muy dorada**, de color café. Típicamente se sirve con papas y **plátano maduro**.

tazas: cups

arroz: rice

leche: milk

huevos: eggs

azúcar: sugar

pasas sin semilla: seedless raisins

ramas: stalks (sticks)

canela: cinnamon

lave/llavar: wash/to wash

cocínelo hasta suavizarlo: cooking
it until soft

fuego: heat

retírelo del fuego: remove from heat

tenga el sabor de la: tastes like, it has
the flavor of

cuélelo: drain (sieve)

mezcle/mezclar: mix/to mix

batidora eléctrica: electric mixer

añada/añadir: add/to add

ponga/poner: put/to put

revolviendo/revolver: stirring/to stir

sirve frío o caliente: serve cold or hot

canela en polvo: ground cinnamon

costilla de cerdo: pork ribs

taza de agua: cup of water

dientes de ajo: garlic cloves

cebolla blanca: white onion

cortada en/cortar: cut in/to cut

trozos: pieces

ramita de apio: small stalk of celery

sartén grueso: heavy frying pan

cocinar: cook

fuego alto: high heat

vueltas/vuelta: turning/to turn

carne: meat

evapore toda el agua: all the water
evaporates

bajar: lower

seguir friendo: continue frying

aplastando/aplastar: squashing/
to squash, to flatten

partes grasosas: greasy parts

o hasta: or until

se dore/dorar: it is brown/to brown

manteca que suelta: fat that it gives off
añadir: add

últimos 15 minutos: last 15 minutes
debe estar muy dorada: must be very
browned

plátano maduro: ripe plantains

está poniéndose de moda: is becoming fashionable

actualmente: at present

hablan de este tipo de dieta: they talk about this type of diet

podemos encontrar: we can find

principales: main

cuando se estudiaron las costumbres

alimenticias: when the nutritional customs were studied

descubrieron/descubrir: they discovered/to discover

los habitantes de estas zonas: the inhabitants from these areas

bajo nivel de colesterol: low cholesterol level

comparados con: compared with
consumidores anglosajones: Anglo-Saxon consumers

consumían/consumir: they consumed/to consume

con más calorías: with more calories

grasas: fat

al contrario: on the contrary

se basa/basarse: it is based

en menor cantidad: in less quantity

se ha creado/crearse: has been created/to create

a lo largo de los siglos: throughout the centuries

nos dieron/dar: they gave us/to give

berenjena: eggplant

alcachofa: artichoke

hortalizas: vegetables

llegaron/llegar: arrived/to arrive

pimiento: green pepper

ahora que ya sabemos: now that we already know

saludable: healthy

enfermedades vasculares: vascular illness

reduce/reducir: it reduces/to reduce

diario: daily

lácteos: dairy

semanal: weekly

mensual: monthly

moderado: moderate

varios países: several countries

su propia: its own

no penséis/pensar: do not think/to think

pobre en sabor o variedad: poor in flavor (taste) or variety

como seguidora: as a follower

he probado/probar: I have tasted/to taste

La “dieta mediterránea”

ESPAÑA

El concepto de “Dieta Mediterránea”... ¿**está poniéndose de moda!** **Actualmente**, los mejores “maitres” de la cocina española **hablan de este tipo de dieta**. **Podemos encontrar** muchas páginas web que hablan sobre esta cocina, pero, ¿Cuál es el origen de la dieta mediterránea? Y ¿cuáles son sus **principales** características?

Sobre su origen, **cuando se estudiaron las costumbres alimenticias** de los países mediterráneos, (Grecia, Italia, Francia, España, etc.), **descubrieron** que en general **los habitantes de estas zonas** tenían un **bajo nivel de colesterol**, **comparados con los consumidores anglosajones**, centroeuropeos o norteamericanos, que **consumían dietas con más calorías**, más carnes, **grasas**, dulces y mantequilla. **Al contrario**, la dieta mediterránea **se basa** en los cereales, verduras, frutas, vino, pescados y... ¡también, pero **en menor cantidad!** Así, la dieta mediterránea **se ha creado a lo largo de los siglos**. Por ejemplo: los romanos y los griegos **nos dieron** “los tres productos mediterráneos”, esto es, pan, vino y aceite de oliva. Más tarde, la cultura árabe nos dio la **berenjena**, la **alcachofa**, y muchas otras **hortalizas**. Y la dieta mediterránea también está influenciada por el descubrimiento de América: de allí **llegaron** el tomate, el **pimiento**, la patata o el maíz.

Ahora que ya sabemos sobre el origen de la dieta mediterránea, ¿Cuáles son sus características? Primero, es una dieta **saludable** y beneficiosa que previene las **enfermedades vasculares**, ya que **reduce** el nivel de colesterol. Segundo, el uso de aceite de oliva es muy importante. Tercero, gran consumo de productos vegetales y frutas. Cuarto, consumo **diario** de productos **lácteos** (yoghurt, leche, queso etc.) Quinto, consumo **semanal** de pescados. Sexto, consumo **mensual moderado** de carnes. Podemos encontrar la dieta mediterránea en **varios países**, y cada uno de estos países tiene **su propia** gastronomía basada siempre en este tipo de dieta.

Y ahora una nota personal: **No penséis** que esta dieta es **pobre en sabor o variedad**. Yo, **como seguidora** de esta cocina, **he probado** platos realmente deliciosos!

Un delicioso postre: flan de huevo

LATINOAMÉRICA

Uno de los **postres** más populares de Latinoamérica es el **flan de huevo**, aunque también **puede** ser de vainilla, chocolate, etc.... ¿Qué ingredientes **necesitamos** para esta receta?

Ingredientes:

1 **litro de leche**

7 **cucharadas grandes** de azúcar

1 **corteza de limón**

6 huevos

canela (un trozo pequeño)

Preparación:

Muy bien; **ahora, para preparar** el flan, **seguiremos los siguientes pasos**: Colocar la **bandeja del horno** a **altura media** y **precalentar** a 350°F. **Hervir** la leche con el azúcar, la canela y la corteza de limón. Mientras **se calienta** la leche con los demás ingredientes, **batir** los huevos en un recipiente.

Mezclar la leche caliente con los huevos batidos. **Antes de verter la mezcla** en las **flaneras**, verter en ellas un poco de caramelo líquido. Pero **si no tenemos, podemos hacerlo así**: Mezclar **una taza pequeña** de azúcar con 1/3 de agua y calentar **a fuego lento hasta que** el azúcar **se disuelva**. **Subir el fuego** y **no remover** la mezcla, **hasta que tome un color ámbar oscuro**. Verter el caramelo inmediatamente en las flaneras. (Nota: Personalmente, **yo utilizo** caramelo líquido; **podéis comprarlo** en **cualquier tienda** y es **más útil que hacerlo en casa**.)

Verter la mezcla caliente de leche, azúcar, canela y corteza de limón en las flaneras caramelizadas. (**No llenarlas hasta arriba**.) Colocar las flaneras dentro de una **cacerola** con agua caliente. El agua caliente **debe llegar a media altura** de las flaneras. **Cocer** en el horno durante 30 minutos aproximadamente. **Para saber** cuándo está hecho el flan, introducir una **aguja de tejer** o un **tenedor**. **Si está limpio**, el flan está hecho. Sólo **tenemos que esperar** a que los flanes **se enfríen**.

postres: desserts

flan de huevo: egg custard

puede/poder: it can/can

necesitamos/necesitar: we need/to need

litro de leche: liter of milk

cucharadas grandes: large tablespoons

azúcar: sugar

corteza de limón: lemon peel

canela: cinnamon

un trozo pequeño: a small piece, portion

ahora: now

para preparar: to prepare

seguiremos los siguientes pasos: we will follow the following steps

colocar: to place

bandeja del horno: oven tray

altura media: in center of oven

precalentar: to preheat

hervir: to simmer

se calienta/calentarse: it gets warm/ to get warm

batir: to whisk

mezclar: to combine, mix

antes de verter la mezcla: before you pour the mixture

flaneras: bowls used to prepare flan

si no tenemos: we don't have

podemos hacerlo así: we can make it this way (or as follows)

una taza pequeña: a small cup

a fuego lento: over low heat

hasta que: until

se disuelva/disolverse: it dissolves/ to dissolve

subir el fuego: to increase heat

no remover: do not stir

hasta que tome un color ámbar oscuro: until it turns a deep amber color

yo utilizo/utilizar: I use/to use

podéis comprarlo: you can buy it

cualquier tienda: any store

más útil que hacerlo en casa: more useful than making it at home

no llenarlas hasta arriba/llenar: do not fill them to the top/to fill

cacerola: saucepan

debe llegar a media altura: must come halfway up

cocer: to cook

para saber: to know

aguja de tejer: knitting needle

tenedor: fork

si está limpio: if it is clean

tenemos que esperar: we have to wait

se enfríen/enfriar: they cool down/ to cool down

Examina tu comprensión

El dulce de papaya, página 184

1. Los niños en Puerto Rico utilizan los tallos de la papaya ¿para qué?
2. ¿Qué comida es un buen acompañamiento para el postre de papaya presentado en este artículo?

El mate, página 185

1. Nombre diferentes maneras de servir mate.
2. En Argentina, si un día te quedas sin yerba, ¿cuál es la solución?
3. ¿Cómo beneficia el mate el corazón?

La deliciosa papa, página 188

1. ¿Cuántas variedades de papa se originaron en el Perú?
2. ¿Qué es la papa a la huancaína?

Ensalada de yuca, página 191

1. ¿Cuántas libras de yuca se usan en una ensalada de yuca?
2. ¿Qué tipo de jugo se utiliza en una ensalada de yuca?
3. ¿Qué verdura se usa para decorar la ensalada?

Camarones en salsa blanca, página 192

1. ¿Cuál es el nombre del restaurante donde fue hecha esta receta?
2. ¿Qué tipo de licor es usado en este plato?

Carnitas, página 193

1. ¿Cuántos dientes de ajo son usados en esta receta?
2. ¿Qué tipo de carne es el ingrediente principal de este plato?

Test your comprehension

Sangría, la bebida del verano, página 194

1. ¿Cuál es el principal ingrediente de esta bebida?
2. ¿Qué frutas tiene esta bebida?
3. Después de mezclar el vino y las frutas, ¿cuánto tiempo debe esperar para que los sabores se mezclen?

La chicha, página 195

1. ¿Qué significado cultural se asocia a la chicha?
2. La chicha es una bebida alcohólica ¿hecha de qué?

El turrón, página 196

1. ¿Cuánta miel se usa para hacer el turrón de Alicante?
2. ¿El turrón es preparado un mes antes de qué celebración?
3. ¿Cómo se conserva el turrón?

La “dieta mediterránea”, página 198

1. Cuando se estudiaron las costumbres nutricionales, ¿qué se descubrió acerca de aquellas personas que comían una dieta mediterránea tradicional?
2. Las personas que comen una dieta mediterránea, ¿consumen más o menos calorías que los que comen una dieta anglosajona?

Se necesitan dos años para aprender a hablar
y sesenta para aprender a callar.

Ernest Hemingway

Conversación



sin fines de lucro: non-profit
trabaja/trabajar: works/to work
salud: health
entrevista: interview
desarrollo: development
nos cuenta sobre: tells us about

después de realizar: after conducting
construyó/construir: built/to build
noroeste: northwest
por qué decidieron/decidir: why did you decide/to decide

para poder proveer: in order to provide
antes: before
tenían que viajar: had to travel
ciudad: city
para recibir: to receive
contador: accountant
había hecho/hacer: had done/to do
mejor: better
entonces: then
decidió/decidir: he decided/to decide
volver: to return
dedicó/dedicar: dedicated/to dedicate
vida: life
a ayudar: to help
ha motivado/motivar: has motivated/to motivate
a hacer lo mismo: to do the same

de avanzada: advanced, cutting edge
tratamientos complejos: complex treatments
muy capacitado: very qualified

pacientes: patients
necesitan/necesitar: need/to need
todo tipo de: all kinds of
algunos: some
sencillos: simple
sarampión: measles
mujeres embarazadas: pregnant women
vienen a/venir: they come to/to come
tener: to have
porque: because
quirúrgicas: surgical
además: in addition
se ofrece/ofrecer: it offers/to offer

Un ejemplo de salud sustentable

ECUADOR-ESTADOS UNIDOS

Andean Health & Development (AHD) es una organización **sin fines de lucro** que **trabaja** en el área de **salud** rural en América Latina. Un ejemplo de lo que hace es el hospital Pedro Vicente Maldonado (PVM). En esta **entrevista**, Laura Dries, Directora de Administración y **Desarrollo** de la organización, **nos cuenta sobre** la experiencia.

Think Spanish (TS): **Después de realizar** un estudio de salud, AHD **construyó** el hospital PVM en el **noroeste** de Quito. ¿**Por qué decidieron** construirlo allí?

Laura Dries (LD): **Para poder proveer** servicios de salud a ecuatorianos de las zonas rurales. **Antes**, los habitantes de esta comunidad **tenían que viajar** a la **ciudad para recibir** atención. David Gaus, un **contador** de Wisconsin, **había hecho** trabajo voluntario en esta zona y vio que era necesario un **mejor** sistema de salud. **Entonces decidió volver** a los Estados Unidos a estudiar medicina. **Dedicó** su **vida a ayudar** a personas de América Latina y **ha motivado** a muchos a **hacer lo mismo**.

TS: ¿Cuáles son las principales características de este hospital rural?

LD: Cuenta con tecnología **de avanzada** para poder realizar operaciones y **tratamientos complejos**. El personal está **muy capacitado** y tiene muy buena formación.

TS: ¿Cuáles son los servicios de salud que más se solicitan?

LD: Los **pacientes necesitan todo tipo de** tratamientos. **Algunos** de los problemas de salud más serios a menudo necesitan tratamientos **sencillos**: neumonía, diarrea, deshidratación y **sarampión**. Muchas **mujeres embarazadas vienen a tener** a sus bebés. Otros pacientes vienen **porque** necesitan intervenciones **quirúrgicas** más complejas. **Además, se ofrece** atención médica de emergencia, rayos X, ultrasonido y servicios de farmacia.

TS: Los proyectos de cooperación internacional **suelen enfrentar barreras idiomáticas** y culturales. ¿Cuáles fueron los principales obstáculos de este **proyecto**?

LD: Muchos habitantes de zonas rurales **hablan lenguas** indígenas y **practican** medicina tradicional y religiosa. AHD **ha respetado** y **celebrado** esas diferencias trabajando **junto con** los residentes **para crear** un sistema de atención de la salud con **armonía** cultural.

TS: El hospital fue construido con donaciones de Estados Unidos y la **ayuda** del **gobierno** local. ¿Quiénes fueron los principales **donantes** y por qué **decidieron involucrarse** en este proyecto?

LD: La mayoría de los donantes fueron de Estados Unidos, motivados por el modelo de hospital 100% autosustentable. Nuestra organización es un ejemplo para el futuro de la salud global. Los donantes son profesionales del **campo** de la salud que **entienden** esto.

TS: El hospital se financia localmente y es sustentable. ¿**Cómo lograron hacer** esto fuera posible?

LD: El hospital es autosustentable porque los pacientes **pagan** por la atención. Como la **calidad** de la atención es muy buena, los pacientes **están dispuestos a** pagar una pequeña suma. Las **empresas** locales y agencias asociadas también ayudan **a subsidiar** el costo de los servicios.

TS: **Después de** esta experiencia **exitosa**, ¿cuáles son los planes de AHD?

LD: ¡**Expandirse!** El modelo ha sido tan exitoso que **nos gustaría abrir nuevos** hospitales en **otros poblados empobrecidos**. La sustentabilidad de los hospitales es **realmente impresionante** y **demuestra** que **estamos haciendo algo bueno, a largo plazo** y que beneficia a la salud de la población de Ecuador.

Para más información **acerca de** AHD, por favor **visiten** el sitio www.andeanhealth.org. **Ha sido un placer compartir** esta experiencia con sus **lectores**. Muchas gracias.

suelen enfrentar: are often faced with
barreras: barriers
idiomáticas: language
proyecto: project

hablan/hablar: speak/to speak
lenguas: languages
practican/practicar: they practice/
to practice
ha respetado/respetar: has respected/
to respect
celebrado/celebrar: celebrated/
to celebrate
junto con: together with
para crear: (in order) to create
armonía: harmony

ayuda: help
gobierno: government
donantes: donors
decidieron involucrarse: they decided
to get involved

campo: field
entienden/entender: they understand/
to understand

cómo lograron hacer: how did you
manage to make

pagan/pagar: pay/to pay
calidad: quality
están dispuestos a: are willing to
empresas: companies, businesses
a subsidiar: to subsidize

después de: after
exitosa: successful

expandirse: to expand
nos gustaría abrir: we would like
to open
nuevos: new
otros: other
poblados empobrecidos:
impoverished villages
realmente impresionante: really
impressive
demuestra/demostrar: it proves/
to prove
estamos haciendo/hacer: we are
doing/to do, to make
algo bueno: something good
a largo plazo: long-term

acerca de: about
visiten/visitar: visit/to visit
ha sido un placer: it has been a
pleasure
compartir: to share
lectores: readers

padres: parents
hijos bilingües: bilingual children
me hablan de/hablar: talk to me
about/to talk
criar: to raise, to bring up
idioma: language
de donde viven: from where they live
expuestos: exposed
marido: husband
no se mezclan: don't they get
mixed up
hablar: (when) speaking

yo creo/creer: I believe/to believe
caso: case
se les mezcla: they get mixed up
bastante: quite a bit
casi siempre: almost always
tienen/tener: they have/to have
giros: expressions, turns of phrase
tiene seis años: is six years old
dice/decir: says/to say

cosa curiosa: curious thing
no lo utiliza: doesn't use it
lo dice/decir: she says it/to say
yo digo/decir: I say/to say
confundida: confused
no lo entiende/entender: she doesn't
understand it/to understand
jamás: never
ha pronunciado/pronunciar:
has pronounced/to pronounce

luego: then
no sabe conjugar/saber: (she) doesn't
know how to conjugate/to know
fíjate: see, look
acabamos de: (we) just finished
(doing something)
meses: months
yo pensaba/pensar: I was thinking/
to think
iba a coger: she was going to pick
se iba a decantar: she was going to
choose
a veces: sometimes
se confunde/confundirse: gets
confused/to get confused

El desafío de criar hijos bilingües

ESTADOS UNIDOS

Think Spanish (TS): Los **padres de hijos bilingües me hablan** siempre de las particularidades de **criar** niños en más de un **idioma**. Para ti es aún más complicado, ¿no? Porque además del inglés de



donde viven, los niños están **expuestos** a tu español, de España y al español de tu **marido**, de Nicaragua. ¿**No se mezclan al hablar**?

Paula (P): **Yo creo** que en mi **caso**, sí, **se les mezcla bastante**. Los dos creo que tienen más influencia castellana, de España, porque, bueno, básicamente estoy yo con ellos **casi siempre**, entonces **tienen** los **giros**, la “z”. Anita, por ejemplo, que ya **tiene seis años**, **dice** la *zeta* como *zeta* no como *ese*.

TS: ¿Y además de la pronunciación?

P: Una **cosa curiosa** es que el *vosotros* y el *ustedes* **no lo utiliza**. **Lo dice** en inglés. Como **yo digo** “vosotros” y Carlos dice “ustedes” creo que está un poco **confundida**, **no lo entiende**. **Jamás ha pronunciado** “ustedes”. A lo mejor habla sin el sujeto, dice: ¿Dónde están? ¿Quién? Papi y tú. Pero no dice “vosotros”, “ustedes”.

TS: Pero usa “están”, no “estáis”.

P: Sí, si lo usa, dice “están”. **Luego** me dice en inglés “you”, en castellano **no sabe conjugar**. Y **fíjate** que **acabamos de** estar en España casi dos **meses** y **yo pensaba** que **iba a coger** ya, que **se iba a decantar** por uno o por otro, y no. **A veces** dice “nosotros”, **se confunde**.

TS: ¿Entonces **crees** que la influencia **más marcada** es la de España?

P: **No siempre**. A veces dice “acá”, en vez de “aquí”. Yo le digo “ven aquí”, Carlos **diría** “ven acá”. Ella **intercambia** esos dos cuando habla con su **hermano**. Pero es curioso porque cuando está conmigo me dice “aquí”, pero cuando está con su padre le dice “acá”. **Ya ha diferenciado**.

TS: ¿**Han tenido** otras influencias en cuanto a **lenguaje**?

P: **Pues sí**. Los amigos que hablan español son, **a ver**, hay unos que son mejicanos, hay otros que son de Colombia y hay otros que son paraguayos. A ella **se le pegan** todos los acentos. Entonces, cuando está con unos **habla así** y cuando está con otros **habla así**. Por ejemplo, un año que **pasó** mucho **tiempo** con una amiguita suya que es de Paraguay, entonces ella hablaba como su amiga, un poquito con el acento.

TS: ¿Qué acento dirías que tiene?

P: Tiene un acento que **no se sabe** de dónde es. Cómo también estuvo en Perú, **ella cogió** mucho acento de Perú. Hablaba con el acento y el vocabulario de allí. Nosotros **volvimos** cuando tenía dos años y era una **cotorra**. Era casi una peruana más. En otras cosas tiene más influencia mía: dice “patatas”, no “papas”. La **comida** es lo que yo digo, **ella repite**. **Cada vez** que pasamos tiempo en España el acento **se le identifica mejor** pero **sigue teniendo** otros acentos. Y el “ok” lo usa siempre, es parte de su **vida**. No te dice “vale”. Por eso, en España, a ella siempre le dicen: ¿De dónde eres?

TS: Será muy interesante ver cómo termina **desarrollando** el **manejo** del español. **Quizás termine construyendo** su **propio** español internacional.

P: ¡**Ya veremos!**

crees/creer: do you believe/
to believe, to think

más marcada: more distinct,
more marked

no siempre: not always

diría/decir: would say/to say

intercambia/intercambiar: swaps/
to swap

hermano: brother

ya: already

ha diferenciado/diferenciar: has
differentiated/to differentiate

han tenido/tener: they have had/
to have

lenguaje: language

pues sí: well, yes

a ver: let's see

se le pegan/pegar: she has matched/
to match

habla así: talks this way

habla así: talks that way

pasó/pasar: spent/to spend

tiempo: time

no se sabe/saber: one doesn't know/
to know

ella cogió/coger: she picked up/
to pick up

volvimos/volver: we returned/
to return

cotorra: parrot, chatterbox

comida: food

ella repite/ repetir: she repeats/
to repeat

cada vez: each time

se le identifica mejor: is easier to
identify

sigue teniendo: she keeps on having

vida: life

desarrollando: developing

manejo: use

quizás: perhaps

termine construyendo: she ends
up building

propio: own

¡**Ya veremos!** We will see!

¡Cuánto tiempo!: It's been so long!

¿Qué contás?: What's up?

te cuento/contar: let me tell you/
to tell

dentro de: in

semanas: weeks

viajando/viajar: traveling/to travel

voy a tener: I'm going to have

día libre: free day

me gustaría/gustar: I would like/
to like

saber: to know

puedo hacer/poder: can I do/
can, to be able to

vos has ido: you have been

veces: times

¿Qué me recomendás?: What do
you recommend?

tercera: third

ciudad: city

tamaño: size

tiene/tener: it has/to have

pero: but

igual: all the same, anyhow

desarrollo: development

ofrecer: to offer

sin: without

locura: craziness

vos sabés/saber: you know/to know

me resulta: I find it

apabullante: overwhelming

a mí me parece: in my opinion

linda: pretty

pasear: visit

se extiende/extender: it stretches/
to stretch, to extend

a lo largo: along

río: river

ribera: bank

rambla: promenade

mercados: markets

recorras/recorrer: visit/to visit, to do

mañana: morning

viste/ver: did you see/to see

a mí me gusta/gustar: I like/to like

tiempo: time

Recomendaciones de un amigo

ARGENTINA

In some countries and regions in Latin America “vos” is used instead of “tú” for the 2nd person singular.

Alejandra (A): Hola, ¿Carlos? ¿Cómo estás?

Carlos (C): ¡Alejandra! ¡Cuánto tiempo! ¿Qué contás?

A: **Te cuento** que **dentro de** dos **semanas** estoy **viajando** a Rosario, en la provincia de Santa Fe, por una conferencia. Pero **voy a tener** un **día libre** y **me gustaría saber** que **puedo hacer**. **Vos has ido** muchas **veces**, ¿no? **¿Qué me recomendás?**



C: Bueno, como sabés, es la **tercera ciudad** argentina en cuanto a **tamaño**. **Tiene** poco más de un millón de habitantes, **pero igual** tiene un **desarrollo** y actividad suficientes como para **ofrecer** todos los atractivos de un centro urbano - **sin** la **locura** de Buenos Aires, que **vos sabés**, **me resulta** un poco **apabullante**. **A mí me parece** que es una **linda** ciudad para **pasear** porque **se extiende a lo largo** del **río** Paraná. La **ribera** y la **rambla**, los parques, centros culturales, **mercados** y ferias artesanales, son todas opciones agradables para que **recorras** en la **mañana**.

A: Sí, pero **viste** que **a mí me gusta** la historia. Y no tengo mucho **tiempo**, ¿qué puedo visitar?

C: **Entre** las atracciones históricas, **sobresale** el Monumento Nacional a la **Bandera**. Es el símbolo de Rosario y conmemora el lugar donde en **1812 se izó** por **primera vez** la bandera argentina. **Allí mismo podés subir** a una **torre** de 70 metros **de altura** y de allá **arriba vas a poder apreciar** las **vistas** de la ciudad. **Combinás paseo** e historia y **matás dos pájaros de un tiro**.

A: ¡**Me encantó!** Y de **tarde**, **si me da el tiempo**, me gustaría **ir de compras**. ¿**Alguna sugerencia?**

C: Tenés muchas opciones. Si es un día **lluvioso** o muy **caluroso**, mejor **andá** a uno de los cuatro shoppings: Rosario, Portal Rosario, Palace Garden o Del Siglo. Si el tiempo acompaña, **capaz preferís** ir a recorrer las **tiendas** que se encuentran en las **peatonales**, en las **calles** Córdoba y San Martín.

A: ¿Y a la noche?

C: Mirá, **no estoy seguro**, pero **fijate** en el hotel Pullman City Center. Es un hotel **cinco estrellas** con un casino enorme, **creo** que el más grande de América Latina, con tres **niveles**, más de dos mil **maquinitas tragamonedas**, etcétera, etcétera. **Te hacés una idea**. **No te lo digo** por los **juegos** porque **sé que a vos no te gustan**, pero sé que siempre hay espectáculos de buen nivel, **llevan cantantes** importantes, o hay demostraciones de **cocina** con los mejores chefs de la región.

A: ¡Eso sí me gusta! ¡Estupendo! Muchísimas gracias; **sabía que podía contar contigo**.

C: Por favor, **a las órdenes**. **A la vuelta llámame** y **contame cómo te fue**.

entre: among
sobresale/sobresalir: stands out/
to stand out
bandera: flag
1812: mil ochocientos doce
se izó/izar: it was hoisted/to hoist
primera vez: first time
allí mismo: right there
podés subir/poder: you can climb/can
torre: tower
de altura: high
arriba: up
vas a poder: you'll be able
apreciar: to appreciate
vistas: views
combinás/combinar: you combine/
to combine
paseo: walk, outing
matás dos pájaros de un tiro: you kill
two birds with one stone

¡**Me encantó!**: I love it!
tarde: afternoon
si me da el tiempo: if I have time
ir de compras: to go shopping
¿**Alguna sugerencia?**: Any suggestions?

lluvioso: rainy
caluroso: hot
andá/ir: you go/to go
capaz: perhaps
preferís/preferir: you prefer/to prefer
tiendas: shops
peatonales: pedestrian streets
calles: streets

no estoy seguro: I'm not sure
fijate/fijarse: you check/to check
cinco estrellas: five-star
creo/creer: I think/to think
niveles: levels
maquinitas tragamonedas: slot
machines
te hacés una idea: you get the idea
no te lo digo/decir: I'm not saying it/
to say
juegos: games
sé que/saber: I know that/to know
a vos no te gustan: you don't like them
llevan/llevar: they bring/to bring
cantantes: singers
cocina: cooking

sabía que/saber: I knew that/to know
podía contar contigo: I could count
on you

a las órdenes: at your service
a la vuelta: at your return, when you
come back
llámame/llamar: call me/to call
contame/contar: tell me/to tell
cómo te fue: how did it go

fomenta/fomentar: promotes/
to promote
desarrollo: development
capacidad: capability
empresarial: business
financiera: financial
país: country
nos contara/contar: tells us/to tell
sobre: about

pobreza: poverty

tienen que ver: they have to do
riqueza: wealth
tenemos/tener: we have/to have
rentista: person who lives off the
income from investments
ingresos: income
injusta: unfair, unjust
existe una gran mayoría: there exists
a big majority
empobrecida: impoverished

necesidades: needs
experimenta/experimentar:
experiences/to experience

nosotros hemos diseñado/diseñar:
we have designed/to design
apoyo: support
da respuestas: answers
servicios bancarios: bank services
eso hace que: as a consequence of that
tengan que recurrir a: they have to
resort to
usureros: usurers (a person who lends
money at high rates of interest)
pagar: pay
tasas: rates
hacemos lo posible/hacer: we make it
possible/to make
para darle acceso: to give access
fondos rotatorios de crédito: rotating
credits
más justas: more fair, more just

ofrecen/ofrecer: they offer/to offer

se trata de: it's about
aquellos que: those who
van a tener acceso a: are going to have
access to
se enseña a/enseñar a: they teach to/
to teach to
mejor: better
contabilidad: accounting
atención al cliente: customer service
mercadeo: marketing

Para luchar contra la inequidad

VENEZUELA

Fudep es una organización venezolana que **fomenta** el **desarrollo** de la **capacidad empresarial** y **financiera** de las poblaciones más vulnerables del **país**. Entrevistamos a la Señora Mary Gloria Olivo, Directora General de Fudep, para que **nos contara sobre** el tema.

Think Spanish (TS): En su opinión, ¿cuáles son las causas estructurales de la **pobreza** en Venezuela?

Mary Gloria Olivo (MGO): **Tienen que ver** con la inequidad en la distribución de la **riqueza**. Dependemos del petróleo y **tenemos** una economía **rentista**, pero la distribución de los **ingresos** es totalmente **injusta**. Por eso **existe una gran mayoría empobrecida** y sin oportunidades.

TS: ¿Cuáles son las principales **necesidades** financieras que **experimenta** una persona en situación de pobreza en Venezuela y qué hacen ustedes para responder a esas necesidades?

MGO: **Nosotros hemos diseñado** programas de atención e intervención en las comunidades. Por ejemplo, el programa de **apoyo** y fomento empresarial **da respuestas** a quienes están excluidos de la economía formal y no tienen acceso al financiamiento ni a productos y **servicios bancarios**. **Eso hace que tengan que recurrir a usureros** y **pagar** exorbitantes **tasas** de interés, haciendo imposible que salgan de la pobreza. Por eso **hacemos lo posible para darle acceso** a esa población a **fondos rotatorios de crédito** en condiciones **más justas**.

TS: ¿En qué consiste la educación financiera que **ofrecen**?

MGO: **Se trata de** cursos elementales para **aquellos que van a tener acceso a** nuestros fondos de crédito. **Se enseña a** administrar **mejor** el crédito, cuáles son los productos bancarios que existen, nociones básicas de **contabilidad**, administración, acceso al sistema bancario, **atención al cliente**, **mercadeo**, etc.

TS: ¿Qué productos financieros **ponen a disposición**?

MGO: En este momento **trabajamos** con cuatro bancos: Citibank, Bolívar Banco, Confederado y Banpro. Con ellos **hemos hecho convenio para que, una vez que quienes participan** en nuestros programas **demuestran** que sus proyectos y **emprendimientos están bien encaminados, puedan tener** acceso al banco.

TS: ¿Qué tipo de emprendimientos desarrollan estas poblaciones?

MGO: Aquí la economía informal **mueve** la base de la economía del país. Estos emprendedores, como otros emprendedores de países en vías de desarrollo, **se encuentran** principalmente en el área del **comercio**, la manufactura, la **artesanía**. En este momento, estas son las áreas en las que más **se generan** emprendimientos.

TS: **Además del** programa de **apoyo** a la microempresa, ¿qué otros programas desarrollan en este momento?

MGO: Tenemos varios programas **en marcha**, que **responden a** diferentes necesidades. En el programa de microempresas, tenemos a cuatro mil participantes a **nivel** nacional.

TS: ¿Cuáles son los **logros** más importantes de FUDEP?

MGO: El primer logro es la credibilidad que tenemos en las comunidades en las que estamos trabajando. Este es un **logro clave** ya que las comunidades **optan por seguir** trabajando con nosotros. **El contar con** la credibilidad de **los más pobres** y necesitados de Venezuela, significa que la **alianza** que **hemos hecho con** ellos es efectiva.

TS: Muchas gracias, ¿**desea agregar algo más**?

MGO: No, gracias a ustedes por esta oportunidad de **contarles lo que hacemos**.

ponen a disposición: you make available to

trabajamos/trabajar: we are working/ to work

hemos hecho convenio: we have made an agreement

para que: so that

una vez que: once

quienes participan/participar: those who participate/to participate

demuestran/demostrar: prove/ to prove

emprendimientos: undertakings

están bien encaminados: are on the right track

puedan tener/poder: they can have/ can

mueve/mover: moves/to move

se encuentran/encontrarse: are found/ to be found

comercio: trade, commerce

artesanía: crafts

se generan/generar: are generated/ to generate

además del: in addition to

apoyo: help, support

en marcha: in motion

responden a/ responder a: respond to/ to respond to

nivel: level

logros: achievements

logro clave: key achievement

optan por/optar: they choose/ to choose

seguir: to continue

el contar con: having

los más pobres: the poorest (people)

alianza: alliance

hemos hecho con/hacer: we have made with/to make

desea/desear: do you wish/to wish

agregar: to add

algo más: anything more

contarles: to tell you

lo que hacemos/hacer: what we do/ to make, to do

estuve leyendo/leer: I was reading/
to read
me mandaste/mandar: you sent me/
to send
había oído/oír: I had heard/to hear
sobre: about
verdad: truth
no tenía idea/tener: I had no idea/
to have
tratar: to treat
me queda una duda: there's still
something I don't understand
conoces/conocer: know/to know

cocción: cooking
liana: vine
hoja: leaf
se combinan/combinar: are
combined/to combine
tienen/tener: they have/to have
poder: power
estados: states
ha sido usado/usar: has been used/
to use
cientos: hundreds
miles: thousands
años: years

cómo te enteraste/enterarse: how did
you find out/to find out

primera vez: first time
2001: dos mil uno
creo/creer: I think/to think
trabajaba/trabajar: was working/
to work
selva: forest, jungle
tratando/tratar: treating/to treat
me dijo/decir: told me/to tell, to say
iban a hacer: they were going to do
me invitó/invitar: invited me/to invite
me dio curiosidad: it peaked my
curiosity
ver: to see

me quedé muy impresionado: I was
very impressed
tuve/tener: I had/to have
no pude hacerlo: I couldn't do it
hasta: until
me llevé/llevar: I took with me/to take
hermano: brother
mujer chamán: shaman woman

consisten/consistir: do (they) consist/
to consist
¿Qué propósito tienen?: What is their
purpose?

Sabiduría indígena

PERÚ

Think Spanish (TS): Hola Juan Carlos. **Estuve leyendo** las páginas web que **me mandaste**. Muy interesante. **Había oído sobre** la ayahuasca, pero la **verdad** es que **no tenía idea** de su uso medicinal para **tratar** adicciones y problemas emocionales y psicológicos. Pero **me queda una duda**, ¿qué es exactamente la ayahuasca? Tú que **conoces** más del tema...

Juan Carlos (JC): Es una **cocción** de dos plantas, una **liana** y una **hoja**, que **se combinan** y **tienen un poder** de producir **estados** de introspección y visiones. **Ha sido usado** por **cientos** o **miles** de **años**.

TS: ¿**Cómo te enteraste** de su uso?

JC: La **primera vez** que participé en una ceremonia de ayahuasca fue en el **2001**, **creo**. Un amigo que **trabajaba** en la **selva** peruana **tratando** a pacientes con adicciones **me dijo** que **iban a hacer** una sesión en Lima y **me invitó** a participar. **Me dio curiosidad** por **ver** la ceremonia, los rituales, pero fui con mucho escepticismo.

Me quedé muy impresionado por la experiencia y por el significado de las visiones que **tuve**, pero **no pude hacerlo** de nuevo **hasta** el 2011. Ese año fui al Perú y **me llevé** a mi **hermano** a la selva de Iquitos a participar en una ceremonia con una **mujer chamán**.

TS: ¿Y en qué **consisten** las ceremonias? ¿**Qué propósito tienen**?

JC: Es una forma de conectarte con tu **mundo** subconsciente y **limpiarte** mental y físicamente. Es muy importante **hacerlo** con un **curandero** que **puedas confiar**. Hay distintas formas de **conducir** la ceremonia. La forma tradicional, en la selva peruana, es en la **noche, a oscuras**, con mucho respeto. **Recomiendan** una preparación de al menos una **semana antes: no tomar** alcohol, **grasas**, condimentos, sal, **carne de cerdo**. **Dicen** que es la forma que tu **cuerpo lo va a recibir mejor**. Tomas la cocción y el efecto dura unas tres o cuatro horas a lo mucho.

TS: ¿Y cuál es el resultado?

JC: Cada persona tiene distintas formas de experimentarlo. No es raro tener visiones, **entendimiento** de experiencias que en forma consciente no tienes la **facilidad de entenderlas**. Eliminas todas esas **capas** que **nos ponemos encima** y **haces contacto** con tu persona interna. No funciona como por arte de magia, sino que **te muestra** el **camino**. **Me permite entender** como **voy a proceder**, pero **depende de mí hacer** esas **cosas**, hacer ese **seguimiento**.

Siempre me sorprende del potencial. Es más intenso que cualquier terapia, más profundo, uno siempre está consciente de lo que **está pasando**. No es como que estás **drogado** o **borracho**, **recuerdas** perfectamente **lo que ha sucedido**.

TS: ¿Por qué **crees** que **no ha sido** más **utilizado**?

JC: La **gente** no entiende, tiene **prejuicios contra** los indígenas. Siempre está la arrogancia de la cultura occidental, de creer que porque **construimos** cosas materiales tenemos más **conocimiento** que otras culturas.

TS: Gracias por **compartir** tu experiencia. Será interesante ver si las investigaciones que **se están llevando a cabo** sobre el tema hacen que la práctica se extienda y **logre ayudar** a más personas.

mundo: world
limpiarte: to clean yourself
hacerlo: to do it
curandero: healer
puedas confiar/poder: you can trust/
can
conducir: to conduct
noche: night
a oscuras: in the dark
recomiendan/recomendar: is
recommended/to recommend
semana antes: week before
no tomar: not to drink
grasas: fats
carne de cerdo: pork meat
dicen/decir: they say/to say
cuerpo: body
lo va a recibir: will receive it
mejor: better

entendimiento: understanding
facilidad: gift, capacity
entenderlas: to understand them
capas: layers
nos ponemos encima/poner: we put
on ourselves/to put
haces contacto/hacer: you make
contact/to make
te muestra: it shows you
camino: way
me permite entender: allows me to
understand
voy a proceder: I will proceed
depende de mí: it's up to me
hacer: to do
cosas: things
seguimiento: follow up

siempre: always
me sorprende: I'm surprised
está pasando: is happening
drogado: drugged
borracho: drunk
recuerdas/recordar: you remember/
to remember
lo que ha sucedido: what has
happened

crees/creer: do you think/to think
no ha sido utilizado: hasn't been used

gente: people
prejuicios contra: prejudices against
construimos/construir: we build/
to build
conocimiento: knowledge

compartir: (for) sharing
se están llevando a cabo: are being
carried out
logre ayudar: manages to help

noticia: news
esperaban/esperar: were waiting for/
to wait for
fue anunciada/anunciar: was
announced/to announce
a fines de: at the end of
ley: law
ciudadanos: citizens
a comprar y vender: to buy and sell
inmuebles: real estate (property)
cambio: change
para saber más: to know more
tendrá/tener: will have/to have
isla: island
entrevistamos/entrevistar: we
interviewed/to interview
guía del país: country guide
desde dentro: from the inside

nos puede decir: can you tell us
propiedad privada: private property

desde: since
para mejorar: to improve
desde reducir: from reducing
empleados estatales: state employees
hasta dar: to giving
libertad: freedom
para que tuvieran/tener: so that they
could have/to have
negocios: businesses
buscó/buscar: sought to/to seek
actualizar: update, upgrade
pasos: steps
tomó/tomar: he took/to take
permitir que... puedan: to allow ...
to (be able to)
podían hacer permutas: could do
swaps
mismo valor: same value
al gobierno: to the government

cómo cree/creer: how do you think/
to believe, to think
afectará/afectar: will affect/to affect
día a día: day to day

hacer cosas: to do things
no podían/poder: were not able to do/
can, to be able to
sucede/suceder: happens/to happen
están compartiendo/compartir: are
sharing/to share
pertenece/pertenecer: belongs/
to belong
entre en efecto: goes into effect
echar: evict
adónde va entonces: where does ...
go, then

El sueño de la casa propia

CUBA

La **noticia** que muchos **esperaban fue anunciada a fines de** 2011: una **ley** finalmente autoriza a **ciudadanos** y residentes cubanos **a comprar y vender inmuebles**, un **cambio** drástico dentro del régimen comunista. **Para saber más** sobre el impacto que esta nueva ley **tendrá** en los habitantes de la **isla**, **entrevistamos** a Chen Lizra, experta en cultura cubana y autora del libro *My Seductive Cuba* (Mi Cuba seductora), una **guía del país “desde dentro”**.

Think Spanish (TS): ¿Qué **nos puede decir** de la nueva ley sobre la **propiedad privada**?

Chen Lizra (CL): **Desde** 2010, Raúl Castro, Presidente del Consejo de Estado de Cuba, ha implementado cambios en la economía cubana **para mejorar** la situación del país. **Desde reducir** el número de **empleados estatales hasta dar** más **libertad** a los ciudadanos **para que tuvieran** sus propios **negocios**, Raúl **buscó** estimular la economía y **actualizar** la situación existente. Uno de los **pasos** que **tomó** fue **permitir que** los cubanos **puedan** comprar y vender casas. Antes, sólo **podían hacer permutas** (intercambios de casas del **mismo valor**) o vender **al gobierno**.

TS: ¿**Cómo cree** que la nueva ley **afectará el día a día** de los cubanos?

CL: Les permitirá **hacer cosas** que antes **no podían**. Pero también puede generar situaciones conflictivas. Por ejemplo, ¿qué **sucede** en casos donde dos familias **están compartiendo** una misma casa pero esta **pertenece** sólo a una de ellas? Cuando esta nueva ley **entre en efecto**, la familia propietaria podría vender la casa y **echar** a la otra familia. ¿**Adónde va entonces** esta otra familia?

Actualmente **no hay suficientes viviendas**. Es común que **gente** que **se casa se quede a vivir** en la casa de los **padres** de uno de ellos; hay incluso **parejas** que se divorcian y **siguen viviendo juntas** porque no tienen adónde ir. Y no todos tienen el dinero para comprar casas. Será muy interesante ver cómo **se va a implementar** el tema de la vivienda, cuáles serán las repercusiones, cómo se van a resolver los conflictos que **surjan**. **¿Empezarán a aparecer personas sin techo?** **Hasta ahora**, en Cuba no había gente que **viviera en la calle**, algo que **los enorgullecía**. ¿Cambiará eso con la nueva ley?

TS: ¿Qué otras cosas ve usted que **deben ocurrir** en Cuba para que la transición a una economía de propiedad privada sea **exitosa**?

CL: Es **demasiado pronto** para saber qué **sucedirá**. La nueva ley **otorga** a las personas más libertad y oportunidades, pero es un tema muy complejo que genera muchas preguntas. ¿Cómo se hace la transición de un **mercado** totalmente controlado a un mercado **abierto**? Lo que es claro es que la economía tiene que cambiar para que la gente tenga más dinero y pueda comprar casas.

TS: Para los ciudadanos y residentes cubanos habrá una restricción **en cuanto al** número de casas: **se podrá tener** una propiedad para residir y otra para vacaciones. ¿Qué pasa con los **extranjeros**?

CL: Existen megaproyectos de compañías internacionales **para construir** propiedades **de alquiler** para **veraneo** o **campos de golf**. **Aunque** ninguno de estos proyectos **ha pasado a la etapa** de construcción, los cambios que han **ocurrido** en este **último año indican** que **se están considerando seriamente** estos **emprendimientos**. **Por primera vez se ha autorizado** el **arrendamiento de tierras** por 99 años. Eso antes no era posible.

TS: **Debe ser** extremadamente **enriquecedor** poder vivir **de cerca** este proceso histórico que se está **produciendo** en Cuba. **En nombre de** los **lectores** de ThinkSpanish, **le agradezco que compartiera** parte de su experiencia con nosotros.

no hay suficientes: there isn't enough
viviendas: housing
gente: people
se casa/casarse: get married/to get married
se quede a vivir: stays living
padres: parents
parejas: couples
siguen viviendo juntas: keep on living together
se va a implementar: will be implemented
surjan/surgir: arise/to arise
empezarán a aparecer: will there begin to appear
sin techo: homeless (without roof)
hasta ahora: up until now
viviera en la calle: living on the streets
los enorgullecía: they were very proud

deben ocurrir: have to happen
exitosa: successful

demasiado pronto: too soon
sucedirá/suceder: will happen/ to happen
otorga/otorgar: gives/to give, to grant
mercado: market
abierto: open

en cuanto al: regarding the
se podrá tener: will be possible to have
extranjeros: foreigners

para construir: to build
de alquiler: rental
veraneo: summer vacation
campos de golf: golf courses
aunque: although
ha pasado a/pasar a: has gone on to/ to go on to
etapa: stage
ocurrido/ocurrir: occurred/to occur
último año: last year
indican/indicar: indicate/to indicate
se están considerando/considerar: are being considered/to consider
seriamente: seriously
emprendimientos: undertakings
por primera vez: for the first time
se ha autorizado/autorizar: has been authorized/to authorize
arrendamiento de tierras: land leasing

debe ser: it must be
enriquecedor: enriching
de cerca: up close
produciendo: taking place
en nombre de: on behalf of
lectores: readers
le agradezco que compartiera: I thank you for sharing

Examina tu comprensión

Un ejemplo de salud sustentable, página 204

1. ¿Para qué se creó la organización Andean Health & Development?
2. ¿Qué servicios de salud ofrecen?
3. ¿Cuáles son algunas de las barreras que enfrentan al practicar la medicina en áreas rurales?

El desafío de criar hijos bilingües, página 206

1. ¿El uso de qué pronombres personales le resulta más difícil de descifrar a Anita?
2. Nombra al menos 4 influencias lingüísticas a las que ha estado expuesta la niña del artículo.
3. ¿En qué tipo de vocabulario se nota claramente la influencia de la madre?

Recomendaciones de un amigo, página 208

1. ¿A qué ciudad está viajando Alejandra? ¿De qué tamaño es esa ciudad?
2. ¿Cuál es el significado histórico del Monumento Nacional a la Bandera y qué puede uno hacer allí?
3. ¿Qué sugiere Carlos que haga en un día lluvioso o de mucho calor?

Para luchar contra la inequidad, página 210

1. Mary Gloria Olivia dice que hay dos aspectos causantes de la pobreza en Venezuela. ¿Cuáles son?
2. En Venezuela, ¿cuáles son las necesidades financieras principales de una persona viviendo en la pobreza?

Test your comprehension

Sabiduría indígena, página 212

- 1.** ¿Qué elementos se combinan para hacer la ayahuasca?
- 2.** Una vez combinados tienen el poder de producir ¿qué cosa?
- 3.** ¿Cuál es el propósito de la ceremonia?

El sueño de la casa propia, página 214

- 1.** La ley anunciada a fines de 2011 permite que los ciudadanos ¿hagan qué?
- 2.** ¿Qué pasos tomó Raúl Castro para estimular la economía?
- 3.** ¿Qué conflicto se ha generado?

La cultura es la buena educación del entendimiento.

José Vasconcelos

Costumbres



más fáciles: easiest
acercarnos/acercarse: approaching/
to approach
a través de: through
comida: food
a menudo: often
podemos/poder: we can/can, to be able to
acceder: access
sin tener: without having
trasladarnos: to move, go
país: country
ni saber: nor knowing
demasiado: much
idioma: language
que ir: than going
descubrir: discover
marcas: brands
ni siquiera: didn't even
ver lo que: see what
gente: people
compra/comprar: buy/to buy
casas: homes

por suerte: luckily
nos acompañas: do you go with us
visita guiada: guided visit, tour

encontrarás/encontrar: you'll find/
to find
sur: south
seguramente verás: you'll probably see
yerba mate: maté tea
si tienes suerte: if you're lucky
mates: gourds
bombillas: metal straws
abre/abrir: open/to open
para buscar: to look for
tapas de empanadas: ready-made dough
for typical Latin American turnovers
pascualinas: spinach pie

llegan/llegar: arrive/to arrive
dispares: different
pisco: grappa-like drink
saúco: elderberry
alfajores: biscuits filled with jam or
caramel and covered with chocolate
chimichurri: type of hot sauce

maíz: corn
queso fresco: fresh cheese
latas: cans
frijoles refritos: refried beans
mezclas: mixtures
suelen ser: usually are

ánimate a ir: dare to go
cerca: close
ofrecen/ofrecer: offers/to offer
conoces/conocer: do you know/to know
te animas/animar: do you dare/to dare
plato típico: traditional dish

Tiendas de productos alimenticios

ESTADOS UNIDOS

Una de las formas **más fáciles** de **acercarnos** a una nueva cultura es **a través de** su **comida**. **A menudo podemos acceder** a esta comida **sin tener** que **trasladarnos** a otro **país ni saber demasiado** del **idioma**. Más económico, educativo e interesante **que ir** a un restaurante, es ir a una tienda especializada en productos de una región. Allí podemos **descubrir** productos y **marcas** que **ni siquiera** sabíamos que existían y **ver lo que** la **gente** realmente **compra** y consume en sus **casas**.

Por suerte, en Estados Unidos, es muy común encontrar tiendas con productos de América Latina. ¿Por qué no **nos acompañas** a una **visita guiada** de una tienda de productos latinoamericanos?

En general, **encontrarás** los productos organizados por regiones. De la región **sur seguramente verás yerba mate**, generalmente importada de Argentina o Brasil. **Si tienes suerte** podrás encontrar **mates** y **bombillas**. ¿Qué más? **Abre** el freezer **para buscar** las **tapas de empanadas** y de **pascualinas**.

De la región del altiplano **llegan** productos tan **dispares** como **pisco**, mermelada de **saúco** y té de achiote o de coca. Hay otros productos, que con sus variaciones, son comunes a varias regiones; por ejemplo, los **alfajores** y el **chimichurri**.

Si buscas productos del norte, vas a encontrar tortillas de **maíz**, **queso fresco**, **latas de frijoles refritos**, muchos tipos diferentes de chiles, gran variedad de tabasco y otras salsas picantes, **mezclas** de especias para condimentar. Los productos mexicanos **suelen ser** los más abundantes.

Ánimate a ir a una tienda latinoamericana **cerca** de tu casa y explorar los productos que allí **ofrecen**. ¿**Conoces** todos los productos? ¿Sabes cómo se usan? ¿**Te animas** a preparar un **plato típico** latinoamericano con los productos que allí encuentres?

Programas de televisión

ESTADOS UNIDOS

¿**Quieres practicar** español **fuera de** clase y **no sabes** cómo? Nada **más fácil**: **enciende** la televisión, **busca** un canal **de habla hispana** y **escucha**. **No sólo aprenderás** nuevas **palabras** y su pronunciación, **sino que te enterarás** de lo que **está ocurriendo** en los diferentes **países** y **descubrirás** múltiples facetas de **cada** cultura.

Los programas de **noticias** son un buen **lugar** por donde **empezar**. ¿Por qué? Porque el español que **usan** los informativistas es el **más cercano** al **estándar**. ¿Qué **quiere decir eso**? Significa que los informativistas son **entrenados para reducir** su acento original y **hacerlo** más neutro. De esta forma **no se puede** identificar realmente **de dónde vienen** y **cualquier oyente, ya sea** hondureño, cubano, boliviano o argentino, **lo podrá comprender** sin problemas. Con ese **mismo propósito** el **lenguaje** utilizado en los informativos **deja de lado** expresiones coloquiales, **modismos** locales y otros **rasgos** que puedan ser considerados específicos de una región.

Para practicar un lenguaje más coloquial, **nada mejor** que los programas de **entretenimiento**. Allí **se dan** muchas más interacciones **entre** las personas y **te enteras** quiénes son los **personajes** populares o famosos.

Finalmente, están las telenovelas. Es un fenómeno cultural **muy extendido** en enormes sectores de la población de todos los países latinoamericanos. En general, están producidas en los países más grandes. Las telenovelas de México, Venezuela y Argentina **se ven** en todo el continente. En menor medida, se ven novelas chilenas o colombianas. **Si bien se trata de obras** de ficción, puedes **rescatar** aspectos de la **vivienda** y la **vestimenta**, costumbres, relaciones, valores y muchos otros elementos que **reflejan** la realidad de cada país, región o sector social. ¿**Quién dijo** que la televisión no es educativa?

quieres practicar: do you want to practice
fuera de: outside
no sabes/saber: you don't know/to know
más fácil: easier
enciende/encender: turn on/to turn on
busca/buscar: look for
de habla hispana: Spanish-speaking
escucha/escuchar: listen/to listen
no sólo...sino que: not only ... but
aprenderás/aprender: you will learn/to learn
palabras: words
te enterarás/enterarse: you'll find out/to find out
está ocurriendo: is happening
países: countries
descubrirás/descubrir: you'll discover/to discover
cada: each

noticias: news
lugar: place
empezar: to begin
usan/usar: they use/to use
más cercano: closest
estándar: standard
quiere decir eso: does that mean
entrenados: trained
para reducir: to reduce
hacerlo: to make it
no se puede: it's not possible
de dónde vienen: where they come from
cualquier oyente: any listener
ya sea: whether
lo podrá comprender: will be able to understand
mismo propósito: same purpose
lenguaje: language
deja de lado: leaves aside
modismos: idioms
rasgos: characteristics, features

nada mejor: nothing better
entretenimiento: entertainment
se dan/darse: take place/to take place
entre: between
te enteras/enterarse: you find out/to find out
personajes: characters

muy extendido: very widespread
se ven/ver: are seen/to see
si bien: even though
se trata de: they are
obras: works
rescatar: to rescue, to pick out
vivienda: housing
vestimenta: clothing
reflejan/reflejar: reflect/to reflect
quién dijo/decir: who said/to say

El mes de la herencia hispana

ESTADOS UNIDOS

Desde 1988, del 15 de setiembre al 15 de octubre de **cada año**, **se festeja** en Estados Unidos el **mes de la herencia hispana**.

¿**De qué se trata?** En este mes **se busca honrar** a todas aquellas personas de origen hispano que **han contribuido** con el **país** de una u otra forma.

¿Por qué **se celebra** en setiembre? La elección de esa **fecha se debe** en parte a que **entre** el 15 al 18 de setiembre se festeja el día de la independendencia en varios países centroamericanos, en México y en Chile.

¿Quiénes son esas personas a **las que honramos?** **Incluso si nos vamos** muy **atrás** en **el tiempo podemos encontrar** políticos hispanos **sirviendo** al país, en el Congreso y el Senado. En 1822 Joseph Marion Hernández **entró** al Congreso como representante de Florida. En 1876 y 1879 Romualdo Pacheco representó a California. **Ya** en el **siglo XX**, Octaviano Larrazo fue electo para el **Senado** en 1928. **Más adelante**, Dennis Chávez, de Nuevo México, **serviría** en el Senado por un largo período: entre 1935 y 1962.

Acercándonos aún más a **nuestros días**, podemos **ver** que también **hubo** hispanos **ocupando altos cargos** en **lo que hoy** es la Administración Federal de Aviación, el **gabinete** y los ministerios de Transporte, de **Desarrollo** Urbano y **Vivienda** y de Justicia.

desde: since

cada año: every year

se festeja/festejar: it is celebrated/
to celebrate

mes: month

herencia hispana: Hispanic heritage

¿**De qué se trata?** What is it about?

se busca honrar: tries to honor

han contribuido/contribuir: have
contributed/to contribute

país: country

se celebra/celebrar: is celebrated/
to celebrate

fecha: date

se debe/deberse: is due to/to be due to

entre: between

las que honramos/honrar: that we
honor/to honor

incluso: even

si nos vamos/ir: if we go/to go

atrás: back

tiempo: time

podemos/poder: we can/can,
to be able to

encontrar: find

sirviendo: serving

entró/entrar: entered/to enter

ya: by

siglo: century

Senado: Senate

más adelante: later on

serviría/servir: would serve/to serve

acercándonos: coming closer,
approaching

nuestros días: our days

ver: see

hubo: there were

ocupando: occupying

altos cargos: high positions

lo que hoy: what today

gabinete: office

desarrollo: development

vivienda: housing

Las **mujeres no se quedan atrás**: Antonia Coello Novello fue la primera hispana y la primera mujer en **ocupar** el cargo de Directora General de **Salud Pública** en 1990. Y en 2009 Sonia Sotomayor **fue nombrada** Juez Asociada de la Corte Suprema de Justicia.

Además de la política, ¿en qué otros **ámbitos se destacaron** los hispanos? **No debemos olvidar** los ámbitos militar y científico. **Dentro de este último** podemos **nombrar** a los astronautas Franklin Chang-Díaz y a Ellen Ochoa o a los **ganadores** del Premio Nobel: Luiz Walter Álvarez en 1968 en **física** y Severo Ochoa en 1959 en medicina.

Dentro de las artes encontramos hispanos en todas las áreas: literatura, música, **cine** y televisión. **Seguro** que todos **han oído hablar de** Carlos Santana, y **si le preguntan** a sus **padres** o **abuelos**, **seguro** que **saben** a quién **me refiero si menciono** a Richie Valens. ¿Sofía Vergara, Alexis Bedel, Cameron Díaz? Hispanas.

No vamos a poder cubrir todas las áreas de actividad, pero **creo** que **nadie ignora** que muchos **jugadores de béisbol** son hispanos. **Por supuesto**, también hubo hispanos famosos en otros **deportes** como fútbol y boxeo. Y **de más está decir** que los **empresarios** hispanos **se cuentan por montones**. ¿Te animas a **descubrir** otros hispanos que **hayán dejado** una **huella** en el país?

mujeres: women
no se quedan atrás: do not lag far behind
ocupar: occupy
Salud Pública: Public Health
fue nombrada/nombrar: was named/to name

además de: in addition to, other than
ámbitos: fields, spheres
se destacaron/destacarse: stood out/ to stand out
no debemos olvidar: we shouldn't forget
dentro de: in, within
este último: the latter
ganadores: winners
física: physics

cine: cinema, film
seguro: certainly
han oído hablar de: have heard about
si le preguntan/preguntar: if you ask/ to ask
padres: parents
abuelos: grandparents
seguro: for sure
saben/saber: (they) know/to know
me refiero/referirse: I'm referring to/ to refer to
si menciono/mencionar: if I mention/ to mention

no vamos a poder cubrir: we won't be able to cover
creo/creer: I think/to think
nadie ignora: nobody ignores
jugadores de béisbol: baseball players
por supuesto: of course
deportes: sports
de más está decir: needless to say
empresarios: entrepreneurs
se cuentan por montones: are lots, are many
te animas/animarse: do you dare/ to dare
descubrir: to discover
hayán dejado/dejar: have left/to leave
huella: mark

entre: between
tal como: as
se celebra/celebrar: it is celebrated/
to celebrate
habla/hablar: talks/to talk
actitudes: attitudes
hacia: towards
muerte: death
espeluznantes: horrific, horrifying
se ven/ver: are seen/to see
reflejan/reflejar: reflect/to reflect
miedo: fear
ser perseguido: to be chased
espíritus vengativos: vindictive spirits
mundo: world
se llena/llenar: gets filled/to fill
caras monstruosas: monstrous faces
heridas sangrientas: bleeding wounds
colores oscuros: dark colors
ambientes lúgubres: gloomy
atmospheres

reina/reinar: reigns/to reign
reflejando: reflecting
alegría: joy
compartir: (of) sharing
recordar: remembering
seres queridos: loved ones
han pasado a mejor vida: have passed
on to a better life
se suele decir: it's usually said
se decora/decorar: one decorates/
to decorate
esqueletos danzan: skeletons dance
calaveras sonríen: skulls smile

hace un par de años: a couple of
years ago
me invitó/invitar: invited me/to invite
se realizaba/realizar: was taking place/
to take place
barrio: neighborhood
quienes quisieran: those who wanted
asistir: to attend
velas: candles
homenajearlos: to pay homage to them
me sorprendió/sorprender: I was
surprised/to surprise
llegar: to arrive
comida y bebida: food and drinks
cálido: warm
mundo: world
se concibe/concebir: is conceived/
to conceive

El Día de los Muertos

ESTADOS UNIDOS

La diferencia **entre** el Día de los Muertos **tal como se celebra** en México y la fiesta de Halloween **habla** de diferentes **actitudes hacia la muerte**. Las imágenes **espeluznantes** que **se**



ven durante Halloween **reflejan** el **miedo** de **ser perseguido** por **espíritus vengativos**. El **mundo se llena** de **caras monstruosas**, **heridas sangrientas**, **colores oscuros**, **ambientes lúgubres**.

Por el contrario, en las celebraciones del Día de los Muertos **reina** la exuberancia de color y el humor, **reflejando** la **alegría** de **compartir** y **recordar** aquellos **seres queridos** que “**han pasado a mejor vida**”, como **se suele decir**. **Se decora** con colores primarios, los **esqueletos danzan**, las **calaveras sonríen**.

Hace un par de años, una amiga boliviana **me invitó** a participar en un festejo que **se realizaba** en un restaurante del **barrio** para el Día de los Muertos. Se invitaba a **quienes quisieran** a **asistir** con fotos, **velas**, flores y objetos que recordaran a sus seres queridos para **homenajearlos** y celebrar su vida. **Me sorprendió llegar** a un local que estaba totalmente decorado donde se compartió **comida y bebida** en una ambiente jovial y muy **cálido**. ¡Un **mundo** de diferencia con la forma violenta y terrorífica con que **se concibe** la muerte en Halloween!

Si no tienes la suerte de **recibir** una invitación para **asistir** a una celebración de este tipo, **nada te impide armar** tu **propio** altar. La costumbre de **crear** un altar que honre a nuestros **antepasados** no es exclusiva de México. **Puedes tomar** elementos que representen tus orígenes o los de la persona a la que homenajes e **incorporarlos** al altar para **darle** un **toque especial**.

Una manera de **conocer más a fondo** este **enfoque** más alegre hacia la muerte, es asistir a eventos que **se organizan** en varios pueblos y ciudades de los Estados Unidos en esa **fecha**, que **toman** elementos del festejo tradicional mexicano pero con **aportes** e influencias regionales.



En Tucson, Arizona, la procesión de todas las **almas**, **se viene realizando desde** 1990. En San Francisco se celebra el Día de los Muertos en el Parque Garfield y **algunos** centros culturales y **museos**. En

Los Ángeles, un centro comunitario México-americano incorpora elementos políticos a las representaciones tradicionales. En el **pueblo** de Missoula, Montana, se realiza un **desfile** al que asisten esqueletos gigantes, calaveras **de poncho y sombrero de ala ancha** y otros **personajes** curiosos.

Averigua en tu comunidad **si alguien** celebra el Día de los Muertos y **participa**. Y **si nadie lo hace**, ¡organiza tu propio evento para el Día de los Muertos!

si no tienes la suerte: if you're not lucky enough

recibir: to receive

asistir: to attend

nada te impide/impedir: nothing prevents you/to prevent

armar: (from) building

propio: own

crear: (of) creating

antepasados: ancestors

puedes tomar/poder: you can take/can, to be able to

incorporarlos: incorporate them

darle: give it

toque especial: special touch

conocer: (of) knowing

más a fondo: more in depth

enfoque: approach

se organizan/organizar: are organized/to organize

fecha: date

toman/tomar: they take/to take

aportes: contributions, input

almas: souls

se viene realizando: has been taking place

desde: since

algunos: some

museos: museums

pueblo: town

desfile: parade

de poncho y sombrero de ala ancha: dressed with a poncho and a wide brimmed hat

personajes: characters

averigua/averiguar: find out/to find out

si alguien: if somebody

participa/participar: participate/to participate

si nadie lo hace/hacer: if nobody does it/to make, to do

gente: people
alrededor del: around
mundo: world
baile: dance
compleja: complex
lugares: places
no se baila/bailar: is not danced/
to dance
mientras: while
tanto es así: so much so
estilos: styles
se enseñan/enseñar: are taught/
to teach
comúnmente: commonly, frequently
pero no tienes que ir: but you don't
have to go
ciudades: cities
para enamorarte de: to fall in love
with
por suerte: luckily, fortunately
está lleno de: is full of

qué puede ofrecer: what can it offer
indiscutiblemente: unquestionably
manera: way
divertida: fun
de aproximarse a: of approaching
a través de: through
letra: lyrics
canciones: songs
nombre: name
pasos: steps
uno se acerca... a/acercarse a: one
gets ... closer to /to get closer to
poco a poco: little by little
además: besides
forma: way
de conocer: to meet
(de) conectarse con: to connect with
habla/hablar: speak/to speak
ni qué decir del: not to mention the
aporte: contribution
hace/hacer: makes/to make
salud: health
gran ejercicio: great exercise

se puede aprender: is it possible
to learn
lo mejor: the best (thing)
no es extraño: is not uncommon
que...se ofrezca/ofrecer: for them
to offer/to offer
al comienzo de la noche: early in
the evening
gratis: free (of charge)
se demuestran/demostrar: are
shown/to show, to demonstrate
incluso: even
por primera vez: for the first time
divertirse: have fun

Estados Unidos con salsa

ESTADOS UNIDOS

Mucha **gente alrededor del mundo** asocia América Latina con un **baile** en particular: la salsa. La realidad es mucho más **compleja**, ya que hay muchos **lugares** de América Latina donde tradicionalmente **no se baila** salsa, **mientras** existen otros lugares, por ejemplo Estados Unidos, donde la salsa es tremendamente popular. **Tanto es así** que dos de los **estilos** de salsa que **se enseñan comúnmente** en los cursos de salsa son el estilo de Nueva York y el de Los Ángeles. **Pero no tienes que ir** a estas **ciudades para enamorarte de** la salsa; **por suerte**, Estados Unidos **está lleno de** salsa.

¿**Qué puede ofrecer** la salsa al estudiante de español? La salsa es **indiscutiblemente** una **manera** muy **divertida de aproximarse** a América Latina y al español. **A través de** la música, la **letra** de las **canciones** y el **nombre** de los **pasos**, **uno se acerca poco a poco** a la cultura hispana. **Además**, por su aspecto social, es una **forma de conocer** latinos o **conectarse con** otra gente que **habla** español. **Ni qué decir del aporte** que **hace** a la **salud**: ¡bailar salsa es un **gran ejercicio**!

¿Dónde **se puede aprender** salsa? **Lo mejor** es ir a un club de salsa. Allí, **no es extraño que al comienzo de la noche se ofrezca gratis** una media hora de clase, en la que **se demuestran** los pasos básicos. De esta manera, **incluso** la persona que va **por primera vez** puede **divertirse**.

¿Y **si uno quiere** aprender salsa **en serio**? En ese caso, lo mejor es **tomar** cursos en academias de baile: existen en todas partes de Estados Unidos, **no sólo** en las grandes ciudades. **Hay que** investigar un poco y **no tener miedo de probar** diferentes estilos, **escuelas** y profesores, **hasta encontrar lo que uno buscaba**.

¿Adónde puede uno ir **si ya ha completado** todos los cursos que **se dan** en el lugar donde **vive**? Los **congresos** o festivales de salsa son el lugar perfecto **para ampliar horizontes**. Muchos de los mejores instructores a **nivel** nacional e incluso **mundial asisten** a estos congresos, y es una gran oportunidad para probar nuevos estilos o **descubrir un paso nuevo**. También se puede aprender mucho **en poco tiempo**, ya que las clases **toman forma de talleres** que se dan a todos los niveles **durante** todo el día. En las noches se organizan **fiestas bailables** en las cuales los instructores hacen demostraciones artísticas en **espectáculos** coreografiados y con **trajes de baile** especiales.

¿Dónde se puede **ir a ver** salsa de primera categoría? La Federación Mundial de Salsa, una organización **fundada** en **2001** en Miami, **dirige** el **Concurso** de Salsa Mundial, donde **cada año se otorga** el título de **campeón** mundial a los mejores bailarines de salsa en varias categorías. **De entre todas** estas categorías también **se elige** el campeón mundial indiscutible de salsa. Pero si no puedes asistir a ese evento, **cualquier** tipo de campeonato o competición **será** una buena oportunidad para ver maravillosos espectáculos de salsa.

y si uno quiere/querer: and if one wants/to want
en serio: seriously
tomar: to take
no sólo: not only
hay que: one has to
no tener miedo de: not be afraid to
probar: try
escuelas: schools
hasta encontrar: until one finds
lo que uno buscaba: what one was looking for

si ya ha completado/completar:
if (one) has already completed/to complete
se dan/dar: are given/to give
vive/vivir: (one) lives/to live
congresos: conferences
para ampliar horizontes: to broaden horizons
nivel: level
mundial: world (adjective)
asisten a/asistir a: they attend/to attend
descubrir: to discover
un paso nuevo: a new step
en poco tiempo: in a short time
toman forma de/tomar: take the format of/to take
talleres: workshops
durante: during
fiestas bailables: dance parties
espectáculos: shows
trajes de baile: dance costumes

ir a ver: go to see
fundada/fundar: founded/to found
2001: dos mil uno
dirige/dirigir: runs/to run
concurso: competition
cada año: each year
se otorga/otorgar: is awarded/to award
campeón: champion
de entre todas: among all
se elige/elegir: is chosen/to choose
cualquier: any
será/ser: will be/to be

huella: footprint, mark
más extendido: most widespread
en el exterior: abroad
podría explicarse por: could be explained by
tan orgullosos: so proud
quizás: perhaps
se deba a que: is due to the fact that
al ser: being
mayor estado: biggest state
país: country
de hecho: in fact

quienes saben un poco/saber: those who know something/to know
acerca de: about
según: according to
menudo: often
se define/definirse: defines itself/to define oneself
en contraposición a: in contrast to
(lo más) cercano: closest
podrían aventurar: could venture, could put forward
sienten/sentir: feel/to feel
de acentuar: to emphasize
su pertenencia a: the fact that they belong to
de distanciarse de: to distance themselves from
raíces: roots
vecino: neighbor
sur: south

sea como fuere: be that as it may
inconfundibles: unmistakable
pasado hispano: Hispanic past
en reclamar: to claim
corona: crown
lo controló/controlar: controlled it/to control
hasta: up until
aún hoy en día: even today
habla/hablar: speaks/to speak
al restante: the remaining
se le escape/escapar: misses/to miss, to escape
mundo: world
sin embargo: nevertheless
se vuelve/volverse: it becomes/to become
si se pone atención al: if one pays attention to the
nombre: name
varios lugares: several places

La huella del español por Texas

ESTADOS UNIDOS

El cowboy texano probablemente sea el estereotipo del americano más extendido en el exterior. Esto podría explicarse por el ferviente patriotismo del que los texanos están tan



orgullosos. O quizás se deba a que, al ser el segundo mayor estado del país en extensión y población, Texas es de hecho una gran parte de Estados Unidos.

Pero quienes saben un poco acerca de las teorías de la construcción de la identidad (según las cuales un grupo a menudo se define en contraposición a lo más similar o cercano) podrían aventurar que una explicación podría ser la mayor necesidad que los texanos sienten de acentuar su pertenencia a los Estados Unidos y de distanciarse de sus raíces hispanas o diferenciarse de su vecino del sur.

Sea como fuere, hay huellas inconfundibles del pasado hispano de Texas. Como todos saben, España fue el primer país europeo en reclamar para su corona el territorio y México lo controló hasta 1836. Aún hoy en día, el 27% de la población habla español. Al restante 73% quizás se le escape esa conexión con el mundo hispano, que sin embargo se vuelve muy evidente si se pone atención al nombre de varios lugares de la región.

El famoso **Río Grande**, en la **frontera** con México, habla, obviamente, de su **tamaño**. Y, para quienes saben español, está **clarísimo** que **resulta** redundante **decir** el Río Grande River, ¿**no les parece?** Otro de los principales ríos en el estado es el Río **Colorado** – un nombre que **a todas luces describe** su color. Y el Río Brazos, ¿**por qué llevará** ese nombre? ¿**Se animan a plantear** una hipótesis?

Algunos elementos geológicos de la región **también** llevan nombres en español y son **altamente** descriptivos. **Tal es el caso** de la **meseta** de **Llano Estacado** o la **Falla Balcones**.



Las **ciudades reflejan asimismo** su herencia hispana: la **segunda** ciudad **más grande** del estado, San Antonio, y otras **más pequeñas**, como El Paso. En estos dos casos es relativamente **fácil adivinar** que **significan** sus nombres, pero usar la pronunciación correcta en español es un poco **difícil** cuando uno **está acostumbrado a escuchar** esos nombres pronunciados en inglés. ¿**No creen?**

Hasta algunos de los huracanes que **azotan** Texas periódicamente tienen nombres en español: el Huracán Carla de 1961 y el Huracán Alicia, en 1983.

¿Qué otros lugares en Estados Unidos **muestran** la relación con el español? Algunos de los más obvios son **Los Ángeles, Nevada** y, **como ya vimos**, Colorado. ¿**Se animan a hacer** una lista más completa?

río: river
frontera: border
tamaño: size
clarísimo: very clear
resulta/resultar: (it) is/to be
decir: to say
¿no les parece?: don't you think (so)?
colorado: red
a todas luces: evidently
describe/describir: describes/
to describe
por qué llevará: why might it have
se animan a/animarse a: do you dare
to/to dare to
plantear: propose

también: also
altamente: highly
tal es el caso: such is the case
meseta: plateau
llano estacado: staked plain
falla balcones: balconies fault

ciudades: cities
reflejan/reflejar: reflect/to reflect
asimismo: likewise
segunda: second
más grande: biggest
más pequeñas: smaller
fácil: easy
adivinar: to guess
significan/significar: mean/to mean
difícil: difficult
está acostumbrado a escuchar: is used
to hearing
no creen/creer: don't you think/
to think

hasta: even
azotan/azotar: batter/to batter

muestran/mostrar: show/to show
los ángeles: the angels
nevada: snowy, snow-capped
como ya vimos/ver: as we have already
seen/to see

piensan en/pensar: think of/to think

pedacito: little piece

se ha identificado a/identificar:

has been identified/to identify

recién: only

últimos: last

diez años: ten years

ha ido aumentando/aumentar:

has been increasing/to increase

cantidad: number, amount

proviene de/provenir de: come

from/to come from

duplicado: doubled

en lo que va de siglo: so far this

century

si bien: even though

alrededor de: around, about

más ha crecido/crecer: has grown the

most/to grow

según: according to

siendo tantos los...que: since so

many ...

se instalaron/instalarse: settled/

to settle

descubrir: (for me) to discover

conocía a/conocer a: (I) knew/

to know

a través de: through

redes: networks

me volví a conectar: (I) reconnected

conocido mío: acquaintance of mine

que hacía casi 15 años que no veía:

whom I hadn't seen in almost 15 years

mantuvimos/mantener: we had/

to have

me contó/contar: he told me/to tell

decidió irse: he decided to leave

al Norte: to the United States

(literally: to the North)

feliz: happy

de haberse mudado a: of having

moved to

como te podrás imaginar: as you can

imagine

fácil: easy

tiene ya cierta edad y: is already a

certain age and (has)

dejar todo: to leave everything behind

empezar: to start

nuevamente: again

de cero: from scratch

al principio: in the beginning

La cara latina de Miami

ESTADOS UNIDOS

Hay muchos que **piensan en** Miami como un **pedacito** de América Latina en Estados Unidos. Pero tradicionalmente **se ha identificado a** Miami principalmente con cubanos y puertorriqueños. **Recién** en los **últimos diez años ha ido aumentando** la **cantidad** de latinoamericanos que **proviene de** otras regiones. Tal es el caso de los uruguayos, quienes han más que **duplicado** su número **en lo que va de siglo**. **Si bien** en números totales no son muchos –**alrededor de** veinte mil–, los uruguayos son la comunidad latinoamericana que **más ha crecido** en el estado de Florida en la última década, **según** censos locales.

Siendo tantos los uruguayos **que se instalaron** en Miami, no fue raro **descubrir** que **conocía a** uno de ellos personalmente. **A través de** las **redes** sociales en internet, **me volví a conectar** con un **conocido mío que hacía casi 15 años que no veía** y que ahora reside en Miami.

En una conversación que **mantuvimos** por teléfono, **me contó** que **decidió irse al Norte** en un momento de crisis económica. Hoy, instalado en Miami, está **feliz** con su decisión **de haberse mudado a** los Estados Unidos. “**Como te podrás imaginar**, no fue una decisión **fácil**”, me comentó. “Cuando uno **tiene ya cierta edad** y una familia, no es fácil **dejar todo** y **empezar nuevamente de cero**. Ahora estamos muy contentos, pero **al principio** fue difícil”.

En efecto, rehacer la vida en un nuevo país implica superar numerosos obstáculos. Una mudanza internacional tiene un costo considerable. A eso se le debe agregar



el estrés de comunicarse en otro idioma, aprender costumbres nuevas y adaptarse a una sociedad y cultura distintas. El proceso es aún más difícil porque en general no se cuenta con el apoyo de familiares ni amigos.

Como respuesta a la necesidad de tantos compatriotas y para paliar esas dificultades, han surgido servicios y programas de apoyo. A fines del año pasado se lanzó la Tarjeta Consular Uruguay para los residentes de Florida y otros estados. Este documento sirve para verificar la identidad de la persona en el momento de acceder a servicios médicos y financieros o llevar a cabo trámites en instituciones públicas.

También se han organizado talleres gratuitos para ofrecer apoyo psicológico y un espacio de reflexión. Así se intenta facilitar la transición, mejorar la calidad de vida de los migrantes y lograr una reinserción exitosa en su nueva patria.

en efecto: in fact
rehacer: to rebuild
vida: life
implica/implicar: entails/to entail
superar: overcoming
mudanza: move
se le debe agregar: must be added
idioma: language
(de) aprender: (of) learning
aún: even
no se cuenta con/contar con: one doesn't have/to have
apoyo: support
familiares: relatives

como respuesta a: in response to
necesidad: need
para paliar: to mitigate, to ease
han surgido/surgir: have arisen/to arise
a fines del año pasado: at the end of last year
se lanzó/lanzar: was launched/to launch
tarjeta: card
otros estados: other states
sirve para verificar: can be used to verify
en el momento de acceder a: when accessing, when obtaining
servicios médicos y financieros: medical and financial services
llevar a cabo trámites: (when) processing documents

se han organizado/organizar: have been organized/to organize
talleres gratuitos: free workshops
se intenta/intentar: they are trying to/to try to
mejorar: to improve
calidad de vida: quality of life
lograr: to achieve
exitosa: successful
nueva patria: new homeland

Examina tu comprensión

Tiendas de productos alimenticios, página 220

1. ¿Cuál es uno de los modos más fáciles de acercarse a una nueva cultura?
2. ¿Qué alimentos de Argentina o Brasil podría usted encontrar?
3. ¿Qué alimentos de México podría usted encontrar?

Programas de televisión, página 221

1. ¿Qué puede usted aprender de la televisión en español?
2. ¿Qué tipo de programa de televisión es un buen lugar para empezar a aprender?
3. ¿Qué se puede aprender viendo telenovelas?

El mes de la herencia hispana, página 222

1. ¿De qué se trata el mes de la herencia hispana?
2. ¿Qué estadounidense de origen hispano fue designado juez en la Corte Suprema de Justicia?
3. ¿Qué estadounidenses de origen hispano ganaron el Premio Nobel y por qué?

El Día de los Muertos, página 224

1. ¿Cuál es la diferencia entre los festejos de Halloween y los del Día de los Muertos?
2. ¿Qué se recuerda y qué se suele decir durante el Día de los Muertos?
3. ¿Cómo se celebra el Día de los Muertos?

Test your comprehension

Estados Unidos con salsa, página 226

1. ¿Qué aspectos de la salsa ayudan a que las personas se aproximen a la cultura hispana?
2. ¿Dónde se puede aprender salsa?
3. ¿Y si uno quiere aprender salsa en serio?

La cara latina de Miami, página 230

1. Muchas personas piensan en Miami ¿como qué?
2. ¿Qué implica rehacer la vida en un nuevo país?
3. ¿Qué es la Tarjeta Consular Uruguayana?

La huella del español por Texas, página 228

1. ¿Qué porcentaje de la población de Texas habla español?
2. ¿Qué punto de referencia, denominado por su tamaño, se encuentra en la frontera entre Estados Unidos y México?
3. ¿Cuál es el nombre de la segunda ciudad más grande de Texas?

Respuestas

Cultura

Los vejigantes, página 4 1. Africa 2. los moros y cristianos 3. coco **De tapeo, página 6** 1. acudir en grupo, pedir varias tapas para comerlas con el resto, beber un vinillo para alegrar el alma y hablar sin parar 2. la provincia de Cádiz 3. tapar la copa con una loncha de jamón arruinar el vino 4. chocos, patatas bravas, aceitunas rellenas, boquerones, croquetas, champiñones al ajillo, embutido, pescaito frito, sepia a la plancha, gambas, tigres, bombas, chistorra o pulpo a la gallega **La siesta en Argentina, página 8** 1. la palabra siesta proviene del latín sexta, que significa “la sexta hora del día” 2. recuperar energías, descargar ansiedades, desbloquear la mente y estimular la creatividad, previene el envejecimiento y alarga la vida 3. entre 15 y 30 minutos diarios y nunca más de 40 **Pescando con “caballos”, página 10** 1. rústicos botes hechos de caña llamados “caballitos de totora” 2. más de 1.200 años 3. el escaso interés de las nuevas generaciones, la actual presencia de barcos arrastreros, la acelerada urbanización de Huanchaco **Los alebrijes, página 12** 1. madera, de cartón y de papel maché. 2. suelen mezclarse dos o más animales, ejemplares de las clásicas tortugas, mariposas, escorpiones y sapos 3. la leyenda de Pedro Linares **La pollera panameña, página 14** 1. la pollera montuna es la de vestir de diario o de trabajo; la pollera de encajes es la que se usa para festejos o motivos importantes 2. desde un fino alambre enroscado hasta escamas de pescado y seda 3. chapines, pueden ser de satén o terciopelo 4. algunos reconocen sus raíces en España **El gaucho, página 16** 1. la libertad y la individualidad 2. le servían como arma y como herramienta de trabajo 3. un pantalón de pierna ancha ajustado a la cintura con una faja o cinto, una camisa y pañuelo al cuello, un sombrero de ala ancha **El rodeo y los “huasos”, página 19** 1. el duro trabajo de los campesinos y su necesidad de ordenar el ganado 2. la capacidad, fortaleza física y destreza

Viaje

El barrio gótico de Barcelona, página 24 1. una antigua ciudad romana 2. Puente de los Suspiros 3. ¡el calzado cómodo es esencial! **Colonia del Sacramento, página 26** 1. ropa confeccionada con lana o cuero, posavasos de cuero repujado o una caja de alfajores, guantes y gorro de lana, juguetes de madera 2. salir, con el mate bajo el brazo, a caminar por el puerto en compañía de amigos o familia **Verano en enero y febrero, página 28** 1. minifaldas, escotes y Bermudas 2. caminar la rambla, a la vera del mar, sentarse a mirar las destrezas de los surfistas o tirarse como un lagarto al sol; va a los espectáculos teatrales o disfrutando de un café en algunas de las terrazas al aire libre 3. Mar del Plata 4. Pinamar y Cariló; combinan la playa con el bosque, la arena amarilla con la madera oscura de los árboles crean un aire más sensorial **Mallorca y sus castillos, página 30** 1. conocidas por su belleza, playas, sol y diversión; Mar Mediterráneo 2. En el siglo XIX, tuvieron que limpiar la fachada del castillo, pues había sido quemado como método de desinfección para acabar con una plaga de peste **Un paraíso en el Caribe, página 32** 1. montañas, semidesérticas, bosques tropicales, playas 2. Casa de Campo 3. no hay serpientes venenosas ni insectos cuya picadura o agujón sean una amenaza vital **Varadero, arenas blancas, página 34** 1. fondos marinos 2. Bahía de Cochinos 3. la Cueva de Ambrosio se encuentran dibujos rupestres, La Casa de la Cultura es posible ver obras de teatro y espectáculos, Museo Municipal de Varadero se exhiben piezas claves de la cultura y la historia. **El turismo rural, página 37** 1. el entorno, la ausencia de multitudes, el relax y la posibilidad de practicar actividades como hacer rutas en bicicleta y visitar una granja 2. las casas rurales y los hoteles rurales 3. escribiendo en un buscador las palabras “casa rural” o “turismo rural” **San Miguel de Allende, página 38** 1. Estados Unidos y Canadá 2. español y arte **Tulum, la ciudad sobre el mar, página 39** 1. sacerdotes, matemáticos, ingenieros o astrónomos; se los consideraba seres superdotados

Tradición

Chichicastenango, página 45 1. Santo Tomás 2. “Palo Volador” 3. el manuscrito del Popol Vuh **La Pachamama, página 46** 1. “pacha” significa universo, mundo, tiempo, lugar y “mama” significa madre 2. cigarrillos, hojas de coca, alcohol, cerveza y vino 3. la alegría y los deseos e intenciones de cada asistente **Una Navidad en Paraguay, página 49** 1. verano 2. una flor típica del lugar: la flor del cocotero **La gritería, página 50** 1. los cohetes esporádicos y los fuegos artificiales 2. “¿Quién causa tanta alegría?”; “La concepción de María” **Gaspar, Melchor y Baltasar, página 52** 1. hierba fresca y agua para los camellos 2. abre las puertas de la Fortaleza y, entre música y comida típica, honra a todos los niños **7 de julio San Fermín, página 54** 1. Ernest Hemingway; The Sun also Rises 2. más de 400 años 3. las ferias comerciales con pregón, actuaciones musicales, torneo, teatro y corrida de toros **¡Viva el novio! ¡Viva la novia!, página 56** 1. encontraron su coche lleno de globos 2. un antiguo convento rehabilitado 3. un vals **Castillos en el aire, página 58** 1. unas torres humanas de más de 15 metros de altura 2. los mayores en la base y los más jóvenes en la cima 3. unos pantalones blancos ajustados, una faja alrededor del cuerpo de color negro, una camisa holgada del color distintivo de la “colla” y un pañuelo rojo en la cabeza

Answers

Celebración

La Mamá Negra, página 64 1. para venerar a la Virgen de la Merced o Santísima Tragedia y por la independencia 2. una muñeca negra representando a su hija 3. seres que realizan exorcismos para limpiar las almas 4. el ángel de la estrella que representa al ángel Gabriel; el rey moro que simboliza la llegada de los españoles a Ecuador; el capitán símbolo del ejército **El Día de los Muertos, página 66** 1. un espejo que refleja la forma en que uno ha vivido 2. "El muerto al cajón y el vivo al fiestón". 3. calaveritas de azúcar y huesos hechos de la misma masa **Festeja su independencia, página 68** 1. Fiestas Patrias 2. una semana, comenzando el 18 3. tocaban sus instrumentos para atraer compradores a las mesas cubiertas con tortas, licores y otras delicias, bailan cumbias, polcas y cuecas, se ofrece una gran variedad de comidas típicas que incluye el asado, las empanadas y la chichi 4. "El palo ensebado"; un palo de madera de 5 a 6 metros de alto enterrado en la tierra, que se unta con grasa y que debe ser trepado por los competidores que, resbalando una y otra vez, luchan por alcanzar el premio que está en la cima **¡Menudo tomate!, página 70** 1. un puesto de verduras y frutas en los alrededores con las cajas expuestas en la calle para su venta, por lo que los implicados en la tangana cogieron tomates y empezaron a tirárselos unos a otros 2. 120 toneladas; una hora 3. se reúnen para tomar juntos un gran desayuno y coger fuerzas para la lucha **La Virgen de la Candelaria, página 74** 1. 2 de febrero y se prolonga durante 15 días; en honor a la Virgen de la Candelaria 2. Capital del Folklore Peruano; esta fiesta está llena de símbolos y manifestaciones artístico-culturales de la cultura quechua, aymara y mestiza 3. estadio Enrique Torres Bellón; bandas musicales y danzas folklóricas **La Pascua y Semana Santa, página 76** 1. El viernes Santo se rememora la crucifixión. En algunas se practica el ayuno, algunos lo consideran un día de silencio y reflexión 2. El sábado está dedicado al lamento por la muerte de Cristo. **La fiesta con más Gracia, página 78** 1. Los vecinos, reciclan objetos y periódicos, botellas de plástico, vasos de yogur, alambres, cajas de cartón o hueveras 2. la más original, la mejor iluminada, la que más ecológica y la más bella; las calles agradecidas hace que sean estas vías las más visitadas y, en consecuencia, las que más bebidas venden y dinero recaudan. **El carnaval de Cádiz, página 80** 1. el mes de febrero 2. se remontan al siglo XVI, cuando la ciudad tenía uno de los puertos marítimos más importantes del mundo 2. Los orígenes se remontan al siglo XVI, los gaditanos copiaron el carnaval de Venecia y con el tiempo, lo adaptaron a sus propias costumbres. 3. el concurso oficial de canciones and baile

Personas

La magia de García Márquez, página 88 1. estudiar derecho 2. novela de suspenso 3. periodismo 4. Kafka, Faulkner, Virginia Wolf y Hemingway **Diego Rivera, página 90** 1. Frida Kahlo 2. murales a las calles, a los techos y paredes de edificios públicos 3. la historia de México 4. revolución social mexicana, resistencia a la opresión extranjera, la valoración del indígena, sus raíces, el pasado y el futuro de su país **Frida Kahlo, página 92** 1. no pudo tener hijos y dolor físico la acompañó en todo momento 2. autorretratos 3. Diego Rivera; Nueva York **Celia Cruz, página 94** 1. niños, adoptó a centenares de ahijados 2. la primera mujer hispana en el Carnegie Hall. 3. un tumor cerebral **Rubén Darío, página 95** 1. gran poeta y escritor **El Che Guevara, página 96** 1. la miseria dominante entre las masas y la omnipresencia del imperialismo 2. Che fue ejecutado por soldados bolivianos en La Habana. **Unamuno, el eterno poeta, página 98** 1. sus ideas políticas 2. recuerdos de su amor y sus crisis personales en torno a la religión **Andrés Segovia, página 100** 1. cuatro años; 16 años 2. La guitarra no podía producir suficiente sonido como para llenar el salón. Segovia perfeccionó su técnica experimentando con maderas y diseños nuevos, para aumentar la amplificación natural de la guitarra. 3. su transcripción del Chaconne de Bach **Eduardo Galeano, página 102** 1. la historia de América a través de pequeñas historias y personajes, muchos reales y otros míticos 2. caminando a lo largo de la rambla, disfrutando del aire y del mar

Deportes

El arte de imitar a los pájaros, página 108 1. no hay que hacer ningún curso especial para el primer vuelo 2. la rampa de despegue es un antiguo mirador sagrado 3. Río Pintos; uno puede refrescarse en sus cálidas aguas **Acampando en San Felipe, página 109** 1. al norte del estado de Baja California, cerca de Mexicali 2. árido y caliente desértico 3. uno de los mejores lugares para observar las maravillas celestiales **Surfing en Costa Rica, página 110** 1. aguas cálidas, unas 700 millas de costa, gente amable y unos precios razonables 2. diciembre hasta abril 3. ¡No es una buena idea guardar en el salpicadero del auto nuestro reloj, pasaporte u otros objetos valiosos antes de ir al agua! **El fútbol, página 112** 1. una pelota de fútbol o la camiseta de algún equipo 2. para un picadito con los amigos, para una ida al campo en grupo o, simplemente, para juntarse a ver por televisión al equipo de sus sueños 3. tensión, alegría, amargura, llanto y gritos **El jai alai, página 114** 1. una palabra de origen vasco que significa "fiesta alegre" 2. la acción y la velocidad 3. tenis **Sierra Nevada, el paraíso blanco, página 116** 1. todo el invierno y hasta bien entrada la primavera, a veces incluso hasta el mes de mayo 2. con colores 3. montar a caballo o hacer rutas en bicicleta de montaña **El senderismo en el Perú, página 118** 1. una costa bañada de tranquilas aguas, una sierra cruzada por montañas, varios ríos y una selva amazónica 2. grado de aventura, riesgo y emoción que desee experimentar 3. Los incas no conocieron el caballo y tampoco la rueda por lo que hicieron a pie todo viaje o recorrido 4. cuatro días

Respuestas

Música

Bailando al son de merengue, página 124 1. africanos y europeos 2. el melodeón, la güira, la tambora 3. los años 60 **Los instrumentos musicales, página 125** 1. una concha de caracol marino y un cráneo de venado 2. hoja de palmera 3. tronco de aguacate **El arte flamenco, página 126** 1. el baile, el cante y la guitarra 2. Andalucía 3. el acompañamiento de guitarra 4. acompañamiento y de solista **El reguetón está “rankeao”, página 128** 1. hip hop, reggae, con la influencia de la bomba y la plena 2. la realidad de las calles, hacen críticas sociales y, por supuesto, hablan del amor y la pasión 3. Florida, Nueva York y Miami **El tango: pasión in la pista, página 130** 1. Italia, España, Francia, Alemania o Polonia 2. marineros, artesanos, peones y otros trabajadores 3. ambientes prostibularios 4. la década de 1940 **El mariachi, página 134** 1. indios coca y significa música 2. violines, dos trompetas, una guitarra, una vihuela y un guitarrón 3. un tipo de instrumento en forma de guitarra pero con un cuello corto y una barriga grande en la parte de atrás **El candombe, página 136** 1. en varios barrios de Montevideo, al atardecer y, durante los fines de semana de verano 2. la cultura Africana, mantener la cultura en Montevideo 3. los cuadros **La música andina, página 138** 1. alegres, tristes, solemnes, festivos o guerreros 2. nueve flautas amarradas en fila hechas de carrizo 3. Paul Simon

Historia

El cinco de mayo, página 146 1. Puebla 2. 16 de septiembre 3. del triunfo de los mexicanos sobre el ejército francés **Los hijos del sol, página 148** 1. siglo XVI, española 2. consideraban el ombligo del mundo 3. una guerra civil **La independencia de Colombia, página 152** 1. un banquete en honor a Francisco Villavicencio 2. nueve años más tarde 3. Simón Bolívar **Un símbolo de la nación, página 154** 1. pertenencia y patriotismo 2. los tres poderes del estado: majestad, ley y fuerza 3. roja es la sangre vertida por los hombres chilenos en el campo de batalla, el blanco es la nieve de la cordillera de los Andes, y el azul es el limpio cielo del país **La bandera de México, página 155** 1. verde es la de la independencia y la esperanza, blanco representa la pureza de los ideales de la nación, roja representa la sangre que los héroes nacionales han derramado por la patria 2. un águila; representa la fuerza y la historia de México 3. 1821 **San Juan, página 156** 1. Juan Ponce de León; Caparra 2. la Plaza de San José; una estatua de bronce en honor a Juan Ponce de León 3. Ellas organizaron una procesión repentina. Caminaron por las calles de la ciudad cargando antorchas y tocando campanas. **Las ruinas de Tiwanaku, página 158** 1. por un sofisticado sistema de agricultura en terrazas para producir alimentos 2. grandísimos bloques de piedra orientados de forma astronómica, perfeccionaron la técnica de la momificación y realizaron hazañas sorprendentes en el campo de la medicina 3. un lugar para rendir culto o simplemente para agradecer y acompañar a sus ancestros **Los garifunas, página 160** 1. Con el paso de tiempo, los españoles, nigerianos, se aprendieron a convivir y se realizaron matrimonios mixtos 2. Los españoles 3. música, baile, lengua, religión y costumbres

Geografía

El Parque Nacional Darién, página 166 1. UNESCO 2. Los tres grupos indígenas precolombinos, los kunas, que mantienen poblaciones tradicionales al pie de la montaña sagrada Cerro Tarcuna; los emberá, que moran en la ribera del Chocó; y los wounaan, muy cercanos lingüísticamente y culturalmente a los Emberá. 3. los científicos indican que es imprescindible la regulación y control de la actividad agropecuaria y forestal **Las islas Galápagos, página 168** 1. erupciones volcánicas submarinas 2. recuperarse de las heridas después de los combates 3. Charles Darwin; “Origen de las Especies” **El jurumí, página 170** 1. el oso hormiguero gigante 2. lengua larga, fina y pegajosa; atrapar todo tipo de insectos, estrategia de supervivencia es muy valiosa para el ecosistema 3. sentido del olfato; le permite conseguir sus mejores presas y subsistir a lo largo del día 4. el jaguar y el puma y los cazadores **Paisajes diversos, página 172** 1. ecosistemas naturales y cuencas hidrográficas y una fauna rica 2. La zona del Altiplano donde se encuentra el lago Titicaca es húmeda. La zona subandina es muy húmeda y tiene una vegetación exuberante. La zona amazónica también tiene una vegetación exuberante. 3. una inmensa estatua de Jesús 4. centro ceremonial y de observaciones astronómicas **Paisajes, flora y fauna, página 174** 1. El Salto del Angel, un piloto norteamericano Jimmy Angel 2. formaciones de piedras areniscas formadas por la erosión 3. el Gran Roque; porque tiene una gran extensión de mar tranquilo **Las ballenas de Valdez, página 176** 1. Istmo Carlos Ameghino 2. la reproducción y el alumbramiento de la ballena franca 3. gran aleta dorsal y su cola **La Reserva de El Vizcaíno, página 177** 1. clima seco y árido 2. mesquite es usado por los nativos para hacer fogatas; el maguey que es un ingrediente importante del tequila **La laguna de San Ignacio, página 178** 1. octubre y febrero; 5.000 millas 2. aguas más calientes, las ballenas dan a luz a sus crías. 3. Esta gordura es necesaria para que las ballenas puedan sobrevivir en las aguas heladas del norte durante el verano.

Answers

Gastronomía

El dulce de papaya, página 184 1. para soplar burbujas al aire 2. queso blanco de leche de cabra **El mate, página 185** 1. con azúcar o amargo, muy caliente o frío con jugo de naranja, con una cucharadita de café o con yuyos 2. un vecino amablemente le dará 3. ayuda a sanar los corazones heridos. **La deliciosa papa, página 188** 1. 3.000 2. papas sancochadas cubiertas con una salsa hecha de queso fresco, aceite, ají y galleta remojada en leche **Ensalada de yuca, página 191** 1. 2 libras 2. jugo de naranja 3. los tomates **Camarones en salsa blanca, página 192** 1. El Rubí 2. vino blanco seco **Carnitas, página 193** 1. cinco 2. carne de puerco **Sangría, la bebida del verano, página 194** 1. vino tinto 2. limón, naranja, melocotón, manzana 3. unas horas **La chicha, página 195** 1. comida, bebida, hospitalidad y también la fuerza 2. la yuca madura **El turrón, página 196** 1. 1 Kilo (2,20 libras) 2. Navidad 3. en un envase hermético **La “dieta mediterránea”, página 198** 1. bajo nivel de colesterol 2. menos

Conversación

Un ejemplo de salud sustentable, página 204 1. Para poder proveer servicios de salud a ecuatorianos de las zonas rurales 2. neumonía, diarrea, deshidratación y sarampión, mujeres embarazadas, intervenciones quirúrgicas, atención médica de emergencia, rayos X, ultrasonido y servicios de farmacia 3. barreras idiomáticas y culturales **El desafío de criar hijos bilingües, página 206** 1. ustedes (América Latina) y vosotros (España) 2. española, nicaragüense, inglesa, peruana, (también mejicana, colombiana, paraguaya) 3. vocabulario relacionado a la comida **Recomendaciones de un amigo, página 208** 1. Rosario, la tercera ciudad más grande argentina 2. conmemora el lugar donde en 1812, la bandera se izó por primera vez; podés subir a una torre de 70 metros de altura 3. ir de compras **Para luchar contra la inequidad, página 210** 1. la inequidad en la distribución de la riqueza 2. Nosotros hemos diseñado programas de atención e intervención en las comunidades **Sabiduría indígena, página 212** 1. una liana y una hoja 2. tienen un poder de producir estados de introspección y visiones 3. formar de conectarte con tu mundo subconsciente y limpiarte mental y físicamente **El sueño de la casa propia, página 214** 1. a comprar y vender inmuebles 2. buscó estimular la economía y actualizar la situación existente 2. no hay suficientes viviendas, parejas que se divorcian y siguen viviendo juntas porque no tienen adónde ir

Costumbres

Tiendas de productos alimenticios, página 220 1. a través de su comida 2. mates y bombillas, tapas de empanadas y de pascualinas 3. tortillas de maíz, queso fresco, latas de frijoles refritos, muchos tipos diferentes de chiles, tabascos, salsas picantes, y mezclas de especias para condimentar. **Programas de televisión, página 221** 1. nuevas palabras y su pronunciación, lo que está ocurriendo en los diferentes países y facetas de cada cultura 2. los programas de noticias 3. la vivienda y la vestimenta, costumbres, relaciones, valores y muchos otros elementos que reflejan la realidad de cada país **El mes de la herencia hispana, página 222** 1. honrar a todas aquellas personas de origen hispano que han contribuido con el país, los estados unidos 2. Sonia Sotomayor 3. Luiz Walter Álvarez en 1968 en física y Severo Ochoa en 1959 en medicina **El Día de los Muertos, página 224** 1. diferentes actitudes hacia la muerte, Halloween reflejan el miedo de ser perseguido por espíritus vengativos. Día de los Muertos reina la exuberancia de color y el humor, reflejando la alegría de compartir y recordar aquellos seres queridos. 2. recordar aquellos seres queridos que “han pasado a mejor vida” 3. armar tu propio altar, ir a un evento, organiza tu propio evento **Estados Unidos con salsa, página 226** 1. a través de la música, la letra de las canciones y el nombre de los pasos 2. un club de salsa 3. tomar cursos en academias de baile **La huella del español por Texas, página 228** 1. 27% 2. Río Grande 3. San Antonio **La cara latina de Miami, página 230** 1. Miami como un pedacito de América Latina en Estados Unidos 2. un costo considerable, estrés de comunicarse en otro idioma, aprender costumbres nuevas y adaptarse a una sociedad y cultura distintas 3. Es un documento, sirve para verificar la identidad de la persona en el momento de acceder a servicios médicos y financieros o llevar a cabo trámites en instituciones públicas.

This page intentionally left blank

Audio Recordings

Recordings of the following forty-one passages are available via the online and mobile McGraw-Hill Education Language Lab app (see page iv for details).

Cultura

1. Los vejigantes page 4
2. De tapeo page 6
3. El rodeo y los “huasos” page 19

Viaje

4. El barrio gótico de Barcelona page 24
5. Un paraíso en el Caribe page 32
6. San Miguel de Allende page 38

Tradición

7. La Pachamama page 46
8. Una Navidad en Paraguay page 49
9. Gaspar, Melchor y Baltasar page 52

Celebración

10. El Salvador del Mundo page 65
11. Festeja su independencia page 68
12. El baile del palo de mayo page 72
13. Un lento retorno page 77

Personas

14. La magia de García Márquez page 88
15. Rubén Darío page 95
16. Andrés Segovia page 100

Deportes

17. Acampando en San Felipe
18. Surfing en Costa Rica page 110
19. Conociendo Guatemala a caballo page 118

Música

- 20. Bailando al son de merengue page 124
- 21. El mariachi page 134

Historia

- 22. Un símbolo de la nación page 154
- 23. Las ruinas de Tiwanaku page 158

Geografía

- 24. El jurumí page 170
- 25. La laguna de San Ignacio page 178

Gastronomía

- 26. El mate page 185
- 27. Camarones en salsa blanca page 192
- 28. La chicha page 195

Conversación

- 29. Un ejemplo de salud sustentable page 204
- 30. El desafío de criar hijos bilingües page 206
- 31. Recomendaciones de un amigo page 208
- 32. Para luchar contra la inequidad page 210
- 33. Sabiduría indígena page 212
- 34. El sueño de la casa propia page 214

Costumbres

- 35. Tiendas de productos alimenticios page 220
- 36. Programas de televisión page 221
- 37. El mes de la herencia hispana page 222
- 38. El Día de los Muertos page 224
- 39. Estados Unidos con salsa page 226
- 40. La huella del español por Texas page 228
- 41. La cara Latina de Miami page 230

ThinkSpanish

Looking for more to read?

**Keep your Spanish strong all year long.
Become a member. Email us for a special offer.**

ThinkSpanish.com



Think Spanish is an online magazine and membership that brings a language and cultural learning experience directly into your home each month. With your online membership you will receive new and exclusive articles, lessons and audio, every month.

Think Spanish is an online language learning program designed for students of all ages to learn, speak, read and ... Think Spanish!

info@thinkspanish.com

www.thinkspanish.com

McGraw-Hill Education Language Lab App

Audio recordings for select readings and flashcards for all glossary lists are available to support your study of this eBook. Go to www.mhlanguage.com to access the online version of this application. Also available for iPhone, iPad, and Android devices. Search “McGraw-Hill Education Language Lab” in the iTunes app store, Google Play or Amazon App store for Android.



Put Your Spanish Language into Practice!

At busuu, you can practice your Spanish skills through graded courses and a broad range of engaging activities. And as you study, busuu encourages direct interaction with native speakers through video and audio chat.

With busuu, you can:

- Practice with exercises that hone all four skills (reading, writing, speaking, listening).
- Enjoy flexible language learning—anytime, anywhere—to fit into your busy schedule.
- Receive personalized feedback on your exercises, talk with native speakers via an integrated chat, and get to know people from all over the world.

With over 55 million registered users, busuu is the largest social network for language learning in the world!

Special Offer: 20% off Premium membership

McGraw-Hill Education has partnered with busuu to provide an exclusive discount on busuu's award-winning Premium service.

Discount: 20% off any plan

Access code: BUSUUSPA20

Code expiration date: December 31, 2017



Or Try A New Language!

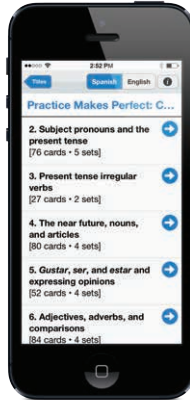
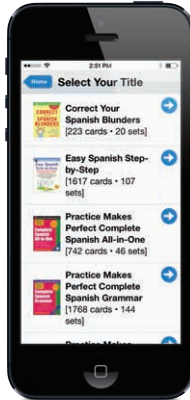
busuu offers courses in eleven other languages, specially designed by educational experts. With programs ranging from Beginning to Upper Intermediate, you'll quickly find the level that works for you!



Sign up or log in on www.busuu.com and enter your discount code on the payment page to get your exclusive discount!

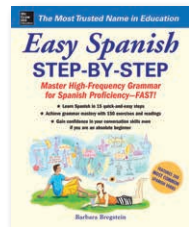
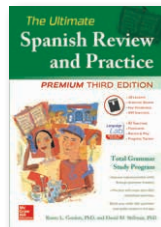
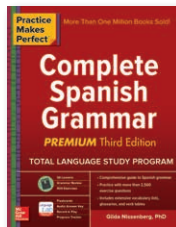
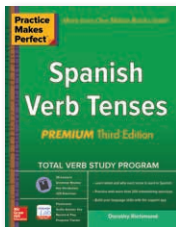


Study Vocabulary, Grammar Concepts, Verbs, and Sentence Structures with McGraw-Hill Education Language Lab App



- Select Your Title and Chapter
- Study More than 12,000 Flashcards for Learning On-the-Go
- Build Your Understanding
- Track Your Progress
- Customize Your Study

FREE with these Spanish titles



All titles are available as print and ebook

